


**K'ulb'il Yol Twitz Paxil**
**Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala**

# K'OLIB'AL RE XUKULEEM MEJELEEM
# LUGARES SAGRADOS DE LA COMUNIDAD LINGÜÍSTICA ACHI




TINAMIT CH'A'TEEM ACHI
Comunidad Lingüística Achi
5ta. Av. 3-133 zona 3, Rabinal, Baja Verapaz
Tels: 7938 8886, 7938-8891, 7938-8892
Correo Electrónico: achi@almg.org.gt

Primera Edición, Guatemala 2021
144 ejemplares.

**K'ulb'il Yol Twitz Paxil**
Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala
3ra. Calle 00-11, zona 10, Guatemala, C.A. PBX. 2503 7000

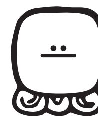


Técnico Investigador
Claudia Aracely Iboy Mendoza.

## INDICE

**CONTENIDO** **PÁGINAS**

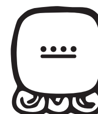
**LUGARES SAGRADOS DEL MUNICIPIO DE RABINAL**



**LUGARES SAGRADOS DE SAN MIGUEL CHICAJ**

**LUGARES SAGRADOS DE SALAMÁ**



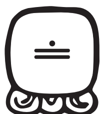
**JEQEB'AL CHAAK**

Ri komo'n Ch'a'teem Achi re ri K'ulb'il Yol witz' Paxil, ri uchaak ku'ano e ri k'iyal tzukunik puwi' jalajuj taq tziij, re kuyak uwach ri qach'a'teem maya' jay re ri utzilaal re ri tinatiit maya' jay tinamit kaxlanwinaq pacha' jela' xqachakunsaj ri jun chaak re utzijoxik ri taq juyub' taq'aaj re xukuleem mejeleem.

Ri jun tzukunik x'anik re utzijoxik ri jujun taq k'olib'al re xukuleem re mejeleem, xqachakunsaj k'uri' che k'iyal chola'j xqatzukuj pa taq nimawuuj ki'anom re tzijonik puwi' k'olib'al re xukuleem jay tz'onob'enik kuuk' Ajq'ijaab', achijaab' k'o kichakpataan ruuk' tyoox, jay ajuwach re komoon, xqatzukuj jujun taq jaa re chaak re kechakun puwi' uchajixik ri jujun taq k'olib'al re xukuleem, jay echiri' xqatzukuj ri jujun taq chilonik xqiil k'uri' lik chirajawaxik ri jujun taq k'olib'al.

Echiri' x'an ri tzukunik puwi' ri k'olib'al re xukuleem re mejeleem lik chi rajawaxik ronoje ri k'olib'al re xukuleem, ma chiri' xejeqi' ri qati' qamaam ojeer jay xki'an ri kotz'i'janik pa taq juyub' jay kiyakom uwach uq'iij k'iyal taq Ajawaliib': Rajawal uwinaqiil ri ya', rajawaal uwinaqiil ri teew, rajawaal uwinaqiil ri aaq', rajawaal uwinaqiil ronoje ri k'ache'laaj jay keta'am puwi', ri jun winaq q'iij jay lik kuchajiij ri Ajaaw. Echiri' kaki'an juna kotz'i'janik ri nima'q winaq kakitunaj kakisik'ij ri kib'i' ronoje ri juyub'al taq'ajaal. Ma ronoje ri jujun taq k'olib'al k'o rajawaal uwinaqiil k'o chupa ri juyub', jay echiri' kakisik'ij ri kib'i' ri jujun taq Nawal kaki'an ri ajilanik re jun k'a che ri oxlajuj. Chupa ri anonib'al maya' kakiya' chi reta'maxik ronoje ri q'iij ri k'o chupa ri cholb'al q'iij, ruma ronoje k'o kiwinaqiil jay ri Ajq'iij reta'am sa ke'ela wi ri jujun taq Nawal.





Ronoje ri tziij ruk'am ronoje ri wuuj x'anik, ruk'am k'iyal tziij re kuch'a'teb'eej puwi' ri qa'ano'n rumal chupa kuch'a'teb'eej ri iil uwach ri qa'ano'n maya' jay sa' ri uchaak chupa ri kotz'i'janik, iil uwach ronoje ri k'olib'al re xukuleem re mejeleem jay ri uchapab'exik kaki'an ri Ajq'ijaab' echiri' kaki'an juna kotz'i'janik.

Lik chi rajawaxik kaqab'iij chupa ri qa'ano'n e k'o tikaweex k'o kichakpataan re kaki'an juna kotz'i'janik, rumal ri tikaweex kimajom sa' u'anik kaki'an juna kotz'i'janik rumal ri kinawal ri jujun taq Ajq'ijaab', ri nawal e ri q'iij kuk'utub'eej chupa ri Cholb'al q'iij echiri' juna tikaweex kalaxik. Jay k'o jujun k'olib'al pa utz wi katz'onoxik ri utziil jay ri k'axk'oliil jay na ri katz'onow re we juna tikaweex Ajq'iij uwe Aj iitz. Lik utz ri ka'ani' ri kotz'i'janik jay na utz taj, sa' ri uchapab'exik kaki'an ri jujun Ajq'ijaab'.

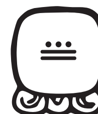
## INTRODUCCIÓN

La comunidad Lingüística Achi de La Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, tiene por finalidad realizar diferentes investigaciones lingüísticas para el fortalecimiento de nuestro idioma maya y en beneficio de la población maya y no maya la cual se contempla la investigación de los lugares sagrados de Baja Verapaz.

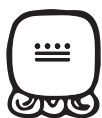
La investigación de los lugares sagrado se realizó de la siguiente manera, investigación bibliográfica, en donde se tuvo a bien investigar libros sobre arqueologías mayas y la investigación de campo se realizó en forma de entrevistas con Ajq'ijaab', cofrades y COCODES y visitas a varias organizaciones que le dan prioridad a los lugares sagrados.

En el transcurso de la investigación nos dimos cuenta de la importancia de los lugares sagrados, la cual es el lugar donde habitaron nuestros abuelos mayas practicando la espiritualidad, ellos veneraban a varios Dioses: Dios del agua, Dios del aire, Dios del fuego, Dios de la naturaleza en fin ellos eran los encargados de agradecer por la vida ante estos Dioses, como también tenían conocimiento de los 20 nawales la cual es protegido por el Ajaaw y cada vez que realizaban una ceremonia maya, nuestros abuelos convocan a todos los lugares sagrados y encantados ya que estos lugares son protegidos por sus Dioses que se encuentran dentro del cerro, también convocan a los 20 nawales haciendo el conteo del uno al trece para ser mención de cada uno. Dentro de la espiritualidad maya se menciona cada uno de los nawales ya que cada uno tiene su significado.





El Marco Teórico del documento está compuesto por temas enfocados a la cultura maya ya que dentro de ello se describe la importancia de la cosmovisión maya y cuál es su desempeño en la espiritualidad como también la importancia de los lugares sagrados y el uso adecuado que le dan los Ajq'ijaab' en el momento de realizar una ceremonia maya. Es importante mencionar que dentro de nuestra cosmovisión maya existen personas especializadas para realizar una ceremonia maya, estas personas han recibido una preparación para ser Ajq'iij. Así mismo existen lugares donde se puede pedir lo bueno y lo malo, dependiendo quien lo pida, si es persona que trabaja con lo malo o lo bueno. La práctica de la espiritualidad maya es bueno, lo malo es, el mal uso que le puedan dar algunos Ajq'ijaab'.




**CAPITULO I**

**CULTURA MAYA**

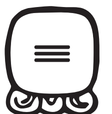
## 1. LOS MAYAS

Hoy en día, la mayoría de los indígenas de Guatemala se conoce como gente maya, sin embargo, en tiempos prehispánicos los pueblos del altiplano, nunca utilizaban este término para determinar a si mismo. Maya es una dominación que viene de afuera. Originalmente, los españoles lo notaron como el nombre de un grupo de habitantes de Yucatán.

Unos siglos después, con el nacimiento de la antropología y arqueología, empezó a servir como referencia a la gente que construía las grandes ciudades en la selva de las tierras bajas. Luego, el término maya fue empleado nuevamente en la Lingüística para indicar la familia de lenguas que hablaron en las tierras bajas. Los lingüistas se daban cuenta que la familia de las lenguas mayas se extendían hacia los altos de Guatemala y Chiapas. Así, el nombre de un grupo restringido a una región de Yucatán, se convirtió en la designación para un conjunto de pueblos que pertenecían a la misma familia lingüística, y a la vez en el término genérico para la cultura desarrollada por estos pueblos. (Rabinal en la historia memoria del diplomado cultura, Ruud, van Akkeren).

En la llegada de los españoles denominaron maya a los habitantes de Guatemala ya que por las arqueologías que ellos realizaban, Después la palabra maya lo utilizaron los lingüistas como referencia a los idiomas. La palabra maya viene de una dominación desde afuera por los españoles ya que ellos nombraron mayas a un grupo de habitantes de Yucatán.





## 2. SITIOS ARQUEOLOGICOS

La arqueología es una ciencia y una metodología de tipo histórico para conocer los acontecimientos de los ancestros. El arqueólogo centra su investigación en el análisis de los restos arqueológicos <<cultura material>> que encuentran en sus excavaciones. La finalidad que se persigue es siempre la misma: intentar saber cómo era la vida de un grupo de personas que hace mucho tiempo que vivió, conocer si es posible, hasta el último detalle de su vida cotidiana. Los sitios arqueológicos, son lugares en donde se reúnen abuelos y abuelas se comunican con el Ajaw a través de ceremonias y sacrificios. Espacios físicos donde fueron escuchados por el Ajaw, según las necesidades que le presentaban. De día y noche piden con mucha devoción haciéndose realidad sus peticiones por ello son sitios arqueológicos y a la vez sagrados.

Los sitios arqueológicos son conocidos como lugares sagrados que a través de estos lugares los abuelos realizan ritos ceremoniales que pueden realizarse para diferentes peticiones, nuestros abuelos mayas fueron personas sabias, ellos utilizaban el sol y la luna para medir el tiempo, la vida de nuestros abuelos mayas están escritos en los códices mayas, en libros, y la forma de escritura de ellos era la epigrafía maya y lo aplicaban en las estelas que se encuentran en los lugares arqueológicos.

*Ronoje ri k'olib'al re xukuleem re mejeleem lik etama'tal kiwach re k'olib'al re xukuleem chupa ri jujun taq k'olib'al kaki'an kotz'i'janik xatob' sa' ri kirayinik ri Ajq'ijaab', jay ri qati' qamaam lik k'o kina'oj ma ri ke lik xepajan ruuk' ri utzunib'al ri q'iij jay ri iik', ri kik'asleem kan ri qati' qamaam tz'ib'atal kanoq chwach ri ab'aj k'o kan pa jujun taq k'olib'al re xukuleem re mejeleem jay pa jujun taq nimawuuj pa k'o wi ri kitzijonik ri maya'.*

## 3. HISTORIAS Y SIGNIFICADOS DE LOS LUGARES SAGRADOS

Los Q'eqchi vivían en chiwiloy, tukulikab'aj y pakaqjaa que todos eran ciudades preclásicas y clásicas. La mayoría de los pedazos que se han encontrado en pakaqjaa pertenecen al tiempo preclásico. Vivian allí desde tiempos inmemorables hasta más o menos 700/800 d.c. que es el final del tiempo clásico, que también se llama clásico Tardío. Después otra gente invadió el valle, Los poqom tenían su origen en los actuales departamentos de Jalapa y Jutiapa. En el clásico tardío empezaron a expandirse. Tomaron el valle de Guatemala y ampliaron su dominio hacia el norte, hacia el valle de Rabinal. Expulsaron a los linajes de los q'eqchi'es (como los B'atz) aunque ya se sabe que varios linajes se quedaron.

El tiempo de los poqom hay que fechar entonces desde 800 d.C. Hasta 1250d.c. aparentemente llegaron tantos poqom que la lengua cambió de q'eqch'i a poqom. En esa época todavía no existía la diferencia entre poqomchi' y poqomam, que surgió a raíz de la llegada de los k'iche's, razón por la cual los poqom fueron expulsadas hacia los diferentes rumbos. Los poqom llegaron y empezaron a vivir en los centros que los pobladores anteriores y habían construidos como por ejemplo Pakaqjaa.

Como se explicó anteriormente, eso era su gran capital de aquel tiempo con el nombre NiimPoqomOronikKaqjaa. Otro centro, aparentemente puramente poqom, es Raxch'ich' (los encuentros) y otros centros de ellos era Tzaqtzu (Morro caído). Este Tzaqtzu siempre se menciona junto con Kukujuyu' y Tz'ununJuyub', pero no se sabe donde ubicarse dichos sitios. Como comentamos antes, en tzaqtzu vivían los Ajkejay. A partir de 1100 d.c. Los k'iches entraron en la religión de Rabinal. Después de un largo proceso de conquista se asentaron y quedaron hasta la llegada de los españoles (1530 d.c). Entonces, alrededor de 1100 d.c iniciaron los primeros enfrentamientos entre los poqom y k'iche's





recordamos que Q'aqawits del linaje Ajawk'iche era el caudillo que entró aquí, como están mencionando en el Memorial de sololá.

Cada lugar sagrado tiene una historia, tiene un significado y se ha dado a conocer a través del Drama Rabinal Achi y personajes importantes lo han escritos en libros que se da a conocer a la población sobre la historia de los Rabinaleb', de cómo ellos tomaron posesión del valle del Urram, ellos han vivido en varios lugares arqueológicos y han venerado varios lugares la cual hoy en día es conocido como los lugares sagrados. En el valle de los Rabinaleb' en la cima del cerro Kajyup habitaron los Q'eqchi', Pokomam, en la historia se relata que llego Rabinal achi despojo a todos los que habitaban en Kajyup a otro lugar, el gobernador de los Q'eqchi' llevo a su gente en otras ciudades de Rabinal, Rabinal achi logro despojarlos de Rabinal solo dejaron raptado a la princesa quien es RabinAjaaw.

*Ronoje ri k'olib'al re xukuleem re mejeleem k'o utzijonik, ri jujun taq k'olib'al re xukuleem k'o chupa ri tinamit Chijaa rumal k'uri' kakiya' chi reta'maxik che ri xajooj Tun, jay jujun tikaweex kitz'ib'am kanoq pa taq wuuj re kakitzijooj puwi' ri qatinamit, chike ri tikaweex, sa' u'anik xkik'am kiwach ri tikaweex xekanaj kan pa wa tinamit chijaa, rumal ri ke xatob' pa xejeqi' wi pa taq k'olib'al re xukuleem mejeleem jay xkiyak uwach uq'iij k'iyal taq k'olib'al re xukuleem, che ri tinamit Chijaa puwi' ri k'olib'al Kajyup xejeqi' ri maya' Q'eqchi', Pokomam, chupa ri tzijonik kuchiloj xopon ri Rabinal Achi xeb'utaq b'i konoje ri ejeqeel Kajyup, pa jun chik k'olib'al ri Ajuwach xeb'uk'am b'i konoje ri tikaweex xkitzukuj kik'olib'al jay ri Rab'inal Achi xeb'utzukuj jay xeb'utaq b'i k'anaj.*

# LUGARES SAGRADOS DEL MUNICIPIO DE CUBULCO

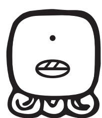
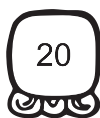




# 1. PA TZ'AAQ[1]

| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijonik:** |
| Ri k'olib'al re xukuleem re mejeleem Pa Tz'aaq, kitzijooj ri qatit qamaam chila' xek'oji'' wi ri nab'e qatit qamaam aj k'ub'uul, kariqitaj che oxib' mutza'j re jaa xkiyak kanoq jay kariqitaj che puqajib'al teew che ri tinamit K'ubuul, kiyijib'am rumal ri kaxlan winaq, Ri qatz qachaaq' xek'oji' chila' Aj K'ub'uul e petinaq che nim tinamit Q'umarkaaj K'ichee' che ri junaab' juwinaq re kajmo' (1300) rumal k'axk'oliil xya' chike rumal ri ajpoop kikab' xaq kawisinaaj. | Are jun juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem Pa Tz'aaq kakilap i qatit qamaam chi la xek'oji wi i nab'e qatit qamaam, Aj K'ub'uul kariqitaj che oxib' mutzaaj re jaa xkiyak kanoq xaq kariqitaj che pa uqajib'al teew che i tinamit K'ub'uul, kiyijib'aam kumal i kaxlan winaq. I qachalaal xek'oji chila, aj K'ub'uul, epetinaq che i nim tinamit Q'umarkaaj K'ichee' che i junaab' juwinaq re kajmoo' (1,300) rumal k'axk'oliil xya' chi ke kumal i ajpop Kikab' xaq Kawisinaj. |
| Ri k'olib'al kariqitajik pa ri komoon Tres Cruces jay kakanaj che juwinaq chi raqanab'ee ri unajtajiil che ri tinamit K'ub'uul. | I juyub' kariqitaj che i komoon Chi Ilib'al Saq (Tres Cruces) xaq kakanaj che juwinaq raqanab'e che i tinamit K'ub'uul. |
| K'amaja' kek'un ri kaxlan winaq. Xkoq'otaj kanoq rumal ri teew. K'ate' k'uri' xek'un ri kaxlan winaq, jinta chi winaq chila', xmaj ri | Are k'amaja kek'un i kaxlan winaq are chi xko'otaj kanoq rumal i teew. K'ate uri' xek'un i kaxlan winaq, jinta chik winaq chila, xmaj i kuleew xu'an ke moos, i uleew o kan chila lik |

[1] Ajualip Rodríguez, Mateo. Cubulco Baja Verapaz 2015.

kuleew, xu'an re moso, ri uleew k'o kan chila' lik rajawaxik chike ri uxeb'al e Aj K'ub'uul.

Jinta jun q'atab'al tziij, re kuchajij, re kuyak uwach uq'iij, lik xa re kotz'i'janik kakichapab'eej ri ajq'ijaab'.

Uxeb'al ch'a'teem

**Ri k'olib'al k'o ka'ib' uxeb'al ch'a'teem che:**

**PA:** Ximatziij re jun ch'a'teem re kuxim kipa ka'ib' tziij.

**TZ'AAQ:** Jun k'utab'i'aj re jun juyub' K'iche'laaj u'anom.

**Chilonik**

Ri tinamiit patz'aaq e ukab' tinamit re k'ub'uul xkijeq loq uyijb'axik chriij ri kawinal, chila' xek'oji' wi winaq aj k'ub'uul kuya' chi reta'maxik chi na k'i ta junaab' xek'oji' chila' rumal xanaqaj che ri nim tinamit k'iche'.

Jay echiri' kaki'an juna kotz'ijanik jewa' ri kitunanik kaki'ano echiri' kakijeqeb'ej ri kotz'ijanik nab'e kakisik'ij ri rajawaal ri jujun taq rajawaxik re kixeb'al Aj K'ub'uul.

Jinta jun q'atib'al tziij re kuchajij uwach, re kuyak uwach uq'iij, lik cha re kotz'ijanik kakichapab'ej i ajq'ijaab'.

**Uxeb'al ch'ab'al**

I k'olib'al o keb' uxeb'al tziij che:

**PA:** Tziij chi kuxim kipaam keb' tziij.

**TZ'AAQ:** Tziij chi kuya retamaxik tz'aaq

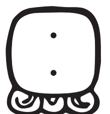
**Lapanik**

I tinamit Pa Tz'aaq are ukab' tinamit re K'ub'uul, xkijeq uloq uyijib'axiik chi rijiil i Kawinal, chi la xek'oji wi i winaq aj K'ub'uul, kuya retamaxiik chi na k'iyal tajunaab' xek'oji chila, rumal cha naqaaj che nim tinamit K'ichee'.

Xaq are kaki'an jun kotz'ijanik je iri kitunanik kaki'ano are kakijeqeb'ej i kotz'ijanik, nab'e kakisik'ij i kajaaw jujun taq k'olib'al re xukuleem xaq mejeleem.

"Loq'olaj juyub' taq'aaj, kape kikuxataxiik kib'i, kape uri i q'ana juyub', saqa juyub', pa xe'ik'aw wi nab'e chuuch, nab'e qaqajaaw,





| | |
|---|---|
| k'olib'al re xukuleem re mejeleem: Loq'olaj juyub' taq'aaj, kape kikuxtaxik kib'i' kape wara ri q'ana juyub', saqa juyub' pa xeb'ik'ow wi ri nab'e chuuch, nab'e qaqaaw, xeb'inik xesilab'ik chwi nimaq taq juyub' taq'aaj, peta laa pa xek'oji' wi ri qati' qamaam kajyub', juyub' kajyub' taq'aaj, jay echiri' kakik'iis ri kotz'ijanik kakiya' Tyoxinik chike ri nimaq taq k'olib'al re xukuleem mejeleem jay jewa' ri kib'iij: Kakub'i' waraa ri ixnimaq juyub', ixnimaq taq'aaj, qayab'a la' utziil, chomal, kojtojon chuchii' chi wach umayal uk'ok'al. | xeb'inik, xesilab'ik, chwi nimaq taq juyub', nimaq taq taq'aaj, kape uri pa xek'iji wi i qatit qamaam, kaaj juyub', kaaj juyub' taq'aaj". Xaq are kakisik'ij i kotz'ijanik kakiya Tyooxinik chi ke i nimaq taq k'olib'al re xukuleem, mejeleem xaq je iri kakib'ij: "Kakub'i uri i ix nimaq juyub', ix nimaq taq'aaj, qaya b'a i' utziil chomaal, kojtojon chi chii' chi i wach, umuyaal, uk'okaal". |

**PA TZ'AAQ**

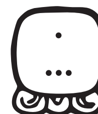
Pa Tz'aaq es una ciudad maya que se encuentra en la Aldea de Tres Cruces a 20 kilómetros de la cabecera municipal de Cubulco. Es habitado desde la época posclásica además, según cuenta que allí vivieron los abuelos mayas antes de la llegada de los españoles y los obligaron aceptar la religión y ellos no quisieron construyeron casa subterránea y se quedaron allí, es por ello que el cerro es sagrado y es citado con el nombre Pa Tz'aaq.

Los ajq'ijaab' cuando realizan una ceremonia maya en el lugar sagrado hacen una invocación a todos los lugares sagrados para que el creador y formador venga a recibir la ofrenda dada ante él, luego al finalizar la ceremonia de igual manera dan el agradecimiento por el acompañamiento.

## 2. CHI ATINIB'AL[2]

| FORMA 1 | FORMA 2 |
| --- | --- |
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri k'olib'al re xukuleem re mejeleem Chi atinib'al kakitzijoj ri qati' qamaam pa ke'atin wi ri ajawal mayab', xaq ri k'olib'al lik kakich'a'teb'eej che ri xajooj Tuun, pa ke'atin ri Wo'ob' Toj, jay ronojel junaab' ri qawxelaab' re ri komoon kakich'aja' ri u'uuq' Tyoox pa raqana' xaq lik re b'inab'al kuxtab'al ke kan qati' qamaam re ronojel junaab'. | Are jun juyub' taq'aaj re xukuleem re mejeleem, Chi Atinib'al, kakilap i qatit qamaam pa ke'atin wi i ajawiib' mayab', xaq i k'olib'al i kachapab'ex chupaam k'iyal taq xajooj, pa ke'atin i Jo'ob' Toj xaq ronojel junaab' i qajawxelab' re i komoon, kakich'aja i uq'uuq' i tyoox pa raqana' xaq lik re b'inib'al kuxtab'al ke kan i qatit qamaam re ronojel junaab'. |
| Kariqitaj che ri komoon Tres cruces, jay kakanaj che juwinaq chi raqanab'ee ri unajtajiil che ri tinamit K'ubuul. Jinta juna q'atab'al tziij re | Iri kariq tajik che i komoon Chi ilib'al saq, che juwinaq raqan b'e kakanaj wi, che tinamit K'ub'uul. Jinta jun q'atib'al tziij re kuyak uwach, uq'iij |

[2] Ajualip Rodríguez, Mateo. Cubulco Baja Verapaz 2015.

| | |
|---|---|
| kuyak uwach uq'iij jay re kuchajij ri k'olib'al lik xa re kotz'i'janik kakichapab'eej.<br><br>**Uxeb'al ch'a'teem**<br>Ri k'olib'al k'o kajib' uxeb'al ch'a'teem che:<br>**CHI:** Ximatziij re jun ch'a'teem re kuxim kipa ka'ib' tziij.<br>**ATIN:** Jun ratz'iyaq anoj re kuya chi reta'maxik atinik.<br>**I:** Jun xuktz'ib' re utz'aqatal ch'a'teem.<br>**B'AL:** E ke'ela wi jun retz'ab'aliil ch'a'teem re kub'ij chaqe pa k'o wi ri k'olib'al.<br><br>**Chilonik**<br>Kuya' chi reta'maxik ri Poop Wuuj, chi chila' ke'atin wi ri Tojil, Awilix, Jakawitz' nik'aj taq'aaj lik kariqitaj jun ub'ee' ya', jun ch'uti'n komoon re chi ilib'al saq, kakanaj pa uqajib'al teew. | xaq re kuchajij i k'olib'al, lik cha re kotz'ijanik kachapab'exik.<br><br>**Uxeb'al tziij**<br>I k'olib'al rok'aam kajib' uxe'b'al tziij:<br><br>**CHI:** Ximb'al tziij. Are jun tziij chi kuxim kipam keb' tziij.<br>**ATIN:** Jun raa' anoj. Kuya retamaxik atinik.<br>**I:** Jun motzitz'iib' re utz'aqatisab'al tziij.<br>**B'AL:** Are ke'el wi jun retz'ab'aliil jun ch'ab'al re kub'ij chaqe pa o wi i k'olib'al.<br><br>**Lapanik:**<br>Kuya retamaxik i Poop Wuuj chi la ke'atin wi i Tojil, Awilix, Jakawitz', nik'aj taq'aaj, lik kariqitaj jun ub'e ya, jun ch'utin komoon re chi Ilib'al Saq, kakanaj pa uqajib'al teew. |

**CHI ATINIB'AL**

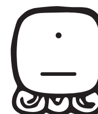
El lugar sagrado Chi atinib'al, se encuentra en la comunidad de Tres Cruces y está a 20 kilómetros de la cabecera municipal de Cubulco. La leyenda cuenta que este lugar es donde se bañaban los dioses mayas, lugar donde es mencionado en el Rabinal Achi, donde fue secuestrado el Rey Wo'ob' Toj y fue rescatado por Rabinal Achi y además cada año las cofradías de la comunidad llegan a lavar ropas de imágenes en el lugar y es un lugar de peregrinación de la comunidad desde hace miles de año.

## 3. CHWA TYOOX

| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri k'olib'al re xukuleem re mejeleem Chwa Tyoox kakitzijoj ri nimaq winaq lik k'o rajawaal uwinaqiil ri juyub'. Kakitzijoj chi kel lo jun kumatz lik nim, junaam ruuk' re xajooj k'oy re K'ub'uul rumal lik kawonik chwa ri k'olib'al. Kakitzijoj chi ri ojeer xkiriq jun rax ab'aj re kuk'utub'eej ri ojer qati' qamaam maya' xaq che ri q'iij oj k'o wi k'o jun nimalaj taq'aaj re wola'etz'aneem chila'.[3] | Are jun juyub' taq'aaj re xukuleem re mejeleem Chwa Tyoox kakilap i nimaq winaq lik o rajaaw uwinaqiil i juyub'. Kakilapo kel uloq jun kumatz lik nim junaam ruu' Xajooj K'ooy re K'ub'uul, lik kajululik chwi k'ijib'al. Kakitzijoj chi ojeer xkiriq jun rax ab'aj re kuya retamaxiik choom tz'iib' ke kan i qatit qamaam xaq lik chi la o jun ja re etz'anik mayab', lik k'as uwach. |
| Ri k'olib'al kariqitaj che ri komoon re Tres Cruces jay kakanaj che | Che i k'ijib'al le kariqitaj che i komoon re Chi Ilib'al Saq, xaq |

[3] Ajualip Rodríguez, Mateo. Cubulco Baja Verapaz 2015.





| | |
|---|---|
| juwinaq chi raqanab'ee ri unajtajiil che ri tinamit K'ubuul.<br><br>Jinta juna q'atab'al tziij re kuchajij re kuyak uwach uq'iij ri k'olib'al, lik xa re kotz'i'janik kakichapab'eej.<br><br>**Uxeb'al ch'a'teem**<br>Ri k'olib'al k'o ka'ib' uxeb'al ch'a'teem che:<br>**CHWA:** Junimam k'utab'i'aaj re kuya chi reta'maxik pa kariqitaj wi ri k'olib'al.<br>**TYOOX:** K'utab'i'aaj re kuya chi reta'maxik uk'exwaach juna utzilaj tikaweex.<br><br>**Chilonik**<br>Kakib'ij ri nimaq winaq che ri jun k'olib'al Chwa Tyoox, rumal ri jun ya' k'o chila' xaq ri qatz qachaaq' kakichapab'eej ri ya' re kakich'aj ki'uuq' Tyooxaab' chupa re jolb'al ke. Rumal k'uri', lik chi rajawaxik ri jun k'olib'al chike. | kakanaj che oxib' juwinaq raqanab'e i unajitajil che i tinamit K'ub'uul.<br>Jinta jun q'atib'al tziij re kuyak uwach, uq'iij xaq re kuchajij i k'olib'al, lik cha re kotz'ijanik kachapab'exik.<br><br>**Uxeb'al ch'ab'al**<br>I k'olib'al o keb' uxeb'al ub'i:<br><br>**CHWA:** Tziij chi kuya retamaxik chi o chwach.<br>**TYOOX:** Tziij re kuya retamaxik uk'exwaach jun utz lo'k'aniij.<br><br>**Lapanik**<br>Kakib'ij i nimaq winaq che i jun k'olib'al Chwa Tyoox, rumal i jun ya o chila xaq i qachalaal kakichapab'ej i ya re kakich'aj i kiq'uuq' i Tyooxab' chila are kakijol i kiq'uuq'. Rumal uri lik chi rajawaxik i jun k'olib'al are ub'i okinaq che. |

**CHWA TYOOX**

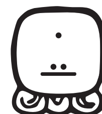
Lugar sagrado denominado Chwa Tyox se encuentra en la comunidad de Tres Cruces a 20 kilómetros de distancia de la cabecera municipal de Cubulco. Según la investigación en este lugar sale una culebra grande, parecida al palo volador de color brillante.

Según los habitantes de la comunidad le dice Chwa Tyoox porque antes se encontraba piezas de jade que representa los dioses mayas o gobernantes de allí donde surgió el nombre, en el lugar hay una pequeña fortaleza maya donde aún se conserva una cancha de juego de pelota maya y varias templos sagrado y es por ello el lugar es sagrado.

## 4. CHWI TUN

| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri ojer qati' qamaam kakib'ij che Chwa Tuun, rumal ri pa tik'il q'iij lik kata'tajik ri uquul ri nimaq'ojoom Tuun, che taq ri q'iij pa oj k'o wi, sach uwach rumal jinta chik uq'iij kaki'an ri winaq. | I ojeer qatit qamaam kakib'ij che Chwa Tuun rumal i pa q'iij lik katataj i uquul i nim ojoom Tuun, che q'iij oj o wi xsach uwach rumal jinta chik uq'iij kaki'an i winaq. |
| Che ri k'olib'al kakib'iij ri nimaq winaq lik k'o rajawaal uwinaqiil ma lik kakita' ri ke lik kajinin ri juyub' jay na jinta jab' ku'an loq, chila' keb'opon wi ri ajq'ijaab' che | Che i k'olib'al kakib'ij i nimaq winaq kilapo chi lik o rajaw man lik kakita ike lik kajinin i juyub' xaq na jinta jab' ku'an uloq, chila ke'upon wi i ajq'ijab' che utz'onoxik kik'aslemaal |





| | |
|---|---|
| utz'onoxik kik'asleem jay re kakitz'onoj b'i'taq ke. | xaq re kakitz'onoj ub'i taq ke. |
| Ri k'olib'al re Chwi Tuun kariqitaj che ri komoon Tres Cruces jay kakanaj che juwinaq chi raqanab'ee ri unajtajiil che ri tinamit K'ub'uul. | I k'ijib'al re Chwi Tuun kariqitaj che i komoon Chi Ilib'al Saq xaq kakanaj che keb' kawinaq chi raqanab'e re unajitajiil che i tinamit K'ub'uul. |
| Jinta juna q'atab'al tziij re kuchajij, re kuyak uwach uq'iij, lik xa re kotz'i'janik kakichapab'eej. | Jinta jun q'atib'al tziiij re kuchajij, re kuyak uwach, uq'iij lik cha re kotz'ijanik kachapab'exik. |
| **Uxeb'al ch'a'teem** | **Uxeb'al ch'ab'al** |
| Ri k'olib'al k'o ka'ib' uxeb'al ch'a'teem che: | I k'olib'al o keb' uxeb'al tziij che: |
| **CHWI:** Junimam k'utab'i'aaj re kuya chi reta'maxik pa kariqitaj wi ri k'olib'al. | **CHWI:** Tziij chi kuya retamaxiik chi o pa uwi. |
| **TUUN:** k'utab'i'aaj re ri chapib'al ri kisoon ri xajooj Tuun. | **TUUN:** Tziij chi kuya retamaxiik jun nimalaj tuun. |
| **Chilonik** | **Lapanik:** |
| Kakitzijoj ri nimaq winaq che ri k'olib'al re ojeer lik kakil awaaj k'a puwi' ri juyub' jay echiri' kakaj kakichap loq, na kakiya' ta kib'.[4] | Kilap i nimaq winaq che i k'olib'al, are ojeer lik kakil itzel taq chikop k'a pa uwi i juyub' xaq are kakaj kekichap uloq na kakiya ta kiib'.[5] |

[4] Tiña Flores Sebastián. Barrio San Juan. Cubulco B.V. 2015
[5] Tiña Flores Sebastián. Barrio San Juan. Cubulco B.V. 2015

**CHWITUN**

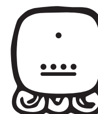
Lugar sagrado conocido como Chwi Tuun se encuetra en la comunidad de Tres Cruces y está a 20 kilómetros de la cabecera municipal de Cubulco. Su nombre significa en español que es un instrumento de guerra de nuestros ancestros mayas.

Según los habitantes dice que antes los abuelos cuentan que medio día se escucha el sonido del tun instrumento sagrado de los abuelos mayas razón por la cual le pusieron el nombre al cerro encima del tun y aun se sigue conservando el nombre antiguo del lugar en el idioma maya achi.

## 5. CHWI MAMAAJ[6]

| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri k'olib'al re xukuleem re mejeleem Chwi Mamaaj k'o che ri tinamiit k'ub'uul kakitzijoj ri nimaq winaq ri rajawaal uwinaqiil ri k'olib'al lik utz katz'onox che puwi' k'ayiij, chikop, ak' xatob' sa'ch rumal lik kaya'tajik we junoq kutz'onoj wa' ruuk' ronoje ranima'. | Are jun juyub' taq'aaj re xukuleem re mejeleem Chwi Mamaaj kariq che tinamit K'ub'uul, kakich'ach'a i nimaq winaq chi o rajaaw uwinaqiil. Lik utz katz'onox che pa uwi k'ayiij, chikop, ak', cha b'iroxik rumal lik kaya'tajik, we jun kutz'onoj iri ruu' ronojel uk'uux. |
| Ri k'olib'al kariqitaj che ri komoon seb'oyal jay kakanaj che wo'ob' re | I k'olib'al kariqitaj che i komoon seb'oyal xaq kakanaj che jo'ob' re |

[6] Morente Rodríguez Manuel. Barrio San Juan. Cubulco B.V. 2015

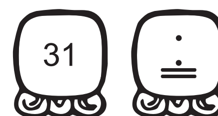
| | |
|---|---|
| kawinaq chi raqanab'ee ri unajtajiil che ri tinamit K'ubuul.<br>Che ri k'olib'al Chwi Mamaaj k'o jun Tyoox jaa puwi' jay e kakichapab'eej ri ajq'ijaab' wa' re kakikoj ri kotz'i'janik chupam. | kawinaq raqanab'e re unajtil che i tinamit K'ubuul.<br>Che nimalaj juyub' Chwi Mamaaj o jun tyoox ja pa uwi xaq are kakichapab'ej i ajq'ijab' iri are kakikoj i kotz'ijanik chupaam. |
| Jinta juna q'atab'al tziiij re kuchajij, re kuyak uwach uq'iij ri k'olib'al lik xa re kotz'i'janik kakichapab'eej. | Jinta jun q'atib'al tziij re kuchajij, re kuyak uwach, kuya uq'iij i k'olib'al lik cha re kotz'ijanik kakichapab'ej. |
| **Uxeb'al ch'a'teem**<br>Ri k'olib'al k'o ka'ib' uxeb'al ch'a'teem che:<br>**CHWI:** Junimam k'utab'i'aaj re kuya Chi reta'maxik pa kariqitaj wi ri k'olib'al.<br>**MAMAAJ:** Xa jun k'utab'i'aj ch'a'teem kikojom kan che e ruma nim uq'iij ralaxik. | **Uxeb'al ch'ab'al**<br>I k'olib'al o keb' uxeb'aliil ub'i<br>**CHWI:** Tziij chi kuya retamaxik chi o pa uwi<br>**MAMAAJ:** Tziij chi kuya retamaxik riij winaq. |
| **Chilonik**<br>Che ri k'olib'al kab'ix Chwi Mamaaj che ri jun nim juyub', kakib'ij ri qati' qamaam che lik nim uq'iij rumal chupa ri nim poop wuuj kariqtajik jay kuchiloj chi xek'oji' ri maya' chila'. Kakitzijoj ri k'olib'al keb'usach winaq we keb'opon chila', jay lik | **Lapanik:**<br>Che i k'ijib'al le kab'ix Chwi Mamaaj che i jun nimalaj juyub', kakib'ij i qatit qamaam che, lik nim uq'iij rumal chupaam i nim Poop Wuuj tz'ib'am kanoq xek'oji i mayab' chila'. Kilapo chi k'olib'al ke'usach winaq we ke'upon chila, xaq lik nim |

| | |
|---|---|
| nim uq'iij rumal pa tik'il q'iij lik katataj k'iyal taq itzel chikop, chaq'ab' lik kel q'aaq' puwi' ri juyub' jay lik utz we juna tikaweex kopon chila' kutz'onoj upwaq che ri juyub' ma kaya'taj che. | uq'iij man rumal man are paq q'iij lik kataytajik k'iyal taq itzel chikop xaq chaq'ab' lik kel uloq q'aaq' kajuluul pa uwi i juyub' xaq lik utz we jun winaq kupon chila kutz'onoj upwaaq che i juyub' man kaya'taj che. |

**CHWI MAMAJ**

El cerro Chwi Mamaaj se encuentra en el Caserío Cebollal, a 25 kilómetros en el norte de municipio de Cubulco. Cuenta los abuelos que este cerro es encantado y todas las personas que llegan allí los atrae y además es mencionado en el Poop Wuuj como lugar donde habitaron los abuelos, este lugar a medio día se escucha voces y chillidos de animales y a media noche se observa luces en la cima del cerro, en el lugar ceremonial algunas personas llegan para pedir abundancia en el dinero. El lugar está ubicado en el municipio de Cubulco, su energía es para pedir negocios, animales, aves y otros. Este altar maya es importante para pedir bendiciones sobre los animales para su buena salud.





## 6. CHWI UQUL YOOCH

| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri k'olib'al re xukuleem re mejeleem Chwi Yooch jun nimalaj juyub' re kan ri qati' qamaam jay lik pa nimaq K'iche'laaj owi, kab'ix Chwi Yooch che rumal pacha uk'exwachiil jun yooch u'anom ri juyub'. | Are jun juyub' taq'aaj re xukuleem re mejeleem Chwi Yooch, jun nimalaj juyub' ke kan i qatit qamaam xaq lik pa nimaq k'achelaaj o wi, kab'ix Chwi Yooch che rumal pacha uk'exwach jun yooch u'anom i juyub'. |
| Ri qati' qamaam ri ke keb'opon chila' kitz'onoj wach kajawax chike, rumal chila' utz we katz'onox b'eyomal. Ri nim juyub' chi kariqitajik che ri komoon Santa Rosa, jay kakanaj che kab'lajuj chi raqanab'ee ri unajtajiil che ri tinamit k'ub'uul. | I qatit qamaam ke'upon chila' kakitz'onoj wach kajawax chi ke, rumal chila utz we katz'onox b'eyomal. I nim juyub' kariqitaj che i komoon Kaq Ja, xaq kakanaj che kab'lajuj raqanab'e re unajitil che i tinamit K'ub'uul. |
| Jinta juna q'atab'al tziij re kuchajij re kuyak uwach uq'iij ri k'olib'al, lik xa re kotz'i'janik kakichapab'eej ri ajq'iij. | Jinta jun q'atib'al tziij re kuchajij, re kuyak uwach, uq'iij i k'olib'al, lik cha re kotz'ijanik kakichapab'ej i ajq'ijab'. |
| **Uxeb'al ch'a'teem** | **Uxeb'al ch'ab'al** |
| Ri k'olib'al k'o ka'ib' uxeb'al ch'a'teem che: | I k'olib'al o keb' uxeb'al ub'i:<br><br>**CHWI:** Tziij kuya retamaxik chi o pa uwi. |

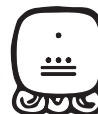
| | |
|---|---|
| **CHWI:** Junimam k'utab'i'aaj re kuya chi reta'maxik pa kariqitaj wi ri k'olib'al.<br>**YOOCH:** Jun k'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik jun relb'al tikaweex.<br><br>**Chilonik**<br>Ri juyub' kakib'ij Chi Uqul Yooch che rumal kikech'oom riij jun sotosik chee' re eleb'al b'ii.<br>Kakib'ij ri k'olib'al k'o oxib' yooch re ke'eek k'a chuxe' ri juyub' xaq e jujun ri winaq kiloom[7]. | **YOOCH:** Tziij re kuya retamaxik yooch anib'al.<br><br>**Lapanik:**<br>I juyub' kab'ix che Chi Uqul Yooch che, man rumal kichoyom riij jun sotosik chee' re eleb'al ub'ik. Kakib'ij chi k'olib'al o oxib' yooch che, re ke'e k'a chwi' i juyub', je iri kakib'ij i winaq che chi kiloom[8]. |

**CHWI YOOCH**

El lugar sagrado conocido como Chi Uqul Yooch, es parte de la Aldea Santa Rosa, se localiza al sur de la comunidad y se encuentra a 12 kilómetros de la cabecera municipal del municipio de cubulco.

Según cuenta los habitantes de la comunidad es un lugar de peregrinación de los abuelos mayas, se dice que en este lugar se puede pedir bienes ya que este cerro le concede a la persona su deseo porque es sagrado para los abuelos mayas.

[7] Tiña Flores Sebastián. Cosejo de anciano. Barrio San Juan Cubulco B.V. 2015.
[8] Tiña Flores Sebastián. Cosejo de anciano. Barrio San Juan Cubulco B.V. 2015.



## 7. PA K’OXOL

| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri k’olib’al re xukuleem re mejeleem Pa K’oxol kakitzijoj ri winaq aj chila’ kariqitaj jun ab’aj pa k’o jun k’exwach re ri nima xojooj k’oxool chwach ri juyub’ cha’ jun k’ooj rumal ri nimaq winaq xkikoj kan ri ub’i’ ri xajooj che ri k’olib’al.[9] Jun juyub’ kariqitaj che ri komoon Chob’en jay kakanaj che wo’ob’ chi raqanab’ee ri unajtajiil che ri tinamit K’ub’uul. Ri jun k'olib'al jinta juna q'atab'al tziij re kuchajiij jay re kuyak uwach uq’iij ri k'olib'al xew keb'opon winaq chila’ che ri k’olib’al che anoj kotz'i’janik. | Are jun juyub' taq'aaj re xukuleem re mejeleem Pa K’oxol kakilap i winaq aj chila kariqitaj jun ab’aj pa o wi jun k’exawach re i nim xajooj K’oxol chwach i juyub’ pacha jun k’ooj, rumal i nimaq winaq xkikoj kan i ub’i i xajooj che i k’olib’al.[10] Jun juyub’ kariqitaj che i komoon Chob’en xaq kakanaj che jo’ob’ raqanab’e re unajitil che i tinamit K’ub’uul. I jun k'olib'al i jinta jun q'atib'al tziij re kuchajij, re kuyak uwach, uq'iij i k'olib'al xwi ke’upon i winaq chi la che i k’olib’al chi ukojik kotz'ijanik. |

[9] Raymundo Lorenzo Luis. Guía espiritual. Cubulco. B.V. 2015.
[10] Raymundo Luis, Lorenzo. Guía espiritual. Cubulco. B.V. 2015.

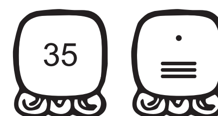
| Uxeb'al ch'a'teem | Uxeb'al ch'ab'al |
| --- | --- |
| Ri k'olib'al k'o ka'ib' uxeb'al ch'a'teem che: | I k'olib'al o keb' uxeb'al ub'i: |
| **PA:** Ximatziij are jun ch'a'teem re kuxim kipa ka'ib' tziij. | **PA:** Are jun tziij chi kuxim kipaam keb' tziij. |
| **K'OXOL:** K'utab'i'aaj re kuya chi reta'maxik ri ub'i' jun xajooj re k'ub'uul. | **K'OXOL:** Tziij re kuya retamaxik jun k'ooj. |
| **Chilonik** | **Lapanik** |
| Ri ub'i' ri k'olib'al re xukuleem eke'ela wi rumal i jun k'oj xkiriq chiri' che ri k'olib'al re xukuleem. | I ub'i i k'olib'al re xukuleem are ke'el wi rumal i jun k'ooj xriqitaj chila che i k'olib'al re xukuleem. |

**PA K'OXOL**

Lugar sagrado denominado con el nombre Pa K'oxol se deriva de la máscara que se encontró en el lugar y existe una piedra con la cara del baile K'oxool. El lugar se encuentra en el caserío de Choven y está a 5 kilómetros de la cabecera municipal de Cubulco.

En el lugar se encuentra una piedra, al frente tiene labrado como una máscara que los habitantes atribuyen a la danza de Cortez que se práctica en el municipio y que además la máscara se encontró en este lugar.  Y la máscara es muy delicada porque cuando pasa la feria se guarda sin que nadie lo mire; cuentan también que había una máscara antigua y que fue robada.





## 8. CHWI USKAAB'

| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri k'olib'al re xukuleem re mejeleem Chwi Uskaab' kariqitaj chirij keb' ralaxib'al ya' pataq uxkut juyb' pu qajib'al teew xaq uk'unib'al teew, Kab'ix puwi' ri juyub' kiltaj kiwach ak', keej jay e rajawaal uwinaqiil ri juyub' re tik'il q'iij xaq k'o jun nimalaj jul chi jinta uk'isiik[11]. | Are jun juyub' taq'aaj re xukuleem re mejeleem Chwi Uskaab' kariqitaj chi riij keb' ralaxib'al ya ipa taq uxukut i juyub' pa uqajib'al teew xaq uk'unib'al teew. Kab'ix pa uwi i juyub' ka'ilitaj kiwach ak', keej xaq i rajaaw uwinaqiil i juyub' are tik'il q'iij xaq o jun nimalaj jul chi jinta uk'isiik[12]. |
| Ri nimalaj juyub' lik nim uq'iij ralaxik rumal ri qati' qamaam jay kariqitajik che ri komoon Pach'ojob', jay kakanaj che juwinaq chi raqanab'ee ri unajtajiil che ri tinamit K'ub'uul. | I nimalaj juyub' lik nim uq'iij kumal i qatit qamaam xaq kariqitaj che i komoon Pa Ch'ojob' xaq kakanaj che juwinaq chi raqanab'e i unajitil che i tinamit K'ub'uul. |
| Ojertaan xejeqi' winaq e maya' che ri k'olib'al xaq na q'alaaj ta pa xeb'ekwi' we xkimuq kiib' pa k'o wi ri k'olib'al. | Ojeer kanoq xejeqi winaq mayab' che i k'olib'al xaq na q'alaj taj pa xe'e wi', we xkimuq kiib' pa o wi i k'olib'al. |
| Che ri k'olib'al jinta juna q'atab'al tziij re kuchajiij re kuyak uwach uq'iij ri k'olib'al lik xa re kotz'i'janik kakichapab'eej. | Che i k'olib'al jinta jun q'atib'al tziij re kuchajij, re kuyak uwach, uq'iij i k'olib'al lik cha re kotz'ijanik kakichapab'ej. |

[11] Kix Gonzales Domingo. Alcaldía indígena. Cserío Chwajolom. Cubulco B.V. 2015
[12] Kix Gonzales Domingo. Alcaldía indígena. Cserío Chwajolom. Cubulco B.V. 2015

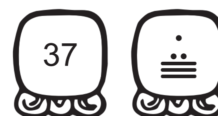
| Uxeb'al ch'a'teem | Uxeb'al tziij |
|---|---|
| Ri k'olib'al k'o ka'ib' uxeb'al ch'a'teem che: | I k'olib'al o keb' uxeb'al ub'i: |
| **CHWI:** Junimam k'utab'i'aaj re kuya chi reta'maxik pa kariqitaj wi ri k'olib'al. | **CHWI:** Tziij re kuya retamaxik chi o pa uwi. |
| **USKAAB':** K'utab'i'aaj re kuya chi reta'maxik jun ral ko uchikopiil uwach uleew kuya uwa'aal kaab'. | **USKAAB':** Tziij re kuya retamaxik us xaq kaab'. |
| **Chilonik** | **Lapanik:** |
| Che ri jun k'olib'al xkikoj Xe' uskaab' che, e rumal chila' lik e k'o ri Uskaab' xoqo ojertaan usk'aab' kecha' ri maya' chike, ma pa jul ejeqel wi. | Che i k'olib'al xkikoj Uskaab' che man rumal chi la lik je o i Uskaab' xaq ojeer taan Usk'aab' kecha chi ke i mayab', man pa jul ejeqel wi. |

**CHWI USKAAB'**

Es un cerro que se encuentra en la Aldea de Pachojop, a 20 kilómetros a lado sur de la cabecera municipal de Cubulco.

Es un cerro sagrado cuenta que a medio día aparecen gallinas y gallos así como venados. También en el cerro hay 2 nacimientos de río, uno en el norte y uno en el sur de dicho lugar. El lugar es encantado por si uno llega con voluntad a pedir abundancia en lo económico o su negocio prospera, dependiendo la fe y voluntad que se tiene.





## 9. CHWI SAQCHOOQ'/ SAQACHOO'

| FORMA 1 | FORMA 2 |
| --- | --- |
| **Tzijoneem** | **Tzijonik:** |
| Ri k'olib'al re xukuleem re mejeleem Chwi Saqchoo' kab'ix jela' che rumal kuya' chi reta'maxik lik k'o k'iyal ab'aj saqchooq' jay e jun juyub' lik kaxib'inik chi chaq'ab' jay paq'iij ma keb'uxib'ij ri winaq keb'ik'ow chila', kakil uwach ch'akaneel jay utuum winaq jay tek'uri' kakilo' na jinta sa'ch chiri'.[13] | Are jun juyub' taq'aaj re xukuleem re mejeleem Chwi Saqachoo' kab'ix je ile che rumal kuya retamaxik chi lik o k'iyal ab'aj saqachoo' xaq are jun juyub' lik kaxib'in chaq'ab' xaq pa q'iij, man ke'uxib'ij i winaq ke'ik'aw chila, kakil uwach xib'ineel xaq o lik nanox winaq xaq te'eet na jinta wach olik.[14] |
| Ri nima juyub' kariqitajik che ri komoon Tres Cruces jay kakanaj che junwinaq chi raqanab'ee ri unajtajiil che ri tinamit k'ub'uul. | I nim juyub' kariqitajik che i komoon Chi Ilib'al Saq xaq kakanaj che jun kawinaq raqanab'e re unajitajiil che i tinamit K'ub'uul. |
| Jinta juna q'atab'al tziij re kuchajij re kuyak uwach uq'iij ri k'olib'al lik xa re kotz'i'janik kakichapab'eej ri ajq'ijaab'. | Jinta juna q'atib'al tziij re kuchajij, re kuyak uwach, uq'iij i k'olib'al lik cha re kotz'ijanik kakichapab'ej i ajq'ijab'. |
| **Uxeb'al ch'a'teem** | **Uxeb'al ch'ab'al** |
| Ri k'olib'al k'o oxib' uxeb'al ch'a'teem che: | I k'olib'al o oxib' uxeb'al ub'i: |

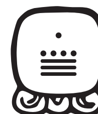
[13] Tiña Flores Sebastián. Cosejo de anciano. Barrio San Juan Cubulco B.V. 2015.
[14] Tiña Flores Sebastián. Cosejo de anciano. Barrio San Juan Cubulco B.V. 2015.

| | |
|---|---|
| **CHWI:** Junimam k'utab'i'aaj re kuya chi reta'maxik pa kariqitaj wi ri k'olib'al.<br>**SAQ:** Jaluwach juna ch'a'teem re kurachib'ilaj ri juna k'utab'i'aj.<br>**CHOO':** K'utab'i'aaj re kuya chi reta'maxik jun ab'aj saq.<br><br>**Chilonik**<br>Ri ub'i' ri k'olib'al re xukuleem kel che ri chila' lik k'o k'iyal ab'aj saqchoo' rumal k'uri' jela ri ub'i' keta'am ri winaq jay lik k'o uq'iij ma lik keb'el taq chikop re uwa juyub' chwach jay kakib'ij e rajawaal uwinaqiil ri juyub' taq'aaj. | **CHWI:** Tziij re kuya retamaxik chi o pa uwi.<br>**SAQ:** Tziij re kuya retamaxik tzunub'al.<br>**CHOO:** tziij re kuya retamaxik jun chemelik yaa.<br><br>**Lapanik:**<br>I ub'i i k'ijib'al re xukuleem rumal man i chila lik o k'iyal ab'aj saqachoo' rumal uri xalax ub'i. Keta'am i winaq xaq lik o uq'iij man lik ke'el uloq taq i chikop re uwach juyub', xaq kakib'ij je are rajaaw uwinaqiil i juyub' taq'aaj. |

**CHWI SAQCHOOQ'/SAQACHOO'**

Lugar sagrado Chwi saqchoo' es parte de tres cruces, se encuentra a 20 kilómetros de la cabecera municipal de Cubulco.

Cuentan los habitantes que lo nombraron  Chwi Saqchoo' ya que en ese cerro hay piedras de cuarzo y según cuenta si alguien pasa de noche en este lugar asustan  y además se ha encontrado piezas de jade en el lugar como también salen aniimales en el lugar y se dice que son dueños del cerro.

## 10. PA CH'IPAQ

| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri k'olib'al re xukuleem re mejeleem Pa Ch'ipaq kariqtaj che ri ch'uta komoon jay ri k'olib'al kariqtaj che ri ch'uta komoon Pa Ch'ipaq kakitzijooj ri qatit qamaam ri ojertaan lik k'o jutiq aq'ees ub'i' Ch'upaq e'uwa ri che jela' xkikoj che ri jun k'olib'al re xukuleem xaq xkiyak uq'iij ralaxik. | Are jun juyub' taq'aaj re xukuleem re mejeleem Pa Ch'ipaq kariqitaj che i ch'utin komoon Pa Ch'ipaq (ub'i che q'iij) kakilap i qatit qamaam chi ojeer kanoq lik o jub'an ees ub'i: Ch'ipaq. Rumal i xkikoj che i jun k'olib'al re xukuleem xaq xkiyak uq'iij uk'aslemaal. |
| Ri k'olib'al kariqitajik pa ri komoon Tres Cruces jay kakanaj juwinaq chi raqanab'ee che ri tinamit K'ub'uul. Che ri k'olib'al jinta juna q'atab'al tziij re kuchajiij re kuyak uwach uq'iij lik xa re kotz'i'janik kakichapab'eej. | I nim juyub' kariqitaj pa nim komoon Chi Ilib'al Saq xaq kakanaj kajib' kawinaq raqanab'e che i tinamit K'ub'uul. Che i k'olib'al jinta juna q'atib'al tziij re kuchajiij, re kuyak uwach, uq'iij lik cha re kotz'ijanik kakichapab'eej i nimaq. |
| **Uxeb'al ch'a'teem** | **Uxeb'al ch'ab'al** |
| Ri k'olib'al k'o ka'ib' uxeb'al ch'a'teem che: | I k'olib'al o keb' uxeb'al ub'i: |
| **PA:** Ximatziij are jun ch'a'teem re kuxim kipa ka'ib' tziij. | **PA:** Are jun tziij chi kuxim kipaam keb' tziij. |
| **CH'IPAQ:** K'utab'i'aaj re kuya chi reta'maxik ub'i' chee' re kajawax | **CH'IPAQ:** Tziij re kuya jun q'ees kanak'anik xaq utz re xob'on. |

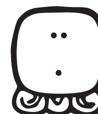
| | |
|---|---|
| re ch'ajon.<br>**Chilonik**<br>Ri winaq re ri komoon xikikoj Pa Ch'ipaq che ri komoon rumal we qata' kitzijonik ri qati' qamaam che jun k'olib'al lik chwi jun juyub' kariqitaj ri ch'ipaq, rumal ri ke xkikoj che Pa Ch'ipaq ma lik ne k'o chwa ri juyub' e'uwa ri che jela ri ub'i' ri komoon xkikoj pa ri qach'a'teem mayaab' Achi. | <br>**Lapanik:**<br>I winaq re i komoon xkikoj Pa Ch'ipaq che i komoon man rumal we kaqata kilap i qatit qamaam che jun k'olib'al lik chwi jun juyub' kariqitaj i ch'ipaq, rumal ike xkikoj che Pa Ch'ipaq ma k'i i ees o lik, chwa i juyub'. Rumal che je ile i ub'i i komoon xkikoj pa qach'ab'al mayab' Achi. |

**PA CH'IPAQ**

Lugar sagrado denominado Pa Ch'ipaq es parte de la Aldea Tres Cruces, se encuentra a 20 kilómetros de la cabecera municipal de Cubulco.

Según los habitantes de la comunidad le dicen Pa Ch'ipaq porque cuenta los abuelos que en el lugar hay un cerro donde hay una clase de planta como cebolla y los habitantes lo usan para pegar papel, por eso lo llaman Ch'ipaq, y como es abundante, colocaron ese nombre al Caserío Pa Ch'ipaq por la planta que se encuentra poblado en el lugar. Los abuelos mayas utilizaron el lugar como centro ceremonial ya que ellos llegaban a realizar sus ceremonias en el lugar, por lo mismo hoy en día es utilizado por ajq'ijaab'.

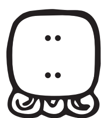




## 11. CHWI PA POOP

| FORMA 1 | FORMA 2 |
| --- | --- |
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri k'olib'al re xukuleem re mejeleem Chwi Papop kakitzijoj ri tikaweex che ri q'alaxik che ri kajib' re kawinaq q'iij re ri kab' lajuj iik' re ronoje junaab' ri winaq kik'utub'eej jun xajooj rub'i' ri Toro' re ri eqaab' jay kakib'ij e ri julaj sach kiwach ri xajooj ki'ano'n re poop kakib'ij rumal na kiximoom taj jay k'o xeb'ilow re xeb'eek pa taq juyub' jay xekiriqa loq che ri jun k'olib'al rumal k'uri' xkikoj kan ri ub'i' ri k'olib'al Chwi Pa Poop rumal ri jun toro' xu'an ab'aj.[15] | Are jun juyub' taq'aaj re xukuleem re mejeleem Chwi Pa Poop kakilap i qachalaal che i q'alaxik che i kajib' re kawinaq q'iij re i kab'lajuj iik' re ronojel junaab' i winaq kik'utub'ej jun xajooj ub'i i Toro ke i aj eqaab' xaq kakib'ij, are julaj xsach uwach i chikop ki'anom re poop kakib'ij, rumal na kiximom taj xaq o xe'ilaw b'ik xe'e pa taq juyub' xaq xekiriqa uloq che i jun k'olib'al rumal uri' xkikoj kan i ub'i i k'olib'al Chwi Pa Poop rumal i jun toro xu'an ab'aj.[16] |
| Ri jun k'olib'al kariqitajik che ri komoon la Laguna jay kakanaj che kajib' chi raqanab'ee ri unajtajiil che ri tinamit K'ub'uul. Jinta juna q'atab'al tziij re kuyak uwach uq'iij jay re kuchajij lik xew keb'opon ajq'ijaab' chila' pa ri k'olib'al re kaki'ana' kotz'i'janik. | I jun k'olib'al kariqitaj che i komoon La Laguna xaq kakanaj che kajib' chi raqanab'e re unajitajiil che i tinamit K'ub'uul. Jinta juna q'atib'al tziij re kuyak uwach, uq'iij xaq re kuchajij lik xwi ke'upon ajq'ijab' chila pa k'olib'al re kaki'ana kotz'ijanik. |

[15] Raymundo Lorenzo Luis. Guía espiritual. Cubulco. B.V. 2015.
[16] Raymundo Lorenzo Luis. Guía espiritual. Cubulco. B.V. 2015.



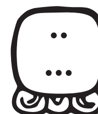

| Uxeb'al ch'a'teem | Uxeb'al ch'ab'al |
|---|---|
| Ri k'olib'al k'o oxib' uxeb'al ch'a'teem che: | I k'olib'al o oxib' uxeb'al ub'i: |
| **CHWI:** Junimam k'utab'i'aaj re kuya chi reta'maxik pa kariqitaj wi ri k'olib'al. | **CHWI:** Tziij re kuya retamaxik chi o pa uwi. |
| **PA:** Ximatziij re jun ch'a'teem re kuxim kipa ka'ib' tziij. | **PA:** Are jun tziij chi kuxim kipaam keb' tziij. |
| **POOP:** K'utab'i'aaj re ub'i' ri kakoj puwi' ri ch'aat jay re warib'al. | **POOP:** Tziij kuya retamaxik poop re warib'al. |
| **Chilonik** | **Lapanik:** |
| Ri ub'i' ri k'olib'al eke'ela wi rumal ri toro' re poop xki'an ri tikaweex jay che ri aq'aab' xe tzaqapitaj b'i jay xeb'eek jay k'a chila' che ri k'olib'al xekiriqa wi xkichap chiri' jay xu'an ab'aj. | I ub'i i k'ijib'al are ke'el wi man rumal i toro re poop xki'an i winaq xaq che i aq'ab' pa xsach wi, xe'e xaq k'a chila che i k'ijib'al le xekiriqa wi, xkaj te'eq uchapik i toro chila rumal i, xu'an ab'aj. |

**CHWI PAPOP**

Lugar sagrado denominado Chwi Papop se encuentra en la comunidad de La Laguna y está a 4 kilómetros de la cabecera municipal de Cubulco.

Es la misma historia de xolpapop donde aparecían los bailes de toro hechos de petate y que se convirtieron en animales y piedra. Chwi papop se localisa sobre el cerro xol papop, se cuenta que cuando





jugaban los negritos el 24 de diciembre había cuatro toros uno para cada barrio y las personas a los toros los hacen de petates y de tanil y el 22 de diciembre lo preparan y lo dejan amarrado y el 23, 24 no lo amarran lo dejan en la cofradía y cuentan los abuelos que se convirtieron en aniimales reales se fueron uno en poop ab´aj y otro piedra de cal. Este lugar es utilizado para realizar ceremonias mayas por los ajq'ijaab'.

## 12. CH'IMACH'OO

| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri k'olib'al re xukuleem re mejeleem Ch'imach'oo kakitzijooj ri qati' qamaam che ri k'olib'al lik chirajawaxik rumal che ri ojertaan lik k'o ri aq'ees re recha' ch'oo chila'. Ri k'olib'al kariqitaj pa ri ch'uta komoon re Ch'imach'oo jay kakanaj che kajlajuj chi raqanab'ee ri unajtajiil che ri tinamit K'ub'uul.[17] | Are jun juyub' taq'aaj re xukuleem re mejeleem Ch'imach'oo kakilap i qatit qamaam che i k'olib'al lik rajawaxik rumal che i ojer kanoq lik o i ees re recha' ch'oo chila. I k'ijib'al kariqitaj pa i ch'utin komoon re Ch'imach'oo xaq kakanaj che kajlajuj chi raqanab'e re unajitajiil che i tinamit K'ub'uul.[18] |
| Wa k'olib'al jinta juna q'atab'al tziij re kuchajij re kuyak uwach uyq'iij ri k'olib'al lik xa re kotz'i'janik | I k'olib'al jinta jun q'atib'al tziij re kuchajij, re kuyak uwach, uq'iij. I k'olib'al lik cha re kotz'ijanik |

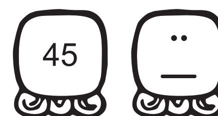
[17] Morente Rodríguez Manuel. Barrio San Juan. Cubulco B.V. 2015
[18] Morente Rodríguez Manuel. Barrio San Juan. Cubulco B.V. 2015

| | |
|---|---|
| kakichapab'eej. | kakichapab'ej. |
| **Uxeb'al ch'a'teem** | **Uxeb'al ch'ab'al** |
| Ri k'olib'al k'o ka'ib' uxeb'al ch'a'teem che: | I k'olib'al o keb' uxeb'al ub'i: |
| **CH'I:** Ximatziij re jun ch'a'teem re kuxim kipa ka'ib' tziij. | **CH'IMA:** Tziij re kuya retamaxik jun q'ees chi raxk'am katzunik. |
| **MACH'OO:** K'utab'i'aaj re kuya chi reta'maxik jun aq'ees re kutiij ri ch'oo. | **CH'OO:** Tziij re kuya retamaxik jun itzeel chikop. |
| **Chilonik** | **Kalapanik:** |
| Ri k'olib'al jela' ri ub'i' rumal ri jun aq'ees re racha' ch'oo rumal k'uri' jela' ri ub'i' ri k'olib'al. | I k'ijib'al lik are ub'i rumal i ees chi kariq taj chi la, rumali' xikikoj le che. |

**CH'IMACH'OO**

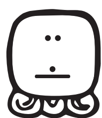
Lugar sagrado denominado Ch'imach'oo cuentan los abuelos que es llamado así porque antes exisatía una clase de monte que servía para la alimentción de los ratones por lo mismo es llamado asi. El lugar sagrado Ch'imach'oo se encuentra ubicado en el caserío conocido como Ch'imach'oo y está 14 kilómetros de la cabecera municipal de Cubulco, el lugar sagrado es utilizado como lugar para realizar ceremonias mayas, este acto lo realizan los Ajq'iij del municipio, cuentan tambien que en el lugar existe mucha energía positiva es por eso las personas lo utilizan para pedir sobre la vida y los negocios.





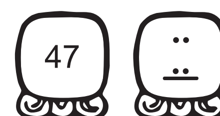
## 13. CHWI XUM

| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri k'olib'al re xukuleem re mejeleem Chwi Xum kakitzijoj che ri k'olib'al ri ojertaan lik k'o ri jun kunab'al aq'ees ub'i' xum e'uwa ri che jela' xkikoj ri qati' qamaam che ri k'olib'al rumal lik kakichapab'ej re kunanik jay xkib'i'j ri tikaweex maya' kakiyak uwach uq'iij ri jun k'olib'al jay k'o jun chik chilonik puwi', ojeer chila' xwinaqir lo wi jun nima ya' xaq ri ta'maam Ya'k xuch'uqu, e'uwa ri che kub'ukamisaj taj ri winaq eb'aj K'ub'uul. Che ri k'olib'al k'a puja' k'o jun Tyoxajaa re kaki'an uch'ab'al Ajaaw xaq re k'otz'i'janik. | I nim laj k'ijib'al lik nim uq'iij man i ub'i kikojom kan i qatit qamaam xum, rumal chaq'ab' lik kel uxum q'aaq' puja', xaq lik cha alaj winaq kilom lik na konojel taj, xaq k'iyal keb'inik chi rumal jun ees chi kariq taj chi la i xaq utz re kunab'al, lik na etamam taj wach unaqirik ub'i xwiri' che i le petinaq wi. |
| | Che i k'olib'al k'a puja' o jun ja re kaki'an k'iyal kotz'ijanik xaq re k'otz'ijanik. |
| Che ri k'olib'al ri nimaq winaq xki'an jun tz'aap pacha jela' ri ya' jinta maak ku'an pa ri tinamit K'ub'uul jay echiri' jeqjob' ri juyub', xeb'el lo nimaq taq kar chupaa ri juyub'. | Che i k'olib'al le nimaq winaq xki'an jun tz'aap che pacha je ile i ya jinta maak ku'an pa tinamit K'ub'uul xaq are xwulij uloq i juyub' xe'el uloq nimaq taq kar chupaam. |
| | Kakilap i nimaq winaq i k'olib'al i rochooch i nim maam, xaq ke'upon i winaq, kakitz'onoj puja' i chomilaj |



| | |
|---|---|
| Kakitzijoj ri nimaq winaq ri k'olib'al e rochoo ri ma' Ximoon xaq keb'opon ri tikaweex kakitz'onoj puja' ri chomilaj reqaan ri ab'ix jay kakitz'onoj ri uk'u'x kipwaq[19].<br>Ri k'olib'al kariqitajik pa ri ch'uta komoon jel ari ub'i' Xum jay kakanaj che waqib' chi raqanab'ee ri unajtajiil che ri tinamit K'ub'uul.<br><br>Jinta juna q'atab'al tziij re kuchajiij ri k'olib'al jay re kuya' chi reta'maxik ri utzijonik ri k'olib'al chike ri tikaweex, xew keb'opon ajq'ijaab' chila' che ri k'olib'al.<br><br>**Uxeb'al ch'a'teem**<br>Ri k'olib'al k'o ka'ib' uxeb'al ch'a'teem che:<br>**CHWI:** Ximatziij re jun ch'a'teem re kuxim kipa ka'ib' tziij.<br>**XUM:** K'utab'i'aaj re kuya chi reta'maxik ub'i' jun aq'ees.<br><br>**Chilonik**<br>Che ri k'olib'al kakitzijoj ri nimaq | reqaan i ab'iix xaq kakitz'onoj i uk'uux kipwaaq[22].<br><br>I k'olib'al i kariqitaj pa ch'utin komoon ub'i Xum xaq kakanaj che waqib' chi raqanab'e re unajitajiil che i tinamit K'ub'uul.<br><br>Jinta jun q'atib'al tziij re kuchajiij i k'ijib'al xaq re kuya' retamaxik i utzijonik i k'olib'al chike ri lo'k'aniij, xwi ke'upon ajq'ijaab' chila pa uwi i k'olib'al.<br><br>**Uxeb'al ch'ab'al**<br>I k'olib'al o keb' uxeb'al ub'i:<br><br>**CHWI:** Tziij re kuya retamaxik chi o pa uwi.<br>**XUM:** Tziij re kuya retamaxik uxum q'aaq'.<br><br>**Lapanik:**<br>Che i k'ijib'al kilap i qatit qamaam, kel jun ixoq rok'am utzam q'aaq', kilapo chi lik je o k'i ixoqiib', choom ketz'unik, xaq lik kimaj uwach, xaq lik |

[19] Tiña Flores Sebastián. Cosejo de anciano. Barrio San Juan Cubulco B.V. 2015.
[22] Tiña Flores Sebastián. Cosejo de anciano. Barrio San Juan Cubulco B.V. 2015.

| | |
|---|---|
| winaq kel lo jun ixoq chila' ruk'am jun utza'm aaq' jay lik kuk'aq aaq' ruuk'. Kakitzijoj ri chila' e k'o ri ixoqiib' lik echoom jay kakib'ochi'ij ri achijaab' jay kaki'an taq achijaab' che kiib' xaq kakib'ochi'ij ri ixoqiib'[20].<br>Kutzijoj ri ma Wel Morente che jun q'iij jun ucha' xkib'ochi'ij uk'u'x rumal jun chomilaj alii xaq xuterneb'ej b'i ri alii xaq te xurilo' xu'an jul k'olib'al pa kochoror wi ya'[21]. | o lik ku'an achi che riib', xaq kumaj kiwach ixoqiib'.<br><br>Kulap Ma Wel Kolen, i re xulapo chi o jun uchaa' chi lik xmaj uwach rumal i ali man lik choom xarilo, are xupon chuchii' jun siwan xu'an ub'e yaa che riib'. |

**CHWI XUM**

Lugar sagrado denominado Chwi Xum se encuentra en el caserio Xum, está a 6 kilómetros de la cabecera municipal de Cubulco. Cuentan los abuelos que el lugar es llamado Chwi Xum porque antes existía una clase de hierba que serbía como medicina y que los curanderos utilizaban para curar a los enfermos también cuentan que antes apareció una laguna en el lugar y llego el patrón SAN TIAGO lo cerro para que no hiciera daño a los habitantes de Cubulco. Dista a 6 kilómetros del municipio de Cubulco.

[20] Majía Ortiz Reyes María, Miembro de alcaldía indígena. Caserío Chicustin. Cubulco, B.V. 2015.

[21] Morente Rodríguez Manuel. Barrio San Juan. Cubulco B.V. 2015.

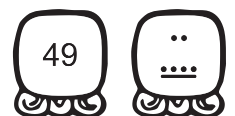
Cuentan los abuelos que era un pozo y hoy en día solo arboles hay en el lugar es un lugar sagrados porque sale una mujer con una candela encendio y tira fuego con la candela. Cuentan que ahí se encuentran las mujeres bonitas cuentan que sale una mujer bien bonita que conquista a los hombres y tambien se convierte en hombre que conquista a las mujeresconvierte en hombre que conquista a las mujeres.

Cuenta don Manuel Morente que en una ocasión su hermano fue engañado por una mujer muy bonita y lo siguió cuando llego al lugar se convirtió en un chorro. Se cuenta tambíen que es la casa de San Simon y llegan las personas en el lugar para pedir la buena cosecha y la abundacia de la economía.

**14. PA TZIJOM**

| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem**<br>Ri k'olib'al re xukuleem re mejeleem Pa Tzijom lik kariqitaj k'iyal chee' re tzijom jay ri qati' qamaam lik kakichapab'ej re xob'oon jay kakitzijoj ri qatz qachaaq' lik ku'an saq uwach che ri k'uul jay lik choom, waq'iij k'o jujun tikaweex lik kakichapab'eej re ch'ajo'n.[23] | **Tzijonik**<br>Are jun juyub' taq'aaj re xukuleem re mejeleem Pa Tzijom, kariqitaj k'iyal chee' re tzijom xaq i qatit qamaam lik kakichapab'ej re xab'oon xaq kakliap qatz qachaq' lik saq uwach ku'an che i k'uul, lik choom, che i q'iij oj o wi, k'a o jujun winaq lik kakichapab'ej re ch'ajon.[24] |

[23] Raymundo Lorenzo Luis. Guía espiritual. Cubulco. B.V. 2015.

| | |
|---|---|
| Ri k'olib'al kariqitaj pa ri komoon Pa Tzijom jay kakanaj che wajxaqib' re kawinaq chi raqanab'ee ri unajtajiil che ri tinamit K'ub'uul.<br><br>Jinta juna q'atab'al tziiij re kuchajiij re kuyak uwach uq'iij ri k'olib'al lik xa re kotz'i'janik<br><br>**Uxeb'al ch'a'teem**<br>K'o ka'ib' uxeb'al ch'a'teem che:<br>**PA:** Ximatziij re jun ch'a'teem re kuxim kipa ka'ib' tziij.<br>**TZIJOM:** K'utab'i'aj re kuya chi reta'maxik ub'i' jun chee'.<br><br>**Chilonik**<br>Ri kólib'al ri ub'i' kel che ri k'iyal chee' re Tzijoom k'o puwi' ri juyub' e uwa ri che jela' ri ub'i' ri k'olib'al. | I k'olib'al kariq taj pa komoon Patzijom xaq kakanaj che wajxaqib' re kawinaq raqanab'e re unajitajiil che i tinamit K'ub'uul.<br><br>Jinta jun q'atib'al tziij re kuchajij, re kuyak uwach, uq'iij i k'olib'al, lik cha re kotz'ijanik chapatalik.<br><br>**Uxeb'al ch'ab'al**<br>I k'olib'al o keb' uxeb'al ub'i:<br>**PA:** Are jun tziij chi kuxim kipaam keb' tziij.<br>**TZIJOM:** Tziij re kuya retamaxik jun chee' chi o uwach.<br><br>**Lapanik:**<br>I k'olib'al ub'i kel che i k'iyal chee' chi Tzijoom kecha che, je o puwi taq juyub', rumal uri je ile ub'i' i komoon. |

**PA TZIJOM**

Lugar sagrado denominado Pa tzijoom que significa: entre jaboncillo.

El lugar sagrado Pa Tzijom se encuentra en la comunidad nombrado Patzijon y está a 28 kilómetros de la cabecra municipal de Cubulco.

[24] Raymundo Lorenzo Luis. Guía espiritual. Cubulco. B.V. 2015.

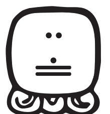
En este lugar existen árboles, la cual es utilizado para hacer jabón; del que se deriva el nombre del lugar, es conocido como uno de los lugares sagrado de Cubulco no fue habitado por los mayas pero ellos mismos le dieron vivencia al lugar y lo utilizaron como centro ceremonial.



## 15. CHWI KAWINAL

| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem**<br>Ri k'olib'al re xukuleem re mejeleem Kawinal kakitzijoj ri nimaq winaq e ri ojertaan che ri k'olib'al ri maya' xki'an k'iyal mutza'j re ri tinamit K'iche' jay nab'ee xeb'opon pa ri k'olib'al Rax Ch'iich' jay jujun chik k'olib'al Poqom re ri tinamit Chijaa | **Tzijonik**<br>Are jun juyub' taq'aaj re xukuleem re mejeleem Kawinal. Kakilap i nimaq winaq chi ojeer che i k'olib'al mayab' i, xki'an k'iyal mutzaaj re i tinamit K'iche' xaq nab'e xe'upon pa k'olib'al Rax Ch'ich' xaq jujun chik k'olib'al Poqom re tinamit Rab'inaal |





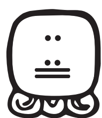
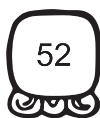
| | |
|---|---|
| xjeqer k'uri' jun Ch'a'oj chikixol jay xkimutz kiib' ri poqom jay q'eqchi' pacha jela' kito'b'ej kiib'. [25] Ri ojer Pop wuuj jay ri nima wuuj re ri tinamit Totonikapan k'uch'a'teb'eej ri jun mutza'j jay ri ub'i' Amaq'. Jay k'o jujun taq chi tikaweex xejeqi' chila' pa ri k'olib'al Kawinal na xew ta ri Kaweq ri jupuq chi tikaweex Aj kejnay, jela' kuchiloj chupa ri ojer wuuj. Jay e k'o chila' pa ri k'olib'al, tikaweex eb'aj Q'eqchi' jay e k'o ri tikaweex ri ukam ki b'i' Iboy, Sis jay B'atz' jay ri tikaweex eb'aj K'iche' Jay ri Toj jay xkib'itisij ri Toj che ri ri Ajaaw Tojil che ri tinamit Chijaa.[26] | xjeqer uri' jun Ch'ooj chi kixol xaq xkimutz kiib' i poqom xaq Q'eqchi' pacha je ile kakito kiib'. [27] Ojeer wuuj, Pop Wuuj xaq i nima wuuj re i tinamit Chwi miq'ina kulapo i jun mutzaaj xaq i ub'i Amaq'. O jujun taq winaq xejeqi' chila pa k'ijib'al Kawinal na xwi ta i Kaweq xaq i jupuq chi winaq Ajkejnay je ile kulap chupaam i ojeer wuuj. Xaq xeqi chila pa k'olib'al, je aj Q'eqchi' je o winaq chi ukab' kib'i Iboy, Sis, B'atz' xaq i winaq aj K'iche' i mutzaj Toj xkisujuj Toj che i Ajaaw Tojil che i tinamit Rab'in.[28] |
| Jinta juna q'atab'al tziij re kuyak uwach uq'iij ri k'olib'al lik xa re kotz'i'janik kakichapab'eej. | Jinta jun q'atib'al tziij re kuyak uwach uq'iij ri k'olib'al i lik cha re kotz'ijanik kakichapab'ej. |
| **Uxeb'al ch'a'teem** | **Uxeb'al ch'a'b'al** |
| Ri k'olib'al k'o jun uxeb'al ch'a'teem che: | I k'olib'al o keb' uxeb'al ub'i: |

[25] Charlotte Marie, Arqueologa investigadora del CNRS. (UPR 291, Universidad du Mirail, Francia). Representaciones del espacio politico en las tierras altas de Guatemala. 1993

[26] [26] Breton Alain, Antropologo Investigador del CNRS. (UMR 116, universidad de Paris X, Francia). Representaciones del espacio politico en las tierras altas de Guatemala. 1993

[27] Charlotte Marie, Arqueologa investigadora del CNRS. (UPR 291, Universidad du Mirail, Francia). Representaciones del espacio politico en las tierras altas de Guatemala. 1993

[28] [28] Breton Alain, Antropologo Investigador del CNRS. (UMR 116, universidad de Paris X, Francia). Representaciones del espacio politico en las tierras altas de Guatemala. 1993

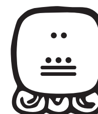
| | |
|---|---|
| **CHWI:** Junimam k'utab'i'aaj re kuya chi reta'maxik pa kariqitaj wi ri k'olib'al.<br>**KAWINAL:** Ximatziij are jun ch'a'teem re kuxim kipa ka'ib' tziij.<br><br>**Chilonik**<br>Ri k'olib'al Kawinal xwinaqirloq ojertaan kuma ri ojer tikaweex aj Poqom, Q'eqchi' jay jun chik mutza'j re xepeloq pa ri nima tinamit re Mexico xepeloq pa ri nima ya' usumasinta jay xeb'okloq che ri raqanaq' Chixoy. | **CHWI:** Tziij re kuya retamaxik chi o pa uwi.<br><br>**KAWINAL:** Tziij re kuya retamaxik ukab' alk'o'aal.<br><br>**Lapanik:**<br>I k'ijib'al Kawinal xwinaqir uloq ojeer kumal aj ojeer winaq man chi la xepon wi Aj K'ub'uul are xepe K'ichee', aj Poqom, Q'eqchi' xaq jun chik mutzaaj re xepe uloq pa nim tinamit re Mexika chwi nimaya usumasinta xaq xe'ok uloq che i raqana Chixoy. |

**KAWINAL**

Lugar sagrado que se encuentra en la cuenca media del Río Negro o Chixoy fue dominada durante la Confederación K'iche' toma el poder en la cuenca media del río Chixoy. Los documentos indígenas, el Popol Wuj y el "Título de Totonicapán", mencionan esta alianza bajo el nombre Amaq'.

Es muy interesante, que los actuales habitantes de Baja Verapaz aún asignan el término Amaq' a los poqomchi'es y q'eqchi'es de Alta Verapaz.





Al final los Amaq' perdieron los combates y su poder comenzó a desintegrarse. Consecuentemente, Kawinal evolucionó al centro más grande que la región había visto en su larga historia.

Aparte de los Kaweq, habrán vivido otros aliados en Kawinal, tales como el linaje de los Ajkejnay. Según las fuentes indígenas, se encontraban también linajes antiguos q'eqchi'es, entre ellos los Ib'ooy, Sis y B'atz, y familias k'iche's como los Toj, que introdujeron el culto al dios Tojil en Rabinal y el altiplano. Por último, pero no menos importante, estaban las familias Ka'al, que dieron el nombre al río, que pasa por Kawinal, hasta hoy conocido como río Calá, un derivado de "ka'al ya", "río de los Ka'al".

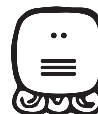


## 17. CHWI MUXPAM

| FORMA 1 | FORMA 2 |
| --- | --- |
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri k'olib'al re xukuleem re mejeleem Muxpam, lik kinuk'um perepaq ab'aj chuchi', kakitzijoj ri nimaq winaq ri | Are jun juyub' taq'aaj re xukuleem re mejeleem Muxpam lik kinuk'um uloq ruu' man chila o ab'aj jox |

| | |
|---|---|
| ab'aj k'o chuchi' ri k'olib'al re jaa re maya' jay waq'iij na q'alaj ta chik. Ri k'olib'al re xukuleem re mejeleem ri ub'i' kel che rumal ri kakib'ij che umuxmux ri kaaj uleew.<br><br>Jun rikaq' ri ixoq Reyes Mariy xuna' sii' k'a che ri k'olib'al, xuril uwach jun kumatz lik nim jay xutix chuluj puja', xaq echiri' karaj kuchapo, xurilo' ri kumatz xu'an jun perepik chaj lik kaq jay xuk'am b'i chi rochoo jay xuk'ayij pa k'ala'j, ri xuya' ri juyub' che e uk'u'x upwaq[29].<br>Ojer lik k'o kochoo ri tikaweex e maya' chila' pa ri k'olib'al jay waq'iij xew chi ri taq'aaj q'alaj kanoq.<br><br>Jinta juna q'atab'al tziij re kuchajiij re kuyak uwach uq'iij, ri k'olib'al lik xa re kotz'i'janik kakichapab'eej.<br>**Uxeb'al ch'a'teem**<br>Ri k'olib'al k'o ka'ib' uxeb'al ch'a'teem che:<br>**CHWI:** Junimam k'utab'i'aaj re kuya chi reta'maxik pa kariqitaj wi ri k'olib'al. | ab'aj, laj ab'aj, chuchi' xaq kakilap i nimaq winaq i ab'aj che i ja ke mayab' che q'iij na q'alaj ta chik. I ub'i i k'olib'al re xukuleem re mejeleem are ke wi man kakib'ij che are umuxux i kaaj uleew.<br><br>Jun rikaq' i ixoq Ati Ya xutzukuj usii' k'a che i k'olib'al, xuril uwach jun kumatz lik nim, xutix chuluj puja', are karaj kuchapo k'ate xril i kumatz xu'an jun jisaaj chaj lik kaq, xuk'am ub'ik chi rochooch, wee' uwach xuk'ayij, i juyub' xuya uk'uux upwaaq[31].<br>Ojeer lik o kochooch i winaq mayab' chila' pa k'olib'al le, che q'iij xwi chik i taq'aaj q'alaj kanoq.<br><br>Jinta jun q'atib'al tziij re kuchajiij, re kuyak uwach, uq'iij i k'olib'al lik cha re kotz'ijanik kakichapab'ej.<br>**Uxeb'al ch'a'b'al**<br>I k'olib'al o keb' uxeb'al ub'i:<br><br>**CHWI:** Tziij chi kuya retamaxik chi pa o uwi. |

[29] Majía Ortiz Reyes María, Miembro de alcaldía indígena. Caserío Chicustin. Cubulco B.V. 2015.
[31] Mejía Ortiz Reyes María, Miembro de alcaldía indígena. Caserío Chicustin. Cubulco B.V. 2015.

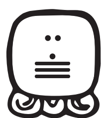
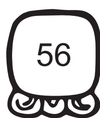



| | |
|---|---|
| **MUX:** Jun k'utab'i'aaj re kuya chi reta'maxik xmut qapam.<br>**PAM:** K'utab'i'aaj re kuya chi reta'maxik upa juna tikaweex, upa ri juyub' taq'aaj.<br><br>**Chilonik**<br>Ri k'olib'al re xukuleem re mejeleem kutzijoj ixoq Len jun uxib'al ojertaan xe'ek chwa juyub' jay xuriq ka'ib' ak' xaq xuk'amb'i jay xek'iyar ri rak'.[30] | **MUX:** Tziij re kuya retamaxik muxux re winaq.<br>**PAM:** Tziij chi kuya retamaxik paam re winaq o xaq re uwach juyub' taq'aaj.<br><br>**Lapanik:**<br>I k'ijib'al re xukuleem re mejeleem kulap ati Len, jun uxib'al ojeer xe'e chwa juyub', xuriq keb' ak' xaq xuk'am ub'ik, rumal uri xek'iyar i raak'.[32] |

**CHWI MUXPAM**

Lugar sagrado denomina Muxpam, cuenta los ajq'ijaab' que es visitado por ellos para la realización de ceremonias mayas. Su nombre del lugar proviene del pueblo de Cubulco quienes dicen, que es el ombligo del mundo. Los cubulenses, al ombligo lo llaman muxux por lo mismo que muxpam es el ombligo del mundo, se escucha el canto de los gallos y las gallinas a medio día y se ha visto gallos y gallinas en el cerro, cuentan que son los dueños del lugar. Un hermano de doña Magdalena Mejía encontró dos pollos en el lugar y los llevo a casa vivieron y abundaron los pollos con él.

[30] Mejía Sunun Magdalena. Miembro de alcaldía indígena. Caserío Xum. Cubulco B.V. 2015.
[32] Mejía Sunun Magdalena. Miembro de alcaldía indígena. Caserío Xum. Cubulco B.V. 2015.

Un sobrino llego hacer leña y vio una culebra bien grande, él le tiro orina y la serpiente se quedó quieto y cuando ya lo quería agarrar se volvio una raja de ocote bien rojo, él lo trajo y cuando llego a casa vendio por manojos, eso fue el dinero que el cerro le regalo.

## 18. CHWA NIMACHOO

| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri k'olib'al re xukuleem re mejeleem Chwa Nimachoo kakitzijooj che ri k'olib'al ri ojertaan xwinaqir lo jun nima ya' chila' xaq ri Ta'maam Ya'k xutz'apij rumal ku'an ta ri kamik che ri tinamit K'ub'uul. Wa kakanaj pa ri komoon[33]. | Are jun juyub' taq'aaj re xukuleem re mejeleem Chwa Nimchoo kakilap che i k'olib'al i ojeer kanoq xwinaqir uloq jun nim yaa chila' xaq i mam Xantiyak xutz'apij man je ile ku'an ta i kamik che i tinamit K'ub'uul. |
| Jinta juna q'atab'al tziij re kuchajiij jay re kuyak uwach uq'iij ri k'olib'al lik xa re kotz'I'janik kakichapab'eej ri ajq'ijaab'. | Jinta jun q'atib'al tziij re kuchajij xaq re kuyak uwach uq'iij i k'ijib'al lik xa re kotz'ijanik kakichapab'ej ii ajq'iyaab'. |
| **Uxeb'al ch'a'teem** | **Uxeb'al ch'ab'al** |
| Ri k'olib'al k'o ka'ib' uxeb'al ch'a'teem che: | I k'olib'al o keb' uxeb'al ub'i': |
| **CHWA:** Junimam k'utab'i'aaj re kuya chi reta'maxik pa kariqitaj wi ri k'olib'al. | **CHWA:** Tziij chi kuya retamaxik chi o pa uwi. **NIM:** Tziij re kuya retamaxik unimal |

[33] Tiña Flores Sebastián. Cosejo de anciano. Barrio San Juan Cubulco B.V. 2015.





| | |
|---|---|
| **NIM:** Jaluwach juna sa'ch nim unimaal.<br>**A:** Jun xuktz'ib' re utz'aqatal ch'a'teem.<br>**CHOO:** Ke'eloq ri unajuul upaa ri ya'.<br><br>**Chilonik**<br>Ri k'olib'al ri ub'i' kel che ri ojertaan k'o jun unimal ya' chila' che ri k'olib'al winaqir loq chwa ri juyub' jay xeb'el nimaq kar chupa. | **A:** Jun motzitz'iib' re utz'aqat ch'ab'al.<br><br>**CHOO:** are kel usuk' chi yaa naj upaam.<br><br>**Lapanik:**<br>I k'ijib'al i ub'i kel che i ojer kanoq o jun unimal yaa chila'. Che i k'olib'al xwinaqir uloq chwa i juyub' xaq xe'el nimaq kar chupaam. |

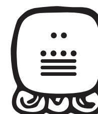
**LA LAGUNA**

Lugar sagrado denominado La alaguna cuentan los abuelos ajq'ijaab' que antes el lugar se convirtió en una laguna ya que las montañas se abrieron y se lleno de agua el lugar donde salieron grandes peces. Los abuelos cuentan que El patron San Tiago hizo una presa para que el agua no inunde el municipio de Cubulco.

## 19. PA JACHE'

| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem**<br>Ri k'olib'al re xukuleem re mejeleem Pajache' kakitziojoj ri qatit qamam k'o jun tukutik juyub' chwa ri k'olib'al k'o ab'aj chwach lik ka sulul riij jay k'o jujun chi ojer ab'aj k'o che kajib' chi xuk'ab' che ri unimal jay lik yijb'atalik ri k'olib'al rumal ri tiko'n kaki'an chila' jay lik k'o jujun utzal lik yojtalik jay ojertaan xejeqi' tikaweex emaya'iib' chila' rumal k'uri' lik q'alaj ri taq'aaj re kan kochoo ri maya'iib'[34] Ri k'olib'al jinta juna q'atb'al tziij re kuchajiij re kuyak uq'iij ri k'olib'al xew keb'opon jujun aj q'ijaab' chila' che u'anik kotz'ijanik re kuxtab'al re qatit qamaam. | **Tzijonik:**<br>Are jun juyub' taq'aaj re xukuleem re mejeleem Pa Ajchee kakilapo i qatit qamaam o jun tzub'utzik juyub'. Chwa i k'ijib'al o ab'aj, lik ka juluj riij xaq o jujun ojer taq ab'aj chi e o che kajib' chi xuk che i unimal xaq lik yijib'atal i k'olib'al rumal i tikoon kaki'an chila' xaq lik o jujun utzal lik yojitalik. Ojer kanoq xejeqi' winaq chi la mayab' rumal kuri' lik alaj i taq'aaj re kan kochooch nimaq[35].I k'olib'al jinta jun q'atib'al tziij re kuchajij re kuyak uq'iij. Che i k'olib'al lik xwi ke'upon jujun aj q'ijaab' chi u'anik kotz'i'janik re kuxtab'al re qatit qamaam. |
| **Uxeb'al ch'a'teem**<br>Ri k'olib'al k'o oxib' ch'a'teem che:<br>**PA:** Ximatziij are jun ch'a'teem re kuxim kipa ka'ib' tziij<br>**AJCHE'**: ub'i' jun chee' chi ki' uwach. | **Uxeb'al ch'ab'al**<br>I k'olib'al o keb' uxeb'al ub'i':<br>**PA:** Tziij chi kuxim upaam keb' tziij<br>**AJCHEE:** ub'ii jun chee' chi ki uwach. |

[34] Tiña Flores Sebastián. Cosejo de anciano. Barrio San Juan Cubulco B.V. 2015.
[35] Tiña Flores Sebastián. Cosejo de anciano. Barrio San Juan Cubulco B.V. 2015.

**PA AJCHE'**

En el rincón sureste de la planicie está ubicado otro centro preclásico, Pa'ajche': consta de una pirámide (de 6 m de alto), con estelas lisas asociadas, y de otros montículos de 2 a 4 m de alto; el conjunto aparece muy modificado por siglos de cultivos, con partes borradas. Además todos los cerros ubicados en el trasfondo de la cuenca llevan una o dos estructuras prehispánicas, unas habitacionales, otras de "marca", en mal estado.

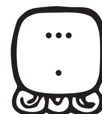


## 20. XE' MEES

| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijonik:** |
| Ri k'olib'al re xukuleem re mejeleem Xe' Me's e jun k'olib'al re kojoj kotz'i'janik jay re kuxtab'al ke ri qati' qamaam, lik kiyakom uwach uq'iij kumal ri ajq'ijaab'. Kakitzijoj ri nimaq winaq chi ri k'olib'al lik | Are jun juyub' taq'aaj re xukuleem re mejeleem Xe mees ub'i, are jun k'ijib'al re kojib'al kotz'i'janik xaq re kuxtab'al ke i qatit qamaam, lik yakom uq'iij uwach kumal i ajq'ijab'. Kakilapo i nimaq winaq i k'olib'al i lik |

| | |
|---|---|
| kakichapab'eej re tz'onob'al kik'aslemaal jay kib'i' taq ke, ma ri Ajaaw lik kuya chike janipa ri kakitz'onoj che.<br>Wa k'olib'al kariqitaj pa ri ch'uta komoon Pala jay kakanaj che wo'lajuj chi raqanab'ee ri unajtajiil che ri Tinamit K'ub'uul.<br><br>Jinta juna q'atab'al tziij re kuchajij re kuyak uwach uq'iij, ri k'olib'al lik xa re kotz'i'janik kakichapab'eej.[36]<br><br>**Uxeb'al ch'a'teem**<br>Ri k'olib'al k'o oxib' uxeb'al ch'a'teem che:<br>**XE':** Ximatziij re jun ch'a'teem re kuxim kipa ka'ib' tziij.<br>**ME'S:** K'utab'i'aaj re jun awaj, aj uwa jaa, jay k'o jujun e k'o pa taq aq'ees ub'i' yaak.<br><br>**Chilonik**<br>Ri ub'i' ri k'olib'al kel che ri ojertaan ri tikaweex keb'opon chila' pa ri k'olib'al xaq kakil k'iyal yaak chila' rumal k'uri' jela' ri ub'i' xkikoj kanoq | kakichapab'ej re kakitz'onoj kik'aslemaal xaq ub'i taq ke i Ajaaw lik kuya chike ni'pa i katz'onoj. k'ijib'al kariqitaj pa ch'utin komoon Pala xaq kakanaj che jo'lajuj raqanab'e unaiijtajiil che i Tinamit K'ub'uul.<br>Jinta jun q'atib'al tziij re kuchajij re kuyak uwach uq'iij. I k'olib'al lik xa re kotz'ijanik kakichapab'ej.[37]<br><br>**Uxeb'al ch'ab'al**<br>I k'olib'al k'o Keb' uxeb'al ub'i':<br><br>**XE':** Tziij chi kuxiim upaam tziij<br>**MEES:** Tziij chi kuya retamaxik jun itzel chikop xaq aj ruu' ja.<br><br>**Lapanik**<br>I ub'ii i k'ijib'al xpe che man rumal ojeer kanoq i winaq ke'upon chila xaq kakil k'iyal taq yaak rumal uri' je ile i ub'ii xkikoj kanoq xaq kakib'ij i ral taq itzel chikop e jeqel chila man e rajaaw i k'olib'al. |

[36] Tiña Flores Sebastián. Cosejo de anciano. Barrio San Juan Cubulco B.V. 2015.
[37] Tiña Flores Sebastián. Cosejo de anciano. Barrio San Juan Cubulco B.V. 2015.

| | |
|---|---|
| jay kakib'i' ri awaj keb'el chila' e rajawaal uqinaqiil ri k'olib'al. | |

**XE' ME'S**

Lugar sagrado denominado Xe'me's que significa lugar de gato de monte. El lugar se encuentra en el caserío Pala a 15 kilómetros de distancia de la cabecera municipal de Cubulco.

Cuentan los abuelos aj q'ijaab' que le denominaron como lugar sagrado porque antes veían pasar gatos de monte en el lugar y que es encantado porque son los dueños del cerro los que se transforman en gatomonte.

## 21. CHWA UWALK'IB

| **FORMA 1** | **FORMA 2** |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijoneem** |
| Ri k'olib'al re xukuleem re mejeleem Chwa Uwalk'ib' kakitzijoj ri nimaq winaq chi ri ojeer xk'oji' jaa ke ri maya' chila' jay k'o kan ri taq'aaj pa xki'an wi ri kochoo. | Are jun juyub' taq'aaj re xukuleem re mejeleem Uwalk'ib' ub'ii kakilap nimaq winaq are ojeer xk'oji' ja ke i qatit qamaam chi la xaq o kan i taq'aaj chila' uk'ijib'al kochooch. |
| Ri k'olib'al lik k'o uq'iij ralaxik rumal ri ajq'ijaab' lik kakichapab'ej re kojoj | I k'ijib'al lik o uq'iij uxeb'al kumal i ajq'ijaab', kakichapab'ej re |

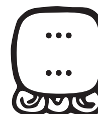
| | |
|---|---|
| kotz'i'janik re kakitz'onoj uk'u'x ki pwaq jay kik'aslemal.[38]<br><br>Jinta juna q'atab'al tziij re kuchajij, re kuyak uwach uq'iij ri k'olib'al, lik xa re kotz'i'janik kakichapab'eej.<br><br>**Uxeb'al ch'a'teem**<br>Ri k'olib'al k'o oxib' uxeb'al ch'a'teem che:<br>**CHWA:** Junimam k'utab'i'aaj re kuya chi reta'maxik pa kariqitaj wi ri k'olib'al.<br>**UWALK'IB':** K'utab'i'aaj re jun k'olib'al re xukuleem re mejeleem xa kikojom kan che. | kotz'ijanik re kakitz'onoj uk'uux kipwaq xaq kik'aslemal.[39]<br><br>Jinta juna q'atib'al tziij re kuchajij, re kuyak uwach uq'iij, re kotz'ijanik kachapab'exik.<br><br>**Uxeb'al ch'ab'al**<br>i k'olib'al o keb' uxeb'al ub'i':<br><br>**CHWA:** Tziij chi kuya retamaxiik chi o wach o xaq pa uwi.<br><br>**UWALK'IB':** Tziij re kuya retamaxik jun q'ees re wa. |

**UWALK'IB'**

Lugar sagrado denominado Uwalkib' cuentan los abuelos que en el lugar se observa la teraza donde fueron construidos las casa de los abuelos mayas y hoy en dìa Uwalk'ib es utilizado como centro ceremonial, donde llegan los ajq'ijaab' y es un lugar para agradecimientos, se cuenta que cuando uno quiere realizar ceremonias para agradecer al Ajaaw Toj es bueno llegar en el lugar.

[38] Tiña Flores Sebastián. Cosejo de anciano. Barrio San Juan Cubulco B.V. 2015.
[39] Tiña Flores Sebastián. Cosejo de anciano. Barrio San Juan Cubulco B.V. 2015.





## 22. CHWA T'URUB'AL YAA

| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri k'olib'al re xukuleem re mejeleem Turb'ala', kakitzijoj ri nimaq winaq ri k'olib'al lik k'o uq'iij ralaxik rumal re kikojb'al kikotz'i'janik jay ri ub'i' kel che taq ri ya' katurtut pa ri raqana'.[40]<br><br>Wa k'olib'al kariqitajik pa ri komoon Watzilep jay kakanaj che oxib' re kawinaq chi raqanab'ee ri unajtajiil che ri tinamit Chijaa.<br>Jinta juna q'atab'al tziij re kuchajij re kuyak uwach uq'iij ri k'olib'al lik xa re kotz'i'janik kakichapab'eej ri ajq'ijaab'. | Are jun juyub' taq'aaj re xukuleem re mejeleem T'urb'al yaa, kakilap i nimaq winaq chi k'olib'al lik o uq'iij ralaxik rumal man kojib'al kotz'iij, i ub'i rumal man katurtat uloq i yaa re raqana' chwach jun nimalaj ab'aj.[41]<br>I k'ijib'al kariqitaj pa komoon Watzileeb' xaq kakanaj che oxib' re kawinaq raqanab'e unajtil che i tinamit K'ub'uul.<br><br>Jinta jun q'atib'al tziij re kuchajij, re kuyak uwach uq'iij, re kotz'i'janik kakichapab'ej i ajq'ijaab'. |
| **Uxeb'al ch'a'teem**<br>Ri k'olib'al k'o oxib' uxeb'al ch'a'teem che:<br>**CHWA:** Junimam k'utab'i'aaj re kuya chi reta'maxik pa kariqitaj wi ri k'olib'al.<br>**T'UR:** Ratz'iyaq anoj re kuya chi reta'maxik katurtut ri ya'. | **Uxeb'al ch'ab'al**<br>I k'olib'al o KAJIB' uxeb'al tziij:<br><br>**CHWA:** Tziij re kuya retamaxik chi o chwach o xaq puwi.<br><br>**TUR:** Tziij uxeb'al re kuya uquliil i yaa.<br>**B'AL:** Are kel wi jun uxeb'al ch'ab'al re kub'ij chaqe pa o wi i k'olib'al. |

[40] Morente Rodríguez Manuel. Barrio San Juan. Cubulco B.V. 2015.
[41] Morente Rodríguez Manuel. Barrio San Juan. Cubulco B.V. 2015.

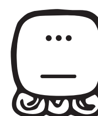
| | |
|---|---|
| **B'AL:** E ke'ela wi jun retz'ab'aliil ch'a'teem re kub'ij chaqe pa k'o wi ri k'olib'al.<br>**A:** Jun xuktz'ib' re utz'aqatal ch'a'teem. | **A: YAA:** Jun xuktz'ib' re utz'aqat ch'ab'al. |

**CHWA T'URB'AL YA'**

Lugar sagrado denominado Turb'ala se encuentra localizado en la comunidad de Watzilep a 23 kilómetros de distancia de la cabecera municipal de Cubulco.

Los abuelos Ajq'ijaab' lo llamaron así al lugar sagrado por la cascada que se encuentra en el río Debajo de Uwalk'ib, en la orilla del río Turbala, no muy lejos de su gran cascada, hay un grupo habitacional con grandes estructuras que llamamos Turbala. Cuentan que antes el lugar fue habitado por los abuelos mayas y que hoy en día es utilizado como centro ceremonial.





## 23. CHWI B'ARENAL

| FORMA 1 | FORMA 2 |
| --- | --- |
| **Tzijoneem** | **Tzijonnik** |
| Ri k'olib'al re xukuleem re mejeleem Chiwi B'arenal kakitzijoj ri nimaq winaq ri ojeer qati' qamaam maya' xkiyak kan uwach ri k'olib'al re kakikoj juna kikotz'i'janik.[42] Kakitzijoj ri ajq'ijaab' e ri ojeer echri' ri qati' qamaam xechakun che u'anik che anoj nima b'ee ay xkiya' kan ri kib'areta' chila' jay k'o jujun achijaa' xkisik'o rumal ri che jela' ri ub'i' ri k'olib'al xkikoj kan che. | Are jun k'ijib'al re xukuleem re mejeleem Chwa B'arena' ub'ii. Kilap i nimaq winaq chi ojeer i qatit qamaam xkiyak kan uwach i k'olib'al re kikotz'ijanik.[43] Kakilap i ajq'ijaab' chi ojeer are i qatit qamaam xechakun che anoj nim b'e xkiya' kan kib'areta' chi la, jub'an chik achiyaab' xkisik' ub'ik rumal uri' chi je ile ub'ii xkikoj kan che. |
| Jinta juna q'atab'al tziij re kuchajij re kuyak uwach uq'iij lik xa re kotz'i'janik kakichapab'eej ri ajq'ijaab'. | Jinta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, re kuyak uwach uq'iij lik, re kotz'ijanik kakichapab'ej i ajq'ijaab'. |
| **Uxeb'al ch'a'teem** | **Uxeb'al ch'ab'al** |
| Ri k'olib'al k'o oxib' uxeb'al ch'a'teem che: | I k'olib'al o keb' uxeb'al: |
| **CHWI:** Junimam k'utab'i'aaj re kuya chi reta'maxik pa kariqitaj wi ri k'olib'al. | **CHWI:** Tziij re kuya retamaxik chi o chwach o xaq puwi. |
| **B'ARENAL:** Jun k'utab'i'aaj re jun | **B'ARENA':** Jun tziij chi kuya retamaxik jun chapab'al. |

[42] Morente Rodríguez Manuel. Barrio San Juan. Cubulco B.V. 2015.
[43] Morente Rodríguez Manuel. Barrio San Juan. Cubulco B.V. 2015.

| | |
|---|---|
| chapab'al re chaak ke ri achijaab' re k'otob'al jul.<br><br>Ri ub'i' xel che rumal ri ojertaan echiri' xki'an ri nima' b'ee xkiya' kan jun b'areta' chila' xaq kiriqa loq. | I ub'ii xel uloq che rumal man ujeer kanoq are xki'an i nim b'e xkiya' kan jun b'areta' chi, k'ate tan chik xkiriqa uloq. |

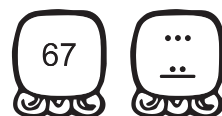
**CHWI B'ARENAL**

Lugar sagrado denominado Chwi B'arenal nuestros abuelos mayas dejaron este lugar como un centro ceremonial para agradecer al ajaaw, todos los bienes que ha brindado a las personas ya que en este lugar llegan los ajq'ijaab' a realizar ceremonias para agradecer la vida.

## 24. CHI YEWACHI

| **FORMA 1** | **FORMA 2** |
|---|---|
| **Tzijoneem**<br>Ri k'olib'al re xukuleem re mejeleem Chiyewachi' kariqitaj k'a chila' pa ri komoon jay lik' k'o uk'exwachiil chwach ri ab'aj k'o pa ri k'olib'al, kik'aqom ch'ab' jay k'o kab' lajuj chi jul che jay lik q'alaj jun palaj re tikaweex ruk' uwach, uware' jay utza'm.<br>Pa k'o wi ri jun ab'aj xunaqaj k'o jun | **Tzijonik**<br>Are jun k'ijib'al re xukuleem re mejeleem Chiyewachi ub'ii, kariqitaj k'a chila pa komoon xaq lik alaj uk'exwach chwach i ab'aj, kik'aqom ch'ab' che rumal o kab'lajuj jul che xaq lik q'alaj jun upalaj winaq, uware, utzam.<br><br>Chila pa o wi jun ab'aj le chi |

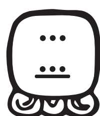
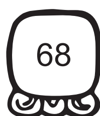




| | |
|---|---|
| taq'ajal ki'anom ruk' perepaq ab'aj jay kakib'i' ri nimaq winaq chupa jun wuuj kitz'ib'am kanoq ri tzijonik re ri Yew Achi.[44]<br><br>Ri k'olib'al kariqitajik pa ri ch'uta komoon Chicustin rajsik ri k'olib'al Muxpam jay kakanaj che ka'ib' chi raqanab'ee ri unajtajiil che ri tinamit K'ub'uul.<br>Che ri k'olib'al xejeqi' tikaweex e maya' jay xk'oji' kochoo chila' ke cha' ri nimaq winaq.<br>Jinta juna q'atab'al tziij re kuchajij jay re kuyak uwach uq'iij ri k'olib'al lik xa re kotz'i'janik kakichapab'ee.<br><br>**Uxeb'al ch'a'teem**<br>Ri k'olib'al k'o oxib' uxeb'al ch'a'teem che:<br>**CHI:** Ximatziij are jun ch'a'teem re kuxim kipa ka'ib' tziij.<br>**YEW:** Xa jun k'utab'i'aaj kikojom kan che ri winaq q'eloq'oom. | unaqajil o jun taq'aaj anitalik ruu' perepaq ab'aj, kakib'ij i nimaq winaq chupaam jun wuuj kitz'ib'am kanoq chi i tzijonik re kan Yew Achi.[45]<br><br>I k'olib'al kariqitaj pa ch'utin komoon Chicuxtin. Rajsik i k'olib'al Muxpam. Kakanaj che keb' chi raqanab'e unajtajiil che i tinamit K'ub'uul.<br><br>Che i k'olib'al xejeqi' i qatit qamaam kecha' i nimaq winaq.<br><br>Jinta jun q'atib'al tziij re kuchajij, re kuyak uwach uq'iij i k'ijib'al, re kotz'ijanik kakichapab'eej.<br><br>**Uxeb'al ch'ab'al**<br>I k'olib'al o oxib' uxuxeb'aliil<br><br>**CHI:** Ximatziij re kuxim upaam keb' tziij. |

[44] Canto Bartola. Miembro de Alcaldía Indígena. Xinacati 1 Cubulco B.V. 2015

[45] Canto Bartola. Miembro de Alcaldía Indígena. Xinacati 1 Cubulco B.V. 2015

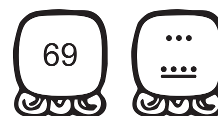
| | |
|---|---|
| **ACHI:** Cholwinaqilaal, jun ch'a'teem kanab'ejisax chi uwach ri b'i'aaj ke achijaab'.<br><br>**Chilonik**<br>Ri ub'i' ri k'olib'al eke'ela wi ri ub'i' ri jun achi ri kub'urelq'aj alitoo lik echoom jay kub'uya' k'a che ri Tinamit K'iche'. | **YEW:** Are jun tziij chi kuya retamaxik jun qulaal o xaq jun Itzel chikop chi o uq'aaq'.<br><br>**ACHI:** Jun tziij re kib'i achiyaab'.<br><br>**Lapanik**<br>I ub'ii i k'ijib'al are kel wi man rumal jun achi kereleq'aaj chomiq taq alitoom ke'uk'am ub'ik k'a che tinamit K'ichee'. Ku'uya k'a che ri Tinamit K'ichee'. |

**CHIYEWACHI'**

Lugar sagrado denominado Chiyewachi se encuentra en el caserío Chicustin y está a 2 kilómetros de la cabecera municipal de Cubulco.

Cuentan que en el lugar se encuentra una piedra que tiene un de altura y tiene rostro la piedra, también se cuenta que es un lugar bueno para hacer rogaciones y para realizar ceremonias para agradecimientos, el lugar fue habitado por los abuelos mayas y nadie saben adonde se fueron los que habitaron en Chiyewachi'.





## 25. PA TZ'AAQ

| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri K'olib'al re xukuleem re mejeleem ri nab'e ub'i' Cimientos jay kakanaj che ri komoon tres cruces re ri tinamit K'ub'uul.<br>Ri k'olib'al re xukuleem Patz'aaq k'o jun utzijonik keta'am chila' pa ri Tinamit K'ub'uul kakib'ij ri utziij ri Yew achi jay Ta'maam Paw ri K'amal uwach ri qa Tinamit Chijaa jeqi' chila' pa ri k'olib'al pa tz'aaq jay ri a Ya'k ri ta'maam k'amal uwach ri Tinamit K'ub'uul xejeqi' chila' pa ri ojer k'olib'al Kawinal: xaq ri Ta'maam Paw nakuch'ijta kub'uto'o ri raal che ri k'axk'oliil re ri Yew Achi, rumal xuya' kan ri k'olib'al che ri Ta'maam Ya'k jay xe'eek pa ri Tinamit Chijaa; jay chila' patz'aaq ri Ta'maam ya'k xuyijb'a ri cha'ooj chikixol ruk' ri Ye Achi jay xukamisaj[46]. | Are jun juyub' taq'aaj k'aslik, re xukuleem, mejeleem, xaq nab'e ub'ii are Chi ilib'al saq, iri kariq taj che i komoon re oxib' xok chee'.<br>I k'ijib'al re kojb'al kotz'iij, re Pa tz'aaq, o jun tziij pixaab' kiya retamaxik chi ojeer i ajk'amal b'e ke Rab'in winaq xitij kumajik uwach i tinamit pa tz'aaq, xekoq taj uloq i Aj K'ub'uul winaq, are xuta i tinamit k'ichee' xaq ajxoy chi xmaj taj i tinamit pa tz'aaq i ajk'ichee' xe'ok chukojik uxib' i ajk'amal b'e ke i Rab'in i je ile xkoq'taj kanoq man xikiya chi kanoq chi ke Aj K'ub'uul, rumali' chi xatzalij chik i ajk'amaal b'e re k'ub'uul. Che q'iij lik k'iyal taq tzijonik chi kikoj ub'i tyoox ke kaxlan winaq i le lik na are taj man cha t'oronik antalik. |
| Ri k'olib'al jinta juna q'atab'al tziij re | I tinamit inta jun q'atib'al tziij kuto |

[46] Breton Alain, Antropologo Investigador del CNRS. (UMR 116, universidad de Paris X, Francia). Representaciones del espacio politico en las tierras altas de Guatemala. 1993

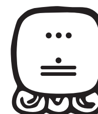
| | |
|---|---|
| kuchajij jay re kuyak uwach lik xa re kotz'i'janik kakichapab'eej ri ajq'ijaab'. | uwach, xaq kuya retamaxiik, lik cha re kojob'al kotz'iij kumal i ajq'ijaab'. |
| **Uxeb'al ch'a'teem**<br>Ri k'olib'al k'o oxib' uxeb'al ch'a'teem che:<br>**PA:** Ximatziij are jun ch'a'teem re kuxim kipa ka'ib' tziij.<br>**TZ'AAQ:** Jun k'utab'i'aj re jun juyub' K'iche'laaj u'anom. | **Uxeb'al ch'ab'al:**<br>I k'ijib'al o keb' uxeb'al ub'i.<br><br>**PA:** are tziij chi kuxim uchii' keb' tziij.<br><br>**TZ'AAQ:** Jun tziij re kuya retamaxiik tz'aqom. |
| **Chilonik**<br>Patz'aaq ri ub'i' ri k'olib'al pa k'o kan wi kochoo ri maya' chuchi' Chib'altz'aq xaq chuxe' B'alamwak. Ri jun k'olib'al re kan ri Rabinaleeb' chila' xek'oji'' wi ri nab'ee tikaweex re Chijaa. Jay che ri k'olib'al lik kariqitaj raxab'aj chwach ma re kan ri ojeer maya'.[47] | **Lapanik:**<br>Pa tz'aaq, are ub'ii jun tinamit pa xikiyak kanoq kochooch i qatit qamaam, che tinamit Chi ilib'al saq, chuxe' i nimalaj juyub' B'alam B'aq, i tinamit xatijaw umajik kumal i winaq Rab'in, chi la kariq tajik k'iyal rax ab'aj. |

**CIMIENTOS- TRES CRUCES**

El lugar sagrado Cimientos es el primer nombre de la aldea Tres Cruces (municipio de Cubulco). Patz'aaq es el nombre del lugar donde se hallan las ruinas, se encuentra a la orilla de Chibaltz'aaq y debajo de la cumbre del Balamwak. La identificación de este lugar

[47] Charlotte Marie, Arqueologa investigadora del CNRS. (UPR 291, Universidad du Mirail, Francia). Representaciones del espacio politico en las tierras altas de Guatemala. 1993





con "Tzamaneb", lugar de origen mítico de los Rabinaleb, sin embargo, según Rabinal Achi, Tzamaneb no parece ser un topóniimo sino el nombre de un grupo social de los Rabinaleb.

Es conocida también en el pueblo de Cubulco— cuyo elemento principal es el mito del "Yew Achi", que podemos resumir así: antes, San Pablo (santo tutelar de Rabinal) vivía en Tres Cruces mientras que Santiago (santo tutelar de Cubulco) vivía en Pueblo Viejo (Kawinal); pero San Pablo no lograba defender a sus hijos de los ataques nocturnos de Yew Achi, entonces dejó el lugar a Santiago y fue a instalarse en Rabinal; desde Tres Cruces, Santiago entabló el combate contra Yew Achi y finalmente lo mató (Arnauld & Breton, s.f.). Otras tradiciones orales, recogidas en Rabinal por Ximénez (siglo xviii) y por Brasseur de Bourbourg (siglo xix), sitúan el origen de los Rabinaleb en Tzamaneb, en la sierra entre Joyabaj y Cubulco, cerca de Balamwak.

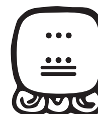
## 26. XUKUL AB'AJ

| **FORMA 1** | **FORMA 2** |
|---|---|
| **Tzijoneem**<br>Ri k'olib'al re xukuleem re mejeleem Xekun Ab'aj k'o jun ab'aj lik tutz'utik pacha' juna ixoq ukomoj upo't jay k'a chuchi' ri raqana' k'owi jay chunaqaj k'o jun wolowik ab'aj cha' juna jolomaj k'o | **Tzijonik:**<br>Are jun k'ijib'al re anib'al mejeleem, xukuleem, xukul ab'aj, chi la kariq taj jun ab'aj xukulik, xaq lik alaj chi ukojom upoot re Aj K'ub'uul winaq, iri lik chuchi' nim laj ya' o wi, xaq lik utz we chi la kepon ixoqiib' we |

| | |
|---|---|
| uwach jay kakib'ij ri kuchajiij ri ixoq pa raqana', che ri k'olib'al keb'opon tikaweex pa anoj kotz'i'janik che ronoje junaab' pa ri iik' re ku nik'irisaj ri Jujun taq junaab'. | kakaj jun kachijil man lik kuyaq'o xaq lik utz we o k'aqom jun winaq lik karesaaj uri' rumali' k'iyal winaq kepon chi la. |
| Ri k'olib'al kariqitajik pa ri ch'uta komoon Xekun ab'aj jay kakanaj che ri jun chiraqanab'ee ri unajtajiil che ri tinamit K'ub'uul. | I k'ijib'al kariq taj che i ch'utin komoon, Xukul ab'aj, kariq taj che keb' raqan b'e che tinamit K'ub'uul. |
| Ri k'olib'al echiri' ku'an lo jab' jun q'iij nab'ee kajinin ri raqana' jay chukab' q'iij kapelo jab'. | I k'ijib'al nim uq'iij man i nimaq winaq kib'iij chi we lik kajinin i yaa lik alaj chi chweeq kape jun nim laj jab' xaq lik are kikoj retaliil i winaq. |
| K'o jun chik chilonik re ri k'olib'al kakib'ij ronoje junaab' che ri nab'e q'iij re ri loq'olaj q'iij ri tikaweex k'o Tyoox kuuk' chila' kakich'aja wi ri ki uuq' ri Tyoox pa tik'iil aq'aab' jay echiri' junoq ruk'amb'i chomta na'oj kuk'ulimaj k'axk'oliil[48]. | Jun chik tziij pixab' are iri: ronojel junaab' are kak'un awas q'iij i ajk'amal taq b'e re tyoox chi la kekich'aja uq'uuq' i tyoox xaq we winaq to' rij uk'ux xe'ek lik kurik uloq uqab'. |
| Ri xejeqi' che ri k'olib'al mam K'ub'uuleem tit K'ub'uuleem ri nab'e tikaweex xki'an ri tinamit K'ub'uul. | I jun chik nojib'al are iri: i nab'e ajpop re tinamit K'ub'uul chi la xk'oji wi, Mam K'amb'a xaq Tit K'ub'uleeb'. |

[48] Solomán Avilá Silverio. Consejo de alcaldía Indígena. Caserío Xecun Ab'aj. Cubulco B.V.2015



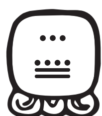


| | |
|---|---|
| Che ri k'olib'al jinta juna q'atab'al tziij re kuchajiij re kuyak uwach uq'iij ri k'olib'al lik xa re kotz'i'janik kakichapab'eej.<br><br>**Uxeb'al ch'a'teem**<br>Ri k'olib'al k'o oxib' uxeb'al ch'a'teem che:<br>**XE':** Ximatziij are jun ch'a'teem re kuxim kipa ka'ib' tziij.<br>**KUN:** Ratz'iyaq jun ch'a'teem re kuya chi reta'maxik kunanik.<br>**AB'AJ:** Jun k'utab'i'aj re jun kowilaj sa'ch k'o chwa juyub'.<br><br>**Chilonik**<br>Kakib'ij ri qatit qamaam ri ojertaan echiri' juna ixoq kuriq ta uk'uleel chila' kutz'onoj wi jay ri ajaaw kuya' che janipa ri urayinik. | Lik jinta jun q'atib'al tziij re kuyak uwach, kuto uwach, lik re kotz'ijanik kumal i ajq'ijaab'.<br><br>**Uxeb'al ch'ab'al:**<br>I k'ijib'al keb' uxeb'al ub'ii.<br><br>**XUKUL:** Tziij kuya retamaxik chi i ab'aj xukulik.<br><br>**AB'AJ:** tziij chi kuya retamaxik ab'aj.<br><br>**Lapanik:**<br>Kakilap i qatit qamaam, chi ojeer i ixoqiib' we lik na kariq ta kachijil kepon chi la kitz'onoj kakiloq'o chwach loq'olaaj juyub' taq'aaj. |

**XEKUN AB'AJ**

Lugar sagrado denominado Xekun ab'aj se encuentra en el caserío con el mismo nombre Xekun ab'aj y está a 2 kilómetros de distancia de la cabecera municipal de Cubulco.

Cuentan los abuelos que en el lugar se encuentra una piedra en en forma de una mujer acostada y que hoy en día esta cubierto



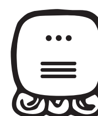

por el agua que pasa por el río tambien es un buen lugar para que las mujeres que no encuentran esposo puedan llegar en el lugar para pedir al ajaaw para que consigan un buen esposo. Tambièn en este lugar se curan las personas que estan enfermos de un mal aire o provocado por los ajitz.

Este lugar es utilizado para lavar las vestimentas de los santos de la iglesia católica en el transcursao de la semana santa. Y también llegan los Ajq'ijaab' a realizar ceremonias mayas en el lugar para pedir sobre la vida y los negocios.

## 27. CHWI XUKUL AB'AJ

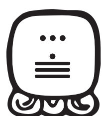
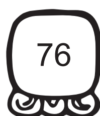
| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri k'olib'al re xukuleem re mejeleem Chwi Kun Ab'aj kakitzijoj ri nimaq winaq ri k'olib'al lik kajwax chike re kojoj kotz'i'janik re pakab'al k'axk'oliil rumal ri kakitzijoj ri k'olib'al re xukuleem kajwax we junoq ki'anom k'aqoom teew chiriij chila' kupakawi ri uyab'iil[49]. | I loq'olaaj juyub' taq'aaj re mejeleem, xukuleem, chwi xukul ab'aj, kilap i qatit qamaam, chi i anib'al kotz'iij utz re karesaaj i k'ax, yob'iil, kojtal itz che winaq, teew, k'aqom, lik chi utz kelisaxik. |
| Kakitzijoj ri nimaq winaq e rochoo wa ri Tyoox Ya'k rumal chila' kilom wi ri | I nimaq winaq kilapo chi lik uk'ijib'al rachooch i riij maam, Ma Ximon, |

[49] Solomán Avilá Silverio. Consejo de alcaldía Indígena. Caserío Xecun Ab'aj. Cubulco B.V.2015

| | |
|---|---|
| ukawayu' kach'oklinik chwa ri uleew.[50] | qamaam, lik k'iyal winaq kilom uwach, xaq lik o winaq chi rilom chi karaj laj meer. |
| Wa k'olib'al kariqitajik pa ri ch'uta komoon Xekun ab'aj jay kakanaj che ka'ib' chi raqanab'ee ri unajtajiil che ri tinamit K'ub'uul. | I ch'utin komoon kariq tajik che Xukul ab'aj, keb' ruu' nik'aj raqan b'e che tinamit K'ub'uul, unajtil raqan b'e. |
| Jinta juna q'atb'al tziij re kuyak uq'iij xaq re kuchajiij ri k'olib'al xew keb'opon aj q'ijaab' che u'anik kotz'ijanik. | Inta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, kuyak uq'iij, lik cha re kojob'al kotz'iij kumal i ajq'ijaab'. |
| **Uxeb'al ch'a'teem**<br>Ri k'olib'al k'o oxib' uxeb'al ch'a'teem che:<br>**CHWI:** Junimam k'utab'i'aaj re kuya chi reta'maxik pa kariqitaj wi ri k'olib'al.<br>**KUN:** Ratz'iyaq jun ch'a'teem re kuya chi reta'maxik kunanik.<br>**AB'AJ:** Jun k'utab'i'aj re jun kowilaj sa'ch k'o chwa juyub'. | **Uxeb'al ch'ab'al:**<br>I k'ijib'al oxib' uxeb'al ch'ab'al ub'i.<br><br>**CHWI:** jumisam tz'iij re kuya retamaxiik puja', rajsik jun chik juyub' o wi.<br>**XUKUL:** Are jun tziij chi kuya retamaxiik cha wach rupis xukulik.<br>**AB'A:** Are jun tziij chi kuya retamaxik ab'aj. |
| **Chilonik**<br>Ri ub'i' ri k'olib'al re xukuleem re mejeleem kel che lik kajwax re kunanik ri k'olib'al rumal kakitzijoj | **Lapanik**<br>Are ub'i jun juyub' taq'aaj, re xukuleem, mejeleem, lik chi la kelisax k'ax, yob'iil, rumali' chi kilapo |

[50] Tiña Flores Sebastián. Cosejo de anciano. Barrio San Juan Cubulco B.V. 2015.

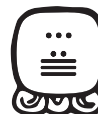
| | |
|---|---|
| echiri' k'o jun yiwa' chila' kakik'amb'i re kakimesa' riij. | chi we o jun iwaab' lik chi la kik'amb'ik man kakun tajik. |

**CWI KUN AB'AJ**

Lugar sagrado denominado Chwi Kun ab'aj se encuentra ubicado en el caserío Xe kun Ab'aj y está a 2 kilómetros de distancia de la cabecera municipal de Cubulco.

Cuentan los abuelos que es un lugar sagrado donde existen muchas piedras bien lajas. Este lugar es utilizado para realizar ceremonías mayas y se cuenta que cuando uno esta enfermo por hechicería este es el lugar indicado para saturarlo también se dice que es aquí donde habito el patron Santiago Apostol porque varias personas han visto el caballo de Santiago por ese lugar y hoy en día antes de la feria los Ajq'ijaab' llegan a realizar ceremonías para pedir protección de los danzadores.





## 28. CHI MAYAW/CHWI MEYAW

| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem**<br>Che ri k'olib'al re xukuleem re mejeleem Chi Mayaw kakitzijoj ri qati' qamaam chila' kariqitaj awaj cha ri q'uuq', b'alaam jay juyub'al aaq, kakitzijoj ri nimaq winaq chila' e ri chaq'ab' kel loq jun q'aaq' chila' kawolol k'a puja' ri juyub' jay kel k'a chila' ke'ela wi k'a Tunkaj lik kiloom ri ajq'ijaab' jay pa tik'iil aq'ab' kiloom. | **Tzijonik**<br>Are jun juyub' taq'aaj re mejeleem, xukuleem, chwi Meyaw, kilap i qatit qamaam, chila kariq tajik k'iyal tzel chikop, kuuk tz'ikin, b'alam, juyub'al aaq, xaq kilapo chi chaq'ab' kel uloq q'aaq' puja', kajululik, xaq kape q'aaq' chi kesach k'a chwi ma Tun kaaj, iri tik'il q'ab' are alaj q'aaq' puja'. |
| Kakitzijoj ri qatit qamaam ojertaan ri mako't xiik e rajawaal ri k'olib'al xaq ojertaan raj xjeqi' chila' pa k'owi ri juyub'al b'exex chila' Tz'alama' jay xokta chila' ma lik nim rumal k'uri' xpetik k'a K'ub'uul k'a Chi Mayaw xejeqel wi[51]. | Kilap i qatit qamam ojeer kanoq i kot xiik, are rajaw i nimalaj juyub', man nab'e xutij k'ojileem chi la Tz'alama xwi ri' lik nim kok taj je ile xpe k'a K'ub'uul chi ma meyaw xchaki wi. |
| Jinta juna q'atab'al tziij re kuchajij re kuyak uwach ri k'olib'al lik xa re kotz'i'janik kakichapab'eej. | Inta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, kuyak uwach, lik o taq keb' oxib' ajq'ijaab' ki'ana kotz'ijanik puja'. |

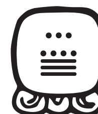
[51] Morente Rodríguez Manuel. Presidente del consejo de ancianos. Barrio San Juan. Cubulco B.V. 2015.

| **Uxeb'al ch'a'teem** | **Uxeb'al ch'ab'al** |
|---|---|
| Ri k'olib'al k'o oxib' uxeb'al ch'a'teem che: | I k'ijib'al o keb' uxeb'al ub'ii. |
| **CHI:** Ximatziij are jun ch'a'teem re kuxim kipa ka'ib' tziij. | **CHI:** ximab'al tziij re kuxim upaam keb' tziij. |
| **MAYAW:** Jun k'utab'i'aj kikojom kan che ri jun k'olib'al pa k'o wi ju choo ya'. | **MEYAW:** Are jun tziij chi kuya retamaxik uqulaal i nimalaj juyub'. |
| **Chilonik** | **Lapanik** |
| Ri ub'i' ri k'olib'al re xukuleem re mejeleem kel che ri k'o jun nima choo k'a puja' ri juyub' xaq echiri' kape lo jaab' kel ri q'aaq' kiloom ri nimaq winaq chila'. | I ub'i i juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem ubi'i alax naq che rumal o k'a puja' o jun choo i are kape jab' lik kel q'aaq' puja' lik kilom i winaq, xaq rumal are kach'awik meyaaw ku'ano kita i wianq. |
| Jay kakitzijoj che ri k'olib'al ri uk'exwachiil ri juyub' cha' juna xiik lik nim u'anom. | Xaq winaq kilapo chi puja' i ma juyub' o jun uk'exwach jun xiik, xaq we lik kawil naj pa cha jun nimalaj xiik katzunik. |

**CHI MAYAW**

Lugar sagrado denominado Chi Mayaw se encuentra a direcciòn del lugar sagrado Chwi Mamaj, en el lugar los ajq'ijaab' han visto que existen animales como el el tigre, Jabalí y el ave nacional (quetzal) cuentan que tambien han observado que a media noche sale una bola de fuego en el lugar y que llega a caer en el lugar sagrado Tunkaj





El nombre del lugar proviene porque el cerro esta en forma de un volcan y que esta acostado y el dueño el lugar sagrado es el águila ma kot xik que cuentan los abuelos que quería vivir en la cumbre del cerro el carnero pero es muy grande cubria todo el camino por lo mismo llego hasta en cubulco y por eso fue a vivir en chi mayaw.

## 29. PA TZ'AAQ

| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri k'olib'al re xukuleem re mejeleem Pa Tz'aaq kakitzijooj ri qatit qamaam chila' xek'oji wi ri nab'e qatit qamaam, e ri ojeer kariqitaj ka'ib' choo ya' jay che q'iij oj k'owi jinta chik rumal ri winaq xikiyak jaa puja', waq'iij jun ch'uta komoon xki'an chila'.[52] | Are jun juyub' taq'aaj, re xukuleem, mejeleem, Pa Tz'aaq, kilap i qatit qamaam, chila xejeqi i nab'e chuuch qajaw, che q'iij karik tajik keb' kichooch i mayab', xwiri' i winaq chi na ketam ta usuk' xikiyoj b'ik xaq xikiyak ja puja', man che q'iij lik are jun lal komoon chik u'anom. |
| Wa k'olib'al kariqitajik che ri ch'uta komoon San José rl rodeo kab'i'x che pakaxtila jay kakanaj che juwinaq chi raqanab'ee ri unajtajiil che ri tinamit K'ub'uul. | I k'ijib'al juyub' taq'aaj, kariq tajik che komoon Parotey, ub'i, kakanaj che juwinaq raqan b'e che tinamit K'ub'uul. |
| Jinta juna q'atab'al tziij re kuchajij | Inta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, |

[52] Kix Gonzales Domingo. Alcaldía indígena. Cserío Chwajolom. Cubulco B.V. 2015

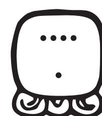
| | |
|---|---|
| re kuyak uwach uq'iij ri k'olib'al lik xa re kotz'i'janik kakichapab'eej. | kuyak uwach, lik cha re kojob'al kotz'iij ku'anom i ajq'ijaab' che. |
| **Uxeb'al ch'a'teem**<br>Ri k'olib'al k'o oxib' uxeb'al ch'a'teem che:<br>**PA:** Ximatziij are jun ch'a'teem re kuxim kipa ka'ib' tziij<br>**TZ'AAQ:** Jun k'utab'i'aj re jun juyub' K'iche'laaj u'anom. | **Uxeb'al ch'ab'al**<br>I k'ijib'al keb' uxeb'al ub'i.<br><br>**PA:** Ximab'al tziij, re jun tziij kuxim upaam keb' tziij.<br>**TZ'AAQ:** Tziij kuya retamaxik tz'aqanik. |
| **Chilonik**<br>Ri ub'i' ri k'olib'al kel che rumal ri k'olib'al re yakb'al ochooch ri maya' winaq. | **Lapanik**<br>I ub'i loq'olaaj juyub' taq'aaj, kalax che rumal ma chi la kariq tajik kochooch juyub', tz'aqoom kanoq rumali' chi la xalax wi. |

**PA TZ'AAQ**

El lugar sagrado Pa Tz'aaq se encuentra en el caserío de San José el Rodeo, a 20 kilómetros de distancia de la cabecera municipal de Cubulco.

Es habitado desde la época posclásica además según cuenta que allí vivieron los abuelos mayas antes de la llegada de los españoles y los obligaron aceptar la religión y ellos no quisieron y desde entonces ellos construyeron casa subterránea y se quedaron allí es por ello que el cerro es sagrado y es citado con el nombre Pa Tz'aaq.





## 30. XE' PEPEN

| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem**<br>Ri k'olib'al re xukuleem re mejeleem Xe Pepen, kakitzijoj ri tikaweex ri juyub' kab'i'x Xe' Pepen che rumal ma penpik u'anom. E'uwa ri che jela' ri ub'i' kakib'ij, jay lik kakichapab'eej ri Ajq'ijaab' re kakitz'onoj puwi' ri kik'asleem rumal chila' lik k'o rajawaal uwinaqiil ri k'olib'al.[53]<br>Wa k'olib'al kariqitajik che ri ch'uta komoon re saqakej jay kakanaj che waqib' re kawinaq chi raqanab'ee ri unajtajiil che ri tinamit K'ub'uul.<br>Che ri k'olib'al jinta juna q'atab'al tziij re kuchajij re kuyak uwach uq'iij ri k'olib'al lik xa re kotz'i'janik kakichapab'eej. | **Tzijonik**<br>Are jun loq'olaaj juyub' taq'aaj, re xukuleem, mejeleem, Xe Pepen, Xe ripirix, i winaq kilapo chi i juyub' le, nim uq'iij, man pepen are jun tziij k'ichee', are ripirix, lik chi k'iyal ripirix o lik rumali' xok che pepen, chi la kepon i ajq'ijaab' re kita k'aslemaal, man lik o rajaw.<br><br>I k'ijib'al kariq tajik che ch'utin komoon Saqkeej, unajtil are waqib' kawinaq che tinamit K'ub'uul.<br><br>I loq'olaaj juyub' taq'aaj lik inta jun q'atib'al tziij kuto uwach, xaq kuya retamaxik uchaak upataan, lik cha re kojob'al kotz'iij kumal ajq'ijaab'. |
| **Uxeb'al ch'a'teem**<br>Ri k'olib'al k'o oxib' uxeb'al ch'a'teem che:<br>**XE':** Ximatziij are jun ch'a'teem re kuxim kipa ka'ib' tziij. | **Uxeb'al ch'ab'al**<br>I k'ijib'al o keb' uxeb'al ub'i.<br><br>**XE':** ximab'al tziij re kuxim upaam keb' tziij. |

[53] Tiña Flores Sebastián. Cosejo de anciano. Barrio San Juan Cubulco B.V. 2015.

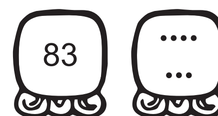
| | |
|---|---|
| **PEPEN:** K'utab'i'aaj re kuya chi reta'maxik sa' ri uk'ulimam ri k'olib'al.<br><br>**Chilonik**<br>Ri ub'i' ri k'olib'al re xukuleem re mejeleem kel che rumal uk'ulimam ri k'olib'al lik penepik u'anom rumal kakib'ij Xe' Pepen che. | **PEPEN:** tziij k'ichee' re kuya retamaxik ujuyub'al ripirix.<br><br>**Lapanik**<br>I ub'i i loq'olaaj juyub' taq'aaj, re xukuleem, mejeleem, kalax che rumal chi la lik k'i i ripirix o lik. |

**XE PEPEN**

Lugar sagrado Xe' pepen es parte del Caserío saqakej, y se encuentra a 26 kilómetros de la cabecera municipal de Cubulco.

Cuentan los habitantes de Cubulco que citan el cerro con el nombre de Xe' Pepen que significa debajo del montículo y se desconoce quienes fueron los primeros habitantes del lugar cuentan los ajq'iij que fueron mayas pero se desconoce donde se fueron. Hoy en día es utilizado para realizar ceremonias mayas por los Ajq'iij y que en el lugar se conserva energía positiva es por eso utilizado como centro ceremonial.

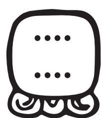
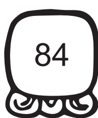




# 31. XO'L PICHEK

| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri k'olib'al re xukuleem re mejeleem ri ub'i' Xol Pichek kakitzijoj ri nimaq winaq e ri ojertaan che ri k'isb'al re ri tinamit K'ub'uul jay ri tinamit Chijaa k'o jun Cho' ya' jay ri ixoqiib' chila' kekik'ama wi ya' ruk' ki k'amb'a re xoq'ol. E ri julaj xeb'opon ka'ib' ixoqiib' che uk'amik ya' xaq xkiya' kan ri kixpiche'k che ri k'olib'al jay k'o jun nima winaq xuriqa ri ixpiche'k chwa ri k'olib'al jay ri ajq'ijaab' xkiyak uq'iij ri k'olib'al xki'an jun Ch'uta Tyooxajaa pacha jela' kaki'ana ri nimaq'iij crus.[54]<br>Jinta juna q'atab'al tziij re kuchajiij re kuyak uwach ri k'olib'al lik xa re kotz'i'janik kakichapab'eej. | I loq'olaj juyub' taq'aaj, re xukuleem, mejeleem, i ub'i Xol pichek, kilap i qatit qamaam, chi ojeer kanoq, lik chi la kupon kimojon Aj K'ub'uul winaq, kuu' Rab'in winaq, xaq chi la o jun choo ya', konojel winaq kima kiya' chi la, chupaam kukub', xaq che jun q'iij o jun tiit xutzaq kanoq i rixpichek i jun winaq xuriqo i chi la uri xalax ub'i pichek, re ixoq are kuriklaj i ya'.<br><br>Inta jun q'atib'al tziij kuto uwach, kuyak uq'iij, lik che q'iij inta chik kojob'al kotz'iij, man lik tajin usachik kumal winaq chi kaki'an k'ax che ano'n mayab'. |
| **Uxeb'al ch'a'teem** | **Uxeb'al ch'ab'al** |
| Ri k'olib'al k'o oxib' uxeb'al ch'a'teem che: | I juyub' taq'aaj o keb' uxeb'al ub'i. |
| **XO'L:** Jal'anooj re kuya chi reta'maxik chi unik'ajaal k'owi. | **XOL:** Are jun tziij chi kuya retamaxik uxol jun cha wach rupis. |

[54] Lusi Raymundo Lorenzo. Guía espiritual. Cubulco B.V. 2015.

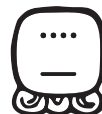
| | |
|---|---|
| **PICHEK:** Jun k'utab'i'aaj re kuya chi reta'maxik ixpichek juna ixoq re to'b'al re ujoloom, echiri' k'o rikiran.<br><br>**Chilonik**<br>Ri ub'i' ri k'olib'al kel che rumal ri ojertaan ri ixoqiib' eb'aj Chijaa jay aj K'ub'uul kekik'ama ya' chila' che ri jun choo ya', jay xkiya' kan ri kixpiche'k chila'. | **PICHEK:** Are jun k'uul chi kikoj ixoqiib' are kikraj ya' o xaq chakach, ruu' k'uul kaki'an sotot che.<br><br>**Lapanik**<br>I ub'i i loq'olaaj juyub' lik kalax che rumal ojeer i xiqoxiib' kima kiya' chi la, man kepon winaq Rab'in xaq Aj K'ub'uul, i che jun q'iij jun ixoq xutzaq kanoq i rixpichek i jun maam xuriqo i chi la xalax ub'i xol pichek. |

**XOL PICHEK**

Lugar encantado Xol Pichek que se encuentra ubicado por la salida del municipio de Rabinal hiendo a cubulco, se cuenta que en el lugar había un pozo que se encuentra la límite del municipio de Cubulco y Rabinal y las personas de los dos municipios llegan a traer agua en tinaja de barro.

Cuentan los abuelos que una vez había una de las señoras del municipio de Rabinal y Cubulco se les cayó sus yaguales en el lugar y que ya no lo llevaron uno de los ancianos lo encontro y desde entonces nuestros abuelos empezaron a adorar el lugar como uno de los lugares sagrados y que hoy en día contruyeron una capilla donde realizan la celebración de la Santa Crus. Todos los años en el mes de mayo.





## 32. CHWA B'ELEJ TZ'AAQ

| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri k'olib'al re mejeleem re xukuleem B'elej tz'aq ri ub'i' kakitzijoj ri nimaq winaq ojertaan u'anom jun nimalaj ulewaal k'olib'al ke ri tikaweex jay re rochoo ri ma' Ximo'n[55]. | I loq'olaaj juyub' taq'aaj, re mejeleem, xukuleem, b'elej tz'aaq, ib'i xalax che ma chi la o b'elejeb' tz'aaq kuyakom kan i nab'e chuuch qajaaw Aj K'ub'uul, xaq lik che q'iij lik uk'ijib'al i Mam Ximon. |
| Che ri k'olib'al kakitzijoj ojertaan keb'exajaw ri xajooj winaq ch'aqaya' ruk' ki ch'iich'.[56] | Ojeer kanoq i winaq ajxajooj re kalax winaq, kepon chi la ki'an xajooj, che q'iij lik anib'al kotz'iij kumal ajq'ijaab'. |
| Jinta juna q'atab'al tziij re kuchajij re kuyak uwach uq'iij ri k'olib'al lik xa re kotz'i'janik kakichapab'eej ri ajq'ijaab'. | Inta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, kuya retamaxiik, man lik cha re kojob'al kotz'iij kumal i chuuch qajaaw. |
| **Uxeb'al ch'a'teem** | **Uxeb'al ch'ab'al** |
| Ri k'olib'al k'o oxib' uxeb'al ch'a'teem che: | I k'ijib'al juyub' oxib' uxeb'al ub'i. |
| **CHWA:** Junimam k'utab'i'aaj re kuya chi reta'maxik pa kariqitaj wi ri k'olib'al. | **CHWA:** Are jun tziij kuya retamaxik chwach. |
| **B'ELEJ:** Kuya' chi reta'maxik ratz'iyaq jun ajilanik. | **B'ELEJ:** Are jun raa' tziij kuya retamaxik b'ejeleb', |

[55] Tiña Flores Sebastián. Cosejo de anciano. Barrio San Juan Cubulco B.V. 2015.

[56] Jerónimo Izaguirre Cirilo. Consejo de anciano. Caserío Xum. Cubulco B.V. 2015.

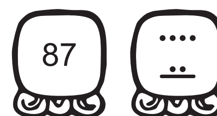
| | |
|---|---|
| **TZ'AAQ:** Jun k'utab'i'aj re jun juyub' K'iche'laaj u'anom.<br><br>**Chilonik**<br>Ri ub'i' ri k'olib'al re xukuleem re mejeleem eke'ela wi ri kocho ri ojer qatit qamaam rumal kitz'aqoom kanoq. | **TZ'AAQ:** Are jun tziij chi kuya retamaxiik tz'aqanik.<br><br>**Lapanik**<br>I ub'i i k'ijib'al juyub' re xukuleem, mejeleem, kalax ub'i rumal i b'elejeb' tz'aaq ki'anom kan i qatit qamaam. |

**B'ELEJ TZ'AQ**

El lugar sagrado Bèlej Tz'aq cuentan los abuelos que era la finca de San Simon y hoy en día es utilizado para realizar ceremonias mayas donde llegan los ajq'iij a pedir sobre el bienestar de sus vidas ante el ajaw.

Antes llegaban a danzar los bailes de los moros españoles en el lugar hoy en día es utilizado para realñizar ceremonias mayas.





## 33. CHWA KARNAT

| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri k'olib'al re xukuleem re mejeleem Chwa Kornat na jinta junoq reta'am su' uchaak jela' ri ub'i' ri k'olib'al jay lik kakichapab'ej re anoj kotz'ijanik lik kiyakom uq'iij rumal ri ajq'ijaab'. | Are jun loq'olaj juyub' taq'aaj, re xukuleem, mejeleem, Chwa Karnat, lik inta retam wach kel usuk', xwiri' i nimaq winaq kib'ij chi ub'i are kel che jun motzaj jal karnat ub'i, rumali' lik nim uq'iij kumal chuuch qajaaw. |
| Kakitzijoj ri nimaq winaq ri ojertaan lik katatajik kiquul tikaweex chila' pa tik'iil q'iij rumal k'uri' xkiyak uwach uq'iij.[57] | Kilapo chi are tik'il q'iij lik kataytajik winaq kelapan chi la, lik k'iyal winaq kitom kiquul winaq chi la, rumali' chi lik nim uq'iij. |
| Jinta juna q'atab'al tziij re kuchajij re kuyak uwach uq'iij ri k'olib'al lik xa re kotz'i'janik kakichapab'eej. | Inta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, kuyak uwach xaq kuyak uq'iij, lik cha re kotz'iij ki'anoom i qatit qamaam che. |
| **Uxeb'al ch'a'teem** | **Uxeb'al ch'ab 'al** |
| Ri k'olib'al k'o oxib' uxeb'al ch'a'teem che: | I k'ijib'al o keb' uxeb'al ub'ii. |
| **CHWA:** Junimam k'utab'i'aaj re kuya chi reta'maxik pa kariqitaj wi ri k'olib'al. | **CHWA:** Jun tziij kuya retamaxik chwach. |
| **KORNAT:** Xa jun k'utab'i'aaj kikojom kan che re ub'i' ri k'olib'al. | **KARNAT:** Are ub'i jal kaq. |

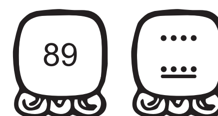
[57] Tiña Flores Sebastián. Cosejo de anciano. Barrio San Juan Cubulco B.V. 2015.

| Chilonik | Lapanik |
| --- | --- |
| Che ri k'olib'al e ri ojeer keb'el loq awaj chila' jay echiri' na junoq karaj kub'uchapo na kakiya' ta kiib' kesa'chi'ik jay kakib'ij ri ajq'ijaab' e rajawaal uwinaqiil ri juyub' taq'aaj jay na utz taj kachapb'i. | Che i loq'olaj juyub' taq'aaj ojeer kanoq lik ka'ilitaj kiwach i tzeel chikop xaq we kawaj kachapo lik kiya ta kib' man kesachik. Ub'i i juyub' kalax che rumal man chi la lik ku'an jal kaq. |

**CHWA KARNAT**

Lugar encantado denominado Chwa Kornat se cuenta los ajq'iij que a medio día en el lugar se escuchan voces de personas y cuando llegan a ver no hay personas en el lugar y salen animales en el lugar pero cuando alguien quiere agarrarlo no se dejan desaparecen y es por eso que los abuelos lo nombraron como lugar encantado hoy en día es utilizado para realiazar ceremonías mayas.

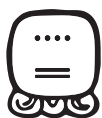
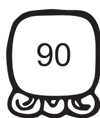




## 34. CHI UJUL KOJ

| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem**<br>Ri k'olib'al re xukuleem re mejeleem Chwa Jul Koj kechache lik kakichapab'ej re anoj kotz'i'janik jay lik kiyakom uq'iij ri ajq'ijaab' jay ri ojertaan wa k'olib'al lik kik'olib'al ri Koj rumal ri jun pekepik juyub'. Kakitzijoj ri ojeer echiri' juna tikaweex ku'an juna umaak ri koj e ajq'atol tziij rumal kutzukuj ri winaq xu'an makunik re kuk'amab'I jay kukamisaj. Che ri k'olib'al Chwa Jul Koj jinta tikaweex xejeqi' chila' xew ri qati' qamaam xkiyak kan uwach.[58]<br>Jinta juna q'atab'al tziij re kuchajij jay re kuyak uwach uq'iij ri k'olib'al, lik xa re kotz'i'janik kakichapab'eej. | **Tzijonik**<br>Are jun loq'olaj juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, Chwa ujul kooj, nim uq'iij man lik anib'al kotz'iij, ojeer kanoq, lik are warb'al i kooj, man chi la chuxe' i juyub' o pek ab'aj, man kilap i nimaq winaq, we o jun winaq xu'an umaak lik are i kooj ku'an q'atib'al tziij, man chaq'ab' kulureqaj xaq kutijo. Che i juyub' taq'aj Chwa Jul Kooj inta qatit qamaam xejeqi chi la man lik chare anib'al kotz'iij.<br><br>Inta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, re kuyak uq'iij, i juyub' taq'aaj lik re kotz'ijanik ki'anom i chuuch qajaaw che. |
| **Uxeb'al ch'a'teem**<br>Ri k'olib'al k'o oxib' uxeb'al ch'a'teem che:<br>**CHI**: Ximatziij are jun ch'a'teem re kuxim kipa ka'ib' tziij. | **Uxeb'al ch'ab'al**<br>I k'ijib'al o keb' uxeb'al ub'ii.<br><br>**CHI:** Ximab'al tziij, re kuxim upaam keb' tziij. |

[58] Tiña Flores Sebastián. Cosejo de anciano. Barrio San Juan Cubulco B.V. 2015.

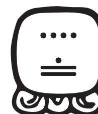
| | |
|---|---|
| **JUL:** K'utab'i'aaj re kuya chi reta'maxik juna k'olib'al k'otoom.<br>**KOJ:** K'utab'i'aaj re kuya chi reta'maxik ri ub'i' jun awaj.<br><br>**Chilonik**<br>E ri julaj jun achi xu'an umaak chwach ri rixoqiil xk'o uk'axeel ri ixoq ruk' jay xaq kutiij uya' ri achi lik kaq'ab'arik jay e ri julaj ri Koj xpe chwa ri juyub' jay xutzukuj ri achi re kukamisaj xch'aw che ri achi xub'i'j che na utz taj jela' ku'ano jay re petinaq re kuya tziij che i re, jay ri achi xuxib'ij riib'. | **JUL:** tziij kuya retamaxik jun b'iroxik k'otom o rewi.<br>**KOOJ:** Tziij kuya retamaxik jun tzeel chikop.<br><br>**Lapanik**<br>O juyak o jun achi xu'an umaak che rixoqiil, man xutzukuj uk'ixel ixoq, xaq i achi le lik kutij k'uxux, xuriq jun q'iij i ma kooj xpe chwa juyub', nab'e xlapan ruu' achi i tajin chu'anik lik na utz taj, che i le i achi lik xuxij rib' man jun kooj xch'aw che. |

**CHWA JUL KOJ**

Lugar encantado Chwa Jul koj cuentan los ajq'iij que es una cueva donde se escondían los leones es por eso que fue nombrado Chwa Jul Koj ya que antes era lugar de leones y que hoy en día utilizado como lugar ceremonial, ya que es un lugar que su energía es para hacer justicia porque antes decian nuestros abuelos los leones eran los hacían justicia en el pueblo cuando alguien hacía una maldad.

Nuestros abuelos cuentan que jun choven, jun batz´ son los nawales del dia y se compone de wuqub´choven es el el ajaw que proteje al lugar sagrado.





## 35. CHWA OXLAJUJ NO'J

| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri k'olib'al re xukuleem re mejeleem Oxlajuj No'j kakitzijoj ri ajq'ijaab' ri uwach uq'iij ri k'olib'al e ri ajaaw no'oj, jay jela ri ub'i' xkikoj che rumal ri k'olib'al kajwax re tz'onob'exik kina'oj jay chila' keb'opon wi ri ojeer qatit qamaam re kitz'onoj chomilaj na'oj jay ano'n.[59] | Are jun juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, ub'i Oxlajuj Noj, kilap i chuuch qajaaw, rajaaw i juyub' are Noj, xikikoj ub'i le man lik are ucho'aab' i juyub' xaq lik chi la utz ketay i chomiq nojib'al xaq nojib'al ke qatit qamaam. |
| Jinta juna q'atab'al tziij re kuyak uwach uq'iij jay re kuchajij ri k'olib'al lik xa re kotz'i'janik kakichapab'eej ri ajq'ijaab'. | Inta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, kuyak uq'iij, lik anib'al kotz'iij ki'anom i chuuch qajaaw che. |
| **Uxeb'al ch'a'teem** | **Uxeb'al ch'ab'al** |
| Ri k'olib'al k'o oxib' uxeb'al ch'a'teem che: | I k'ijib'al juyub' taq'aaj oxib' uxeb'al ub'ii. |
| **CHWA:** Junimam k'utab'i'aaj re kuya chi reta'maxik pa kariqitaj wi ri k'olib'al. | **CHWA:** Tziij kuya retamaxik chwach jun b'iropis. |
| **OXLAJUJ:** Kuya' chi reta'maxik rajib'al ri cholq'iij. | **OXLAJUJ:** tziij re ajilanik oxlajuj. |
| **NO'J:** E ke'ela wi ri nawal no'j, e rajawaal uwinaqiil ri k'olib'al. | **NOJ:** Tziij kuya retamaxiik q'iij re cholob'al q'iij mayab'. |

[59] Tiña Flores Sebastián. Cosejo de anciano. Barrio San Juan Cubulco B.V. 2015.

| Chilonik | Lapanik |
| --- | --- |
| Ojertaan ri qatit qamaam xaq chila' keb'opon wi rumal e ri k'olib'al lik yab'al na'oj jay chila' kakik'ama kina'oj ri maya'. | Ojeer kanoq i qatit qamaam, kepon chi la ki'ana kotz'ijanik re kita chomiq taq nojib'al xaq lik ronojel wach kiyom kan nab'e chuuch qajaaw. |

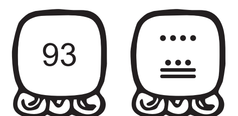
**OXLAJUJ NO'J**

Lugar sagrado denominado Oxlajuj No'j es nombrado asi el lugar cuentan los abuelos que es el nawal del dia oxlajuj no´j y se encuentra en el poop wuuj, hoy en día es utilizado para realizar ceremonías mayas.

El nawal significa pensamiento o conciencia. Es sinónimo de inteligencia, memoria, buenas ideas, talento creativo, sincronía y sabiduría.

Es el día para pedir buena memoria y receptividad para los estudiantes. Es el nawal de dirigentes y conductores. El carácter de un na'ooj es tranquilo y reflexivo, pero con tendencia a irritarse, si no salen bien las cosas. Sus emociones son de tristeza y miedo.





## 36. CHI XOOL CHI SOOTZ'

| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri k'olib'al re xukuleem re mejeleem Xol Chi Sootz' kakitzijoj che e ri ojertaan jun nimalaj tukutik juyub' u'anom ki warb'al sotz' ketzayi' chwach ri juyub' jay kakib'ij ri nimaq winaq e'uwa ri che jela' ri ub'i' xkikoj ri ojer qatit qamaam, ruma ri sootz' e rajawaal uwinaqiil ri k'olib'al.[60] | Are jun juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, Xol Chi Sootz', kilap i winaq ojeer kanoq, rumal nimaq taq k'achelaaj lik pa cha jun nimala tukur u'anoom, xaq chi la lik kiwarb'al sootz', lik are kek'aw jun winaq lik k'i sootz' je o lik, rumali' xikikoj sootz' che, man are rajaaw i juyub'. |
| Kakitzijoj ri nimaq winaq e ri ojeer lik kakichapab'eej ri tikaweex echiri' k'o juna k'axk'oliil keb'ik'ow wi, chila' kekitz'onoj wi re uyijb'axik. | Kilap i qatit qamaam chi ojeer kanoq i nimaq winaq we o yob'iil chi ke lik chi la kupo wi man kikesaaj i k'ax. |
| Jinta juna q'atab'al tziij re kuchajij re kuyak uwach uq'iij ri k'olib'al lik xa re kotz'i'janik kakichapab'eej ri ajq'ijaab'. | Inta jun q'atib'al tziij kuto uwach, kuya retamaxik, i chuuch qajaaw lik cha re kotz'ijanik ki'anom che. |
| **Uxeb'al ch'a'teem** | **Uxeb'al ch'ab'al** |
| Ri k'olib'al k'o oxib' uxeb'al ch'a'teem che: | I i k'ijib'al juyub' o kajib' uxeb'al ub'i. |

[60] Tiña Flores Sebastián. Cosejo de anciano. Barrio San Juan Cubulco B.V. 2015.

| | |
|---|---|
| **CHI**: Ximatziij are jun ch'a'teem re kuxim kipa ka'ib' tziij.<br>**XO'L:** Jal'anooj re kuya chi reta'maxik chi unik'ajaal pa k'owi.<br>**CHI:** Ximatziij are jun ch'a'teem re kuxim kipa ka'ib' tziij.<br>**SOOTZ':** K'utab'i'aaj jun awaaj kutz'ub' kik' chaq'ab', kukoj uxiik', cha' upalaj ch'oo ri upalaj. | **CHI:** Tziij re kuxim upaam keb' chik tziij.<br>**XOL:** tziij kuya retamaxiik xol keb' b'i rupis.<br>**CHI:** Tziij re kuxim upaam keb' chik tziij.<br>**SOOTZ':** Tziij kuya retamaxik jun tzeel chikop. |
| **Chilonik**<br>Wa k'olib'al lik k'o rajawaal uwinaqiil rumal kakitzijoj ri ajq'ijaab' echiri' keb'opon che u'anik juna kotz'i'janik lik kanatajik ri chuq'aab' kakik'amlo chila'. | **Lapanik**<br>I juyub' taq'aaj lik o rajaaw, kilap i winaq, xaq ajq'ijaab', man are ki'ana jun kotz'ijanik lik kina kucho'aab' i juyub'. |

**XOL CHI SOOTZ'**

Lugar sagrado denominado Xol chi sootz' su nombre proviene de que en el lugar existe una peña donde servía para que los murciélagos se cuelguen el la peña, para los abuelos mayas era impresionante ver un lugar así, desde entonces ellos lo empezaron a adorar y lo utilizaron como centro ceremonial hasta hoy en día los ajq'iij llegan en el lugar.

Cuentan que cuando una persona tiene algun problema puede llegar en el lugar a realizar su pago con una ceremonia para pedir la solución de su problema y es así como se soluciona.

## 37. CHI B'ELEJEB' TZ'II

| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri k'olib'al re xukuleem re mejeleem B'elejeb' tz'i' ri ub'i' kel che ri uwach uq'iij ri k'olib'al, rumal re kuya' chireta'maxiik ri q'atab'al tziij, ri nima taqaneel jay re ri utziil. | Are jun juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, b'ejeleb' tz'ii ub'ii, man are jun nimalaj juyub' chi re ku'an q'atib'al tziij chi ke Aj K'ub'uul winaq. |
| Kakitzijoj ri nimaq winaq che ri k'olib'al keb'opon tikaweex che ukojik kotz'i'janik re kakiyijb'a juna k'ayewal pa kik'asleem rumal ri rajawal e B'elejeb' Tz'i' e kuya' chireta'maxiik ri q'atab'al tziij. Ri ojer qatit qamaam xkikoj kan jela' che ri k'olib'al pacha jela' chila' kakiyijb'a ri k'axk'oliil ri ki raal k'o'al.[61] | Kilap i winaq, chi i juyub' le lik kepon chuuch qajaaw chi la, kikojo kotz'iij, re kesaaj k'ax chupaam kik'aslemaal winaq, man i juyub' le lik rajaaw q'atib'al tziij, rumali' we winaq o kimaak chwach i aj atol tziij lik chi la kepon wi. |
| Jinta junta q'atab'al tziij re kuchajiij re kuyak uwach uq'iij ri k'olib'al, lik xa re kotz'i'janik kakichapab'eej. | Inta jun q'atib'al tziij re kuyak uwach, kuya retamaxiik, rumali' lik cha re kotz'ijanik ki'anom i chuuch qajaaw che. |
| **Uxeb'al ch'a'teem** | **Uxeb'al ch'ab'al** |
| Ri k'olib'al k'o oxib' uxeb'al ch'a'teem che: | I juyub' taq'aaj o oxib' uxeb'al ub'ii. |

[61] Tiña Flores Sebastián. Cosejo de anciano. Barrio San Juan Cubulco B.V. 2015.

| | |
|---|---|
| **CHI**: Ximatziij are jun ch'a'teem re kuxim kipa ka'ib' tziij. | **CHI:** Ximab'al tziij, re kuxim keb' tziij. |
| **B'ELEJEB':** Kuya' chi reta'maxik rajib'al ri cholq'iij. | **B'ELEJEB':** Tziij ajilanik. |
| **TZ'I':** E ke'ela wi ri nawal E, e rajawaal uwinaqiil ri k'olib'al jay re kuya chi reta'maxik ri jun awaj tz'i'. | **TZ'II:** Ub'ii i tz'ii jun tzel chikop. Xaq are ub'ii jun q'iij re cholob'al q'iij mayab'. |
| **Chilonik**<br>Ri k'olib'al lik kakichapab'eej ri ajq'iij re kaki'ana juna kotz'i'janik chila' re kakiyijb'a juna k'axk'oliil ruk ri Atol tziij. | **Lapanik**<br>I juyub' taq'aaj i ajq'ijaab' kepon chi la, re kita chomaliil, xaq we o ch'ooj chwach i aj atol tziij, lik chi la kijeb'a wi. |

**B'ELEJEB' TZ'I'**

Lugar sagrado B'elejeb' tz'i' cuentan los abuelos que nombraron al lugar asi porque es el nawal del día y el lugar tiene la energía del nawal tz'i' que significa.

Es la ley, la autoridad, la justicia, la fidelidad y el orden.

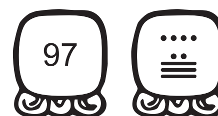
En la parte administrativa es propicio tratar asuntos de la institución con justicia y equidad.

Si la parte técnica ha contemplado realizar talleres, evitar en lo posible toda clase de las polémicas.

SIGNIFICADO

-Perro, amistad, fidelidad, juego, autoridad y juez.





FUNCIÓN DE LA ESPIRITUALIDAD

-Quita los chismes, Para cortar y alejar venganzas, Protector de la vida, Nawal del altar, Nawal de los abogados, Valor y respeto.

Se cuenta que en el lugar si alguien sufre de algun problema es bueno ir a realizar ceremonias ante el nawal tz'i' o toj para que se solucione los problemas.

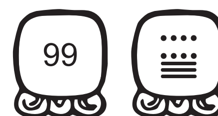
## 38. CHI KAQ MELOJ

| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri k'olib'al re xukuleem re mejeleem Kaq Meloj kakitzijoj ri nimaq winaq ri ojertaan chila' xkiriq ri q'uuq' re ri xajawelaab' re K'ub'uul. Jay kakib'ij k'o jun okib'al k'a chuxe' ri nimalaj juyub' jay pa tik'il q'iij ka k'awi'ik, jay echiri' junoq ke'eek k'a chwa ri juyub' jay we teq'el ri juyub' kokb'i chupa ri wentana' jay na kuriqta chi ri ub'ee. K'o jujun tikaweex kitom ech'a't winaq k'a chila' chwa ri k'olib'al jay kakib'ij e rajawaal ri juyub'. Jay kakib'ij k'uri' ri nimaq winaq e kuxi' uwi' k'a'am ri tikaweex ma xaq kab'in chik na kuriqtaj ri ub'ee. | Are jun juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, kaq meloj, kilap i qatit qamaam, chi ojeer kaqno, chila xpe wi k'iyal k'uul ke ajxajooj re K'ub'uul, man chi la o jun okib'al chuxe' i juyub', man are pa q'iij lik kajaaq tajik, we jun winaq xokb'ik lik kuriq ta chik ub'e are katzalij uloq, xaq o winaq chi kitom chi kach'aw winaq puja' i juyub' le, rumali' chi lik nim uq'iij xaq lik etamam uwach kumal chuuch qajaaw, k'iyal winaq kitojom okik chi la xwiri' lik na kiriqom taj. |
| Ri ub'i' ri k'olib'al kel che ri ojeer ri nimaq winaq lik kakiil q'aaq' k'a puwi' | Ub'ii xalax che man rumal i winaq lik kilom chi kel q'aaq' puja' xaq lik |

| | |
|---|---|
| ri k'olib'al xaq rumal k'uri' jela' kakib'ij che.<br>Jinta juna q'atab'al tziij re kuchajij re kuyak uwach uq'iij ri k'olib'al xew keb'opon ri tikaweex re kaki'ana kotz'ijanik.<br><br>**Uxeb'al ch'a'teem**<br>Ri k'olib'al k'o oxib' uxeb'al ch'a'teem che:<br>**CHI**: Ximatziij are jun ch'a'teem re kuxim kipa ka'ib' tziij.<br>**KAQ:** Jaluwach juna ch'a'teem re kurachb'ilaj ri juna k'utab'i'aj.<br>**MELOJ:** Xa jun k'utab'i'aaj kikojom kan che re ub'i' ri k'olib'al.<br><br>**Chilonik**<br>E ri julaj ri uqaaw ri achi To'l xopon k'a che ri juyub' Kaq Meloj xaq xuril jun tereen xaq raj xu chapo xuterneb'ej jay xumaj taj e ri re' xaq xe'eek jay xuriqta chi ri ub'ee pa katzelej loq, sutinik naj xu'an chila' k'ate k'uri' xuriq ri ub'ee.[62] | nim uq'iij man k'iyal ab'aj re kochooch i qatit qamaam ochila.<br>Inta jun q'atib'al tziij re kuto uwach xaq kuya uq'iij lik cha re kojob'al q'aaq' kotz'ijanik kumal i qatit qamaam.<br><br>**Uxeb'al ch'ab'al**<br>I juyub' o oxib' uxeb'al q'iij.<br><br>**CHI:** Tziij re ximab'al ke tziij.<br><br>**KAQ:** tziij re kuya retamaxiik jun tzunib'al.<br>**MELOJ:** Tziij re kuya retamaxiik ub'ii i juyub'.<br><br>**Lapanik**<br>Kilap i winaq xaq uqajaaw Ma Tol, xupon chi la chwi juyub' xaq lik xaril jun teren, ire lik xaraj xuchapo xwiri' lik tikar ta che i are xaraj katzalij uloq lik xurik ta chik ub'ee, man cha k'aam xak'amb'ik. |

[62] Canto Bartolo. Miembro de Alcaldía Indígena. Xinacati 1 Cubulco B.V. 2015





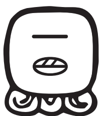
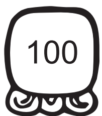
**KAQ MELOJ**

Lugar sagrado denominado Kaq Miloj cuentan los abuelos que es un cerro encantado porque se escuhan voces de personas hablando, y que también los ajq'ijaab' cuentan que ellos han visto una ventana que se habre a medio día pero uno no lo puede ver la ventana del cerro si no que una persona llega en el lugar sigue caminando y que cuando se da cuenta ya no reconoce el lugar donde handa y que tampoco encuentra la salida para poder regresarse.

Cuenta don Bartola Canto que hace años su papá llego al lugar sagrado vio un gallo y lo persiguió porque el quería agarrarlo y no lo alcanzo si no que el se perdio ya no encontraba el camino de regreso y le costo a que pudiera regresar.

## 39. MA' KAWILWITZ'

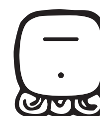
| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem**<br>Ri k'olib'al re xukuleem re mejeleem Ma kawilwitz' jun k'olib'al kajwax chike ri ajq'ijaab' re kojoj kotz'i'janik, ri ub'i' eke'ela wi rumal ri ojeer ri qatit qamaam lik kakito' kewitz'wot ri awaaj chwach ri k'olib'al jay rumal la xkikoj jela' ri nimaq winaq | **Tzijonik**<br>Are jun juyub' taq'aaj, re xukuleem, mejeleem, kuwil witz ub'i, ub'ii xalax che man i nimaq winaq ojeer lik kita chi o tzel chikop kwetz'wat chi la rumali' xikikoj che witz', xaq arer ukowil juyub', xaq k'iyal winaq kiya retamaxik chi lik nim uq'ij man chi la |

| | |
|---|---|
| che. Chila' xkiriq wi ri k'oj re ri xajooj alwasil jay ri uq'uuq' rumal kakib'ij ri ajq'ijaab' ri k'olib'al lik k'o rajawaal uwinaqiil jay lik kiyakom uwach uq'iij.[63] Jinta juna q'atab'al tziij re kuchajij re ku yak uwach uq'iij ri k'olib'al lik xa re kotz'i'janik kakichapab'eej ri ajq'ijaab'. | riqtal wi i k'ooj re ma alwasil, lik etamam taj ni'pa junaab' uriq xwiri' lik chi la xpe wi. Inta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, kuya retamaxik, lik are nabe' taq ajchaak pataan ke i qatit qamaam are i ke etajin chuyakik uwach. |
| **Uxeb'al ch'a'teem**<br>Ri k'olib'al k'o oxib' uxeb'al ch'a'teem che:<br>**MA':** Cholwinaqilaal jela' kab'ix che juna awaj na ati' taj.<br>**KAWILWITZ':** Xa jun k'utab'i'aj kikojom kan che re kuya chi reta'maxik ri ub'i' ri k'olib'al. | **Uxeb'al ch'ab'al**<br>I juyub' keb' uxeb'al ub'i.<br>**MA:** Tziij kuya retamaxik chi achi.<br>**KOWIL:** Tziij kuya retamaxiik cho'aab'.<br>**WITZ:** Tziij kuya retamaxik jun quul ke tzeel chikop, xaq witz juyub' chupaam nab'e ch'ab'al Yukateko. |
| **Chilonik**<br>Kakitzijoj ri ajq'ijaab' ri k'olib'al lik utz re kojoj kotz'i'janik echiri' k'o juna yab'iil che juna tikaweex ma chila' kakich'aja wi riij pacha jela' kupakb'i ri yab'iil. | **Lapanik**<br>Kilap i chuuch qajaaw, chi i k'ijib'al juyub' le lik re kojob'al kotz'iij, we o jun yob'iil lik utz kelisax chi la, xaq lik ku'an kunanik. |

[63] Majía Ortiz Reyes María, Consejo de alcaldía indígena. Caserío Chicustin. Cubulco B.V. 2015.



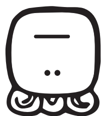
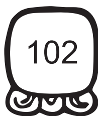


**MA KAWILWITZ'**

Lugar sagrado denominado ma kawilwitz' se le llama asi al lugar porque ahí fue encontrada la máscara del baile del alwasil que representa en la feria del patron Santiago tambien fue en contrado una ropa del rey y en el cerro se escuchan los sonidos que hacen diferentes animales, es por eso que lo han denominado como un lugar encantado y hoy en día es utilizado para realizar ceremonías mayas.

## 40. CHWA K'UXK'UB'

| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem**<br>Ri k'olib'al re xukuleem re mejeleem Chwi K'uxk'ub' kakitzijoj ri nimaq winaq e uk'u'x ri uleew jay kakitzijoj e ri ojeer echiri' ri qatit qamaam maya' xeb'in pa taq k'ichelaj xkiya kan xk'ub' re nuk'b'al ki q'aaq' rumal k'uri' jela' ri ub'i' ri k'olib'al.<br>Ri nimaq winaq kakib'ij lik katatajik uquul ak' kech'erch'otik jay echiri' kekila' na jinta ak' rumal kakib'ij e rajawaal uwinaqiil ri juyub', K'o jujun ajq'ijaab' echiri' keb'opon che | **Tzijonik**<br>Are juyub' taq'aaj chi re mejeleem xukuleem, k'uxtub', kilap i nimaq winaq, are uk'ux juyub' taq'aaj, xaq kilapo chi ojeer kanoq, i qatit qamaam lik xemalkatik i rumali' chi la xkiknuk' kiq'aaq' i xikikoj xk'ub', i che q'iij are ub'i i le okinaq.<br>I qatit qamaam, kilapo chi pa q'iij lik kataytaj i uquul tereen chila, i are ke'e churilik lik inta ak' chila, rumali' kib'ij chi lik are rajaaw i juyub', xaq are kepon winaq ajkotz'iij chi la lik |

| | |
|---|---|
| ukojik kikotz'i'j kitom ri juyub' kajininik.[64] | kita i teew katininik. |
| Jinta juna q'atab'al tziij re kuchajij re kuyak uwach uq'iij ri k'olib'al, lik xa re kotz'i'janik kakichapab'eej ri ajq'ijaab'. | Inta jun q'atib'al tziij chi kuto uwach, xaq lik kuyak uq'iij, i k'ijib'al lik cha re anib'al kotz'iij. |
| **Uxeb'al ch'a'teem** | **Uxeb'al ch'ab'al** |
| Ri k'olib'al k'o oxib' uxeb'al ch'a'teem che: | I juyub' lik o oxib' uxeb'al ub'ii. |
| **CHWA:** Junimam k'utab'i'aaj re kuya chi reta'maxik pa kariqitaj wi ri k'olib'al. | **CHWA:** Tziij kuyak retamaxik chwach. |
| **K'U'X:** K'utab'i'aaj jela' kab'i'x che ri uk'u'xib'al juna sa'ch. | **K'U:** Tziij re tz'aqat. |
| **K'UB':** K'utab'i'aaj re kuya chi reta'maxik nuk'b'al ki q'aaq' ri maya'. | **XK'UB':** Tziij chi kuya retamaxik jun ab'aj re kureqaj b'ooj re nuk'ib'al q'aaq'. |
| **Chilonik** | **Lapanik** |
| Ojertaan ri qatit qamaam maya' xeb'inik rumal ri ke xkiyak uwach uq'iij k'iyal taq juyub' taq'aaj jay xeb'ik'ow chwach ri wa jun k'olib'al xkiyak kan uwach uq'iij jay xkiya kanoq ke ri k'ak'a tikaweex pacha jela' na kakimesk'utaj ta ri ki ano'n. | Ojeer kanoq, i qatit qamaam, lik xemalkatik rumal i le pa kexolan wi lik kinuk' kiq'aaq', rumali' che i juyub' le xikinuk' kiq'aaq' xaq i xk'ub' lik xkanaj chi la rumali' che q'iij are k'ux xk'ub'. |

[64] Toj Ajxollip Lucas. Consejo Anivel Baja Verapaz Cubulco B.V. 2015.




**K'UXK'UB'**

Lugar sagrado denominado K'uxk'ub' se cuenta que su nombre proviene porque cuando nuestros abuelos mayas caminaron en las grandes montañas adorando a varios Dioses decansaron en este lugar y ahí juntaron sus juegos dejanto seis pidras que les sirvio como polleton y dejaron este lugar como centro ceremonial para que las generaciones no olvidan las costumbres y tradiciones de los abuelos. En el lugar se escuchan gallinas pero cuando uno los llega a ver no encuentran nada, también cuentan que algunos ajq'ijaab' han llegado en lugar y han escuchado el sonido del cerro como si quisiera llover. Es por eso lo abuelos lo utilizan para realizar cemonias mayas.

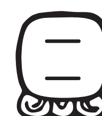
## 41. CHI KUMPALE AB'AJ/KOMPAY AB'AJ

| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem**<br>Ri k'olib'al re xukuleem re mejeleem Kompale ab'aj kakitzijoj e ri julaj jun k'ulej chi achi jay ixoq kikumpale kib' xkik'am kib', ma ri achi xu'an riij uwi' ri rixoqiil jay ri ixoq xu'an riij uwi' ri rachijiil, xkimin kiib' ela' ekumpale kiib', jay na keta'amtaj sa' ri k'axk'oliil kik'ulimaj. Jun q'iij xeb'eek xkik'amb'i kiib' jay | **Tzijonik**<br>Are jun juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, kompay Ab'aj, kilap i qatit qamaam are keb' winaq kikompay kib', man achi xukiq'ilaj i komay i ixoq xumaj uwach i kompay, i xikik'am kiib', lik na ketam wach k'ax etajin chu'anik, jun q'iij lik xikik'amb'ik kiib', xeb'ina naj lik xekosik xexulan xukut b'e, lik xok |

| | |
|---|---|
| xebuxlan pa ri b’ee xe waar qajoq ma lik na pa keb’eek wi, xeb’ulan kan chiri’ jay chukam q’iij echiri’ saqerik xeb’u’an ab’aj xe kanaj kan chiri’ na xeb’eek ta chik. [65] | uloq kiwaram are xk'un saq chi kiwach lik xe'an ab'aj man rumal i maak xiki'ano i kompay ruu' komay. |
| Rumal ri che waq’iij ri nimaq winaq kakiya pixb’anik che juna k’ula’j chi tikaweex kek’uli’ik pacha jela’ min ri kik’aslemal chikiwach panoq we xki’an ri utz pa ri kik’aslem. | Rumali' che q'iij i nimaq winaq, kepixab'anik chi ke ak'alaab' are kirik kiib' man lik ma ki'an ke wach xiki'an i kompay xaq i komay. |
| Jinta juna q’atab’al tziij re kuchajij re kuyak uwach uq’iij ri k’olib’al lik xa re kotz’i’janik kakichapab’eej ri ajq’ijaab’. | Inta jun q'atib'al kuto uwach, kuyak uq'iij che q'iij cha re kojob'al kotz'iij antal che. |
| **Uxeb’al ch’a’teem** | **Uxeb'al ch'ab'al** |
| Ri k’olib’al k’o oxib’ uxeb’al ch’a’teem che: | I juyub' o oxib' ub'ii. |
| **CHI**: Ximatziij are jun ch’a’teem re kuxim kipa ka’ib’ tziij. | **CHI:** Ximab’al tziij re keb' tziij. |
| **KUMPALE:** K’utab’i’aaj re kuya chi reta’maxik uqaaw ri alib’atz uwe ja’xeel. | **KOMPAY:** Tziij kuya retamaxik i winaq o kiwi kiwach. |
| **AB’AJ:** Jun k’utab’i’aj re jun kowilaj sa’ch k’o chwa juyub’. | **AB'AJ:** Tziij kuya retamaxik ab'aj. |
| **Chilonik** | **Lapanik** |
| Che ri k’olib’al keb’opon ri | Che juyub' le kepon chuuch |

[65] Toj Ajxollip Lucas. Consejo Anivel Baja Verapaz Cubulco B.V. 2015.





| | |
|---|---|
| ajq'ijaab' echokom kuma ri tikaweex e k'o p ajuna k'ax re kakijach kiib' rumal ri chila' ri k'olib'al e uchaak la re kuyijb'a xatob' sa' chi k'axk'oliil. | qajaaw, kekikojo kotz'iij ke ak'alaab' are kirik kiib', xaq winaq kijach kiib' chi la uri kajeb'ax wi, xaq lik are ab'aj ajkunaneel. |

**KOMPAY AB'AJ/ KUMPALE AB'AJ**

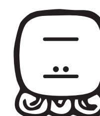
Lugar sagrado denominado Kumpale ab'aj, cuentan los abuelos que antes una pareja de compadres se comprometieron a ser amantes sin sus parejas se diera cuenta de las acciones de cada uno, el plan que tenían era alejarse de sus parejas y llegaron en este lugar descansaron porque ya anochesio y que cuando amaneció se convirtieron en piedras. Es por eso que los abuelos lo designaron como un lugar sagrado por lo sucedido con la pareja de compadres y que hoy en día es utilizado para realizar ceremonias mayas y para mejorar cualquier problema de pareja.

## 42. CHI UMUUL CH'EKEN

| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem**<br>Ri k'olib'al re xukuleem re mejeleem Chi Mul Ch'eken, kakitzijoj ri nimaq winaq chwa ri juyub' kariqitaj jun umul ch'ekeen jay e ri julaj k'o tikaweex xeb'ilow re | **Tzijonik**<br>Are jun juyub' taq'aaj re mejeleem, xukuleem, chi umuul ch'eken, kilapo i nimaq winaq, jun q'iij xe'el ch'eken chi la o winaq xkitij uchapik lik na xikiya ta kiib', rumali' lik kiya |

| | |
|---|---|
| xeb'el ri ch'ekeen chila' jay lik e kaxkaq jay na sqilta ch'eken pa echiri' ri tikaweex xkaj kekichapo na xkiya ta kiib' xe sachi'ik rumal kakib'ij ri Ajq'ijaab' e rajawaal uwinaqiil ri juyub'.[66] Ri k'olib'al lik kakichapab'eej re kojoj kotz'i'janik kuma ri ajq'ijaab' re kuxtab'al ke ri maya' jay Tyooxinik re kik'aslemal ri tikaweex. | retamaxik chi lik na saqil ch'eken taj lik are rajaaw juyub'. I k'ijib'al lik kokik re kotz'ijanik, chi la k'iyal uwach taq kotz'iij ka'anik man lik utz re k'aslemaal, re yob'iil cha wach rupis utz ka'an mejeleem chi la. |
| Jinta juna q'atab'al tziij re kuchajij re kuyak uwach uq'iij ri k'olib'al, lik xa re kotz'ijanik kakichapab'eej ri ajq'ijaab'. | Inta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, kuya retamaxik, rumali' i ajq'ijaab' lik cha re kojob'al kotz'iij ki'ano che. |
| **Uxeb'al ch'a'teem**<br>Ri k'olib'al k'o oxib' uxeb'al ch'a'teem che: | **Uxeb'al ch'ab'al**<br>I juyub' keb' uxeb'al ub'ii. |
| **CHI:** Ximatziij are jun ch'a'teem re kuxim kipa ka'ib' tziij. | **CHI:** Tziij re ximab'al keb' tziij. |
| **MUUL:** K'utab'i'aaj jela' kab'i'x che ri kochoo Sank, uwe ch'eke. | **UMUUL:** Tziij re kuya retamaxik uleew k'otom kumal ch'eken, b'a, sanik jub'an taq chik. |
| **CH'EKEN:** K'utab'i'aaj raltaq ko awaj kakitij uxaaq tiko'n; ri e nimaq ketij kumaal ri tikaweex. | **CH'EKEN:** Tziij re ub'ii jun lal tzeel chikop pacha nimaq sanik, lik ketijawik kumal qachalaal. |

[66] Toj Ajxollip Lucas. Consejo Anivel Baja Verapaz Cubulco B.V. 2015.

| Chilonik | Lapanik |
|---|---|
| K'o jujun ajq'ijaab' kakib'iij ri ch'ekeen e ri maya' xkimuq kiib' echiri' xk'un ri saqerik rumal la keb'el loq chuxe' uleew. | O jun chuuch qajaaw kulapo chi i ch'eken chi ke'el uloq are qatit qamaam, are saqarik ke'el uloq are kok q'aab' ke'ok chupaam juul. |

**CHI MUL CH'EKEN**

Lugar sagrado denominado Chi mul Ch'eken se le domina asi al lugar ya que existen agujeros de zompopo y que cuentan nuestros abuelos antes salían zompopos en el lugar y son grandes y que cuando alguien los quiere hir a agarrar no se dejan si no que desaparecen, cuentan los Ajq'iij que son nuestros abuelos mayas que se enterraron en la tierra cuando amanecio aclaro ya que les daba miedo la claridad del día.

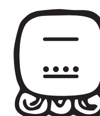
Es por eso es utilizado como centro ceremonial por los Ajq'ijaab', donde llegan a realizar ceremonias para diferentes peticiones y que es un buen lugar para ofrendar ante el día Toj por la vida que el Ajaaw nos a permitido tener.

## 43. CHWA B'ALAM AB'AJ

| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri k'olib'al re xukuleem re mejeleem B'alaam Ab'aj k'o jun ab'aj k'o upalaj b'alaam chwach jay kakitzijoj ri nimaq winaq e ri ojeer we juna achi xujal uchi' che ri rixoqiil uwe juna ixoq xujal uchi' che ri rachijiil, e ri b'alaam e atol tziij ri re ma kaqajloq chwa juyub' jay kub'utzukuj kub'ucharejb'i jay kub'ukamisaj kurich'iij ki pa rumal ri kimaak xki'ano. [67] | Are jun juyub' re xukuleem, mejeleem, chi la kariq tajik jun ab'aj i chwach i ab'aj le anom jun b'alam chwach kumal kan i qatit qamaam, man kiya retamaxik i qatit qamaam we achi xutzuj uk'ixeel ixoq o xaq jun ixoq xutzukuj uk'ixel rachijiil lik kape i ma b'alam, kapetik ku'alana q'atib'al tziij, rumali' chi lik nim uq'iij kumal i nimaq winaq. |
| Che ri k'olib'al lik utz kaki'ana juna kotz'i'janik re kakiyijb'a juna k'axk'oliil ma chila' k'owi ri q'atol tziij kecha ri nimaq winaq.<br>Jinta juna q'atab'al tziij re kuchajij re kuyak uwach uq'iij ri k'olib'al lik xa re kotz'i'janik kakichapab'eej ri ajq'ijaab'. | Che i juyub' le, k'iyal kotz'iij ka'anik man ronojel k'ax chupaam k'aslemaal lik kiji chi la, man chila o wi i aj anol q'atib'al tziij.<br>Inta jun q'atib'al tziij re kuto uwach kuya retamaxik, rumali' cha re kojob'al kotz'iij antal che. |
| **Uxeb'al ch'a'teem** | **Uxeb'al ch'ab'al** |
| Ri k'olib'al k'o oxib' uxeb'al ch'a'teem che: | I juyub' o oxib' uxeb'al ub'ii. |

[67] Tista Perez Juan. Guía Espiritual. Barrió San Tiago. Cubulco B.V. 2015.



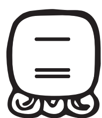
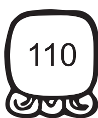


| | |
|---|---|
| **CHWA:** Junimam k'utab'i'aaj re kuya chi reta'maxik pa kariqitaj wi ri k'olib'al. | **CHWA:** Tziij re kuya retamaxik chwach. |
| **B'ALAM:** K'utab'i'aaj re kuya chi reta'maxik jun awaj aj pa taq chee' jay lik k'a'n. | **B'ALAM:** Tziij re kuya retamaxik ub'i i tzeel chikop b'alam. |
| **AB'AJ:** Jun k'utab'i'aj re jun kowilaj sa'ch k'o chwa juyub'. | **AB'AJ:** Tziij re kuya retamaxik ab'aj. |
| **Chilonik**<br>Ri ub'i' ri k'olib'al kel che ruma ri upalaj ri b'alam k'o chwach ri jun ab'aj, kakitzijoj ri nimaq winaq ri rajawaal uwinaqiil ri k'olib'al e ri B'alam. | **Lapanik**<br>Ub'ii xalax che i ab'aj chi antal kanoq jun ma b'alam chwach, xaq lik are rajaaw i nimalaj juyub' kib'ij i qatit qamaam. |

**B'ALAAM AB'AJ**

Lugar sagrado denominado B'alaam Ab'aj se le conoce con ese nombre porque en el lugar se encuentra una piedra que tiene el rostro de un tigre y que antes cuentan los abuelos que en ese lugar habitaban los tigres. Cuentan también cuando un hombre o una mujer engañaba a su pareja pues el tigre es el quien se encargaba de hacer justicia porque llega a buscar a la persona y lo arastra hasta llevarlo a este lugar para acecinarlo.

Hoy en día es utilizado como centro ceremonial por los Ajq'iij y el lugar posee mucha energia positiva.

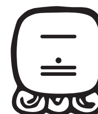



# 44. CHWI CH'OL B'ALAM

| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri k'olib'al re xukuleem re mejeleem Chi Ch'ol B'alam, kakitzijoj ri nimaq winaq e ri ojeer chila' kakimol wi kiib' ri itzel taq chikop B'alam jay Koj re kech'a't chikiwach. | Are jun juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, Chwi Ch'ol B'alam, i qatit qamaam ojeer kanoq chi la kimol kiib' i nimaq tzeel chikop re kelapan chi kiwach. |
| E ri ojeer echiri' juna k'ula'j chi winaq ki jal ki chi' we e la ixoq kutzukuj jun chik achi uwe ri achi kutzukuj jun chik ixoq ri koj jay ri B'alam kutzukuj ri winaq re kukamisaj kuchararejb'i k'a chila' Chwi Ch'ol B'alam. [68] | Kilap i nimaq winaq, we o alk'o'aal kiyaj kiib' chi kiwach, o xaq achi kutzuj uk'ixeel i rixoqiil tupu ixoq kutzuj uk'ixeel rachijil lik kape ma b'alaam xaq ma kooj ki'alan q'atib'al tziij, man i ajmaak lik kik'amb'ik. |
| Kakitzijoj ri nimaq winaq e ri julaj jun achi kaq'ab'arik jay xe'eek chirochoo te xurilo' jun koj, uterneb'eem ri achi, jay ri achi xokb'i pa ri rochoo ri koj xpuyi' chijaa, jay ri achi xuxib'iij riib' rumal kub'iij ri koj kutijb'i' jay k'a animtaan xe'eek ri koj. | Kilap i chuuch qajaw o juyak jun achi lik kab'arik, xaq xe'e chi rachooch, xaq te'et xaril jun kooj, teren b'i chi riij, i achi lik pa'anem xe'ek are xupon ruu' ja xokla i pa ja, i ma kooj xpuyi xol chi ja, i achi lik xok iil man wach ku'an ma koj xol chi ja, lik k'a chukab' q'iij wee' xe'e ma kooj. |
| Jinta juna q'atab'al tziij re kuchajij re kuyak uwach uq'iij ri k'olib'al, lik | Inta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, kuya retamaxik, rumali' lik cha re |

[68] Tiña Flores Sebastián. Cosejo de anciano. Barrio San Juan Cubulco B.V. 2015.





| | |
|---|---|
| xa re kotz'i'janik kakichapab'eej ri ajq'ijaab'.<br><br>**Uxeb'al ch'a'teem**<br>Ri k'olib'al k'o oxib' uxeb'al ch'a'teem che:<br>**CHI:** Ximatziij are jun ch'a'teem re kuxim kipa ka'ib' tziij.<br>**CH'OL:** K'utab'i'aaj kab'i'x che echiri' kub'ij juna sa'ch na qatziij taj.<br><br>**B'ALAM:** K'utab'i'aaj re kuya chi reta'maxik jun awaj aj pa taq chee' jay lik k'a'n.<br><br>**Chilonik**<br>Ri julaj ri jun koj xuterneb'eej ri jun achi jay ri achi xukamisaj ri koj echiri' kajek'ow ri koj xub'ij che ri achi sa' uchaak xa nakamisaj rumal in xa xinya tziij chawe[69]. | kojob'al q'aaq' ki'anom i ajq'ijaab' che.<br><br>**Uxeb'al ch'ab'al**<br>I juyub' o oxib' uxeb'al ub'i.<br><br>**CHI:** Tziij re ximab'al keb' tziij.<br><br>**CH'OL:** Tziij chi keb' kel wi, nab'e lapanik, ukab' are jun iik chi katik chi la Chi ilib'al saq.<br>**B'ALAM:** Tziij chi kuya retamaxik ub'ii jun tzeel chikop.<br><br>**Lapanik**<br>O juyak jun achi, xtereej jun kooj chi riij i achi xukamisaaj i kooj are, kajek'aw chik i kooj xub'ij che chi i re cha ajk'amal tziij. |

**CHI CH'OL B'ALAM**

Lugar sagrado denominado Chwi Ch'ol B'alam, cuentan los abuelos que antes ellos veían a leones o tigres que se reunian por ese lugar realizando sus juntas entre animales. Cuentan los abuelos que cuando

[69] Morente Manuel. Representante de los pueblos Indígenas, Cubulco B.V.2015

una pareja ya sea la mujer encuentra otro hombre o el hombre encuentra otra mujer el león o el tigre es el encargado de hacer justicia porque llega a buscar a la persona y lo lleva hasta el lugar sagrado Chwi Ch'ol B'alam para acesinarlo.

En una ocasión un señor había cometido adulterio el león llego a buscarlo y lo arastro hasta el lugar Chi Ch'ol B'alam el señor fue tan astuto que el terminó matando al león, cuando estaba agonisando el león le pregunto al señor porque le hizo daño si el nada mas se encargaba de hacer justicia.

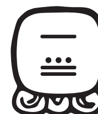
Desde entonces el lugar es utilizado para realizar ceremonias hoy en día llegan los Ajq'ijaab' en el lugar, porque cuentan que en el lugar se encuentra es espiritú que hace justicia.

## 45. PA MISKALCHE

| **FORMA 1** | **FORMA 2** |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri k'olib'al re xukuleem re mejeleem kakitzijoj ri nimaq winaq ri nab'e ub'i' ri k'olib'al Pasik'al che' jay ri mosoq'iib' na xkiriqtaj utz'ib'axik ri ub'i' jay xkikoj kan pamiskalche che jay lik k'o uq'iij ralaxik ma k'o rajawaal uwinaqiil.[70] | Are jun juyub' re xukuleem, mejeleem, kilappo chi nimaq winaq kib'ij chi nab'e ub'ii are pa sik'al, xaq i kaxlan winaq lik na kakiriq ta i ch'ab'al mayab' xikikoj kan che Pamiskalche, xaq o winaq kelapawik chi i qatit qamaam ojeer |

[70] Canto Bartolo. Miembro de Alcaldía Indígena. Xinacati 1 Cubulco B.V. 2015





| | |
|---|---|
| Ri k'olib'al lik kajwax chike ri tikaweex re kakikojo kotz'i'janik chwach ma ri k'olib'al lik k'o rajawaal ma k'o nimaq winaq kitoom kech'aw itzel chikop chila' jay echiri' keb'oponik na jinta chikop chila'. | kepon pa loq'onik chi la k'ub'uul are kepetik o jun nimalaj chee' i ke lik chuxe' kexulan wi, i are kitaq i ma chee' lik kakil i ke umiskel winaq uq'anoom i chee', rumali' xikikoj che pa umiskeel chee'. I k'ijob'al lik o jun juyub' tzub'tzik lik kojob'al kotz'iij, man i juyub' le lik nim uq'iij man o winaq kitom chi pa q'iij kech'aw tzeel chikop puja' xaq chi la pa o wi te'eeq ma chee' nim chi xpok'arik i xtzaq b'ik. |
| Jinta juna q'atab'al tziij re kuchajij re kuyak uwach uq'iij ri k'olib'al, lik xa re kotz'i'janik kakichapab'eej ri ajq'ijaab'. | Inta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, kuya retamaxik, rumali' i juyub' le re kojob'al kotz'iij. |
| **Uxeb'al ch'a'teem** | **Uxeb'al ch'ab'al** |
| Ri k'olib'al k'o oxib' uxeb'al ch'a'teem che: | I juyub' le oxib' uxeb'al ub'ii. |
| **PA:** Ximatziij are jun ch'a'teem re kuxim kipa ka'ib' tziij. | **PA:** Tziij re ximab'al keb' tziij. |
| **MISKALCHE:** Xa jun k'utab'i'aaj re kuya chi reta'maxik ri ub'i' ri k'olib'al na jina ke'ela wi. | **MISKEEL:** Tziij re kuya retamaxik pa kalax uteleeb' jun winaq, o cha wach rupis. |
| | **CHEE':** Tziij kuya retamaxiik chee'. |
| **Chilonik** | **Lapanik** |
| Ri ub'i' ri k'olib'al eke'ela wi rumal ri ojeer lik k'o chee' re sik'al chila', jay ri qati' qamaam maya' xkiyak kan uwach uq'iij. | Ub'i i komoon le rumal i ma chee' nim chi uq'ab' pacha umiskeel chee' katzunik. |

**PA MISKALCHE**

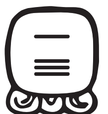
Lugar sagrado denominado Pamiskalche cuentan los abuelos que es utilizado como lugar sagrado. Y que antes es nombredo como Pa sik'al por los arboles de encino que había pero cuando fue registrado las personas ladinas no pudieron escribir su nombre y lo escribieron como Pamiskalche que en español no tiene ningun significado y actualmente es llamado como pamiskalche. En el lugar antes se escuchaban ruido de animales y cuando las personas llegan en el lugar ya no escuchan ni miran ningun animal es por eso que los abuelos lo nombraron como un lugar sagrado donde fue utilizado para realizar ceremonias por los Ajq'iij.

## 46. CHWI SAN JUAN

| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri k'olib'al re xukuleem re mejeleem Chwi San Juan, kakitzijoj ri nimaq winaq e ri ojeer katatajik ri kisik'inik ri ak' jay jujun taq chi awaaj, kakitzijoj ri nimaq winaq e rajawaal uwinaqiil ri juyub' ma echiri' keb'opon ri tikaweex chila' na jinta awaj kakilo.[71] | Are jun juyub' re xukuleem, mejeleem, Chwi Wan kecha che, kilap i qatit qamaam, ojeer kanoq, lik kataytajik kech'eraw ak' chi la, jub'an taq chik tzel chikop, xaq lik arer rajaw i juyub', man are kepon winaq chi la inta tzeel chikop. |

[71] Tiña Flores Sebastián. Cosejo de anciano. Barrio San Juan Cubulco B.V. 2015.





| | |
|---|---|
| Jinta etamayoom re sa' uchaak jela' ri ub'i' ri k'olib'al ma xew pakaxtila' k'owi na jinta paqach'a'teem.<br>Jinta juna q'atab'al tziij re kuchajij re kuyak uwach uq'iij ri k'olib'al lik xa re kotz'i'janik kakichapab'eej.<br><br>**Uxeb'al ch'a'teem**<br>Ri k'olib'al k'o oxib' uxeb'al ch'a'teem che:<br>**CHWI:** Junimam k'utab'i'aaj re kuya chi reta'maxik pa kariqitaj wi ri k'olib'al.<br>**SAN JUAN:** Tziij ke kaxlan winaq, ub'i achi.<br><br>**Chilonik**<br>Ri k'olib'al lik kajwaxik re tzonob'al utziil k'aslemaal jay b'eyomal pacha jela' lik kek'asi' ri awaj ke ri tikaweex keb'opon chila' che anoj kotz'i'janik | Inta jun retam re wach uchaak chi je ub'i i le man xwi pa kaxlan tziij o ub'ii.<br><br>Inta jun q'atib'al tziij kuto uwach, kuya retamaxik, lik xwi ajq'ijaab' kepon chi la kikojo kotz'iij.<br><br>**Uxeb'al ch'ab'al**<br>Juyub' o keb' uxeb'al ub'ii.<br><br>**CHWI:** Tziij re kuya retamaxik puja', puwi.<br><br>**SAN JUAN:** Tziij ke kaxlan winaq, ub'i achi.<br><br>**Lapanik**<br>I kojob'al q'aaq' le re tayib'al chomaliil, re b'eyomaliil, xaq re utayik chomaliil chi ke ak', aaq, kaway, patux, ronojel taq tzeel chikop aj ruu' ja. |

**CHWI SAN JUAN**

Lugar sagrado denominado Chwi San Juan es utilizado para realizar ceremonías mayas, cuentan las personas que a medio día y a media noche se escuchan los cantos de los gallos y gallinas y que los Ajq'iij dicen que son los dueños del cerro ya cuando llegan las personas en el lugar no opbservan animales en el lugar.

Este lugar es utilizado como centro ceremonial donde llegan los Ajq'iij a pedir por la buena vida, la abundancia de las cosechas y de los animales que uno posee en casa.

## 47. CHWA TEQ'ELIK AB'AJ/CHWA TEEL AB'AJ

| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem**<br>Ri k'olib'al re xukuleem re mejeleem Chwa Telik Ab'aj ri ub'i' kel che rumal ri ojertaan ri qatit qamaam xriqitaj jun xun nojinaq che saqiil pwaq jay echiri' ri jun achi xuk'oto ri xun xkanaj kan che jun jul k'o chwach ri ab'aj ronojel ri xu riqo jay jinta xuk'amloq ma xutzaq ronoje.[72]<br>Wa k'olib'al lik k'o uchuq'ab' echiri' junoq ku'ana juna ukotz'i'janik chila' lik kaya'tajik janipa ri kanox chila'. | **Tzijonik**<br>Are jun juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, Teel Ab'aj, jun k'ijib'al nim uq'iij, man ojeer kanoq i nimaq winaq i ke xikirik jun b'ooj chi la, nojinaq che saq pwaq, jun achik xok chuk'otik, i na xtikar ta che man xnak'i kan che i b'ooj, xaq ronojel ub'eyomaliil sachik.<br>I juyub' le nim uq'iij man lik ronojel wach katz'onox che lik kuyaq'o. |

[72] Tiña Flores Sebastián. Cosejo de anciano. Barrio San Juan Cubulco B.V. 2015.





| | |
|---|---|
| Jinta juna q'atab'al tziij re kuchajij re kuyak uwach uq'iij ri k'olib'al, lik xa re kotz'i'janik kakichapab'eej ri ajq'ijaab'. | Inta jun q'atib'al tziij kuto uwach, kuya retamaxik, rumali' xwi re kojob'al kotz'iij antal che kumal chuuch qajaaw. |
| **Uxeb'al ch'a'teem**<br>Ri k'olib'al k'o oxib' uxeb'al ch'a'teem che:<br>**CHWA:** Junimam k'utab'i'aaj re kuya chi reta'maxik pa kariqitaj wi ri k'olib'al.<br>**TEQ'ELIK:** Jaluwach juna sa'ch jaqal uchii'.<br>**AB'AJ:** Jun k'utab'i'aj re jun kowilaj sa'ch k'o chwa juyub'. | **Uxeb'al ch'ab'al**<br>I juyub' le o oxib' ub'i.<br><br>**CHWA:** Tziij re kuya retamaxiik chwach.<br><br>**TEEL:** Tziij re kuya retamaxiik juul ab'aj.<br>**AB'AJ:** Tziij kuya retamaxik ab'aj. |
| **Chilonik**<br>Ri ub'i' ri k'olib'al kel che ri jun jul xkiriqo' chwa ri jun ab'aj k'o jun xun chupa xaq nojinaq che saqiil pwaq, jay waq'iij na q'alaj ta chik. | **Lapanik**<br>I ub'i i komoon, xalax che rumal chi o jun ab'aj o juul che, xaq chupaam juul le o jun b'ooj nojinaq che saq pwaaq, che q'iij lik alaj ta chik. |

**CHWA TELIK AB'AJ/CHWA TEEL AB'AJ**

Lugar sagrado denominado Chwa Teq'elik Ab'aj su nombre proviene de la história que relatan los abuelos que ellos encontraron una olla de barro lleno de bama y que un señor queria sacarlo pero cuando intento sacarlo se quedo atorado en el agujero de una piedra, perdio

piedra, perdio todo lo que había encontrado.

Es un lugar utilizado por los Ajq'ijaab' para realizar ceremonias mayas para diferentes peticiones, lo designaron como lugar sagrado ya que los abuelos mayas dejaron enterrado sus riquezas en el lugar y no dejan que otros escarben lo que ellos dejaron.

## 48. CHWI MOKOTORO

| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri k'olib'al re xukuleem re mejeleem Chwi Mokotoro kakitzijoj ri nimaq winaq patik'iil q'iij katatajik kiquul k'iyal awaaj jay kakib'ij lik k'o rajawaal uwinaqiil ri k'olib'al ma lik kajwax re kunanik, echiri' k'o juna tikaweex yawaa' chila' kakuntaj loq.[73] | Are jun juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, mokotor ub'i, kilap i qatit qamaam, are pa tik'iil lik kataytajik kiquul k'iyal tzeel chikop chi la, lik are rajaaw, xaq are juyub' chi lik ku'an kunanik man winaq iwaab' lik chi la kakun tajik. |
| Che ri k'olib'al jinta etamayoom re sa' uchaak jela ri ub'i', ri qati' qamaam xek'ojow kan re ri ub'i'. | Che i juyub' le jinta jun retam wach uchaak je ub'i le man lik ojeer je ub'ii kumal i chuuch qajaaw. |
| Jinta juna q'atab'al tziij re kuchajij re kuyak uwach uq'iij ri k'olib'al lik xa re kotz'i'janik kakichapab'eej. | Jinta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, re kuyak uwach, lik cha re kojob'al kotz'iij che q'iij. |

[73] Jerónimo Izaguirre cirilo. Cubulco B.V. 2015.

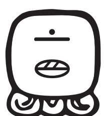
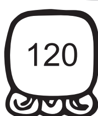



| Uxeb’al ch’a’teem | Uxeb'al ch'ab'al |
| --- | --- |
| Ri k’olib’al k’o oxib’ uxeb’al ch’a’teem che: | I juyub' keb' uxeb'al ub'i. |
| **CHWI:** Junimam k’utab’i’aaj re kuya chi reta’maxik pa kariqitaj wi ri k’olib’al. | **CHWI:** Tziij kuya retamaxik puja', puwi. |
| **MOKOTORO:** Xa jun k’utab’i’aaj kikojom kan che re ub’i’ ri k’olib’al jinta ke’ela wi. | **MOKOTORO:** Tziij chi na etamam taj wach kel usuk'. |
| **Chilonik** | **Lapanik** |
| Ri ojeer chila’ keb’opon wi ri qatz qachaaq’ echiri’ kakitz’onoj utzil k’aslemal jay unimarasaxik ri ki b’itaq ke: kuya ri Ajaaw chomilaj uwach ri tiko’n, paxiranik ki awaj jay uk’u’x pwaq, pacha jela’ kakimaj kiwach. | Ojeer kanoq i qachalaal kepon chi la re kita chomaliil re kik'aslemaal, re kib'e, re ubi' taq ke, man i juyub' lik kuyaq'o wach katz'onox che, man lik kuya uk'ux ronojel ub'i' taq ke winaq. |

**CHWI MOKOTORO**

Lugar sagrado denominado Chwi Mokotoro relatan los abuelos que antesa medio día escuchaban el chillido de varios animales  y que este lugar es sagrado porque cuando una persona esta enferma puede llegar en el lugar a pedir para su pronta curación.

Cuentan los abuelos que las personas llegaban en el lugar para pedir buena vida y abundacia en los bienes como; en la cosecha, en los animasles y la economía para la superación familiar.

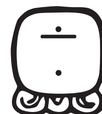



## 49. CHWI WOROWACH

| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri k'olib'al re xukuleem re mejeleem Chwi Warwach kakitzijoj ri nimaq winaq e ri ojeer xejeqi' ri qatit qamaam e maya' chila' jay che ri k'olib'al lik k'o utewuul ri juyyub' taq'aaj na xkikuy ta rumal ri kaal alk'o'al xeb'elb'i chiri' xeb'eek k'a uwalkib'.[74] | Are jun juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, Chwi Worowach, kilap i qatit qamaam, ojeer kanoq, xek'oji i nimaq winaq, chi la, man chi la o ujulaal teew, xaq lik nim uq'iij, man i nab'e xek'oji chi la, are xe'el chi xe'e Uwalkib'. |
| Rumal k'uri' ri tikaweex waq'iij lik kakichpab'eej ri k'olib'al ma lik k'o rajawaal uwinaqiil ma echiri' junoq k'utz'onoj uk'aslemal chila' jay uk'u'x b'itaq re lik kaya taj che. | Rumali' che q'iij i winaq lik kepon chi la re ki'ana kotz'ijanik man lik ketam chi lik nim uq'iij xaq lik o rajaaw, kita k'aslemaal, b'inik, silab'ik, chomaliil chupaam kimuuj kisook. |
| Jinta juna q'atab'al tziij re kuchajij re kuyak uwach uq'iij ri k'olib'al, lik xa re kotz'i'janik kakichapab'eej ri ajq'ijaab'. | Jinta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, kuya retamaxik, lik cha re kojob'al kotz'iij che q'iij. |
| **Uxeb'al ch'a'teem** | **Uxeb'al ch'ab'al** |
| Ri k'olib'al k'o oxib' uxeb'al ch'a'teem che: | I juyub' o keb' uxeb'al ub'ii. |
| **CHWI:** Junimam k'utab'i'aaj re kuya chi reta'maxik pa kariqitaj wi ri k'olib'al. | **CHWI:** Tziij re kuya retamaxik puja', ajsik. |

[74] Tista Perez Juan. Guía Espiritual. Barrio San Tiago. Cubulco B.V. 2015.



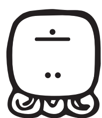


| | |
|---|---|
| **WARWACH:** K'utab'i'aaj re kuya chi reta'maxik ub'i' ri k'olib'al ma xa xewar kan ri maya' chila'. | **WORWACH:** Tziij kuya retamaxik, chi worom uwach. |
| **Chilonik**<br>K'o jujun ajq'iij kakib'ij ri ub'i' ri k'olib'al eke'ela wi ruma ri ojer maya' xa xewar kan chiri' ma xkikuy taj ri nima teew kik'owik. | **Lapanik**<br>O jub'an taq ajq'ijaab' kilapo chi ub'i i juyub' rumal man chi la o chee' chi worom uwach, xaq lik jun chik ub'ii are qatit qamaam xewar chi la. |

**CHWI WARWACH**

Lugar sagrado denominado Chwi Warwach relatan los Ajq'iij que antes en el lugar pasaron los abuelos mayas donde descansaron e intentaron vivir pero el lugar no les permitio porque hacía mucho aire y los niños no soportaban el frio algunos murieron, entonces los abuelos mayas decidieron trasladarse para uwalkib'.

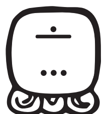
Los abuelos cuentan que es sagrado porque fue habitado por nuestros abuelos mayas, y cada deseo que se pide en el lugar siempre es otorgado.




## 50. CHI TUNKAJ

| FORMA 1 | FORMA |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri k'olib'al re xukuleem re mejeleem Tunkaj, kakitzijoj ri nimaq ri juyub' pa k'o wi ri k'olib'al u'anom jun uxlab'iil uleew jay na xkanaj ta tak'alik ma q'eb'elik, e ri ojertaan ri juyub' kuk'aq uleew jay q'aaq' jay kaxib'inik ma ub'uxib'im k'iyaal tikaweex, Ri ub'i' eke'ela wi uxlab'iil uleew kotz'olik. | Are jun juyub' re xukuleem, mejeleem, Tun kaaj, kilap i qatit qamaam, chi i juyub' nim uq'iij, k'as juyub', man chi la ojeer kanoq are nim tzub'juyub', xaq lik karesaaj uloq uleew, xaq q'aaq', kel puja' man k'iyal winaq jexib'im chi la. |
| Ri nimaq winaq kakib'ij e ri ojer echiri' keb'elb'i chwa ri juyub' pa anoj sii' kexib' taj loq ma kakiil utuum winaq jay kakina' teew kamach'ach' ri kiij. | I nimaq chuuch qajaaw, are kekitzukuj sii' chi la o q'iij kexib'ix uloq man kakil uwach winaq chi la chi inta kiq'uuq', xaq lik are juyub' chi lik k'aslik. |
| Jinta juna q'atab'al tziij re kuchajij re kuyak uwach uq'iij ri k'olib'al lik xa re kotz'i'janik kakichapab'eej ri ajq'ijaab'. | Jinta jun q'atib'al tziij, kuto uwach, kuyak uq'iij, rumali' i ajq'ijaab' lik cha re kotz'iij antal che. |
| **Uxeb'al ch'a'teem** | **Uxeb'al ch'ab'al** |
| Ri k'olib'al k'o oxib' uxeb'al ch'a'teem che: | I juyub' oxib' uxeb'al ub'ii. |
| **CHI**: Ximatziij are jun ch'a'teem re kuxim kipa ka'ib' tziij. | **CHI:** Tziij re kuxim upaam keb' tziij. |

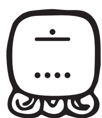




| | |
|---|---|
| **TUUN:** k'utab'i'aj re ri chapib'al ri kisoon ri xajooj Tuun.<br>**KAJ:** K'utab'i'aaj re kuya chi reta'maxik ri ub'i' ri uwach kaaj.<br><br>**Chilonik**<br>Ri k'olib'al lik utz re kotz'i'janik ma lik k'o rajawaal uwinaqiil, ma echiri' juna tikaweex kopon che ri k'olib'al kutz'onoj utzil k'aslemal, kaya taj che janipa ri urayinik. | **TUUN:** Tziij kuya retamaxik i tuun re ch'ooj, kajera.<br>**KAAJ:** Tziij kuya retamaxik ub'ii kaaj.<br><br>**Lapanik**<br>I nim laj juyub' lik k'aslik man ni'pa winaq kepon chi la keki'ana kotz'ijanik ronojel wach kita lik kaya' taj chi ke. |

**TUNKAJ**

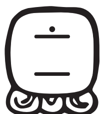
Lugar sagrado denominado Tunkaj su nombre proviene porque es un cerro muy grande y que cuentan los abuelos que era un volcan pero acostodo, el creador y formador del universo no lo dejaron de forma vertical porque es muy alto y no sabían que daño hiba a causar a la humanidad, Hoy en día es utilizado como centro ceremonial por los Ajq'iij y que ellos cuentan que antes cuando llegaban a hacer leño ellos miraban sombras de personas y sentían escalofrio, es por eso que lo designaron como lugar sagrado.




## 51. CHWA XIB'IRIN

| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri k'olib'al re xukuleem re mejeleem Xib'irin, kakitzijoj ri nimaq winaq che ri k'olib'al lik kaxib'inik ma ek'iyal tikaweex exib'taj naq chila', che ri k'olib'al k'o jun Tyooxajaa chwa ri juyub' re kakichapab'eej ri ajq'ijaab' pa kaki'an wi kotz'i'janik re kuxtab'al kan ke ri qatit qamaam. | Are jun juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, kilap i nimaq winaq chila lik kaxib'inik man k'iyal qachalaal jexib'in chila xaq winaq chi to' kemalkat chi la, xaq kariq tajik jun lal taq'aaj re kojob'al kotz'iij, iri nim uq'iij chi kiwach i qatit qamaam. |
| Ri ub'i' ri k'olib'al eke'ela wi ruma lik kaxib'in ri k'olib'al, k'o jujun kakib'ij kel ch'akaneel chila' jay echiri' kakiil uwach kasachi'ik, jay lik utz laj k'olib'al re katz'onox utzil na'oj, re kupakb'i ri yab'iil. | Ub'ii i juyub' xalax che rumal man chi la lik o xib'ineel xaq k'iyal winaq jexib'in rumali' i qatz qachaaq' xikikoj che xib'irin, k'ijib'al chi kaxib'inik. |
| Jinta juna q'atab'al tziij re kuyak uwach uq'iij jay re kuchajij ri k'olib'al, lik xa re kotz'i'janik kakichapab'eej. | Jinta jun q'atib'al tziij, kuto uwach, kuyak uq'iij, i chuuch qajaaw lik re kotz'ijanik xaq kunanik. |
| **Uxeb'al ch'a'teem** | **Uxeb'al ch'ab'al.** |
| Ri k'olib'al k'o oxib' uxeb'al ch'a'teem che: | I juyub' kajib' uxeb'al ub'ii. |
| **CHWA:** Junimam k'utab'i'aaj re kuya chi reta'maxik pa kariqitaj wi ri k'olib'al. | **CHWA:** Tziij re kuya retamaxik chwach. |





| | |
|---|---|
| **XIB':** Anooj echiri' kaxi'ix ib'.<br>**I:** Jun xuktz'ib' re utz'aqatal ch'a'teem.<br>**RIN:** Xa jun utz'aqatal ch'a'teem re retz'ab'aliil. | **XIB':** Tziij, uk'ux tziij re xib'inik.<br>**I:** Tz'iib' re kujunaamisaaj tziij.<br>**RIN:** Tziij re kub'ut i tziij. |
| **Chilonik**<br>E ri ojertaan kel ch'akaneel pa ri k'olib'al jay lik kub'uxib'ij ri tikaweex, jay kapuk'lan ri uk'aj uleew pakiwi ri keb'opon chila'. | **Lapanik**<br>I ojeer kanoq kiya retamaxik chi o jun xib'ineel chi lik kupuk'ij uleew xaq lik kacharar chi la. |

**XIB'IRIN**

Lugar sagrado denominado Xib'irin cuentan los abuelos que en el lugar asustan a las personas que llegan alla, a veces se presentan espantos en forma de personas o tierran tirra encima de las personas que llegan en el lugar, por lo mismo es utilizado como centro ceremonial por los ajq'iij, es un lugar para concentración, para pedir sabios consejos, para sanar a los enfermos para quitar la maldad que han deseado otras personas a uno.

# LUGARES SAGRADOS DEL MUNICIPIO DE RABINAL





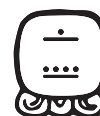
## 1. CHWI KAJ JUYUB'

| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri k'olib'al re xukuleem re mejeleem kajyub', re kotz'i'janik jay k'o jujun na'oj puwi' ri ub'i' eke'ela wi ri kaq ri tzunib'al ri q'aaq' ma ri ojertaan k'iyal tikaweex kilom katzu'n q'aaq' k'a puwi' ri juyub'. | I juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, Kaqjuyub', re kotz'ijanik, xaq ub'ii o jun nimalaj nojib'al puja', man ojeer kilap i winaq chi kilom chi kajulul q'aaq' puja'. |
| Ri ojer xejeqi ri tikaweex eb'aj Pokomam, Eqchi' jay xeb'eek rumal ri Rab'inal Achi xub'utaq b'ii, xeb'eek kob'an jay jujuntaq xeb'eek chwi tinamit e ri ajsaqapokoom. | I ojeer kanoq i winaq, aj poqomaam, Q'eqchi, xe'animaj b'ik rumal i Rab'inal Achi, xumaj kan chi ke, i ke xe'e chi la Kob'an, jub'an chik xikimaj kib'e chi che Ajsaqapoqoom. |
| Che ri k'olib'al jinta juna q'atab'al tziij re kuchajij, re kuyak uwach | Che juyub' taq'aaj jinta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, kuyak uq'iij, lik |

| | |
|---|---|
| uq'iij lik xa re kotz'i'janik kakichapab'eej.[75] | cha re kojob'al kotz'iij. |
| **Uxeb'al ch'a'teem** Ri k'olib'al k'o oxib' uxeb'al ch'a'teem che: | **Uxeb'al ch'ab'al** I juyub' oxib' uxeb'al ub'ii. |
| **CHWI:** Junimam k'utab'i'aaj re kuya chi reta'maxik pa kariqitaj wi ri k'olib'al. | **CHWI:** Tziij kuya retamaxiik puja', puwi. |
| **KAJ: Xa** jun k'utab'i'aj ch'a'teem kikojom kan che e ruma ri k'a puwi' ri juyub' k'o wi. | **KAAJ:** Tziij re kuya retamaxik uwach kaaj. |
| **JUYUB':** Jun k'utab'i'aj ch'a'teem kikojom kan che e ruma ri juyub'. | **JUYUB':** Tziij re kuya retamaxik nimalaj juyub'. |
| **Chilonik** Kakitzijoj ri nimaq winaq ri ojeer ri Rab'inal Achi lik ku'an k'iyal tiko'n re raal jay xek'un loq ri uk'ajol ri K'iche' Achi xkelq'aj ronoje ri uwach ri tiko'n jay ri Rab'inal Achi xusik'ij ri K'iche' Achi pacha jela' kurila' sa' kaki'an ri raal wara jay laj xkam kanoq wara pa ri juyub' taq'aaj re wara chi'jaa, ri Rab'inal Achi xub'ij che "jinta ka'an wara jat pa xat pe wi rumal k'uri' xpe roywal ri K'iche' Achi xe'eek xik'ow | **Lapanik** Kilap i qatit qamaam chi Rab'inal Achi, kutik k'iyal tiko'n, ke rak'aal, xaq te'eeq xk'un uloq i uk'ojool i K'iche', ire lik xok churiliq'axik, ub'eyomaal uleew xaq tiko'n, xaq i Rab'inal Achi xutaq uk'amik i K'ichee' Achi, xuta che wach ka'an waral, i kuya retamaxik chi chi la kaqjuyub' xkamisaq wi, xaq utziij i Rab'inal Achi, "jinta ka'an waral jat pa xatpewi". |

[75] Coloch, Jose Leòn. Representante de Rabinal Achi. Rabinal Baja Verapaz 2015.





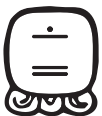
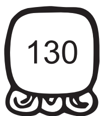
| | |
|---|---|
| che ronoje ri juyub' k'o pa taq k'iche'laaj[76]. | |

**CHWI KAJ JUYUB'**

Lugar sagrado denominado Kaj yup Territorio de Rabinal Achi, donde sembraba cultivos para sus hijos y benían los de Kiche Achi a robarle sus cosechas, entonces Rabinal Achi llamo a Kiche Achi, él llegó a Rabinal y quizo quedarse pero lo despojaron de las tierras Rabinaleb' mientras se retiraba de Rabinal paso en varios cerros para maldecir las tierras, paso xek'amb'a, saqtijel, ximb'ajaa, k'isintun y fue asi su recorrido en las altas montañas de Rabinal.

Es uno de los principales lugares donde nuestros abuelos y abuelas vivieron, su nombre etimologico es kaq: Rojo y juyub': cerro rojo. Actualmente, kaj: cielo y juyub': cerro, en el idioma español significa cerro elevado hacía el cielo. Se encuentra localizado en la cima de un cerro que esta al norte de Rabinal, es muy visible por su posición y altura. En dicho lugar sagrado los guías espirituales realizan ceremonías mayas para pedir la armonía entre el hombre y la naturaleza, recientemente los párrocos celebran misa durante la fiesta de la Santa Cruz. Según la história Kaj juyub' fue habitado por el guerrero Rabinal Achí.

[76] Xitumul ismalej, Manuel de Jesús. Presidente de Cofrades Rabinal Baja Verapaz 2015.

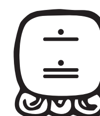


## 2. CHWI TINAMIT

| Forma 1 | Forma 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri k'olib'al re xukuleem re mejeleem Chwi tinamit ri nimaq winaq kiriqoom k'iyal taq sa'ch re kakichapab'ej ri ixoqib' pakusino: Xun, xoot, keem, tzima jay ak'ob'al. Kakitzijoj ri tikaweex che ri k'olib'al xejeqi' ri tikaweex ri saqapokom[77]. | I juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, Chwi Tinamit, chi la i winaq kiriqom k'iyal taq chapanib'al re paja, ke ixoqiib' pa chala, b'ooj, xoot, keem, k'oox, muluul. Kilap i winaq chi che tinamit le xek'oji winaq aj Saqapoqom. |
| Ri k'olib'al kakanaj pa uqajib'al q'iij k'o jun nimalaj taq'aaj pa xk'oji wi' ri taq'aaj re wola'etz'ameen.<br>Ri ub'i' ri k'olib'al e ke'ela wi puwi' ri juyub' k'owi jay kakib'ij ri nimaq winaq puwi' ri tinamit Chijaa k'owi.<br>Ri k'olib'al kariqitajik che ri | I k'ijib'al kakanaj che uqajib'al q'iij, lik o jun nimalaj taq'aaj, che i le xk'oji wi jun taq'aaj re etz'anik.<br>Ub'ii xalax che man i nimaq winaq kib'ij puwi i tinamit Chija owi, che i le xalax ub'ii Chi tinamit.<br>I tinamit le kariq taj che komoon |

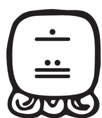
[77] Xitumul Ismalej Manuel de Jesús. Presidente de Cofrades. Rabinal Baja Verapaz 2015.





| | |
|---|---|
| komoonXokook jay kakanaj che kab'lajuj chi raqanab'ee che ri tinamit Chijaa.[78] | Xokook, kab'lajuj raqan b'e, unajtil che tinamit Rab'inal. |
| Jinta juna q'atab'al tziij re kuchajij re kuyak uwach uq'iij lik xa re kotz'ijanik. | Jinta jun q'atib'al tziij kuto uwach, kuyak uq'iij, lik cha re kojob'al kotz'iij. |
| **Uxeb'al ch'a'teem** | **Uxeb'al ch'ab'al** |
| Ri k'olib'al k'o ka'ib' uxeb'al ch'a'teem che: | I juyub' o keb' uxeb'al ub'ii. |
| **CHWI:** Junimam k'utab'i'aaj re kuya chi reta'maxik pa kariqitaj wi ri k'olib'al. | **CHWI:** Tziij kuya retamaxik puja', puwi. |
| **TINAMIT:** Xa jun k'utab'i'aj ch'a'teem kikojom kan che e ruma ri ub'i' tinamit. | **TINAMIT:** Tziij kuya retamaxik chi pa o wi k'ii ja xaq winaq. |
| **Chilonik** | **Lapanik** |
| Kakitzijoj k'uri' ri nimaq winaq e ri ojeer xejeqi' tikaweex maya' re pokomaam nab'e tan xek'oji' kaj Yup jay ri k'iche Achi xub'utaq b'i jay ri ike na xeb'ek ta pa jun chik tinamit xa xe'ax Chwi Tinamit. | Kilap i qatit qamaam chi ojeer kanoq i winaq xejeqi chi la are Poqomaam, man are xe'oqotax i che Kaqjuyub' naj taj xe'ek man chila Chi Tinamit xe'e wi. |

[78] Sucup Pablo. Guìa espiritual. Rabinal Baja Verapaz 2015.



**CHWI TINAMIT**

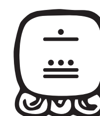
Lugar sagrado denominado Chwi Tinamit situada al noroeste de Rabinal a 12 km del municipio. Actualmente es muy visitado y utilizado para realizar ceremonias mayas.
Según los habitantes de la comunidad citan el cerro con el nombre Chwi Tinamit ya que en este lugar vivieron los poqomam, formaronsus pueblos.




## 3. PA KAQ JAA

| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri k'olib'al Pa Kaq Jaa ri nimaq winaq kakitzijoj e ri ojeer xk'oji' nimaq taq jaa re ab'aj re maya' jay waq'iij na kil taj ta chi uwach rumal ri jinta ka josq'in re. | I juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, Pa kaq ja, kilap i winaq chi ojeer xeyak nimaq taq ja chi la ruu' ab'aj xa'anik, che q'iij lik alaj ta chik man inta jun winaq kujosiq'ij. |
| Kakib'ij ri qati' qamaam chiri' kel | Kalap i qatit qamaam, are kel uloq |





| | |
|---|---|
| rajawaal re ri juyub' jay keb'el loq b'exeex[79]. | rajaaw juyub' lik kel uloq b'oxex chila. |
| Ri juyub' kakanaj chila' pa ri ch'uta komoon Pakaq jaa jay kakanaj k'a che waqiib' chi raqanab'ee ri unajtajiil che ri tinamiit Chijaa. | I juyub' kakanaj che ch'utin komoon Pa kaq ja, xaq waqib' raqanab'e unajtil che tinamit Rab'inal. |
| Chila' pa ri k'olib'al xejeqi' ri tikaweex e maya' re waral Chijaa. | Che tinamit le xek'oji winaq aj Rab'inal. |
| Jinta juna q'atb'al tziij re kuchajij, re kujosq'ij, rumal k'uri' ri ajq'ijaab' jay tikaweex re ri komoon lik kakichajij xoqo jela lik kakiyak uwach uq'iij. | Jinta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, kuyak uq'iij, kujosiq'ij, rumali' i ajq'ijaab' xaq winaq chila lik kito uwach man b'eyomaliil re tinamit. |
| **Uxeb'al ch'a'teem** | **Uxeb'al ch'ab'al** |
| Ri k'olib'al k'o oxib' uxeb'al ch'a'teem che: | I juyub' o oxib' uxeb'al ub'ii. |
| **PA:** Ximatziij are jun ch'a'teem re kuxim kipa ka'ib' tziij. | **PA:** Tziij re kuxim upaam keb' tziij. |
| **KAQ:** Xa jun jaluwach chi ch'a'teem re kuya' chi reta'maxik ri utzunib'al ri q'aaq'. | **KAQ:** Tziij kuya retamaxik jun tzunib'al. |
| **JAA:** Xa jun k'utab'i'aj ch'a'teem kikojom kan che e ruma jun jaa. | **JA:** Tziij re kuya retamaxik man ja. |
| **Chilonik** | **Lapanik** |
| Ri ub'i' ri Kaq Jaa kel che ri uk'olib'al q'aaq' jay kakib'ij ri tikaweex re chila' rumal ri tukutik u'anom ri | I ub'ii i Kaq ja, kalax che man o uk'ijib'al q'aaq' chi la, xaq winaq ajchila rumal i juyub' chi tzub'tzik |

[79] Xitimul Ismalej Manuel de Jesús. Presidente de Cofrade. Rabinal Baja Verapz 2015.

| | |
|---|---|
| juyub' jay ojertaan lik kiloom uwach b'exeex ri tikaweex chila'. | u'anoom lik kilom uwach chiij chi la man je ile kilapo. |

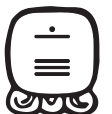
**PA KAQ JAA**

Lugar sagrado que significa "lugar de fuego o de luz". Cuentan que por la forma de volcán que tiene lo nombraron de esta manera. Este lugar se encuentra en el caserío que lleva su mismo nombre del municipio de Rabinal, se ubica en el centro y parte plana del lugar se logra visualizar resto de construcciones antiguas.

Los habitantes del lugar aseguran que allí existieron grandes palacios, pero que actualmente se encuentran en abandono y casi destruidos, se puede apreciar la forma de los volcancitos por la forma plana del terreno en que se encuentra.

Cuentan los ancianos que en esta comunidad existe un pequeño volcán, en el que sale k'uwal (ovejas en la que se manifiestan en forma de luz).








**4. CHWA B'ALAM**

| FORMA 1 | FORMA 2 |
| --- | --- |
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri k'olib'al re xukuleem re mejeleem Chwa B'alaam, ri ajq'ijaab' ke b'opon chila' ka ki'ana kotz'i'janik xa tob' sa' uchaak chike xa re ki tak'ab'al kakib'iij u'we re pakb'al yab'iil. Ri k'olib'al lik pa k'iche'laaj k'o wi jay k'o chuxo'l ri tinamit Chijaa jay K'ub'uul. | I juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, Chwa B'alam, i ajq'ijaab' kepon chi la kikojo kotz'iij, lik cha wach rupis utz ka'an chila, re chomaliil k'aslemaal, re yob'iil, i loq'olaaj juyub' le kakanaj pa k'achelaaj xaq pa mojon ruu' K'ub'uul. |
| Chwa B'alam kariqitajik k'a che ri komoon Konkul jay kakanaj che waqlajuj chi raqanab'ee ri unajtajiil che ri tinamit Chijaa. | Chwa B'alam iri kariq taj che komoon Konkul, xaq waqlajuj raqanab'e unajtil che tinamit Rab'inal. |
| Che ri k'olib'al xew k'o jun ab'aj uk'exwachiil ri b'alaam. Jinta juna q'atab'al tziij re kuchajij, | Che i k'ijib'al lik xwi jun laj ab'aj o lik, chwach o uk'exwach jun b'alam. Jinta jun q'atib'al tziij kuto uwach, |

| | |
|---|---|
| re kuyak uwach uq'iij ri k'olib'al lik xa re kotz'i'janik. | kuyak uq'iij, rumali' i juyub' lik cha re kojob'al kotz'iij. |
| **Uxeb'al ch'a'teem** | **Uxeb'al ch'ab'al** |
| Ri k'olib'al k'o ka'ib' uxeb'al ch'a'teem che: | I juyub' keb' uxeb'al ub'ii. |
| **CHWA:** Junimam k'utab'i'aaj re kuya chi reta'maxik pa kariqitaj wi ri k'olib'al. | **CHWA:** Tziij kuya retamaxik chwach. |
| **B'ALAM:** E jun k'uta b'i'aj re awaj. | **B'ALAM:** Tziij kuya retamaxik ub'ii jun tzeel chikop. |
| **Chilonik** | **Lapanik** |
| Kakitzijoj ri nimaq winaq e ri ojeer kaki'l uwach b'alaam kakotot chila' pa ri k'iche'laaj jay e chiri' kakaj kakichapo ka sach chuxol ri k'ichelaj.[80] | Kilap i nimaq winaq, i ojeer kanoq, lik kakil uwach b'alam, karikik chila, pa taq k'achelaaj, o taq jujun kikitij uchapik lik kasach chi kiwach pa taq k'achelaaj. |

**CHWA B'ALAM**

Lugar encantado que significa lugar de tigre se ubica en una de las montañas altas y frías, en el límite de Rabinal y Cubulco en la comunidad de Concul y queda a 15 kilómetros del municipio de Rabinal. Cuentan los vecinos del lugar que antiguamente veían pasar al tigre, ahora es un lugar en donde las personas llegan a realizar ceremonias mayas.

[80] Sucup Pablo. Guìa espiritual. Rabinal Baja Verapaz 2015.







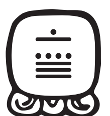
## 5. CHWA PROCESIÓN (CHWA B'INB'AL)

| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri k'olib'al re xukuleem re mejeleem Chwa Procesión pa keb'opon k'iyal tikaweex che u'anik kotz'i'janik, kakitzijoj we junoq k'utz'onoj sa' ri kurayiij, ri k'olib'al kuya ronoje ri katz'onox che. | I juyub' taq'aaj re xukuleem, mejelee, Chwa B'inib'al, pa kepon wi k'iyal winaq chukojik kotz'iij, kilap jujun taq winaq chi ronojel wach katz'onoxik lik kuya i loq'olaaj juyub'. |
| Pa ri q'iij oj k'o wi kiyak jun tyoox jaa re ka ki'an ri nimaq'ij crus e ri kik'ow che ri waxaqib' q'iij re jun winaq che ri kajib' iik' re ronoje junaab'.[81] | Che q'iij o wi xayak jun tyoox ja puja i tinamit anib'al uq'iij tyoox ke kalax winaq ub'i Cruz, iri kaki'an uq'iij che wajxaqib' re kawinaq q'iij che kajib' iik' ronojel junaab'. |
| Ri k'olib'al ka riqitajik pa nik'aj chi kajib' chi komoon: xe' ixpiche'k, chwa Inup, pa Q'anak'al jay pa tz'alaam jay ri unajtajiil kakanaj k'a | I tinamit le kakanaj pa nik'aj che kajib' komoon: Xe Pichek, Chwa Nup, Pa Q'anak'al xaq Pa Tz'alam, |

[81] Sucup Pablo. Guìa espiritual. Rabinal Baja Verapaz 2015.

| | |
|---|---|
| che wo'ob' chi raqanab'ee che ri tinamit Chijaa.<br>Lik q'alaaj ri ojeer jaa re kan ri maya' k'o kanoq jay jinta junoq reta'am janipa ri upajb'al.<br><br>Jinta juna q'atab'al tziij re kuchajij re kuyak uwach uq'iij ri k'olib'al lik xa re kotz'i'janik kakichapab'eej ri ajq'ijaab'. | unajtil che tinamit Rab'inal jo'ob' raqanab'e.<br>Lik alaaj i kochooch kan Mayab' winaq, o kan uxeb'al ja xaq jujun lik alaaj kochooch, xaq inta jun retam ni'pa unimal i tinamit.<br>Jinta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, kuyak uq'iij, rumali' i juyub' lik cha re anob'al kotz'ijanik. |
| **Uxeb'al ch'a'teem**<br>Ri k'olib'al k'o ka'ib' uxeb'al ch'a'teem che:<br>**CHWA:** Junimam k'utab'i'aaj re kuya chi reta'maxik pa kariqitaj wi ri k'olib'al.<br>**PROCESIÓN:** Ruma ri tikaweex ojertaan xkaki'an lo kich'ab'al puwi' k'a wo'ora. | **Uxeb'al ch'ab'al**<br>I juyub' o keb' uxeb'al ub'ii.<br><br>**CHWA:** Tziij re kuya retamaxik chwach.<br><br>**B'INIB'AL:** Tziij kuya retamaxik b'inik. |
| **Chilonik**<br>Ri ub'i ri k'olib'al kel che ojertaan ri maya' lik kakichapab'ej re ki b'inab'al Tyoox re ri nimaq'iij crus. | **Lapanik**<br>I ub'ii i juyub' le xalax che man i qatit qamaam ojeer lik kaki'an ub'inib'al tyoox rimali' xakanaj ub'ii le. |





**CHWA PROCESIÓN**

Lugar sagrado que se encuentra en el centro de cuatro comunidades que son: Pichec, la Ceiba, Panacal y el Tablón, queda a 5 kilómetros del municipio de Rabinal.

Es un lugar donde muchos llegan para realizar ceremonias.Actualmente se ha construido una capilla para celebrar la fiesta de la Santa Cruz el 28 de abril todos los años.

Al igual que otros lugares que existen en Rabinal estan abandonado, y solo se limpia para alguna celebración de la comunidad.



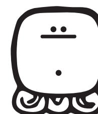
## 6. CHWA SAQTIJEL

| Forma 1 | Forma 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri k'olib'al re xukuleem re mejeleem Saqtijel ri ub'i' kel che ri q'iij saq rumal k'uri' ka kib'ij che saqtijel, jay | I juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, Saq tijel, i ub'ii kalax che q'iij saq, rumal kakib'ij che saqtijel, |

| | |
|---|---|
| k'o jun chik ub'i' kakib'ij chiwi tzima che rumal ri ojertaan lik k'o chee' re tz'ima chila'[82]. | man o chik jun ub'ii chwi tzima che, rumal man ojeer lik o chee' tzima chila. |
| Kakitzijoj ri ub'i' kel che saq tijel eke'elawi ri saq kich'akuul ri tikaweex xejeqi' chila'. | Kilap i nimaq winaq, ub'ii kel che saq tijel, iri rumal i winaq saq kich'akul, xejeqi chila. |
| Kakib'ij ri qati' qamaam che ri saqtijel xejeqi ri tikaweex eb'aj pokomam e chiri' xeb'el loq chwi kajyup. Ri jun k'olib'al kaki'an ri kotz'i'janik re kik'asleem ri tikaweex eba'j chija' jay keb'opon tikaweex re jujun taq chik tinamit[83]. | Kakib'ij i qatit qamaam, che i saqtijel xejeqi winaq aj poqomam, are xe'oqotax uloq chwi kaq juyub'. I winaq chi kepon chi la kaki'ana kotz'iij lik aj Rab'inal, xaq kepon winaq re taq chik jub'an tinamit. |
| Che ri k'olib'al re xukuleem mejeleem xejeqi' tikaweex chila' jay xeb'eek k'a chila' xunaqaj ri tinamit Paxiil che ri komoon Chinahutla jay xeb'eek pa k'iche'laaj rumal jinta nima b'ee ojertaan. | I winaq chi xejeqi chi la are xikoq'otaj kanoq xikimaj kib'e k'a che tinamit Chinahutla, lik pa taq k'achelaaj xe'e wi man inta b'e ojeer. |
| Che ri k'olib'al k'o jun ab'aj teem jay na junoq karaj ku'an alkalte jay ajuwach re juna chaak, ajuwach re na mutza'j k'u tz'onoj chila' pacha jela' ri rajawal ri juyub' taq'aaj kuya' che janipa ri urayinik. | Che i juyub' o jun teem ab'aj, pa chin jun karaj ku'an ajk'amal uwach tinamit, tupu ajk'amal b'e, lik chila utz ku'an tz'onib'enik, man i loq'olaaj juyub' lik kuyaq'o. |
| Ri k'olib'al k'o k'a chila' pa ri komon xe Chuun jay kakanaj che kajib' chi | I k'ijob'al le kariq taj che komoon Xe'Chuun, kakanaj kajib' raqanab'e unajtil che tinamit Rab'inal, i rajaaw |

[82] Xitimul Ismalej Manuel de Jesús. Rabinal Baja Verapaz 2015.
[83] Morales Marcelo. Guìa espiritual. Rabinal Baja Verapaz Aldea Chwa Tewa 2015.





| | |
|---|---|
| raqanab'ee ri unajtajiil k'a che ri tinamit Chijaa, ri rajaw ri uleew pa k'owi ri k'olib'al ri achi We'l Coloch jay ri re' na kayajanta che ri jun k'olib'al xaq utz keb'opon ri tikaweex chila' re kaki'ana kotz'i'janik. | uleew pa o wi are Ma Wel K'oloch, ire lik na kejan taj chi ke winaq kepon chila re kekikojo kotz'iij. |
| Jinta juna q'atab'al tziij re kuchajij, re kuyak uwach uq'iij rik'olib'al lik xa re kotz'i'janik. | Jinta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, kuyak uq'iij lik cha re kotz'ijanik. |
| **Uxeb'al ch'a'teem** | **Uxeb'al ch'ab'al** |
| Ri k'olib'al k'o oxib' uxeb'al ch'a'teem che: | I juyub' o oxib' uxeb'al ub'ii. |
| **CHWA:** Junimam k'utab'i'aaj re kuya chi reta'maxik pa kariqitaj wi ri k'olib'al. | **CHWA:** Tziij re kuya retamaxik Chwach. |
| **SAQ:** Jaluwach juna ch'a'teem re kurachb'ilaj ri juna k'utab'i'aj. | **SAQ:** Tziij kuya retamaxik jun tzunib'al. |
| **TIJEL:** Jun k'utab'i'aj ch'a'teem kikojom kan che re kuk'utub'ej ri ki ch'ekuul ri tikaweex xejeqi' chila'. | **TIJEL:** Tziij kuya retamaxik saq ch'akuul. |
| **Chilonik** | **Lapanik** |
| kakitzijoj ri nimaq winaq che ri k'olib'al xik'ow ri K'iche' Achi e chiri' xelb'i xe' k'amb'a jay ka sik'in chila' lik ruk' royowal jay ka sik'in xe'eek xkesajb'i wara Chijaa jay qajik b'inb'i | Kilap wi nimaq winaq che juyub' le xek'aw i K'ichee' Achi, te'uri xelwi chwi K'amb'a, lik kasik'inik man rumal chi xoqtax kumal Rab'inal, xaq lik raxil i uchii' ya' re chisalya,i uchomaliil |

| | |
|---|---|
| chi raqana' re chisaliya', xril k'uri' ri raxuleew k'o chila' k'o tiko'n ri tikawex ki'anom jay ruk' royowal xub'ij kink'amb'i ri ulewaal chupa ri nu xajab' pacha jela' kinya kan panib'aq'iil ri tinamit Chijaa xe'eek k'uri' xumin ri uxajab' pa ri uleew jay xuk'ambi ri uleew ri xujokb'i ri uxajab' rumal kakib'ij jinta b'eyomal wara ma ri re' xuk'amb'i ronoje. | rax, i ruu' royowal lik xub'ij uri chi kuk'amb'ik, chupaam uxajaab', pa inb'aqiil, ronojel b'eyomaliil re tinamit Rab'inal, i ronojel rutziil uleew lik xuk'amb'ik chupaam uxajaab' rumali' chi inta b'eyomal man xak'am b'ik i K'ichee' Achi. |

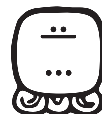
**SAQTIJEL**

El nombre de este sitio sagrado significa, **Blanco amanecer o día blanco**, situado en la aldea san Rafael.

El lugar está ubicado en la aldea san Rafael a 4 kilómetros de la cabecera municipal de Rabinal.

Sitio sagrado donde paso Kiche Achi cuando salio de Xek'amb'a paso por los diferentes lugares sagrados que se encontraban alrededor de Rabinal llego a saqtijel cuando llego hacía el río de Chisaliya', observo los grandes regadillos de cultivos que eran tierras fértiles dijo entonces “Seré capaz de llevar esas tierras entre mis caites” enterro sus caites dentro del terreno y se lo llevo puesto para llevar la riqueza por lo mismo se dice que hoy en día el terreno ya no es fértil.





Los habitantes de saqtijel fueron personas muy antiguas las cuales se fueron de aquí de Rabinal y se fueron ha vivir cerca de la ciudad de Guatemala y son los habitantes de Chinahutla hoy en día.

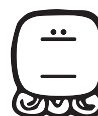


## 7. CHWA SIMAROON (CHWA CHAQIIJ JUYUB')

| | |
|---|---|
| **FORMA 1**<br>**Tzijoneem**<br>Ri k'olib'al re xukuleem re mejeleem Chwa Simaro'n kakitzijoj ri nimaq winaq e ri ojeer lik xeb'ik'ow ri maya' chila' jay xkiyak uwach uq'iij ri k'olib'al.<br>Ri k'olib'al kariqitajik pa ri komoon Paq'anak'al jay kakanaj che wuquub' chi raqanab'ee ri unajtajiil che ri tinamit Chijaa.<br>Waq'iij ri ajq'ijaab' kekisik'ij ri qati' | **FORMA 2**<br>**Tzijonik**<br>I juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, Chwa Simaron, kilap i nimaq winaq, ojeer kanoq, xek'aw chi la mayab' winaq, xaq i ke lik xetz'aqan chi la.<br>I k'ijib'al kariq taj che i komoon, pa Q'anak'al, wuqub' raqanab'e unajtil che tinamit Rab'inal.<br><br>Che q'iij i ajq'ijaab' kaki'an sik'inik chi |

| | |
|---|---|
| qamaam ruk' kantela, ruk' uwach poom jay kotz'i'j re ka ki chapab'ej e chiri' kaki'an juna kotz'i'janik.<br>Che ri k'olib'al jinta juna q'atab'al tziij re kuchajij re kuyak uwach uq'iij lik xa re kotz'i'janik kakichapab'ej.<br><br>**Uxeb'al ch'a'teem**<br>Ri k'olib'al k'o ka'ib' uxeb'al ch'a'teem che:<br>**CHWA:** Junimam k'utab'i'aaj re kuya chi reta'maxik pa kariqitaj wi ri k'olib'al.<br>**SIMAROON:** Ke'eloq chi na jinta kasikitaj chwach, jun chiqi'ij juyub'.<br><br>**Chilonik**<br>Kakib'ij ri ub'i' kel che ri ojeer ri qati' qamaam xexib'taj chiri' pa ri jun k'olib'al, jay ri tikaweex e k'o pa wa komoon kakib'ij chwa Simaroon che e ruma ma chaqiij juyub' jinta k'ana jiq'ob'al kuya chwach xoqo jinta ya', e'uwa ri che kab'ix Simaroon che[84]. | ke i qatit qamaam ruu' kantela, poom, xim poom, kotz'iij, man are kakojo are ki'an kotz'ijanik.<br>Che i k'ijib'al le jinta jun q'atib'al tziij, kuto uwach, kuyal uq'iij, lik cha re kotz'ijanik anoom che.<br><br>**Uxeb'al ch'ab'al**<br>I juyub' o keb' uxeb'al ub'ii.<br><br>**CHWA:** Tziij kuya retamaxik chwach.<br><br>**SIMAROON:** Ke'eloq chi na jinta kasikitaj chwach, jun chiqi'ij juyub'.<br><br>**Lapanik**<br>Kilap i wianq i ub'ii kalax che man lik are jun juyub' kaxib'inik xaq lik chaqiij, inta chee', xaq echaa' ku'ano lik chaqiij juyub' rumali' kikojom che, samaron juyub' rumal man kaxib'inik. |

[84] Sucup Pablo Guìa espiritual. Aldea Patixlam Rabinal Baja Verapaz 2015.

**CHWA SIMAROON**

Lugar sagrado que muestra la importancia que tuvieron las ciudades mayas antiguamente. Actualmente es utilizado para realizar ceremonias mayas. Los ajq'ijab' le dan protección realizando las limpias cuando realizan ceremonías.

Está ubicado en la comunidad de panacal a 7 kilómetros del municipio de Rabinal.

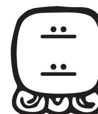
Según los habitantes de la comunidad lo citan Chwa Simaroon porque el lugar es seco no hay agua, es infértil, no se produce ninguna clase de fruta por eso es citado así en el idioma maya.



## 8 CHWA TAK´ALIK AB´AJ JAY TUKULIK AB´AJ

| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri k'olib'al re xukuleem re mejeleem, tak'alik jay tukulik ab'aj k'o chila' pa ri juyub' taq'aaj jay lik ka kiyak uwach uq'iij konoje ri ajq'ijaab'. | I juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, tak'alik ab'aj, o xaq ch'ukulik ab'aj, chwach juyub', xaq i ajq'ijaab' lik nim uq'iij kumal i ke. |
| Che ri k'olib'al jinta tikaweex xejeqi' chila' xew ri k'olib'al lik yakom uq'iij rumal ri eb'aj pa ri komoon. | Che i juyub' jinta winaq, xejeqi chila man cha rumal i winaq re komoon lik loq'olaaj juyub' chwach i ke. |
| Ri k'olib'al kariqitajik che ri komoon pa Nimaq ab'aj jay kakanaj che waqiib' chi raqanab'ee ri unajtajiil che ri Tinamit Chijaa. | I k'ijib'al kariq taj che i komoon Nima Ab'aj, xaq kakanaj che waqib' ranab'e unajtil che tinamit Rab'inal. |
| Jinta juna q'atab'al tziij re kuyak uq'iij, re kuchajij ri k'olib'al lik xa re | Jinta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, kuyak uq'iij, lik cha kojob'al kotz'iij |





| | |
|---|---|
| kotz'i'janik kakichapab'ej. | anoom che kumal i ajq'ijaab'. |
| **Uxeb'al ch'a'teem** | **Uxeb'al ch'ab'al** |
| Ri k'olib'al k'o kajib' uxeb'al ch'a'teem che: | I juyub' keb' uxeb'al ub'ii. |
| **CHWA:** Junimam k'utab'i'aaj re kuya chi reta'maxik pa kariqitaj wi ri k'olib'al. | **CHWA:** Tziij kuya retamaxik Chwach. |
| **TAK'ALIK:** Anoj anoom jela' kab'i'x che juna sa'ch tak'alik. | **TAK'ALIK:** Tziij kuya retamaxik tak'al cha wach rupis. |
| **TUKULIK:** Anoj anoom jela' kab'i'x che juna sa'ch tukulik. | **CH'UKULIK:** Tziij kuya retamaxik ch'ukul ch wach rupis. |
| **AB'AJ:** Jun k'utab'i'aj re jun kowilaj sa'ch k'o chwa juyub'. | **AB'AJ:** Tziij kuya retamaxik ub'ii i ab'aj. |
| **Chilonik** | **Lapanik** |
| Ri kólib'al ri ub'i' tak'alik ab'aj jay tukulik ab'aj rumal k'uri' ri ab'aj lik tak'alik uwach k'o chila' jay k'o ab'aj lik tukulik[85]. | I juyub' i ub'ii kalax che rumal i ab'aj kul chila, xaq ab'aj tak'alik, rumal i winaq xikikoj che, chwa tak'alik ab'aj o xaq chwa ch'ukul ab'aj. |

**TAK´ALIK AB´AJ JAY TUKULIK AB´AJ:**

Tak'alik ab'aj significa (Piedra parada), y Tukulik ab'aj (Piedra sentada), está situada a 6 Kilómetros del centro de Rabinal en la aldea de Nimacabaj. Son piedras que aun se conservan a pesar de que esta en propiedad privada.

[85] Sucup Pablo  Guìa espiritual. Aldea Patixlam Rabinal Baja Verapaz 2015.

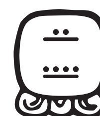
Los abuelos llegan ha realizar ceremonías en el lugar para pedir el bienestar en la vida, por las cosechas en abundancias y la prosperidad en los negocios de las personas.



## 9 CHWA UKUK AB'AJ

| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri k'olib'al re xukuleem re mejeleem Cwa Ukuk ab'aj k'o jun k'exwach ukuk chwach ri jun perepik ab'aj. Wa jun k'olib'al k'o chunaqaj ri saqtijel jay waq'iij na q'alaaj ta chi uwach rumal ri jun nima b'ee xki'an ri tikaweex chiri'. | I juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, Chwa ixpeq ab'aj, man rumal o jun uk'exwach ixpeq chwach ab'aj. I juyub' le naqaj che saqtijel o wi, che q'iij lik alaaj ta chik man winaq xiki'an nim b'e saq uwach. |
| Kakib'ij ri tikaweex re ajchisaliya' ri rajawaal ri jun k'olib'al e ri jun tiko'n aranxeex lik kawon loq chwa juyub' | Kilap i winaq ajchisaliya, i rajaaw juyub' le lik are jun aranxex man lik kajuluul chwa juyub', pa o i ixpeq |





| | |
|---|---|
| pa k'owi ri ukuk ab'aj jay xek'un loq ri tikawex eb'aj che junchik tinamit Ch'aqaya' pa xik'achiich' xkikoj jun kunab'al ke xa'n xkib'uquqej kan siib' puwi ri komoon, jay na kunab'al taj, uus xkitix kanoq che ronoje ri komon xe'chu'n re uyab'iil ri aranxex xkiya' kanoq. Jay xkik'amb'i ri jun tiko'n aranxeex k'o chwa ri juyub'.[86] | ab'aj, are xek'un winaq ajch'aqaya' lik xikikoj jun kunab'al re kuya uchomaal aranxex xikib'ij chi ke winaq, i pa cha siib' xikijopepej kanoq puja' i komoon i aranxex sach uwach rumal i le, man pacha us xikiya kanoq, ronojel komoon xe'chuun sach i aranxex, xaq lik xikik'amb'ik i aranxex chi o putzal i ixpeq ab'aj. |
| Ri k'olib'al kariqitajikj che ri ch'uta komoon chisaliya' jay kakanaj che kajib' chi raqanab'ee ri unajtajiil che ri tinamit Chijaa. | I juyub' le kariq taj che i ch'utin komoon, chisalya, xaq kajib' raqanab'e unajtil che tinamit Rab'inal. |
| Ri k'olib'al jinta tikaweex keb'opon chila' re kaki'an ri kotz'i'janik xew ri ab'aj k'o k'exwach ukuk chwach. | I k'ijib'al lik inta winaq kepon chila re kaki'ana kotz'iij, lik xwi ab'aj o uk'exwach ixpeq chwach. |
| **Uxeb'al ch'a'teem** | **Uxeb'al ch'ab'al** |
| Ri k'olib'al k'o oxib' uxeb'al ch'a'teem che: | I juyub' oxib' uxeb'al ub'ii. |
| **CHWA:** Junimam k'utab'i'aaj re kuya chi reta'maxik pa kariqitaj wi ri k'olib'al. | **CHWA:** Tziij re kuya retamaxik Chwach. |
| **UKUK:** Jun k'utab'i'aj re kuya' chi reta'maxik jun awaj. | **IXPEQ:** Tziij re kuya retamaxik ub'ii jun tzeel chikop. |
| **AB'AJ:** Jun k'utab'i'aj re jun kowilaj sa'ch k'o chwa juyub'. | **AB'AJ:** Tziij re ub'i i ab'aj. |

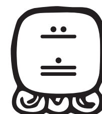
[86] DP. Coloch Jose Leòn. Expresidente de la danza Rabinal Achi. Rabinal Baja Verapaz 2015.

| Chilonik | Lapanik |
|---|---|
| Ri tikaweex e k'o pa wa komoon kakib'ij Chwa Ukuk Ab'aj che e rumal ma k'o jun ab'aj k'o ukuk chwach jay k'o ka'ib' taq ko raal putzaal. | I winaq je o chi la pa komoon kilapo chi Chwa ixpeq ab'aj, rumal man o jun ab'aj o ixpeq chwach, xaq putzaal o keb' rak'aal i ixpeq. |
| K'o jun chik chilonik che, kakib'ij e chiri' xki'an ri nimab'ee jay xik'ow ri ch'iich' chiri' re kuk'otk'a ri uleew pa k'owi ri ab'aj, xel jun wolwowik re q'aaq' xuriil ri achi ri kuchapab'ej ri ch'iich' jay e chiri' xurilo xuchaqb'a ri chaak, ri tikaweex to'b'eel xkila' sa' ri xuresajloq ri ch'iich' jay xkiil xoot, xun jay baqiil maya'. | O jun chik lapanik che, are xe'ok chu'anik b'ee lik xaril i winaq chi kuk'ot b'e pacha jun wolwik q'aaq' xel chuxe' ab'aj, i are xaril i achi rajaaw ch'iiich xutanib'a i chaak i xkitaqej wach o chuxee', lik xakiriqo: xoot, b'ooj, b'aq re winaq. |
| Kutzijooj jun achi aj chila' che ri komoon Xe' chun ri re' xusiik' jun kuchilo' ab'aj jay xuch'ool jun raranxex ruk' jay chaq'aab' na xuyata waraam che rumal ri kakib'iij lik k'o rajawaal ri k'olib'al. | Kulap jun achi ajchila re komoon Xe'chuun, xuriq jun kuchiil xaq xuch'ol riij jun aranxex ruu' i chaq'ab' lik na xaya' ta waraam che man xab'ix che chi o rajaaw i juyub' taq'aaj. |

**CHWA UKUK AB'AJ**

Es conocido por los petroglificos que representan sapos, motivo eminentemente acuático; en chwa ukuk ab'aj tres sapos están grabados en la roca al pie de la zona habitacional oeste del sitio y en ukukab'aj un sapo y una letra están grabadas en una laja.





Se encuentra en el caserío de Chisaliya', aldea San Rafael y dista a 4 kilómetros del municipio de Rabinal. Según los habitantes de la comunidad citan el lugar con el nombre Chwa Ukuk Ab'aj, porque en el lugar hay una piedra que tiene forma de sapo y también tiene dos hijos a la par por eso es citado con ese nombre en el idioma maya achi.

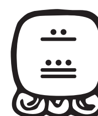
## 10. CHWI B'ELEEJ K'ICHEE'

| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri k'olib'al re xukuleem re mejeleem B'eleej k'achee' ka kichapab'ej ri ajq'ijaab' ri k'olib'al re kotz'i'janik. | I juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, b'elejeb' k'ichee', kikoj ajq'ijaab' re anob'al kotz'ijanik. |
| Nab'e tan xkikoj Toloxkok che ri jun juyub' ruma ri tikaweex ejeqel chila' rumal ri emoso'iib' jay ri ajq'ijaab' ki koj B'elej k'ache' che. | Nab'e xok ub'ii toloxkok che juyub' le, rumal man ronojel winaq je o chi la lik kaxlan winaq, xaq ajq'ijaab' kikoj che b'elej k'ache che. |
| Jay ka'ib' chi k'olib'al k'o chiri' jun nim jay jun ch'uti'n, ri k'olib'al kariqitajik pa ri komoon Chwa Tewa' jay k'o che ri b'elejeb' chi raqanab'ee ri unajtajiil che ri tinamit Chijaa[87]. | Keb' k'ijib'al o chi la, man jun kariq taj che komoon chwa Tewa, xaq b'elejeb' raqan b'e unajtil che tinamit Rab'inal. |
| Ojer xejeqi' tikaweex maya' jay xeb'eek pa jun chik tinamit, xe | Ojeer kanoq i winaq xejeqi chila je mayab', xaq lik xa'animaj b'ik man |

[87] Sucup Pablo. Guìa espiritual. Aldea Patixlam Rabinal Baja Verapaz 2015.

| | |
|---|---|
| b'inb'i k'a chila' pa jun tinamit Chinawtla xunaqaj ri tinamit Paxiil kecha ri nimaq winaq.<br>Jinta juna q'atab'al tziij re kuchajiij, re kujosq'iij ri k'olib'al lik xa re kotz'i'janik kakichapab'ej. | ni'pa xek'oji chi la xe'e k'a che juyub' chinautla, naqaj che nim tinamit Iximulew, iri are kilap i nimaq winaq.<br>Jinta jun q'atib'al tziij kuto uwach, kuyak uwach, kujosq'ij, lik cha re kojob'al kotz'iij anoom che. |
| **Uxeb'al ch'a'teem**<br>Ri k'olib'al k'o kajib' uxeb'al ch'a'teem che:<br>**CHWI:** Junimam k'utab'i'aaj re kuya chi reta'maxik pa kariqitaj wi ri k'olib'al.<br>**B'ELEJ:** K'utab'i'aj ri ratz'iyaq ri jun ajilanik b'elejeb'.<br>**K'i:** Jaluwach juna sa'ch lik k'o uk'u'x, na x ata jub'iiq' k'olik.<br>**CHEE':** K'utab'i'aaj re kuya chi reta'maxik ronoje janipa ri tiko'n e nimaq e k'o chi uwach uleew. | **Uxeb'al ch'ab'al**<br>I juyub' o kajib' uxeb'al ub'i.<br>**CHWI:** Tziij kuya retamaxik puja', puwi.<br>**B'ELEJ:** Tziij uk'ux ajilanik b'elejeb'.<br>**K'I:** Tziij kuya retamaxik uk'iyal, unimal.<br>**CHEE':** Tziij kuya retamaxik chee'. |
| **Chilonik**<br>Ri k'olib'al lik kakunanik we junoq yawaa' kopon chila' re kukunaj riib' ruuk' na kotz'i'janik kapaktaj ri yab'iil che. | **Lapanik**<br>I juyub' lik kakunaik man jun winaq kupo chika kukunaj riib' lik i juyub' juntir kek'awik, man o ucho'aab'. |





**B'ELEJ K'ACHE'**

Lugar Sagrado ubicado en la comunidad de Chwa Tewa del municipio de Rabinal-sureste. Segun los habitantes del sector en la mayoria de mestizos, el nombre español del sitio y chitikulakan o kulakan, sukulakan el nombre indígena. En realidad los Achi de Rabinal lo llaman B'elej K'ache'. Cuentan los ajq'ijaab' que el lugar sirve para sanar diferentes enfermedades, las personas que tienen alguna enfermedad llegan en el lugar para realizar una ceremonia y dejan la enfermedad en el lugar sagrado.

La Aldea de Chuategua dista a 9 kilkómetros del municipio de Rabninal.

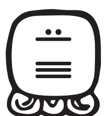
## 11. XE' K'AMB'A'

| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem**<br>Ri k'olib'al re xukuleem re mejeleem Xe' K'amb'a' k'o chila' pa ri juyub' k'o jun nimalaj k'amb'a re ab'aj, ri ojertaan ri qati' qamaam ke b'opon che urilik sa' u'anom ri q'alaj jay ka keta'maj janipa utz kakitik ri tiko'n re ab'iix. [88]. Kakib'ij ri nimaq winaq ri k'olib'al k'o jun okib'al ri juyub' jewa pa ri Tyoox jaa keb'okwi jay | **Tzijonik**<br>I juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, xe' k'amb'a, o che i juyub' o jun nimalaj b'ooj ruu' ab'aj antalik, man ojeer kanoq i qatit qamaam kepon chi la kekila we o ya' chupaam i b'ooj alaaj we o jab'.<br>Kilap i nimaq winaq chi o jun okib'al chi la pa o tyoox ja, ke'ok i chupaam kepon chi la o wi o b'ooj. |

[88] Xitimul Ismalej Manuel de Jesús. Presidente de Cofrade. Rabinal Baja Verapaz 2015.

| | |
|---|---|
| keb'opon k'a chila' pa ri k'olib'al xe'k'amb'a'. | |
| Ri K'olib'al kariqitajik che ri ch'uta komoon Pamalichee' jay ka anaj che jun ruk' nik'aj chi raqanab'ee ri unajtajiil che ri tinamit Chijaa. Ka kib'ij ri ajq'ijaab' ri tikaweex xejeqi' chila' e maya' rumal k'uri' k'o k'iyal taq sa'ch re ka ki chapab'ej ri ixoqiib' pa kusino. | I juyub' le kariq taj che i ch'utin komoon, pamalichee', iri kakanaj che jun ruu' nik'aaj raqanab'e, che tinamit Rab'inal, kib'ij ajq'ijaab' chi winaq, xejeqi chila, lik mayab', rumali' lik riqtal chi la chapab'al ke ixoqiib' re anb'al wa. |
| Ri k'olib'al lik kiyakom uwach uq'iij ri tikaweex re wara Chijaa re kaki'an kotz'i'janik. Jinta juna q'atab'al tziij re kuyak uwach uq'iij jay re ka kichajij ri jun k'olib'al lik xa re kotz'i'janik jay re ri nimaq'iij Crus. | I juyub' lik lik toom uwach kumal winaq re Rab'inal, man kaki'an kotz'ijanik chila. Jinta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, kuyak uwach, lik cha kotz'ijanik i loq'olaaj juyub' man chi la kaki'an uq'iij tyoox kaxlan ub'ii Cruz. |
| **Uxeb'al ch'a'teem** | **Uxeb'al ch'ab'al** |
| Ri k'olib'al k'o ka'ib' uxeb'al ch'a'teem che: | I juyub' keb' uxeb'al ub'ii. |
| **XE':** Ximatziij are jun ch'a'teem re kuxim kipa ka'ib' tziij. | **XE:** Tziij kuya retamaxiik chuxee'. |
| **K'AMB'A':** K'uta b'i'aj re jun k'olib'al ya'. | **TANAX:** Tziij re kuya retamaxiik jun nimalaj b'ooj. |
| **Chilonik** | **Lapanik** |
| K'o jun perepik ab'aj chila' kakib'ij che wentana' re ri juyub' rumal kakib'ij che pa tik'iil q'iij kajeq taj ri | Chila o jun perpik ab'aj i kib'ij chi i le are ch'utin uchija re katok b'ik chupaam i juyub' xwiri' inta winaq |





| | |
|---|---|
| wentana' jay utz ta keb'ik'owik rumal ri juyub' kujek' winaq. | kok b'ik man i juul lik kujiq'aj winaq. |

**XE´K'AMB'A'**

Lugar encantado xe' k'amb'a' se encuentra en el caserío Pamaliché y dista a 1 kilómetro y medio del centro de Rabinal. Xe k'amb'aa' significa debajo de la tinaja porque en el lugar se encuentra una tinaja de piedra lleno de agua y es ahí donde los abuelos llegan a ver como va a estar el invierno, si la tinaja esta lleno de agua dicen que va a ver buen invierno y si no esta lleno pues sera verano. En el cerro existe una gran piedra, que los ancianos le llamam ventana del cerro, porque segun cuentan que a medio día se habre o se levanta la piedra y nadie puede pasar a esa hora porque es posible que son jalados hacia el cerro, este cerro le pertenece a la zona 4.

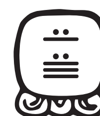
## 12 CHWA PORTA'

| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri k'olib'al re xukuleem re mejeleem Chwa Porta', ri ub'i' kel che ri rochoo ri ta'maam payel, rumal ri kakib'ij che ri k'olib'al k'o jun perepik ab'aj chupa ri tiko'n ajiij jay k'o jun porta' ch'uti'n chwach e'uwa ri che | I juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, chwa Porta, i ub'ii kalax che i rochooch ma Rafael, man che i juyub' le jun ab'aj perpik, chupaam ajiij, che i ab'aj o jun lal uchija, rumali' kib'ij che chwa porta. |

| | |
|---|---|
| kakib'ij chwa porta' che[89]. Ri k'olib'al kariqitajik che ri komoon xe'chu'n, kakanaj kan che kajib' chi raqanab'ee ri unajtajiil che ri tinamit Chijaa. | I juyub' le kariq taj che i komoon Xe'chuun, kajib' ranab'e unajtil che tinamit Rab'inal. |
| Ri k'olib'al chwa porta' jinta tikaweex xejeqi chila' xew kakichapab'ej ri k'olib'al re kaki'an kotz'i'janik chwach. | I juyub' le chwa porta, jinta winaq xejeqi chila lik cha okib'al kotz'iij kumal i chuuch qajaaw. |
| Jinta juna q'atab'al tziij re kuchajij, re kujosq'ij ri k'olib'al lik xa re kotz'i'janik kakichapab'ej. | Jinta jun q'atib'al re kuto uwach, kuya retamaxik, lik cha kotz'ijanik. |
| **Uxeb'al ch'a'teem** | **Uxeb'al ch'ab'al** |
| Ri k'olib'al k'o ka'ib' uxeb'al ch'a'teem che: | I juyub' keb' uxeb'al ub'ii. |
| **CHWA:** Junimam k'utab'i'aaj re kuya chi reta'maxik pa kariqitaj wi ri k'olib'al. | **CHWA:** Tziij re kuya retamaxik chwach. |
| **PORTA':** k'utab'i'aj re juna chapib'al re kutz'apiij juna sa'ch. | **PORTA:** Tziij re kuya retamaxik uchija. |
| **Chilonik** | **Lapanik** |
| Kakib'ij ri qati' qamaam ojeer kel loq ri jun kumatz ku q'eb'a riib' pa ri ya' e chiri' keja'anik ri qatz qachaaq' jay kakib'ij lik k'o rajawaal uwinaqiil ri juyub' e rumal ri Tyoox Payeel | Kilap i qatit qamaam, chi ojeer kanoq, kel uloq jun kumatz xaq lik ku'eb'a riib' chupaam ya', xaq kejiq'aj winaq, i winaq kilapo chi rumal i tyoox chi o chila, xaq lik |

[89] Mendoza Coloch Juan de la Cruz. COCODE Aldea San Rafael, Rabinal Baja Verapaz 2015.

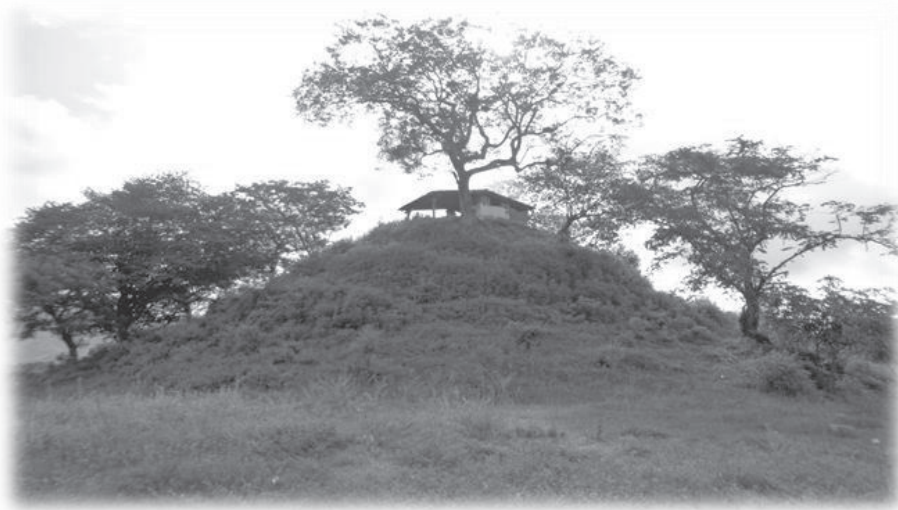




| | |
|---|---|
| ruk'am ju kar jay ku'an kumatz che riib' jay kakib'ij k'iyaal tikawex kilom jun nimalaj kar pa ri ya' jay na kuya ta riib' kakichapo. | rajaaw i juyub' taq'aaj, xaq jub'an taq chik winaq chi kilom jun nimalaj kar chupaam ya'. |

**CHWA PORTA'**

Lugar encantado que se encuentra en la comunidad de San Rafael y a una distancia de 4 kilómetros del municipio de Rabinal. Cuentan nuestros abuelos que es un lugar muy visitado por los ajq'ijab' ya que es utilizado para realizar ceremonias, en el lugar existe una piedra laja de 1mts2 con una ventana frende de la misma y se cuenta que en el río del mismo lugar sale una serpiente grande varias personas s lo han visto.



## 11. CHI WILOY

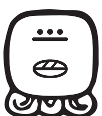
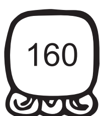
| Forma 1 | Forma 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri k'olib'al re xukuleem re mejeleem Chi Wiloy, ri ub'i' kel che ri kakib'ij ri ajq'ijaab' ri ojertaan e chiri' xemalkat ri maya' xkiriq kiib' chiri' pa ri k'olib'al jay rumal k'uri' xkikoj chiwiloy rumal xtinwilo jela kakib'ij che. | I juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, chi wiloy, ub'i xpe che rumal kilap i nimaq winaq, chi ojer kanoq, are xeb'in i mayab', chi la xikiriq kiib', rumal xok che chi wiloy, rumal riqib'al iib' xa'an chi la. |
| Jay ri ajq'ijaab' lik keb'opon chila' re ka ki'ana kotz'i'janik re kitz'onoj utzil k'aslem jay re kitz'onoj puwi' ki chaak jay xatob' ri ki rayinik.[90] | I ajq'ijaab' lik kepon chila kikojo kotz'iij, re kita choom k'aslemaal, re jun kichaak, xaq cha wach kirayij. |
| Che ri k'olib'al xki'an jun tyoox jaa re ri nimaq'iij crus re ronoje junaab' chupa ri oxib' q'iij re ri wo'ob' iik' | Che i juyub' le xikiyak jun tyoox ja, re nimaq'iij kaxlan ub'ii Cruz, ronojel junaab' oxib' q'iij che ujo' iik' ka'an |

[90] Xitumul Ismalej Manuel de Jesús. Presidente cofrade. Rabinal Baja Verapaz 2015.





| | |
|---|---|
| chila' kaki'an jun nimaq'iij jay keb'opon k'iyal taq tikaweex re kekila' ri ch'a'b'al chila'.<br>Ri k'olib'al kariqitajik xo'l raxuleew jay kakanaj kan che oxib' chi raqanab'ee ri unajtajiil che ri tinamit Chijaa.<br>Jinta juna q'atab'al tziij re kuchajij, re kuyak uwach uq'iij ri k'olib'al lik xa re kotz'i'janik jay re nimaq'iij crus kakichapab'ej. | nimaq'iij chila, xaq lik kepon k'iyal winaq chila, man kekila i nimaq'iij.<br>I juyub' taq'aaj kakanaj che chuxol rax juyub', oxib' raqanab'e unajtil che tinamit Rab'inal.<br>Jinta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, kuya retamaxiik i k'olib'al lik cha re kojob'al kotz'iij anital che. |
| **Uxeb'al ch'a'teem**<br>Ri k'olib'al k'o ka'ib' uxeb'al ch'a'teem che:<br>**CHI:** Ximatziij are jun ch'a'teem re kuxim kipa ka'ib' tziij.<br>**WILOY:** Xa jun k'utab'i'aj ch'a'teem kikojom kan che e ruma chiri' xkik'ul kiib' ri ojeer maya'. | **Uxeb'al ch'ab'al**<br>I juyub' o keb' uxeb'al ub'ii.<br>**CHI:** Tziij re ximab'al upaam keb' tziij.<br>**WILOY:** Tziij chi kuya retamaxik re riqib'al iib'. |
| **Chilonik**<br>kakib'ij ri nimaq winaq keb'el loq chikop re uwa juyub' pa tik'il q'iij kel loq tereen, aaq, ak', xpun, no's chiri', k'iyal tikaweex kilom ka noq ma ri ojeer jinta ch'iich' re b'inb'al re ri qatz qachaaq' aj Xe'chuun, e | **Ulapik**<br>Kilap i winaq chi ke'el uloq chikop chi la, tik'il q'iij ke'el uloq terenaab' chila, aaq, ak', patux, no's, k'iyal winaq lik kilom chila, man ojeer inta b'e ke winaq chi kepe chila xe'chuun chi la kek'aw wi i kakil |

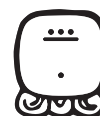
| | |
|---|---|
| chiri' kaki'ana k'ayib'al ke b'inb'i chi aqan jay keb'ik'ow chi wiloy pa tik'il q'iij kekil kan noq ri awaaj re uwa juyub' ek'o pa ri b'ee re raxuleew jay kakaj ka kichapo jay na kakiyata kiib' rumal kakib'ij e rajawaal uwinaqiil ri juyub' rumal na jinta jaa xunaqaj ri Chi wiloy. | uwach i tzeel taq chikop chila, k'iyal winaq kakaj kichapo i lik na kiya ta kiib' man ke'animajik, xaq che q'iij inta chik man rumal konojel winaq pa ch'iich' keb'inik inta chik jun kab'ina chaqan. |

**CHIWILOY**

Lugar sagrado Chiwiloy cuentan nuestros abuelos que es un lugar donde muchos ajq'ijaab' llegan a realizar ceremonias en el lugar y es utilizado para la celebración de la misa de la Santa Cruz. El lugar sagrado Chi Wiloy se encuentra ubicado entre los regadíos de Guachipilin, San Rafael y Chicojom a una distancia de 3 kilómetros del municipio de Rabinal.

Cuentan los habitantes de San Rafael que en el lugar de Chiwiloy se observan animales domesticos a medio día ya que antes por falta de carretera que dirige del centro de Rabinal hacia la comunidad de San Rafael las personas cuando bienen al mercado recorren todo el regadío y pasan por Chiwiloy al regresar suben a medio día siempre han visto cerdos, gallinas, chuntos y patos, ellos dicen que los animales son los dueños del cerro.

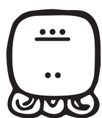
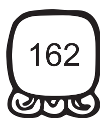




## 14. EL CIMIENTO-CHIRRUM / PA TZ'AAQ

| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri k'olib'al re xukuleem re mejeleem Pa Tz'aaq, ri tikaweex na ke ta'amtaj sa' uchaak kiya'om kanoq ri qati' qamaam chike rumal ri ke e moso'iib' jay xkisach uwach ri k'olib'al[91]. | I juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, Pa Tz'aaq, i winaq lik na ketam taj wach usuk' o kan chi la rumal man konojel kaxlan winaq je o chila. |
| Ri k'olib'al lik taq'aaj, puwi ri jun juyub' jay k'o xa chunaqaj ri raqana', ri tikaweex e b'aj pakomoon Chirrum xki'an ri ki tijob'al puwi' ri k'olib'al. Ri k'olib'al kariqitajik pa ri komoon Chirrum jay kakanaj che wuqub' chi raqanab'ee ri unajtajiil che ri tinamit Chijaa. | I k'ijib'al lik taq'aaj puwi jun nimalaj juyub', xaq naqaj che jun nimalaj ya', i winaq ah Chiruum xikiyay ja re tijonik chila puja' i tz'aaq i sach uwach. I juyub' kariq tajik che komoon Chirum, kakanaj wuub' raqanab'e unajtil che tinamit Rab'inal. |
| Kakib'ij ri ajq'ijaab' che ri k'olib'al xk'oji' ri kochoo ri maya' chila' jay keta'amtaj pa xeb'eek wi jay kakib'ij xek'oji' chiri' jay q'alaaj ta chi ri kochoo. | Kilap i nimaq winaq chila xek'oji i qatit qamaam, xikiyak kochooch, man lik alaaj kanoq, xaq lik na etamam taj pa taq xe'e wi. |
| Ri ajq'ijaab' re ri tinamit Chijaa kakikuxtaj ri jun k'olib'al e chiri' ki'an juna kotz'i'janik rumal na utz ta chik keb'opon chila'. | I ajq'ijaab' re tinamit Rab'inal, lik kikuxtaj i juyub' le are kikoj kotz'iij, man lik na utz ta chik kupon chi la man o chik ja puja'. |

[91] Morales Marcelo. Guìa espiritual. Aldea Chua Tegua Rabinal Baja Verapaz 2015.

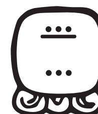



| Uxeb'al ch'a'teem | Uxeb'al ch'ab'al |
|---|---|
| Ri k'olib'al k'o ka'ib' uxeb'al ch'a'teem che: | I juyub' o keb' uxeb'al ub'ii. |
| **PA:** Ximatziij are jun ch'a'teem re kuxim kipa ka'ib' tziij**.** | **PA:** Tziij re ximab'al keb' tziij. |
| **TZ'AAQ:** Jun k'utab'i'aj re jun juyub' K'iche'laaj u'anom. | **TZ'AAQ:** Tziij kuya retamaxik ja tz'aqoom. |
| **Chilonik** | **Ulapik** |
| Ri k'olib'al Pa tz'aaq rumal ri juyub' taq'aj jay xk'oji' ri nimal kochoo ri maya'iib' chila' jay q'alaaj ta chik xew ri taq'aaj k'olik jay kakib'ij lik nim ri jun ojer jaa xk'oji' chila' jay waq'iij xki'an ri tijob'al chiri'. | I juyub' Pa tz'aaq, rumal man i taq'aaj lik o te'eet kochooch i mayab' winaq chila, lik alaaj ta chik man sachik xyak ja puja' lik xwi chik taq'aaj alaaj. |

**CIMIENTO-CHIRRUM:**

Lugar sagrado Cimiento de Chiruum se encuentra en la Comunidad a una distancia de 7 kilómetros del municipio de Rabinal. Cuentan los abuelos que las personas que viven en dicha comunidad no tenìan conocimiento de la importancia del lugar sagrado porque los habitantes son ladinos, lamentablemente no lo protejieron y fue ahí donde construyeron la escuela de la comunidad. Hoy en dìa ya no se ven restos del lugar donde vivieron los abuelos mayas. Cuentan tambien los ajq'ijab' cuando realizan una ceremonia maya convocan los lugares sagrado y dentro de ello pasan el nombre de este lugar porque ya no pueden llegar a realizar ceremonias mayas en el lugar.







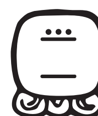
## 15. CHWA MUMUS

| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri k'olib'al re xukuleem re mejeleem Chwa Mumus ri ub'i' ri k'olib'al eke'ela wi ruma chiri' xk'oji' ri ixoq Mu'n e rochoo wa wa k'olib'al jay chiri' xumuq kan riib'. | I juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, Chwa mamus, i ub'ii i juyub' le kel che rumal chila xk'oji wi Ati Mu'n, lik are rochooch i juyub' le, xaq chila xumuq riib'. |
| Ri k'olib'al kakanj che jun chi raqanab'e ri unajtajiil che ri k'olib'al kajyup jay lik choom a'uanom cha' juna tz'aaq kiltajik lik tukutik jay waq'iij keb'opon ajq'ijaab' k'a chila' kaki'ana kotz'i'janik re kik'asleem jay re pakb'al yab'iil. We junoq lik ruk' ronoje uk'u'x kopon chila' kutz'onoj b'itaq re' kaya'taj che we xutz'onoj pasaqiil. | I juyub' kakanaj che jun raqanab'e unajtil che tinamit Kaqjuyub', lik choom u'anoom man lik pacha jun ja tz'aqoom, xaq che q'iij i ajq'ijaab' kepon chila re kita chomaliil xaq re relisaxik yob'iil. Jun winaq we lik ronojel uk'ux kupon chila kutz'onoj wach karaj lik kaya' taj che xwiri' lik ronojel ranima kupon chila. |

| | |
|---|---|
| Jinta juna q'atab'al tziij re kuchajij re kuyak uwach uq'iij ri k'olib'al kik xa re kotz'i'janik kakichapab'ej. | Jinta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, kuya retamaxik, lik cha kotz'ijanik kumal i chuuch qajaaw. |
| **Uxeb'al ch'a'teem**<br>Ri k'olib'al k'o ka'ib' uxeb'al ch'a'teem che:<br>**CHWA:** Junimam k'utab'i'aaj re kuya chi reta'maxik pa kariqitaj wi ri k'olib'al.<br>**MUMUS:** Xa jun k'utab'i'aj ch'a'teem kikojom kan che e ruma chila' xjeqi' ri ixoq Mu'n. | **Uxeb'al ch'ab'al**<br>I juyub' keb' uxeb'al ub'ii.<br><br>**CHWA:** Tziij re kuya retamaxik chwach.<br><br>**MUMUS:** Tziij re kuya retamaxik ub'ii jun ixoq. |
| **Chilonik**<br>Ri k'olib'al xkiya' kan ri qati' qamaam re kuxtab'al ke ri ke, jay ojertaan e chiri' xeb'ok loq ri moso'iib' xki'an ri k'axk'oliil chike ri tikaweex e k'o chila' che ri k'olib'al kajyub', ri moso'iib' xe kikamisaj ri tikaweex ejeqel chila' jay k'o jun julaya' chila'. E chiri' xki'an ri kamik chiri' xkik'aq kan konoje ri tikaweex xekamik[92]. | **Lapanik**<br>I juyub' xikiya kan i qatit qamaam, re kuxatab'al xaq ojeer kanoq are xe'ok uloq i kaxlan winaq, lik k'iyal kamik xiki'ano man chi la o jun nimalaj choo, i chila xekik'aq b'ik i qatit qamaam chi xekik'amisaaj. |

[92] Sucup Pablo. Guìa espiritual Aldea Patixlam Rabinal Baja Verapaz 2015





**LA PICOTA**

En la cumbre de la Picota, a 1 km aproximadamente del grupo A, hay una estructura redonda, bien conservada, de 2,40 m de alto con cinco escalones (Smith 1955: 44, fig. 108b). Cuentan nuestro abuelos ajq'ijab' que cuando sucedió la invasión española entraron por cobán por todas las montañas de rabinal invadieron el lugar Chwa Mumus asecinaron a varias personas y antes existin un pozo en la cima del cerro y que fue utilizado como sepulcro por ahí fueron tirras todas las personas mayas que murieron.

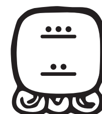
## 16. CHWA K'AQOOM AB'AJ

| FORMA 1 | FORMA 2 |
| --- | --- |
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri k'olib'al re xukuleem jay mejeleem K'aqoom Ab'aj, ri ub'i' kel che ri jun ab'aj lik k'o yob'oyaq taq che, rumal ri k'axk'oliil xki'an kan ri moso'iib' echiri' xeb'ok loq ruuk' q'aaq' jay ruuk' ch'aab' xkik'aq ri tikaweex ejeqel chwi Kajyup jay ri ke xkito' kiib' che ri jun ab'aj, rumal k'ula' kakib'i'ij che ri jun ab'aj k'o uk'exwachiil ri ch'aab' che. | I juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, k'aqoom ab'aj ub'i, i le xalax che rumal man i ab'aj o chi la lik xulan naq, rumal k'ax xaki'an i kaxlan winaq, man are xe'ok uloq lik ruu' q'aaq', xaq ruu' ch'aab' xikik'aq wi qatit qamaam, chi ejeqel chila kaqjuyub', xaq jub'an chik xikito kiib' chila pa o wi ab'aj rumali' kib'ij chi che ab'aj o uk'exwach i ch'aab'. |
| Ri k'olib'al k'o chila' chuxo'l ri k'olib'al Kajyup jay Chwa Mumus puwi' ri tinamit Chijaa, kakanajik pa | I juyub' le o pa unak'ijal kaqjuyub' xaq chwa mumus, puja i tinamit Rab'inal, oxib' raqanab'e unajtil che |

| | |
|---|---|
| oxib' chi raqan b'ee che ri tinamit Chijaa. Che ri k'olib'al xewi k'olik ri nimalaj ab'aj lik k'o k'iyal xut' che e k'ula' ri kakib'i'ij che k'aqoom ab'aj.<br>Jinta juna q'atab'al tziij re kuchajij ri yakooj uwach uq'iij ri k'olib'al lik xa re kotz'i'janik kakichapab'eej ri ajq'ijaab'. | tinamit Rab'inal.<br>Che i juyub' lik xwi chik i nimalaj ab'aj o lik, xaq k'iyal jul che rumal i ch'aab' xak'aq che.<br>Jinta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, kuya retamaxik, lik cha re kotz'ijanik ki'anom i ajq'ijaab' che. |
| **Uxe'b'aal ch'a'teem**<br>Ri k'olib'al k'o oxib' uxe'b'aal ch'a'teem che:<br>**CHWA:** Junimaam k'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik pa kariqitaj wi ri k'olib'al.<br>**K'AQOOM:** Anooj ka'anik echiri' k'aqoom juna sa'ch.<br>**AB'AJ:** Jun k'utab'i'aaj re jun kowilaj sa'ch k'o chwa juyub'. | **Uxeb'al ch'ab'aal**<br>I juyub' lik oxib' uxeb'al ub'ii.<br>**CHWA:** Tziij re kuya retamaxik chwach.<br>**K'AQOOM:** Tziij re kuya retamaxik ab'aj k'aqom ruu' ch'aab'.<br>**AB'AJ:** Tziij re kuya retamaxik b'iyaj re ab'aj. |
| **Chilonik**<br>Ri k'olib'al K'aqoom Ab'aj e jun k'olib'al pa xkito' wi kiib' ri tikaweex ri xek'oji'y Kajyup echiri' xeb'ok loq ri moso'iib', kakib'i'ij ri ajq'ijaab' ri ab'aj xu'an lik nim jay xuch'uqu ri nima juyub' Kajyup jela' ri tikaweex jinta k'axk'oliil xkik'ulumaaj.[93] | **Ulapik**<br>I juyub' k'aqoom ab'aj chila xkito kiib' i mayab' winaq, are xek'un kaxlan winaq, xaq are xqaj pich' uwach i kamik kumal i kaxlan winaq, lik xpe chik, xaq lik nimalaj ab'aj xu'ano. |

[93] Xitimul Ismalej. Manuel de Jesús. Presidente de Cofrades. Rabinal Baja Verapaz 2015.





**LA PIEDRA BALEADA**

Lugar sagrado Piedra Baleada es una roca grande que exhibe una cara totalmente cubierta de cúpulas grabadas. A: Ichon (1988: 2049) las descubrió y comparó con otras piedras de cúpulas del Pueblo-Viejo Chichaj (Sajcabajá) y de otros sitios postclásicos.

Está piedra fue grabada con flecha cuando entraron los españoles hacía Kajyup y cuentan los ajq'ijaab' que cuando llegaron los invasores está piedra cubrió a los habitantes de Kajyup para que no fueran lastimados.

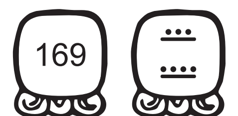
## 17. CHWI TZ'IKIN TUUN / K´ISINTUUN

| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri k'olib'al re xukuleem jay re mejeleem, k'isintuun k'o jun na'ooj puwi' ri ub'i' jay e ke'ela wi: Jun tz'ikin k'o chi riij ri xajooj tuun ri oxlajuj kot e uk'utub'aal ri xajooj.[94] | I juyub' taq'aaj, re xukuleem, mejeleem, k'isin tun o jun no'oj puwi i le man ub'i xalax che i jun tz'ikin, chi kariq tajik chi kiij i xajooj tun, oxlajuj kot, are kuya retamaxik i xajooj. |
| Kakib'i'ij jela' che ri k'olib'al rumal ri k'o jun ab'aj lik cha' katzu'n ri tuun re ri xajooj Ajtuun jay lik k'o utzinib'al[95].<br>Chupa ri k'olib'al jinta juna tikaweex | Kakilap che i juyub' man chila o jun ab'aj pa cha tuun katzunik, man k'iyal winaq kiyino xaq lik choom kataytaj uqulaal.<br>I juyub' jinta jun winaq xejeqi chila |

[94] DP. Coloch José León. Representante Rabinal Achi. Rabinal Baja Verapaz 2015.
[95] Jerónimo Sánchez, Bonifacio. Representante de Danzas. Rabinal Baja Verapaz 2015.

| | |
|---|---|
| xejeqi'y chila', xewi ri k'olib'al yakoom uwach uq'iij rumal ri ojeer qati' qamaam ri ke keb'opon chwa taq ri juyub' kaki'ana' kotz'i'janik xa re xaqitob' sa' ri kirayinik. | man lik xwi i uwi juyub' kiyak uwach man re anib'al kotz'iij i qatit qamaam kepon chila lik nim uq'iij chi kiwach. |
| Ri k'olib'al K'isintuun kariqitajik che ri komoon Piche'k jay kakanaj kan pa wo'ob' chi raqan b'ee ri unajtajiil che ri tinamit Chijaa. | I k'ijib'al k'isintuun, kariq taj che i komoon Pichek, kakanaj che jo'ob' raqanab'e unajtil che i tinamit Rab'inal. |
| Jinta juna q'atab'al tziij re kuyak uwach uq'iij, re kuchajij ri k'olib'al, ri k'olib'al xa re kotz'i'janik kachapab'exik. | Jinta jun q'atib'al tziij re kuyak uwach, kuya retamaxik, lik cha re kotz'ijanik kokik. |
| **Uxe'b'aal ch'a'teem** | **Uxeb'al ch'ab'al** |
| Ri k'olib'al k'o oxib' uxe'b'aal ch'a'teem che: | I juyub' o oxib' uxeb'al ub'ii. |
| **CHWI:** Junimaam k'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik pa kariqitaj wi ri k'olib'al. | **CHWI:** Tziij kuya retamaxik puja', puwi. |
| **TZ'IKIN:** K'utab'i'aaj ke konoje ri awaj kexik'iik' pa kaaj. | **TZ'IKIN:** Tziij ub'ii jun tzeel chikop. |
| **TUUN**: K'utab'i'aaj re ri chapab'al re ri kisoon ri xajooj Tuun. | **TUUN:** Tziij re ub'ii jun ojoom. |
| **Chilonik** | **Lapanik** |
| Che ri k'olib'al kakitzijoj ri nimaq winaq ri K'iche' Achi echiri' xik'ow Ximb'ajaa xe'eek xb'in b'i xik'ow k'isintuun jay kakib'i'ij chiri' xsik'in | Che i juyub' kilap i nimaq winaq, chi i K'ichee' Achi, xek'aw chila are xepe ximb'aja, i chwi k'isintuun sik'in wi rumal royiwal man lik na xkaj taj |





| | |
|---|---|
| kanoq, xe'eek jay lik petinaq royowal rumal xkik'ul ta Chijaa.<br><br>K'o jun chik na'ooj puwi' ri ub'i': Kakib'i'ij e ri ojeer ri mayaab' kakichapab'eej ri b'i'aaj che ri Tz'ikin Tuun. | Rab'inal lik xakoqtajik b'ik rumali' xik'in chi la.<br>O jun chik ub'ii iri are ojeer kanoq i mayab' winaq, i ke Tz'ikin tuun kecha che rumal jun tz'ikin o chila. |

**K'ISINTUUN.**

Lugar sagrado conocido por la mayoría de ajq'ijaab', su nombre fue creado por los doce aguilas que danza en el drama Rabinal Achi, es el lugar donde Kiche Achi, visitó por última vez donde hizo el grito de despedida. Por lo mismo que algunos conocen el lugar como sik'in tuun porque fue donde grito fuertemente Kiche Achi.

El lugar sagrado se encuentra en la comunidad de Pichec a una distancia de 5 kilómetros del municipio de Rabinal.

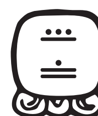
Otras personas cuentan que en el lugar existe una piedra en forma del Tun que se utiliza en el drama Rabinal Achi.



## 18. CHWI XIMB'AJAA

| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri k'olib'al re xukuleem jay re mejeleem, Ximb'ajaa kakib'i'ij Ximb'aal Jaa che, e rumal ma ri mayaab' xkichapab'eej ri k'olib'al re tz'apib'al kichii' ri tikaweex e ab'ajmaak. | I juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, ximb'aja, kib'ij ximb'aal ja che, rumal i mayab' winaq, xikikoj i juyub' le re kitz'apij kichii' winaq chi xiki'an kimaak. |
| Ri k'olib'al kariqitaj che ri ch'uta komoon Chwi Simaro'n jay kakanaj k'a che ri oxib' ruuk' nik'aaj chi raqanab'ee che ri tinamit Chijaa. | I juyub' le kariq taj che i ch'utin komoon, chwi simaron, kakanaj che oxib' raqanab'e unajtil che tinamit Rab'inal. |
| Che ri k'olib'al na jinta ojeer jaa k'o kanoq xewi ri k'olib'al pa ka kaki'an wi ri kotz'i'janik jay lik nuk'italik perepaq taq ab'aj chuchii' ri k'olib'al. | Che i juyub' le inta kochooch i qatit qamaam lik xwi i kojob'al kotz'iij o lik xaq lik jeb'am ab'aj laj ab'aj tusum uchii'. |
| Ri k'olib'al lik kunaneel kakib'i'ij che | I juyub' le lik kunaneel, man we o jun winaq uriqom teew lik utz kupon |





| | |
|---|---|
| ruma echiri' k'o juna tikaweex uk'uluum itzel teew chila' kakik'am b'i ri ajq'ijaab' re kakikunaj k'a chila' jay kakun taj loq.<br>Jinta juna q'atab'al tziij re kuchajij, re kuyak uwach uq'iij ri k'olib'al, xa ne re kotz'i'janik kakichapab'eej ri ajq'ijaab'.<br><br>**Uxe'b'aal ch'a'teem**<br>Ri k'olib'al k'o oxib' uxe'b'aal ch'a'teem che:<br>**CHWI:** Junimaam k'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik pa kariqitaj wi ri k'olib'al.<br>**XIM B'AL**: K'utab'i'aaj sa' ruuk' kaxim wi ri pamaaj.<br>**JAA:** Xa jun k'utab'i'aaj ch'a'teem kikojom kan che e ruma k'olib'al.<br><br>**Chilonik**<br>Kakitzijoj ri nimaq winaq e ri K'iche Achi xel b'i k'uri' Saqtijel xe'eek ximb'ajaa jay yo'on kanoq (sik'in kanoq) jay jela' xuwawasij kan ri nima taq'aaj Chijaa, xub'i'ij k'uri' kak'ulumax ri k'axk'oliil rumal k'ula' kakib'i'ij ri nimaq winaq na qamajoom ta qachuq'aab' rumal | chila, man lik kakanaj kan ronojel k'ax xaq lik nim uq'iij.<br><br>Jinta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, kuya retamaxiik lik cha kojob'al kotz'iij kumal i ajq'ijaab'.<br><br><br>**Uxeb'al ch'ab'al**<br>I juyub' o oxib' uxeb'al ub'ii.<br><br>**CHWI:** Tziij re kuya retamaxik puja', puwi.<br><br>**XIMAB'AL:** Tziij re kuya retamaxiik yut'unik<br><br>**JA:** Tziij kuya retamaxik kochooch mayab' winaq.<br><br>**Lapanik**<br>Kilap i nimaq winaq are i K'ichee' Achi, xel chwi Saqtijel, xe'e chi la ximb'aja chi uri xyajan kanoq, rumal xikiyak b'ik xaq xkoqtaj b'ik, xaq lik sik'in kan chila, xuwasiij kan i tinamit Rab'inal, man xub'ij kanoq chi kuk'ulimaj naj k'axk'oliil, i lik are xa'an le chi lik inta b'eyomaliil, man ronojel |

| | |
|---|---|
| ma ronoje ri b'eyomaal xuk'am b'i ri K'iche Achi jay xojuya' kan ri oj pa nib'a'iil.[96] | chomaliil xuk'amb'ik i K'ichee' Achi. Xuya kanoq nib'a'iil. |

**XIMB´AJAA**

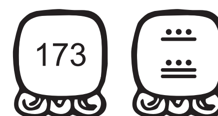
Lugar sagrado Ximbaja, se encuentra entre San Rafael y Plan de las Tunas del municipio de Rabinal.

Según los habitantes de la comunidad citan el lugar con el nombre de Ximbaja, porque cuentan los ajq'ijaab' que antes los abuelos mayas tenían la cárcel en este lugar para encarcelar a los que cometían delitos. Este lugar se localiza arriba del tanque de agua.

Sitio sagrado donde pasó Kiche Achi saliendo de Saqtijel y maldijo el lugar de ximb'aja porque no le dejaron quedar en tierras de Rabinal, este lugar sagrado es visitado por los ajq'ijab' llegan a realiza ceremonias.

[96] DP. Coloch José León. Representante de la Danza Rabinal Achi, Rabinal Baja Verapaz 2015.





## 19. XE' TARAK'ACH AB'AJ

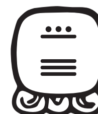
| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri k'olib'al re xukuleem, re mejeleem Xe'tarago'n Ab'aj kakib'i'ij ri nimaq winaq che rumal ri jun ab'aj k'o chila' uk'exwachiil jun tarago'n. | I juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, Xe'tarak'ach kib'ij che man i nimaq winaq rumal i ab'aj o chila lik uk'exwach jun tarak'ach. |
| Ri tikaweex keb'el pa xajooj Tarak'ach chila' kaki'ana' wi ri kikotz'i'janik rumal kakib'i'ij na utz taj ri kotz'i'janik ka'an xaqi junaam ruuk' ri jujun taq chik xajooj rumal lik k'a'n ri rajawaliib' ri jun xajooj.[97] | I winaq chi ke'el chupaam xajooj tarak'ach, chila ketzuqun wi chuxe'eel are kexajawik, xaq jub'an chik xajooj lik kepon chila man lik are tayib'al kicho'aab'. |
| Kakib'i'ij ri nimaq winaq ri jun k'olib'al lik iil uwach ruma ri rajawaal uwinaqiil lik kaki'kotik echiri' ke'kikojo' kotz'i'janik re ri xajooj chila'. | Kilap i nimaq winaq, chi rajaaw juyub' le lik kakikotik are ki'ano kotz'iij chila man lik are kiya retamaxik i ajq'ijaab' are kikojo kotz'iij ke ajxojilaab' chila. |
| Ri k'olib'al kariqitajik che ri komoon Pachaluum k'a che ri oxib' chi raqanab'ee ri unajtajiil che ri tinamit Chijaa. | I juyub' kariq taj che i komoon Pachaluum, che oxib' raqanab'e unajtil che tinamit Rab'inal. |
| Ruma ri k'olib'al na jinta juna q'atb'al tziij re kuyak uwach uq'iij, che ri k'olib'al xewi ri nimaq winaq keb'opon chila'. | I k'ijib'al jinta jun q'atib'al tziij re kuyak uwach, lik xwi nimaq winaq ajxajooj kepon chila re kojob'al kotz'iij. |

[97] Sucup Pablo. Guía espiritual. Aldea Patixlam Rabinal Baja Verapaz 2015.

| | |
|---|---|
| **Uxe'b'aal ch'a'teem**<br>Ri k'olib'al k'u oxib' uxe'b'aal ch'a'teem che:<br>**XE':** Ximatzij jun ch'a'teem re kuxim kipaaa ka'ib' tziij.<br>**TARAK'ACH:** Jun k'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik jun chikopiil.<br>**AB'AJ:** Jun k'utab'i'aaj re jun kowilaj sa'ch k'o chwa juyub'. | **Uxeb'al ch'ab'al**<br>I juyub' oxib' uxeb'al ub'ii.<br>**XE':** Tziij re kuxim upaam keb' tziij.<br>**TARAK'ACH:** Tziij re ub'ii jun nimalaj kumatz o raqan.<br>**AB'AJ:** Tziij ub'ii i ab'aj. |
| **Chilonik**<br>Chwa Tarago'n Ab'aj jay chwa Tarak'ach Ab'aj kecha che ri juyub', e rumal ma k'o jun nimalaj ab'aj jilijik chwa ri juyub' jay ri aj'xajawelaab' re ri Tarak'ach keb'ekotz'i'jan chila' cha jinta kakiwalib'eej pa ri uq'ijool ri korpus. Kakitzijoj we kaki'ana' ta ri kotz'i'janik ri xajawelaab' chila' k'o junoq chike kach'u'jerik. | **Ulapik**<br>Chwa Tarak'ach ab'aj, are ub'ii jun juyub', rumal o jun ab'aj chi lik pacha uk'ewach i kumatz o raqan, chila kepon winaq ki'an kotz'iij re xajooj re tarak'ach man je ile inta kiriqo are kexajawik xaq lik nima uq'iij chi kiwach. Kilapo chi we kepon ta chila lik o jun kach'ojeer chi ke. |

**XE' TARAGO'N AB'AJ**

El lugar sagrado denominado Chwa Tarak'ach se encuentra a 3 kilómetros de la cabecera municipal de Rabinal, se encuentra en la comunidad de Pachalum.

Según los habitantes de la comunidad citan el cerro con el nombre Chwa Taragoon Ab'aj o Chwa Tarak'ach Ab'aj, porque en el lugar antes de que llegue el día del corpus Cristi los que danzarán en este baile llegan a realizar una ceremonia en el lugar. Taragoon es el dragón solo que las personas maya hablantes no lo pronuncian bien por eso lo citan como Taragoon.

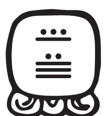
## 20. CHWA TZAYALIK ACHI

| | |
|---|---|
| **FORMA 1** | **FORMA 2** |
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri k'olib'al re xukuleem, re mejeleem Chwa Tzayalik Achi kakib'i'ij ri ajq'ijaab' ri ub'i' ri k'olib'al e ke'ela wi, pa xutzayib'a' wi riib' jun achi mayab' che jun chee' echiri' xemalkatik chwach ri nimaq taq juyub' re ri uleew. Che ri k'olib'al jinta tikaweex xejeqi'y chila' xewi ri k'olib'al lik iil uwach. | I juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, Chwa Tzayalik Achi, kakib'ij ajq'ijaab' i ub'i xalax che rumal man ojeer o jun achi xutzayib'a riib' chila, je ile xemalikat uloq chi kaaj. Che juyub' le jinta winaq xejeqik chila, xwi i juyub' lik nim uq'iij. |
| Pa Xutzayib'a' wi riib' ri achi kakib'i'ij na jinta chi ri chee' rumal ma xpok'erik xsach uwach, xewi chi ri k'olib'al pa kakikoj wi kotz'i'janik ri nimaq winaq ajq'ijaab'[98] k'o kanoq. | Pa xutzayib'al riib' i Achi, lik inta chik chee', lik ronojel chee' xu'an chaqiij, lik chila xwi anib'al kotz'iij o lik rumali' lik nim uq'iij chi kiwach i chuuch qajaaw. |
| Ri k'olib'al kariqitajik pa kuq'at wi ri | I juyub' kariq taj che pa kujach riib' |

[98] Morales Marcelo.Guía espiritual. Aldea Chuatewa Rabinal Baja Verapaz 2015.

| | |
|---|---|
| b'ee re Chwa Tewa' jay Chiruum, kakanaj che waqib' chi raqanab'ee ri unajtajiil che ri tinamit Chijaa. | b'e, ka'e Chwa Tewa xaq Chirum, kakanaj che waqib' raqanab'e unajtil che i tinamit Rab'inal. |
| Jinta juna q'atab'al tziij re kuchajij, re kuyak uwach uq'iij ri k'olib'al, xa re kotz'i'janik kakichapab'eej ri ajq'ijaab'. | Jinta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, kuya retamaxik, lik cha re kotz'ijanik kikoj i ajq'ijaab'. |
| **Uxe'b'aal ch'a'teem** | **Uxeb'al ch'ab'al** |
| Ri k'olib'al k'o oxib' uxe'b'aal ch'a'teem che: | I juyub' o oxib' ub'ii. |
| **CHWA:** Junimaam k'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik pa kariqitaj wi ri k'olib'al. | **CHWA:** Tziij re kuya retamaxik puja', puwi. |
| **TZAYALIK:** Jaluwach, Juna ch'a'teem tzayal pa wi. | **TZAYALIK:** Tziij kuya retamaxik tzayalik. |
| **ACHI**: Cholwinaqilaal, jun ch'a'teem kanab'esax chi uwach ri b'i'aaj ke achijaab'. | **ACHI:** Tziij re b'iyaj re achi. |
| **Chilonik** | **Ulapik** |
| K'o rajawaal uwinaquul ri juyub' rumal k'o jun tzijonik che kakib'i'ij, we juna alii karaj juna alaa jay ri alaa jinta reta'aam, ri alii utz kutz'onoj chila' pa ri k'olib'al ri urayib'aal jay xaqi k'ate't kaketa'maj kiwach. | O rajaaw, i juyub', rumal o jun tziij kib'ij chi jun ali karaj jun ala, xaq i ala jinta retam, xaq i ali kotz'onoj chila pa i juyub', kurayij xaq te'eet xketamaj kiib'. |





**FRENTE AL HOMBRE COLGADO**

Lugar sagrado donde varias personas llegan a realizar ceremonias, se encuentra ubicada en el cruce del camino que dirige a Chuategua y Chirrum a una distancia de 6 kilómetros aproximadamente del municipio de Rabinal.

Cuentan que el nombre del lugar proviene por nuestros abuelos mayas que caminaron en las altas montañas y llegando en ese lugar uno de ellos se colgó con un laso en el cuello desde un árbol, es por eso que nombraron al cerro Chwa Tzayalik Achi. Cuentan los abuelos que cuando una mujer quiere a un hombre y si él no lo sabe llega a pedir al cerro con una ceremonia y a través del tiempo ellos se conocerán.

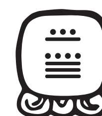
## 21. CHWA TZ'UUM

| **FORMA 1** | **FORMA 2** |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri k'olib'al re xukuleem, re mejeleem Chwa Tz'uum kuya' chi reta'maxik ri ixoq Mu'n ri kel pa xajooj Tun re Rab'inal Achi jay kakitzijoj chi ri juyub' u'anoom jun utz'uum ixoq lik tukutik u'anoom ri juyub'. | I juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, Chwa Tz'uum, kuya retamaxik chi i Ati Mun, chi kel pa xajooj tuun, re Rab'inal Achi, xaq kilapo chi i juyub' lik pacha utz'uum ixoq u'anoom. |
| Ri k'olib'al kariqitajik che ri komoon Chwa wentana jay kakanaj kan pa | I juyub' kariq taj che i komoon Chwa Wentana, xaq kakaj che |

| | |
|---|---|
| wuqlajuj chi raqanab'ee ri unajtajiil che ri tinamit Chijaa. Ri k'olib'al lik q'alaaj ruma ma ri ojeer xk'oji'y'y kochoo ri qati' qamaam chwach jay xekanaj kan chiri' xkimuq kiib' echiri' xk'un ri q'iij saq.[99] | wuqlajuj raqanab'e unajtil che tinamit Rab'inal. I juyub' lik alaaj chi xiki'an kochooch i qatit qamaam chila man o uxeb'al ja, man are xk'un k'ax lik xikimuq kiib' chila. |
| Che ri k'olib'al jinta juna q'atab'al tziij, re kuchajij jay re kuyak uwach uq'iij. Ri k'olib'al xa re kotz'i'janik kakichapab'eej ri ajq'ijaab'. | Che i juyub' jinta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, kuya retamaxik, man che q'iij i k'olib'al lik cha re kotz'ijanik. |
| **Uxe'b'aal ch'a'teem** | **Uxeb'al ch'ab'al** |
| Ri k'olib'al k'o ka'ib' uxe'b'aal ch'a'teem che: | I juyub' o keb' uxeb'al ub'ii. |
| **CHWA:** Junimaam k'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik pa kariqitaj wi ri k'olib'al. | **CHWA:** Tziij re kuya retamaxik chwach. |
| **TZ'UUM:** K'utab'i'aaj re ub'i' jun q'ata'j che ri rulewaal ri ixoq jay ub'i' ri kuya' ri ixoq che ri ralk'o'aal echiri' kutz'umatisaaj. | **TZ'UUM:** Tziij kuya retamaxik utz'uum ixoq. |
| **Chilonik** | **Ulapik** |
| Kakitzijoj ri qati' qamaam chupa ri juyub' kakib'i'ij u'anoom jun nimalaj jaa jay lik k'o b'eyomaal chupa. | Kilap i qatit qamaam, chupaam i juyub' o jun nimalaj ja xaq chupaam i le o k'i b'eyomaliil. |

[99] Sucup Pablo. Guía espiritual. Aldea Patixlam Rabinal Baja Verapaz 2015.





**EL VOLCANSILLO**

Lugar sagrado se encuentra en la comunidad de las Ventanas a una distancia de 17 kilómetros del municipio de Rabinal. El nombre del lugar sagrado proviene por la forma de pecho y el pezón de una mujer que tiene. Es increíble visualizar a lo lejos pero el volcancillo en la sima tiene al rededor piedras lajas.

Cuentan nuestros abuelos que este lugar sagrado no llegan personas a visitarlo y que nadie le da mantenimiento de limpieza porque esto permanece en un terreno privado.

## 22. CHWA PIXAAB'

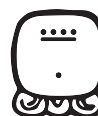
| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Kakib'i'ij ri ajq'ijaab', chi ri k'olib'al ub'i' Chwa Pixaab' e ri qati' qamaam jela' xkikoj kan che ri k'olib'al pacha' wi xepixib'an chi kiwach, pacha' wi xkiya' chi reta'maxik ri kina'ooj[100]. | I juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, Chwa Pixaab', kilap i ajq'ijaab', i k'ijib'al i qatit qamaam, lik chila xekimol kiib' nab'e chuuch qajaaw, chila xepixb'an wi, rumali' lik nim uq'iij xaq lik che q'iij etamam chi i le k'as juyub'. |
| Che ri jun k'olib'al xek'oji'y ri ojeer qati' qamaam e maya'iib', chiri' xekanaj kan wi xkimuq kan kiib'. | Che i jun juyub' le xejeqi i nab'e qatit qamaam mayab', xaq chila xemuqun kan nab'e chuuch qajaaw. |

[100] Jerónimo Sánchez, Bonifacio. Representante de danzas. Aldea Nimacabaj Rabinal Baja Verapaz 2015.

| | |
|---|---|
| Ri k'olib'al kariqitajik che ri komoon Pa Q'anak'al jay kakanaj k'uri' che ri wuqub' chi raqanab'ee ri unajtajiil che ri tinamit Chijaa.<br>Jinta juna q'atab'al tziij re kuchajij jay re kuyak uwach uq'iij ri k'olib'al, uwa k'uri' che xa re kotz'i'janik. | I juyub' le kariq taj che i komoon Pa Q'anak'al, xaq kariq taj che wuqub' raqanab'e unajtil che tinamit Rab'inal.<br>Jinta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, kuya retamaxiik, i juyub' le lik cha re kotz'ijanik antal che. |
| **Uxe'b'aal ch'a'teem**<br>Ri k'olib'al k'o ka'ib' uxe'b'aal ch'a'teem che:<br>**CHWA:** Junimaam k'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik pa kariqitaj wi ri k'olib'al.<br>**PIXAAB':** K'utab'i'aaj, e ri kich'a'teem ri nimaq winaq echiri' kakiya' na'ooj. | **Uxeb'al ch'ab'al**<br>I juyub' o keb' uxeb'al ub'ii.<br><br>**CHWA:** Tziij kuya retamaxik o chwach.<br><br>**PIXAAB':** Tziij nim uq'iij re suk'ib'al nojib'al. |
| **Chilonik**<br>Ri k'olib'al chwa pixaab' ub'i' la' rumal ma ri ojeer qati' qamaam xeb'inik chwa juyub' jay xeb'opon che ri jun k'olib'al xepixib'an chila', chiri' xkiya' ri kina'ooj.[101] | **Ulapik**<br>I juyub' Chwa Pixaab', rumal i qatit qamaam chila xek'aw wi, lik xiki'an pixab'anik ku konojel tinamit, xaq lik nim nojib'al xikiya kanoq. |

[101] Sucup Pablo. Guía espiritual. Aldea Patixlam Rabinal Baja Verapaz 2015.





**DONDE SE DA CONSEJO**

Lugar sagrado que está ubicado en la comunidad de Panacal, queda a 8 kilómetros de distancia del municipio de Rabinal.

Cuentan los ajq'ijaab' que el nombre del lugar proviene de donde dieron consejo nuestros abuelos, hablaron entre ellos y dieron a conocer lo que piensan.

Cuentan los abuelos que antes fue habitado por los mayas el lugar y que cuando amaneció, aclaró ellos se enterraron en el lugar y es por eso que es utilizado como un centro ceremonial.

## 23. CHWA TORO

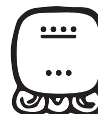
| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri k'olib'al re xukuleem, re mejeleem Chwa Toro' kakib'i'ij ri ajq'ijaab', e ri ojeer taan ri qati' qamaam xkil chupa ri k'olib'al pa tikil q'iij jun nimalaj toro' jay xaqi jela' kuk'utub'eej riib'. Jinta tikaweex xejeqi'y chila', xewi ri k'olib'al k'olik.[102] Ri k'olib'al kakanaj pa ri komoon Q'anchun jay kakanaj che lajuj chi raqanab'ee ri unajtajiil che ri tinamit Chijaa. Jinta juna q'atab'al tziij re kuchajij jay re kuyak uwach | I juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, Chwa toro' kilap i ajq'ijaab' chi i juyub' are tik'il q'iij kakiil uwach jun nimalaj toro' chi la. Jinta ta winaq xejeqi chila, xwiri' lik k'aslik juyub'.<br><br>I juyub' le kakanaj che i komoon Kanchun, lajuj raqanab'e unajtil che tinamit Rab'inal.<br>Jinta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, kuya retamaxik, lik cha re kotz'ijanik |

[102] Sucup Pablo. Guía espiritual. Aldea Patixlam. Rabinal Baja Verapaz 2015.

| | |
|---|---|
| uq'iij ri k'olib'al, uwa k'uri' che xa kakichapab'eej re kotz'i'janik | ki'anom i ajq'ijaab' che. |
| **Uxe'b'aal ch'a'teem**<br>Ri k'olib'al k'o ka'ib' uxe'b'aal ch'a'teem che:<br>**CHWA:** Junimaam k'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik pa kariqitaj wi ri k'olib'al.<br>**TORO':** K'utab'i'aaj, jela' kab'ix chike konoje ri uchikopiil uwach uleew, chi nimaq chi ch'uti'q; chi aj pa taq chee', chi aj uwa jaa. | **Uxeb'al ch'ab'al**<br>I juyub' lik o keb' uxeb'al ub'ii.<br><br>**CHWA:** Tziij re kuya retamaxik chi o chwach.<br><br>**TORO':** Tziij chiq'imam che kaxlan tziij toro. |
| **Chilonik**<br>Ri k'olib'al xkikoj ri ub'i' jela' che rumal m ri jun toro' kel chiri' jay ri qati' qamaam kilom k'a chila' jay kakib'i'ij rajaaw ri juyub'. | **Ulapik**<br>I juyub' xikikoj ub'i toro' rumal man chila pa q'iij kel uloq jun ma toro' i k'iyal winaq kilom rumali' i qatit qamaam kib'ij chi lik are rajaaw juyub'. |

**FRENTE DEL TORO**

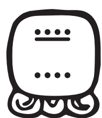
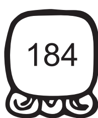
Lugar encantado que se encuentra en la comunidad de Canchun, está ubicado a 10 kilómetros del municipio de Rabinal. Lo llamaron así porque antes nuestros abuelos veían pasar a un toro por el lugar y dicen que siempre a medio día lo ven en ese mismo lugar. Los ajq'ijaab' desconocen si hubieron habitantes mayas en el lugar o solo tiene un encanto.

## 24. CHWI SAQCHOOQ'

| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri k'olib'al re xukuleem, re mejeleem Chwi Saqchooq' ub'i' kakib'i'ij ri ajq'ijaab' kanajinaq kanoq ratz'iyaq ri nima uxlab'al uleew re q'aaq' rumal ma lik tukutik u'anoom ri k'olib'al. | I juyub' taq'aaj, re xukuleem, mejeleem, Chi Saq Choo', kilap i ajq'ijaab' lik chila xakanaj raa' i nimalaj uk'ux uleew, rumali' chi lik tujtik u'anom i nimalaj juyub', man lik kel q'aaq' puja' rumali' chi lik are uk'ux k'aaj. |
| Ri tikaweex e k'o pa ri komoon kakib'i'ij Chwi Saqchooq' che ri juyub' e rumal ma lik k'o ri ab'aj saqchooq' chila', e uwa k'uri' ri che chi jela' ri ub'i' kakib'i'ij ri qati' qamaam.[103] | I winaq je o chila pa komoon, kib'ij chi chwi saq choo', rumal kab'ix che man lik k'i saq choo' ab'aj o chi la, xaq lik are ub'ii kikojom kan i qatit qamaam. |
| Ri k'olib'al kariqitajik che ri komoon Chwa Suuj jay pa wo'lajuj chi raqanab'ee ri unajtajiil kakanaj che ri tinamit Chijaa. | I juyub' kariq tajik che i komoon Chwa Suuj, che jo'lajuj raqanab'e unajtil che tinamit Rab'inal. |
| Jinta juna q'atab'al tziij re kuchajij ri k'olib'al, xa ne re kotz'i'janik kakichapab'ej. | Jinta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, kuya retamaxik lik cha re kojob'al kotz'iij anon che kumal i chuuch qajaaw. |
| **Uxe'b'aal ch'a'teem** | **Uxeb'al ch'ab'al** |
| Ri k'olib'al k'o oxib' uxe'b'aal ch'a'teem che: | I juyub' o oxib' uxeb'al ub'ii. |

[103] Sucup Pablo. Guía espiritual. Aldea Patixlam Rabinal Baja Verapaz 2015.

| | |
|---|---|
| **CHWI:** Junimaam k'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik pa kariqitaj wi ri k'olib'al.<br>**SAQ:** Jaluwach juna ch'a'teem re kurachb'ilaj ri juna k'utab'i'aaj.<br>**CHOOQ':** K'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik jun ab'aj saq.<br><br>**Chilonik**<br>Ri k'olib'al Chwi Saq Chooq' lik k'o rajawaal uwinaqiil rumal k'uri' kakichapab'eej ri ajq'ijaab' re kotz'i'janik, ma chila' we junoq kukojo' kotz'i'janik kana'tajik ri utewuul ri k'olib'al. | **CHWI:** Tziij re kuya retamaxik puja', puwi.<br><br>**SAQ:** Tziij re kuya retamaxik jun tzunib'al.<br>**CHOO':** Tziij re kuya retamaxik jun ab'aj.<br><br>**Ulapik**<br>I juyub' Chwi saq choo', lik o rajaaw, rumali' chi lik nim uq'iij kumal ajq'ijaab' xaq lik k'iyal winaq kepon chila, xaq winaq kepon chila kilapo chi kina utewaal i juyub'. |

**CHWI SAQCHOOQ'**

En la Aldea Buena Vista, que dista a 15 kilómetros de la cabecera municipal de Rabinal se encuentra el lugar sagrado Chwi Saqchooq'.

Según los habitantes de la comunidad citan el cerro con el nombre Chwi Saqchooq' porque en el cerro hay muchas piedras de cuarzo, por eso los abuelos lo citan con el nombre de las piedras

en su idioma, el cerro se encuentra en lo alto de la comunidad y se sigue conservando el nombre antiguo del cerro.

Los ajq'ijaab' cuentan que cuando uno llega a realizar ceremonia en el lugar se lleva la energía positiva del lugar ya que se siente esa energía que se recibe.

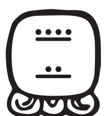
## 25. CHWA INUUP

| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri k'olib'al re xukuleem, re mejeleem Chwa Inuup ub'i', jela' xkikoj ri qati' qamaam che rumal jun nimalaj chee' inuup ub'i' k'o chupa ri k'olib'al. Kakib'i'ij ri qati' qamaam chila' kel loq jun ixoq ch'akaneel rajaaw ri k'olib'al. | I juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, chwa Nup, i ajq'ijaab' kikichapib'ej chuxe' i chee' nup, re ki'an kotz'ijanik, xaq kilapo chi lik chila o wi xib'ineel lik are rajaaw i nimalaj chee'. |
| Chupa ri k'olib'al ri ajq'ijaab' keb'oponik re keb'ekotz'ijanoq xa re xaqi tob' rayib'al. | I ub'ii i juyub' kel che i ma chee' nup, o chila xaq lik nim uq'iij chi kiwach i qatit qamaam. |
| Ri k'olib'al kariqitajik pa ri ch'uta komoon Pantuluul jay kakanaj che ka'ib' ruuk' nik'aaj chi raqanab'ee ri unajtajiil che ri tinamit Chijaa.[104] | I juyub' taq'aaj kariq taj che i ch'utin komoon, Pantuluul, xaq kakanaj che keb' ruu' nik'aj raqanab'e unajtil che tinamit Rab'inal. |

[104] DP. Coloch José León. Exrepresentante de Rabinal Achi Rabinal Baja Verapaz 2015.

| | |
|---|---|
| Jinta tikaweex xejeqi'y chila' xewi ri k'olib'al k'olik re kakikoj kotz'i'janik ri nima'q winaq ajq'ijaab'.<br>Jinta juna q'atab'al tziij re kuchajij jay re kuyak uwach uq'iij ri k'olib'al uwa k'uri' che xa re kotz'i'janik kakichapab'ej. | Jinta jun winaq xjeqi chila lik cha re kojob'al kotz'iij, man chila kepon k'iyal nimaq winaq.<br>Jinta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, kuya retamaxiik, rumali' i juyub' le lik kotz'iij antal che. |
| **Uxe'b'aal ch'a'teem**<br>Ri k'olib'al k'o ka'ib' uxe'b'aal ch'a'teem che:<br>**CHWA:** Junimaam k'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik pa kariqitajik wi ri k'olib'al.<br>**INUUP:** K'utab'i'aaj re jun chee' lik niim k'o pa taq k'achelaaj. | **Uxeb'al ch'ab'al**<br>I juyub' o keb' uxeb'al ub'ii.<br>**CHWA:** Tziij re kuya retamaxik chwach.<br>**NUP:** Tziij re ub'ii jun chee' nim uq'iij. |
| **Chilonik**<br>Che ri k'olib'al kakitzijoj ri nima'q winaq, e ri ojeer lik xkichapab'ej ri qati' qamaam mayab' re kakityoxij che ri kaaj uleew janipa ri kichomaal k'asleem jay kakitzijoj che ri k'olib'al chi ronoje q'iij kel lo jun ch'akaneel chiri' kub'uxib'ij ri tikaweex keb'ik'ow chiri'. | **Ulapik**<br>Che i juyub' kilap i nimaq winaq, chi ojeer lik xikichapib'ej i qatit qamaam mayab', re kiTyooxiij chomaliil re kik'aslemaal, ronojel wach yatal chi ke, xaq k'iyal kelapawik chi ronojel q'iij kel uloq jun xib'inel chila xaq kuxij winaq chi kek'aw chila. |





**FRENTE DE LA CEIBA**

Lugar encantado conocido Chwa Inuup y se encuentra a una distancia de 2 kilómetros y medio del municipio de Rabinal, lo llamaron así por un árbol grande de Ceiba. Cuentan los abuelos que en ese lugar sale la llorona todas las noches y que es un lugar muy encantado por su historia.

Lugar encantado donde los ajq'ijaab' llegan a realizar ceremonias para diferentes peticiones.

Los habitantes de la comunidad de Chwacotzij citan la cuchilla de cubulco hacia Xococ con el nombre Chwa Inuup, tal vez hace unos treinta y cinco años que citaron el lugar con el nombre de la ceiba.

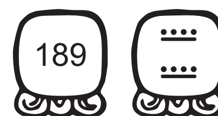
## 26. CHWA IXOQ MU'N

| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri k'olib'al re xukuleem, re mejeleem Ixoq Mu'n ub'i kakib'i'ij ri qati qamaam chiri' xkimuq wi ri Ixoq Mu'n jay ri uraliit Chuch Q'uuq', uwa k'uri' che ri qati' qamaam jela' ri ub'i' ri k'olib'al xkikojo, ruma ma ri Ixoq Mu'n lik k'o uwach chi kixo'l ri ixoqiib'. Chwi chik kakib'i'ij ri qati' qamaam ri | I juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, ixoq Mun, kilapo chi are xmalkai ixoq junaam ruu' ralit, chuuch Q'uuq', xekanaj kanoq pa jun k'ijib'al, xaq chila uri xalax ub'ii man are xikikoj i qatit qamaam che i nimalaj juyub', are rochooch i ixoq Mun, xaq ire lik nim uq'iij kumal i ixoqiib' xaq i juyub' lik kaxib'inik man |

| | |
|---|---|
| k'olib'al kaxib'inik rumal kata'tajik kiqul tikaweex kech'a'tik.[105] | rumal lik katayitajik kiquul winaq chila. |
| Ri k'olib'al kariqitajik pa ri komoon Pantuluul jay kakanaj che ka'ib' ruuk' nik'aaj chi raqanab'ee ri unajtajiil che ri tinamit Chijaa. | I ub'ii i juyub' kel che rumal ixoq Mun, chila xk'oji wi kanoq man are saqarik lik xikumuq kiib' chila. I juyub' kariq taj che i komoon Pantaluul, xaq kakanaj che keb' ruu' nik'aj raqanab'e unajtil che tinamit Rab'inal. |
| Jinta juna q'atab'al tziij re kuchajij, re kuyak uwach uq'iij ri k'olib'al, xa re kotz'i'janik kakichapab'ej. | Jinta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, kuya retamaxik lik cha re kojob'al kotz'iij kumal i chuuch qajaaw. |
| **Uxe'b'aal ch'a'teem** | **Uxeb'al ch'ab'al** |
| Ri k'olib'al k'o oxib' uxe'b'aal ch'a'teem che: | I juyub' o oxib' uxeb'al ub'ii. |
| **CHWA:** Junimaam k'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik pa kariqitaj wi ri k'olib'al. | **CHWA:** Tziij re kuya retamaxik chwach. |
| **IXOQ:** Cholwinaqilaal, jun ch'a'teem kanab'ejisax chi uwach ri b'i'aaj ke ixoqiib'. | **IXOQ:** Tziij re kuya retamaxiik ixoq. |
| **MU'N:** Jun k'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik ub'i' jun ixoq. | **MUN:** Tziij re ub'ii jun ixoq. |
| **Chilonik** | **Ulapik** |
| Che ri k'olib'al kakitzijoj ri nima'q winaq lik k'o rajawaal uwinaqiil | Che i juyub' kilap i nimaq winaq chi lik o rajaaw, man o q'iij chi kaxib'inik |

[105] Sucup Pablo. Guía espiritual. Aldea Patixlam Rabinal Baja Verapaz 2015.





| | |
|---|---|
| rumal k’o jujun taq laj kaxib’in ri k’olib’al e chiri’ keb’opon taq ri ajq’ijaab’ chila’. | are kepon i ajq'ijaab' chila. |

**SEÑORA MUN**

Lugar sagrado  denominado Ixoq Mu'n porque se cuenta que es allí donde se quedaron enterrados Ixoq Mu’n y su hija chuch Q'uuq' por eso los abuelos lo nombraron con ese mismo nombre, el lugar sagrado se encuentra ubicado en el caserío Pantulul a una distancia de 2 kilómetros y medio del municipio de Rabinal.

Cuentan los ajq’ijaab’ que este lugar es sagrado y encantado porque algunos ajq’ijaab’ llegan en el lugar a realizar ceremonias y han sido asustados por incidentes tan extraños. Como por ejemplo han escuchado voces de personas.

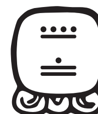
## 27. CHWA CHOO

| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri k’olib’al re xukuleem jay re mejeleem, Chwa Choo, ri ub’i’ ri Chwa Choo eke’ela wi rumal ri jun ya' chemel pa ri jun k'olib'al jay rumal xkikoj ri ub‘i’. Chupa wa q’ijool ri ya' sach uwach xewi chi ri k’olib'al k'olik rumal ri tikaweex eb'aj chila’ xkiyak ta | I juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, Chwa choo, i ub'i Chwa choo xalax che rumal man o jun ya' chemel che jun saysik taq'aaj, rumali' chwa choo xok che. Che q'iij i ya' wach uwach lik xwi chik i k'otk'ik o kanoq, rumal i |

| | |
|---|---|
| uwach uq'iij.<br><br>Ri k'olib'al Chwa Choo kariqitajik che ri komoon Xo'kook jay kakanaj che kab'lajuj chi raqanab'ee ri unajtajiil che ri tinamit Chijaa.<br>Che ri k'olib'al na jinta juna q'atab'al tziij re kuchajij jay re kuyak uwach uq'iij. Xa re kotz'i'janik kakichapab'ej ri ajq'ijaab'.<br><br>**Uxe'b'aal ch'a'teem**<br>Ri k'olib'al k'o ka'ib' uxe'b'aal ch'a'teem che:<br>**CHWA:** Junimaam k'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik pa kariqitaj wi ri k'olib'al.<br>**CHOO**: Jal'anooj. Juna nimayab' choo upaa, uwe juna ya' chemelik choo upaa.<br><br>**Chilonik**<br>E ri ojeer kel loq jun xpun ya' puwi' kalemem puwi' jay e chiri' keb'opon tikaweex xa chi nima naj kiil ri xpun puwi' ri ya', e chiri' keb'opon ruuk' kanimajik ke'eek. [106] | winaq chi je o chila lik na xikito ta uwach.<br>I juyub' Chwa choo kariq taj che i komoon Xo'kook, xaq kakanaj che kab'lajuj raqanab'e unajtil che tinamit Rab'inal.<br>Che i juyub' le inta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, kuya retamaxik lik cha re kojob'al kotz'iij ki'anom i ajq'ijaab' che.<br><br>**Uxeb'al ch'ab'al**<br>I juyub' o keb' uxeb'al ub'ii.<br><br>**CHWA:** Tziij re kuya retamaxik Chwach.<br><br>**CHOO:** Tziij re kuta retamaxik ya' remelik.<br><br>**Ulapik**<br>I ojeer kanoq kilapo chi puja' i ya' le lik kasayay jun patux, xwiri' lik chanaj alaaj i are kepon naqaj le lik kanimaj i patux. |

[106] Saguay Carlos. Guía espiritual. Rabinal Baja Verapaz 2015.





**FRENTE DE LA ALAGUNA**

Lugar encantado conocido como Chwa Alaguna se encuentra en la comunidad de Xococ a una distancia de 12 kilómetros del municipio de Rabinal, El en lugar denominado Chwa Alaguna cuentan los abuelos que antes había una poza de agua en el lugar, hoy en día se encuentra casi seco. Las personas cuando llegan a realizar ceremonia en el lugar lo realizan cerca de la poza, debido que los abuelos cuentan que el lugar es encantado. Además cuentan varias personas que los abuelos vieron varias veces un pato nadando sobre el agua y cuando ellos trataron de llegar cerca desaparece.

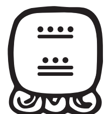
Cuentan los ajq'ijaab' que es un lugar encantado porque hay tiempos donde abastece el agua y a veces escasea.

## 28. CHWI Q'ANAK'AL

| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri k'olib'al re xukuleem jay re mejeleem, Chwi Q'anak'al kakitzijoj ri ajq'ijaab' e jun k'olib'al lik kachapab'exik re kotz'i'janik rumal lik k'o rajawaal uwinaqiil. Che ri k'olob'al k'o uwach ya' xa tob' pa kel lo wi rumal k'ula' kakib'i'ij che pa Q'anak'al. | I juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, Chwi Q'anak'al, kilap i ajq'ijaab' i juyub' lik kakichapib'ej re kotz'ijanik, rumal lik o rajaaw, man che i juyub' lik kalax ya' cha pawi, rumali' kab'ix che Q'anak'al. |
| Ri k'olib'al kariqitajik pa ri komoon pa Q'anak'al jay kakanaj che wuqub' chi raqanab'ee ri unajtajiil che ri tinamit Chijaa.[107] | I juyub' kariq taj che i komoon pa Q'anak'al, xaq kakanaj che wuqub' raqanab'e unajtil che tinamit Rab'inal. |
| Che ri k'olib'al na jinta juna q'atab'al tziij re kuchajij jay re kuyak uwach uq'iij. Xa re kotz'i'janik kakichapab'ej ri ajq'ijaab'. | Che i k'ijib'al jinta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, kuya retamaxik, lik cha re kojib'al kotz'iij antal che. |
| **Uxe'b'aal ch'a'teem** | **Uxeb'al ch'ab'al** |
| Ri k'olib'al k'o oxib' uxe'b'aal ch'a'teem che: | I juyub' o oxib' uxeb'al ub'ii. |
| **CHIWI:** Junimaam k'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik pa kariqitaj wi ri k'olib'al. | **CHWI:** Tziij kuya retamaxik o puja', puwi. |
| **Q'AN:** Jaluwach juna ch'a'teem re kurachib'ilaj ri juna k'utab'i'aaj. | **Q'AN:** Tzij re kuya retamaxik jun tzunib'al. |

[107] Jerónimo Sánchez. Representante de danza. Rabinal Baja Verapaz 2015.





| | |
|---|---|
| **AK'AL:** Xa jun Ch'a'teem re kuya' chi reta'maxik uwach ya'.<br><br>**Chilonik**<br>Ri k'olib'al Chwi Q'anak'al lik kakichapab'ej ri ajq'ijaab' rumal re keki'ana' kotz'i'janik chila' ma ri k'olib'al lik kuya' chomilaj na'ooj. | **AK'AL:** Tziij kuya retamaxiik ralax ya' i k'i ralaxib'al.<br><br>**Ulapik**<br>I juyub' Chwi Q'anak'al lik k'iyal winaq kepon chila kikojo kotz'iij man lik kuya nojib'al. |

**CHIWI Q'ANAK'AL**

Lugar sagrado que se encuentra en la comunidad de Panacal a 7 kilómetros de distancia del centro de Rabinal, es lugar donde existen muchas vertientes de agua.

Cuentan los abuelos que en el lugar sagrado ellos lo utilizan como centro ceremonial. Hoy en día llegan algunos ajq'ijaab' a realizar ceremonia para diferentes peticiones porque en el lugar se conserva mucha energía positiva.

## 29. CHWI KOOK

| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri k'olib'al re xukuleem mejeleem Chwi Kook. Kakitzijoj ri ajq'ijaab' ri jun k'olib'al k'o jun ab'aj cha' juna kook. Ri k'olib'al lik k'o uq'iij ralaxik rumal we junoq kuna' juna kotz'i'janik chila' lik kuk'am loq uchuq'ab'. | I juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, Chwi Kook, kilap i ajq'ijaab' i jun juyub' lik o jun ab'aj pacha jun kook u'anoom. I juyub' lik nim uq'iij, man we kupon jun chila lik kuk'am uloq ucho'aab'. |
| E ri ojeer ri tikaweex eb'aj K'ub'uul xejeqi'y chila' jay xaqi k'ate't xkijal ri kik'olib'al. | I ojeer i winaq Aj K'ub'uul xejeqi chila, xaq lik xko'taj kanoq, man xe'e chik che jun chik juyub'. |
| Wa k'olib'al kariqitajik k'a e ri komoon chwa wentana' jay Konkul kakanaj che wo'lajuj chi raqanab'ee che ri tinamit Chijaa.[108] | I juyub' kariq taj che i komoon Chwa Wentana, xaq Konkul, kanaj che jo'lajuj raqanab'e unajtil che tinamit Rab'inal. |
| Che ri K'olib'al jinta juna q'atab'al tziij re kuyak uwach uq'iij jay re kuchajij, xa re kotz'i'janik kakichapab'ej. | Che i juyub' jinta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, kuyak uwach, lik cha re kotz'ijanik kachapib'exik. |
| **Uxe'b'aal ch'a'teem** | **Uxeb'al ch'ab'al.** |
| Ri k'olib'al k'o ka'ib' uxe'b'aal ch'a'teem che: | I juyub' o keb' uxeb'al ub'ii. |
| **CHWI:** Junimaam k'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik pa kariqitaj wi ri k'olib'al. | **CHWI:** Tziij re kuya retamaxik puja', puwi. |

108 Sucup Pablo. Guía espiritual. Aldea Patixlam Rabinal Baja Verapaz 2015.





| | |
|---|---|
| **KOOK:** K'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik ub'i' jun awaj.<br><br>**Chilonik**<br>Ri jun k'olib'al kakib'i'ij chwa kook che e ruma k'uri' k'o jun ab'aj pacha' uk'exwachiil jun kook jay ri ajq'ijaab' lik keb'opon chila' re kitz'onoj chomilaj k'asleem che ri rajawaal uwinaqiil ri k'olib'al. | **KOOK:** Tziij re kuya retamaxiik ub'ii jun tzeel chikop.<br><br>**Ulapaik**<br>I jun juyub' kakib'ij Chwa Kook, che rumal man o jun ab'aj lik pacha kook katzunik, xaq ajq'ijaab' lik kepon chila re kita chomaliil re k'aslemaal, che i rajaaw i juyub' taq'aaj. |

**ENSIMA DE LA TORTUGA**

Lugar sagrado conocido como Chwi Kook que significa sobre la tortuga que se encuentra ubicado entre la comunidad de las Ventanas y Concul a una distancia de 15 kilómetros del centro de Rabinal. Cuentan nuestros abuelos el nombre del lugar proviene por una piedra que tiene la forma de una tortuga, El lugar es utilizado para realizar ceremonias mayas por los ajq'ijaab' y es un buen lugar para sanar a las personas enfermas y para pedir la abundancia de los bienes.

## 30. XE' TARAK'ACH AB'AJ

| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri k'olib'al re xukuleem jay re mejeleem, Xe'tarago'n Ab'aj, ri ub'i' e ke'ela wi rumal ri jun ab'aj cha' juna kumatz u'anoom jay ri nima'q winaq xkikoj jela' che rumal ri uk'exwach. Kakitzijoj chi e k'o jujun e b'elinaq pa ri xajooj jay e ch'ujerinaq rumal ri jinta chomilaj na'ooj kuuk'. Wa jun k'olib'al kariqitajik chuxo'l ri ka'ib' komoon k'uchiya' jay san Luis,[109] | I juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, Xe' Tarak'ach ab'aj, i ub'i kel che man o jun ab'aj pacha jun kumatz katzunik, xaq i nimaq winaq xikikoj le che rumal i ab'aj lik kumatz katzunik. Kilapo chi o jujun winaq chi ke'el chupaam xajooj re tarak'ach lik xech'ujerik man inta choom nojib'al kuk'. I jun juyub' kariq taj che chuxol keb' komoon, re San Luis xaq K'uchiya. |
| Jinta juna q'atab'al tziij re kuchajij jay re kuyak uwach uq'iij ri k'olib'al uwa k'uri' che xa re kotz'i'janik kakichapab'ej. | Jinta jun q'atib'al tziij kuto uwach, kuya retamaxik, lik cha re kojob'al kotz'iij kakichapib'ej i nimaq winaq. |
| **Uxe'b'aal ch'a'teem** | **Uxeb'al ch'ab'al** |
| Ri k'olib'al k'o oxib' uxe'b'aal ch'a'teem che: | I juyub' o oxib' uxeb'al ub'ii. |
| **XE':** Ximatziij re jun ch'a'teem re kuxim kipaa ka'ib' tziij. | **XE':** Ximab'al tziij re keb' tziij. |
| **TARAK'ACH:** Jun k'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik jun chikopiil. | **TARAK'ACHE:** Jun tziij re kuya retamaxik tzeel chikop. |
| **AB'AJ:** Jun k'utab'i'aaj re jun kowilaj sa'ch k'o chwa juyub'. | **AB'AJ:** Tziij, re ub'ii jun ab'aj. |

[109] Coloch José León. Exrepresentante de Rabinal Achi. Rabinal Baja Verapaz 2015.




| Chilonik | Ulapik |
|---|---|
| Kakitzijoj e chiri' ri xajooj tarak'ach kel loq kaxajawik nab'ee kaki'ana' juna kotz'i'janik chila' jay jela' na jinta kakik'ulimaj na taq ri keb'el chupa ri xajooj jay chi rajawaxik ri nima'q winaq kaki'an wa' e uwa ri che we na kaki'an taj juna achi uwe alaa kuk'ulimaj juna k'axk'oliil. | Kilapo chi i xajooj tarak'ach are ki'an xajooj lik nab'e ki'ana kotz'iij chila man lik are rajaaw, man we na xiki'an taj lik kakiriq k'axk'oliil chupaam i xajooj, xaq olik kech'ujer chupaam. |

**DEBAJO DE LASERPIENTE DE PIEDRA**

Sitio sagrado situado entre la comunidad de la Cuchilla y San Luis se encuentra ubicado por el camino principal y está a 15 kilómetros de distancia del municipio de Rabinal. Cuentan los ajq'ijaab' que el nombre surgió por una piedra que tiene forma de serpiente. Actualmente es visitado por los ajq'ijaab' en donde llegan a realizar sus ceremonias mayas.

Cuentan que si los danzadores de la danza Ajuwalib' no llegan a realizar una ceremonia antes de danzar pueden sufrir un accidente y que si uno participa en está danza tiene que tener buenos pensamientos porque si no puede perder la memoria.

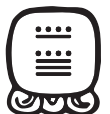


## 31. CHWA TOJ

| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri k'olib'al re xukuleem jay re mejeleem, Chwa Toj, kakitzijoj ri ajq'ijaab' ri k'olib'al lik iil uwach rumal lik utz we junoq katojon ruuk' kotz'i'janik chwa toj utz, ke'eek chila' pa ri jun k'olib'al rumal e uchaak ri k'olib'al jay we junoq kutz'onoj ub'itaq re' chila' kaya'tajik sa' ri kutz'onoj. | I juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, Chwa Toj, kilap i ajq'ijaab' chi i juyub' le lik nim uq'iij man cha pachino utz ku'an tojonik chila, xaq lik cha wach utz katz'onoj chila lik kuyaq'o man lik are usuk' ucholaaj i loq'olaj juyub'. |
| Ri k'olib'al kariqitajik che ri komoon Pa Q'anak'al jay kakanaj che wuqub' chi raqanab'ee ri unajtajiil che ri tinamit Chijaa.[110] | I juyub' le kariq tajik che komoon, pa Q'anak'al, xaq kakanaj che wuqub' raqanab'e unajtil che tinamit Rab'inal. |
| Ri k'olib'al lik re kotz'i'janik jay chuchii' lik k'o ri perepaq taq ab'aj pacha' xk'oji'y juna ojeer jaa chiri' jay na q'alaaj ta chik we ojertaan xek'oji'y mayab' chila' rumal xewi ri taq'aaj q'alaaj jay na jinta junoq reta'aam we xejeqi'y tikaweex pa ri k'olib'al. Che ri k'olib'al jinta juna q'atab'al tziij re kuchajij jay re kuyak uwach uq'iij, lik xa re kotz'i'janik kakichapab'eej. | I juyub' lik chuchii' k'iyal ab'aj, laaj ab'aj olik pacha taq ojeer xk'oji kochooch i qatit qamaam chila man lik k'i ab'aj olik, xaq lik xwi chik taq'aaj alaaj xaq lik pacha mayab' winaq xejeqi chila. xwiri' lik nim uq'iij kumal i qatit qamaam. Che i juyub' le jinta jun q'atib'al tziij, kuto uwach, kuya retamaxik, lik xwi chuuch qajaaw kepon chila ki'ana kotz'ijanik. |

[110] Sucup Pablo. Guía espiritual. Aldea Patixlam Rabinal Baja Verapaz 2015.





| | |
|---|---|
| **Uxe'b'aal ch'a'teem**<br>Ri k'olib'al k'o ka'ib' uxe'b'aal ch'a'teem che<br>**CHWA:** Junimaam k'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik pa kariqitaj wi ri k'olib'al.<br>**TOJ:** K'utab'i'aaj kuya' chi reta'maxik ri b'elej q'iij re ri cholq'iij kiwinaqirisaam kan ri qati' qamaam, jela' ri ub'i' ri jun juyub'. | **Uxeb'al ch'ab'al**<br>I juyub' o keb' uxeb'al ub'ii.<br>**CHWA:** Tziij re kuya retamaxik chwach.<br>**TOJ:** Tziij kuya retamaxik ub'i jun loq'olaj q'iij re cholob'al mayab', xaq lik ke'elik tojonik. |
| **Chilonik**<br>Ri k'olib'al xkikoj ub'i' jela' rumal ri ojertaan chila' keki'ana' ri ki toj ri qati' qamaam ruuk' kotz'i'janik chila' jay kuk'am b'i kikantela jay ki poom re kakisipaj che ri ajaaw re tyoxinik re kik'asleem jay rumal ri xkikoj jela' che ri ub'i' ri juyub' taq'aaj. | **Ulapik**<br>I juyub' taq'aaj xok je le che man rumal ojeer kanoq chila ka'an tojonik kumal i qatit qamaam, man ronojel wach kok che jun kotz'ijanik lik kik'amb'ik re Tyooxinik. |

**LUGAR DE PAGO**

Lugar sagrado que se encuentra ubicado en la comunidad de Panacal a una distancia de 7 kilómetros del municipio de Rabinal. Es el lugar donde uno puede realizar su ofrenda ante el ajaaw toj.

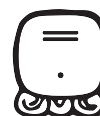
Los ajq'ijaab' cuentan que es un lugar sagrado porque cuando uno llega a realizar ceremonia en el lugar se siente la energía que la madre tierra les brinda. Algunos dicen que puede que haya sido habitado por las piedras lajas que se encuentran en el lugar.

Es un lugar donde se recibe buena energía cuando se llega.

## 32. CHWA PALOMAX AB'AJ

| FORMA 1 | FORMA 2 |
| --- | --- |
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri k'olib'al re xukuleem jay re mejeleem, Palomax Ab'aj Kakib'i'ij che ri jun k'olib'al palomax ab'aj jay tz'ikin ab'aj rumal ri jun nimalaj ab'aj uk'exwaach jun palomax. | I juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, palomas ab'aj, kib'ij che rumal man chila kariq tajik jun nimalaj ab'aj i chwach o jun palomax. |
| Kakib'i'ij ri ajq'ijaab' jinta tikaweex xejeqi'y chila' rumal jinta kochoo k'o kanoq jay xewi jun ab'aj palomax k'o kanoq jay jinta unimal ri k'olib'al xewi ri jun ab'aj k'o chila' pa ri k'olib'al, echiri' ri nima'q winaq kikojo' juna kotz'ijanik chila' keb'oponik jay chuxee' ri ab'aj kikoj wi ri kotz'ijanik.[111] | Kilap i ajq'ijaab' chi jinta winaq xejeqi chila man lik cha pich' lal k'ijib'al xaq lik xwi jun nimalaj ab'aj o chila, i chwach o jun palomax anom kanoq, i nimaq winaq kepon chila ki'an kotz'iij lik chuxe' ab'aj kikoj kipoom. |
| Ri k'olib'al kakanaj che ri b'ee | I juyub' kakanaj che i b'e re ke'e Chi |

[111] Jerónimo Sánchez. Bonifacio. Representantes de Danzas. Aldea Nimacabaj Rabinal Baja Verapaz 2015.

| | |
|---|---|
| ke'eek Chitukan jewa pa ri komoon nima'qab'aj kakanaj che lajuj chi raqanab'ee ri unajtayiil che ri tinamit Chijaa. | tukan, jela che komoon Nimaq ab'aj, kakanaj che lajuj raqanab'e unajtil che tinamit Rab'inal. |
| Che ri k'olib'al jinta juna q'atab'al tziij re kuchajij jay re kuyak uwach uq'iij ri k'olib'al, lik xa re kotz'i'janik kakichapab'ej. | Che i juyub' taq'aaj jinta jun q'atib'al tziij, re kuto uwach, kuya retamaxik lik cha kojob'al kotz'iij kumal i nimaq winaq. |
| **Uxe'b'aal ch'a'teem**<br>Ri k'olib'al k'o oxib' uxe'b'aal ch'a'teem che: | **Uxeb'al ch'ab'al**<br>I juyub' o oxib' uxeb'al ub'ii. |
| **CHWA:** Junimaam k'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik pa kariqitaj wi ri k'olib'al. | **CHWA:** Tziij re kuya retamaxik chwach. |
| **PALOMAX:** K'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik taq ko awaj tz'ikin e k'o pa taq chee' jay re uwa jaa. | **PALOMAX:** Tziij re ub'ii jun tzeel chikop. |
| **AB'AJ:** Jun k'utab'i'aaj re jun kowilaj sa'ch k'o chwa juyub'. | **AB'AJ:** Tziij re b'iyaaj. |
| **Chilonik**<br>Kakitzijoj ri nima'q winaq keb'opon che u'aniik kotz'i'janik re kitz'onoj choom k'aslemal jay uk'u'x b'eyomaal, kakib'i'ij we junoq lik karaj ri uchaak, ri uk'ayiij, kutz'onoj che ri k'olib'al rumal ri re' ajaw tz'ikin jay Qeta'aam ri ajaw tz'ikin | **Ulapik**<br>Kilap i nimaq winaq chi kepon chila chukojik kotz'iij, re kita choom k'aslemaal xaq b'eyomaliil, lik ronojel uk'ux kuta uk'ay lik kaya' taj che man i ajaaw tz'ikin rajaw lik are rajaaw ronojel pwaaq, xaq lik wach katz'onoxik lik kuya i loq'olaaj juyub'. |

| | |
|---|---|
| e rajaaw ri b'eyomaal, ri pwaq. Rumal k'ula' lik chi rajawaxik ketz'onox k'a chila'. | |

**FRENTE LA PALOMA DE PIEDRA**

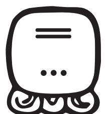
Lugar sagrado donde las personas llegan a realizar ceremonias para agradecimiento a la madre tierra y a la buena vida que el ajaaw le ha brindado.

El Lugar sagrado está ubicado por la comunidad de Nimacabaj carretera que dirige a Chitukan.

Es una piedra en forma de una paloma o un pájaro por lo mismo nuestros abuelos le dieron el nombre de Palomax Ab'aj que en español significa paloma de piedra.

Aun no existe ninguna entidad que pueda proteger y que pueda velar por dicho lugar sagrado solo los guías espirituales llegan en el lugar a realizar ceremonias.





## 33. CHWI KAXA AB'AJ

| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri k'olib'al re mejeleem re xukuleem Kaxa Ab'aj ub'i', kakib'i'ij k'o jun kaxa ab'aj chwa ri juyub' lik niim, jay kakib'i'ij ri nima'q winaq chupa ri kaxa k'o b'eyomaal jay pa tik'iil q'iij kajeqitaj ri kaxa. | I juyub' taq'aaj re mejeleem, xukuleem, kaxa ab'aj ub'ii, chwa juyub' o jun ab'aj pacha kaxa u'anoom, xaq i nimaq winaq kib'ij chi chupaam ile o jun b'eyomal, xaq are katik'i q'iij kajaqi'ik. |
| Wa k'olib'al kariqitajik xanaqaj che ri nima k'olib'al Chwi Kajyup jay laj kakanaj che ka'ib' chi raqanab'ee ri unajtajiil che ri tinamit Chijaa. | I juyub' kariq taj che chunaqaj i Kaqjuyub', xaq kakanaj che keb' raqanab'e unajtil che tinamit Rab'inal. |
| Che ri k'olib'al jinta juna q'atab'al tziij re kuchajij jay re kuyak uwach uq'iij ri ajq'ijaab' kakichapab'eej xa re kotz'i'janik kakichapab'ej. | Che i juyub' jinta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, kuya retamaxik, lik cha re kotz'ijanik antal che. |
| **Uxe'b'aal ch'a'teem** | **Uxeb'al ch'ab'al** |
| Ri k'olib'al k'o oxib' uxe'b'aal ch'a'teem che: | I juyub' o oxib' uxeb'al ub'ii. |
| **CHWI:** Junimaam k'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik pa kariqitaj wi ri k'olib'al. | **CHWI:** Tziij re kuya retamaxik puja', puwi. |
| **KAXA:** K'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik jun kajoon k'olib'al b'itaq sa'ch, k'o tz'apab'al uchii'. | **KAXA:** Tziij chiq'imam che kaxlan tziij, caja. |
| **AB'AJ:** Jun k'utab'i'aaj re jun kowilaj sa'ch k'o chwa juyub'. | **AB'AJ:** Tziij re b'iyaaj. |

| Chilonik | Lapanik |
| --- | --- |
| Kakitzijoj ri ajq'ijaab' e ri julaj pa jun aniim jun achi xu'ana' usii' chwa ri juyub' jay xurilo' oxib' chi wirin nojinaq upaa che xaaq jay xraj xurerej loq chi kijujunal, xuk'am b'i jun nab'ee wirin che ri oxib' xuya'a' k'a chuchii' ri nimayab' techik'uri' xaq'an tan chik xraj xuk'ama' lo jun chik jay e chiri' xoponik jinta chi ri wirin chila', xqaj lo pacha' wi xuya'a' ri nab'ee wirin, e ma na jinta tachik, sachik rumal k'uri' kakib'i'ij che ri k'olib'al lik k'o rajawaal re uwa juyub'.[112] | Kilap i ajq'ijaab' o juyak wee' o jun achi kutzuj sii' chila, chuxe' i kaqjuyub', xaq te'eet xarilo oxib' koxtal nojinaq upaam, lik xraj kurelej uloq, nab'e xuk'am uloq nab'e koxtal xuluyaq'a ikem, are tzalij chik kuk'ama i jun chik koxtal, jinta chik, xpe chik pa xuya wi kanoq i jun koxtal, are xupon chik jinta chik rumali' i nimaq winaq lik awas juyub' xikib'ij. |

**CAJA DE PIEDRA**

Lugar encantado donde se encuentra una piedra en forma de caja o ataúd, se encuentra en un lugar visible y está ubicado debajo del cerro de kajyub', a unos 2 kilómetros aproximadamente del centro de Rabinal.

Cuentan los ajq'ijaab' que en una ocasión un señor llego a hacer leño en el cerro y que cuando llegó por ese lugar observó que

[112] Sucup Pablo. Guía espiritual. Aldea Patixlam Rabinal Baja Verapaz 2015.

había tres costales llenos de carbón, empezó a acarrearlos uno por uno y cuando se trajo el primer costal lo llego a dejarlo hasta por el río y cuando regreso para ir a traer el segundo ya no habían costales en el lugar, regreso mejor donde dejo el primer costal y ya no encontró el costal que bajo a dejarlo. Por lo mismo es un lugar encantado donde se realiza ceremonias mayas.

## 34. CHI KUCHILO'

| **FORMA 1** | **FORMA 2** |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri k'olib'al re xukuleem mejeleem Chi kuchilo', Kakitzijoj ri nima'q winaq e ri ojeer lik q'alaaj ri ojeer kochoo ri mayab' jay chupa waq'ijool q'alaaj ta chi ri k'olib'al.[113] We junoq kopon chila' che u'aniik juna kotz'i'janik xewi kutzukuj pa kukoj wi ri kotz'i'janik. | I juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, chi Kuchiil, kilap i nimaq winaq, i ojeer lik alaaj i kochooch i mayab' winaq, che q'iij, lik xk'ot i k'ijib'al le. We jun kupon chila, chu'anik kotz'iij lik kutzukuj pa ku'an wi man lik jamalik. |
| Ri k'olib'al kariqitajik che ri komoon Chitiko'y jay kakanaj che oxib' chi raqanab'ee ri unajtajiil che ri tinamit Chijaa. | I k'ijib'al kariq taj che i komoon Chitikoy, kakanaj, che oxib' raqanab'e unajtil che i tinamit Rab'inal. |
| Ri k'olib'al jinta juna q'atab'al tziij re kuchajij jay re kuyak uwach uq'iij, lik xa re kotz'i'janik kakichapab'ej. | I juyub' le jinta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, kuya retamaxik, lik cha re kotz'ijanik kumal i chuuch qajaaw. |

[113] DP. Coloch José León. Representante Rabinal achi. Rabinal Baja Verapaz 2015.

| Uxe'b'aal ch'a'teem | Uxeb'al ch'ab'al |
|---|---|
| Ri k'olib'al k'o ka'ib' uxe'b'aal ch'a'teem che: | I juyub' o keb' uxeb'al ub'ii. |
| **CHI:** Ximatziij re jun ch'a'teem re kuxim kipaaa ka'ib' tziij. | **CHI:** Ximab'al tziij re kuyut' keb' tziij. |
| **KUCHILO:** Jun k'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik jun q'atab'al. | **KUCHIIL:** Tziij ub'ii jun ch'iich re q'atab'al. |
| **Chilonik** | **Ulapik** |
| Ri ub'i' ri k'olib'al Chi Kuchilo' e ke'ela wi ri ojertaan ri nima'q winaq xkil uwach jun kuchilo' che ri k'olib'al ruma xkikoj kan ri ub'i' jela' jay na kisachoom ta ri ojeer ub'i. | I ub'ii i juyub' le Chi kuchiil, man i qatit qamaam i ke lik xkil chila jun kuchiil rumali' xikikoj che Ch Kuchiil. |

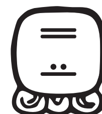
**POR LA CUCHILLA**

Lugar encantado que se encuentra en la comunidad de Chiticoy y está a 3 kilómetros de distancia del centro de Rabinal.

Cuentan los ajq'ijaab' que el lugar fue un gran palacio donde habitaron nuestros abuelos mayas pero ahora ya no se visualiza las construcciones antiguas.

Los habitantes de la comunidad citan el lugar con el nombre Chi Kuchilo, porque antes nuestros abuelos vieron un cuchillo en el lugar sagrado es por eso lo nombraron así y en nuestra actualidad se sigue conservando el nombre antiguo del lugar.





## 35. CHWA PILA AB'AJ

| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri k'olib'al re xukuleem jay re mejeleem, Pila Ab'aj kakitzijoj ri nima'q winaq, chila' k'owi ri u'atinib'al ri i panchita rumal ri u'anoom ri jun ab'aj cha' juna pila' lik sotosik u'anoom jay lik niim.[114] | I juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, Pila Ab'aj, kilap i nimaq winaq, chila o wi jun atinib'al re ati panch, rumal i ab'aj lik pacha jun ch'ajanib'al, u'anoom sotoot, xaq lik nim rumali' xok che. |
| Wa k'olib'al kariqitajik pa ri komoon Xokook jay kakanaj che ri kab'lajuj chi raqanab'ee che ri tinamit Chijaa. | I juyub' le kariq taj che i komoon Xokook, xaq kakanaj che kab'lajuj raqanab'e unajtil che i tinamit Rab'inal. |
| Jinta juna q'atab'al tziij re kuchajiij re kuyak uwach uq'iij ri k'olib'al, uwa k'uri' che xa re kotz'i'janik kakichapab'ej. | Jinta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, kuya retamaxik, lik cha re kojob'al poom antal che kumal i ajq'ijaab'. |
| **Uxe'b'aal ch'a'teem** | **Uxeb'al ch'ab'al** |
| Ri k'olib'al k'o oxib' uxe'b'aal ch'a'teem che: | I juyub' o oxib' ub'ii. |
| **CHWA:** Junimaam k'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik pa kariqitaj wi ri k'olib'al. | **CHWA:** Tziij re kuya retamaxik o chwach. |
| **PILA':** Ch'a'teem k'amom che ri ch'a'teem kaxtila. | **PILA:** Tziij chiq'imam che kaxlan tziij. |
| **AB'AJ:** Jun k'utab'i'aaj re jun kowilaj sa'ch k'o chwa juyub'. | **AB'AJ:** Tziij re ub'ii i ab'aj. |

[114] Sucup Pablo. Guía espiritual. Aldea Patixlam. Rabinal Baja Verapaz 2015.

| Chilonik | Ulapik |
| --- | --- |
| Ri ojeer ri i Panchita lik kuchapab'ej wa jun k'olib'al re ratinib'al jay chupa wa q'ijool k'o jujun ajq'ijaab' kiloom uwach jun ixoq chuchii' ri ya' jay echiri' keqib' ruuk' kasach b'i ri ixoq, rumal ri che lik kakiyak uwach uq'iij. | I ojeer ati Panch lik kukoj jun ab'aj re atineem, xaq che q'iij k'iyal winaq kilom uwach jun ixoq kach'ajan chi ya' i are kepon ruu' kasachik. |

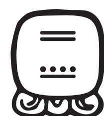
**PILA DE PIEDRA**

Lugar encantado donde existe una piedra en forma de pila y cuentan los ajq'ijaab' que es el lugar donde se baña el personaje. La Panchita, la mujer que danza en el baile Xajooj keej.

Chwa Pila' Ab'aj se encuentra en la comunidad de Xococ a 12 kilómetros de distancia de la cabecera municipal de Rabinal.

Cuentan las personas mayores que es encantado porque han visto a una mujer bañándose en el río y cuando se acercan a ella desaparece. Algunos ajq'ijaab' llegan a realizar ceremonia en el lugar y no realizan ninguna celebración en el lugar.





## 36. CHWI TUNKAJ

| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri k'olib'al re xukuleem jay re mejeleem, Tunkaj ub'i', kakitzijoj ri nima'q winaq ri juyub' lik tukutik u'anoom jay echiri' xik'ow ri k'axk'oliil xnoj che ya' jay k'a chutza'm ri juyub' xopon wi ri ya' jay ronoje ri tinamit Chijaa xpulput che ya'. Ri mayab' k'a chutza'm xki'an wi kochoo pacha' jela' na kejiq' taj.[115] | I juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, Tunkaj, kilap i nimaq winaq, i juyub' lik kulik katzunik, are xepe ya' ojeer kanoq che i juyub' le lik na xupon ta ya' puja', xaq i Rab'inal lik xanoj che ya'. |
| | I mayab' winaq lik k'a chutzam xiki'an kochooch, je ile lik na xejiq' taj. |
| Ri k'olib'al kariqitajik pa ri komoon Konkul jay kakanaj che juwinaq chi raqanab'ee ri unajtajiil che ri tinamit Chijaa. | I juyub' taq'aaj kariq taj che i komoon Konkul xaq kakanaj che juwinaq raqanab'e unajtil che tinamit Rab'inal. |
| Jinta juna q'atab'al tziij re kuyak uwach uq'iij ri k'olib'al, uwa k'uri' che lik xa re kotz'i'janik ki'anoom che. | Che i juyub' le jinta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, kuya retamaxik, lik cha re kotz'ijanik anoom che. |
| **Uxe'b'aal ch'a'teem** | **Uxeb'al ch'ab'al** |
| Ri k'olib'al k'o oxib' uxe'b'aal ch'a'teem che: | I juyub' o oxib' uxeb'al ub'ii. |
| **CHWI:** Junimaam k'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik pa kariqitaj wi ri k'olib'al. | **CHWI:** Tziij re kuya retamaxik puja', puwi. |

[115] Sucup Pablo. Guía espiritual. Aldea Patixlam. Rabinal Baja Verapaz 2015.

| | |
|---|---|
| **TUUN:** Jun k'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik ub'i' ri q'ojoom re kakichapab'ej pa xajooj Tuun. | **TUUN:** Tziij re kuya retamaxik jun ojoom. |
| **KAAJ:** K'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik ri ub'i' ri uwach kaaj. | **KAAJ:** Tziij re kuya retamaxik kaaj. |
| **Chilonik**<br>Ri k'olib'al lik kiyakoom uwach uq'iij rumal ri ajq'ijaab' kakitzijoj e ri ojeer we junoq kopon chila' kutz'onoj sa' ri urayiniik, kaya' taj che. | **Ulapik**<br>I juyub' lik nim uq'iij kumal ajq'ijaab' man jun kupon chila lik kaya'taj che, cha wach kurayij. |

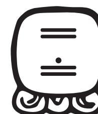
**TUNKAJ**

Lugar sagrado que se encuentra ubicado en la comunidad de Concul a 20 kilómetros de distancias de la cabecera municipal de Rabinal.

Es conocido con el nombre Tunkaj porque se encuentra hasta la cima del cerro. Cuentan los ajq'ijaab' antes llegan al lugar a realizar sus peticiones y todo lo que desean se les llega a cumplir.

En la historia relatan los abuelos que antes los mayas vivieron hasta en la cima del cerro porque cuando amaneció y sucedió la invasión española se llenó de agua todo el pueblo y solo los abuelos mayas se salvaron habitando en Tunkaj.





## 37. CHWA TYOOX TON (CHWA RAJAAW AWAJ)

| **FORMA 1** | **FORMA 2** |
|---|---|
| **Tzijoneem** | Tzijonik |
| Ri k'olib'al Chwa Sanantonio kakitzijoj ri ajq'ijaab' chila' xkiriq loq jun tyoox ub'i' San Antonio rumal ri jela' xkikoj kan che ri k'olib'al jay lik kiyakoom uwach uq'iij pa ri komoon jay chila' keb'opon wi echiri' kaki'ana juna' kikotz'ijanik.[116] | I juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, Chwa San Antonio, kilap i ajq'ijaab' chila xariq tajik jun Tyoox ub'ii San Antonio pa kaxlan tziij, rumal lik xikikoj ub'ii je ile man rumal i tyoox kaxlan xariq taj chila, che komoon lik kiyak uwach i tyoox le. |
| Ri k'olib'al Chwa San Antonio kariqitajik che ri b'ee ke'eek pa ri komoon chwa Inup jay pa Q'anak'al, kakanaj kan pa wajxaqib' chi raqanab'ee ri unajtajiil che ri tinamit Chijaa. | I juyub' Chwa San Antonio, kariq taj che i b'e ke'e che i komoon Chwa Nup, xaq kakanaj che waqib' raqanab'e unajtil che i tinamit Rab'inal. |
| Jinta juna q'atab'al tziij re kuyak uwach uq'iij ri k'olib'al, uwa k'uri' che lik xa re kotz'i'janik ki'anoom che. | Che juyub' jinta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, kuya retamaxik rumali' lik cha re kotz'ijanik antal che kub'an i ajq'ijaab'. |
| **Uxe'b'aal ch'a'teem** | **Uxeb'al ch'ab'al** |
| Ri k'olib'al k'o ka'ib' uxe'b'aal ch'a'teem che: | I juyub' o keb' uxeb'al ub'ii. |
| **CHWA:** Junimaam k'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik pa kariqitaj wi ri k'olib'al. | **CHWA:** Tziij kuya retamaxik chwach. |
| **TYOOX TON:** B'i'aaj tz'ib'ital pa | **TYOOX TON:** Tziij b'iyaj re kaxlan tziij. |

116 Sucup Pablo. Guía espiritual. Aldea Patixlam. Rabinal Baja Verapaz 2015.

| | |
|---|---|
| kaxtila' e kuya' chi reta'maxiik ub'i' jun Tyoox. | |
| **Chilonik**<br>Ri k'olib'al lik kakichapab'ej ri tikaweex rumal kakitzijoj we junoq karaj kumaj uchuq'ab' ruuk' taq ri awaj kutz'onoj chila' che ri k'olib'al pacha' jela' kaya' taj che janipa ri utz'onob'eniik. | **Ulapik**<br>I juyub' lik kachapib'ej i winaq rumal man kilapo chi lik kuya cho'aab' i juyub', ronojel taq tzeel chikop chi karaj jun kutiko lik kaya'taj che. |

**CHWA SANANTONIO**

Lugar encantado Chwa San Antonio se encuentra en la ruta que dirige la comunidad de la Ceiba y Panacal y se encuentra a 8 kilómetros de la cabecera municipal de Rabinal.

Cuentan los ajq'ijaab' que en el lugar se encontró una imagen de San Antonio por lo mismo el nombre del lugar es denominado así.

Y que si una persona quiere que sus animales abunden tiene que ir a ofrendar en el lugar para que sus animales no mueran y pueden abundar. El lugar sagrado es visitado por varias personas para la realización de ceremonias mayas en diversas peticiones.





## 38. PA TIXLAM

| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri k'olib'al re xukuleem jay re mejeleem, Patixlam, kakitzijoj ri ajq'ijaab' chila' pa ri komon xkiriq jun Patix lik niim rumal k'uri' jela' xkikoj che ri komoon jay che ri k'olib'al pa xkiriq wi ri Patix xkiyak uwach jay kichapab'ej re kojoj kotz'i'janik.[117] | I juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, Pa tixlam kilap i ajq'ijaab' chila pa i komoon, xkiriq jun Patiz lik nim, rumal uri xok ub'ii je ile, pa xariq tajik lik nim uq'iij kumal i ke, xaq che q'iij lik re kojob'al kotz'iij. |
| Ri k'olib'al kariqitajik che ri komoon Patixlam jay kakanaj che waqib' chi raqanab'ee unajtajiil che ri tinamit Chijaa. | I k'ijib'al kariq tajik che i komoon Pa Tixlam, xaq lik nim uq'iij xaq lik re tob'al iib' ki'anoom i qatit qamaam, che q'iij i re kotz'ijanik. |
| Jinta juna q'atab'al tziij re kuyak uwach uq'iij ri k'olib'al, uwa k'uri' che lik xa re kotz'i'janik ki'anoom che. | |
| **Uxe'b'aal ch'a'teem** | **Uxeb'al ch'ab'al** |
| Ri k'olib'al k'o ka'ib' uxe'b'aal ch'a'teem che: | I juyub' o keb' uxeb'al ub'ii. |
| **PA:** Tziij re ximab'al keb' tziij. | **PA:** Tziij re ximab'al keb' tziij. |
| **TIX:** K'utab'i'aj re un Itzel chikop. | **TIX:** Tziij uxum re jun tzel chikop. |
| **LAM:** Tziij re kuxim usuk' ri tziij. | **LAM:** Tziij re kuxim usuk' i tziij. |

[117] Sucup Pablo. Guía espiritual. Aldea Patixlam. Rabinal Baja Verapaz 2015.

| Chilonik | Ulapik |
|---|---|
| Ri k'olib'al lik kakichapab'ej ri ajq'ijaab' re kojoj kotz'i'janik jay tz'onob'al ki k'asleem. | I juyub' lik kachapab'ex kumal i ajq'ijaab' re kojob'al kotz'iij xaq lik nim uq'iij uk'aslemaal. |

**PATIXLAM**

Lugar sagrado que se encuentra ubicado en la comunidad de Patixlam a 7 kilómetros de distancia de la cabecera municipal.

El nombre del lugar es nombre de Patixlam es por el animal que las personas encontraron en el lugar, es un orejón y es grande por lo mismo así llaman a la comunidad y al lugar sagrado donde encontraron al animal, algunos ajq'ijaab' llegan a realizar ceremonias para diferentes peticiones.

## 39. CHWA TZ'APIB'AL TIKAWEEX / KALAB'OSO

| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri k'olib'al re xukuleem jay re mejeleem, Chwa Kalab'oso kakitzijoj ri ajq'ijaab' ri ojertaan echiri' juna tikaweex kamakunik, konoje ri tikaweex mayab' ejeqel chila' kakik'am b'i jay kakitz'apij rumal e uchaak wa' ri k'olib'al. | I juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, Chwa Kalob'oso, kilap i ajq'ijaab' ojeer chila we o jun winaq xu'an umaak, xaq konojel winaq mayab', chi xejeqi chila lik kik'amb'ik xaq chila uri ketz'apix wi. |
| Ri ub'i' ri k'olib'al e ke'ela wi rumal ri | I ub'ii i juyub' le kel che rumal |





| | |
|---|---|
| uchaak kajawaxik re tojob'al maak.<br>Ri k'olib'al kariqitajik pa ri komoon Xokook jay kakanaj che kab'lajuj chi raqanab'e ri unajtajiil che ri tinamit Chijaa.[118]<br>Ri ajq'ijaab' keta'aam ri chila' xek'oji'y tikaweex e mayab' jay na keta'aam taj pa xepe lo wi.<br>Che ri k'olib'al jinta juna q'atab'al tziij re kuchajiij re kuyak uwach, uwa k'uri' che xa re kotz'i'janik kakichapab'eej.<br><br>**Uxe'b'aal ch'a'teem**<br>Ri k'olib'al k'o oxib' uxe'b'aal ch'a'teem che:<br>**CHWA:** Junimaam k'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik pa kariqitaj wi ri k'olib'al.<br>**TZ'APIB'AL:** K'utab'i'aaj. Jun chapab'al re kutz'apiij winaq.<br>**TIKAWEEX:** K'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik juna achi, juna ixoq, konoje janipa ri e winaq e k'o chi uwach uleew. | uchaak kumal<br>I k'ijib'al kariq tajik che i komoon Xokook, xaq kakanaj che kab'lajuj raqanab'e unajtil che tinamit Rab'inal.<br>I ajq'ijaab' ketam chila xek'oji i winaq mayab', xaq ketam taj pa taq xepe wi.<br>Che i juyub' lik jinta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, kuya retamaxik lik cha re kotz'ijanik antal che kumal i aq'ijaab'.<br><br>**Uxeb'al ch'ab'al**<br>I juyub' o oxib' uxeb'al ub'ii.<br><br>**CHWA:** Tziij re kuya retamaxik chwach.<br><br>**TZ'APIB'AL:** Tziij re kuya retamaxik tz'apab'al.<br>**TIKAWEX:** Tziij re kuya retamaxik tikan, winaq. |

[118] Xitimul Ismalej Manuel de Jesús. Presidente de cofrade Rabinal Baja Verapaz 2015.



| Chilonik | Ulapik |
|---|---|
| Kakitzijoj ri nima'q winaq che ri k'olib'al, ri Tz'apib'al tikaweex chupa ri juyub' k'o wi xa k'o jun wentana' re keb'ok b'i chupa. | Kilapo i nimaq winaq, chi che juyub' chupaam o jun tz'apab'al winaq, xaq lik rumal ile xikikoj ub'ii. |

**CHWA KALAB'OSO**

Lugar sagrado conocido como Chwa Kalab'oso, se encuentra en la comunidad de Xococ cuentan los ajq'ijaab' que los mayas lo utilizaron como cárcel ya que en el lugar castigaban y sacrificaban a las personas que cometían algún delito.

Está ubicado en la comunidad de Xococ y solo algunos ajq'ijaab' lo visitan para realizar ceremonias.

## 40. CHWA ATI'

| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri k'olib'al re xukuleem jay re mejeleem, Chwa Ati' kakitzijoj ri ajq'ijaab' chi wa k'olib'al ri rajaaw k'o chupa ri juyub' e jun ixoq rumal kakib'i'ij che chwa ati' rumal ri chila' xkanaj kan wi ri i Panchita ri kel pa xajooj keej. | I juyub' taq'aaj, re xukuleem, mejeleem, Chwa Ati, kilap i ajq'ijaavb' che i juyub' lik o rajaaw, man chupaam i juyub' o jun ixoq, i ub'ii are ati Panch chi kel ku ajxajooj keej, chi la xakanaj kanoq. |




| | |
|---|---|
| Kakib'i'ij ri nima'q winaq chila' xejeqi'y tikaweex mayab' jay ri nima kochoo xk'oji'y chupa ri juyub' rumal ri na q'alaj taj.[119] Ri k'olib'al kariqitajik pa ri komoon Xokook, kakanaj che kab'lajuj chi raqanab'ee ri unajtajiil che ri tinamit Chijaa.<br>Jinta juna q'atab'al tziij re kuyak uwach uq'iij re kuchajij ri k'olib'al, xa re kotz'i'janik kakichapab'eej.<br><br>**Uxe'b'aal ch'a'teem**<br>Ri k'olib'al k'o ka'ib' uxe'b'aal ch'a'teem che:<br>**CHWA:** Junimaam k'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik pa kariqitaj wi ri k'olib'al.<br>**ATI':** Jaluwach, e kuya' chi reta'maxik rumal jela' kab'i'x chike ri ixoqiib'.<br><br>**Chilonik**<br>Che ri k'olib'al kakitzijoj ri ajq'ijaab', chi ri rajawaal uwinaqiil ri k'olib'al e jun ixoq jay we juna ixoq karaj ku'an iloneel chila' utz kutz'onoj wi rumal kaya'taj che janipa ri urayiniik. | Kilap i nimaq winaq chila xejeqi i mayab' winaq qatit qamaam, xaq lik xiki'an kochooch xwiri' chupaam juyub' lik na alaaj taj. I juyub' kariq tajik che i komoon re Xokook, kakanaj che kab'lajuj re raqanab'e unajtil che i tinamit Rab'inal.<br>Jinta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, kuya retamaxik, lik cha re kotz'iij ki'anoom i ajq'ijaab' che.<br><br>**Uxeb'al ch'ab'al**<br>I juyub' o keb' uxeb'al ub'ii.<br><br>**CHWA:** Tziij re kuya retamaxik chwach.<br><br>**ATI:** Tziij re kuya retamaxik ixoq o chik rak'aal.<br><br><br>**Ulapik**<br>Che i juyub' kilap i ajq'ijaab' chi rajaaw lik o jun ixoq, rumal we o jun ixoq lik karaj kupon chila re kutz'onoj wach karaj lik kaya' taj che. |

[119] Sucup Pablo. Guía espiritual. Aldea Patixlam Rabinal Baja Verapaz 2015.

**CHWA WATI'**

Lugar sagrado conocido como Chwa Ati' se encuentra ubicado en la comunidad de Xococ y está a 12 kilómetros de la cabecera municipal de Rabinal.

Cuentan los abuelos que lo nombraron así porque es el lugar donde vivió el personaje de la panchita, la mujer que danza en el baile del venado. Hoy en día es utilizado como un lugar ceremonial donde llegan los ajq'ijaab' a realizar ceremonias mayas.

## 41. CHWA JOK'OB'AL

| FORMA 1 | FORMA 2 |
| --- | --- |
| **Tzijoneem**<br>Ri k'olib'al re xukuleem jay re mejeleem, Chwa Jok'ob'al, chwi la' kakitzijoj ri nima'q winaq chi ri k'olib'al lik xkichapab'ej ri qati' qamaam re ke'enik rumal k'uri' kakib'i'ij che chwa tarapiich jay chupa waq'ijool kakichapab'ej re k'olib'al re kotz'ijanik, kakib'i'ij ri nima'q winaq ri tarapiich k'o chupa | **Tzijonik**<br>I juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, Chwa Jok'ob'al, kilap i nimaq winaq, i juyub' lik xchapib'ej i qatit qamaam re yitz'anik, rumali' k'iyal winaq kikojom che chwa yitz'ib'al ajiij, che q'iij lik re kojob'al kotz'iij, i qatit qamaam kib'ij chi i yitz'ib'al ajiij lik chupaam juyub' owi.<br>Xaq kilapo chi winaq xek'oji chila |





| | |
|---|---|
| ri juyub' rumal k'uri' lik tukutik u'anoom ri juyub'.[120] Kakitzijoj xejeqi'y tikaweex mayab' chupa ri juyub' jay rumal k'uri' lik k'o rajawaal uwinaqiil ri k'olib'al. Ri k'olib'al kariqitajik che ri komoon Xokook jay kakanaj che kab'lajuj chi raqanab'ee ri unajtajiil che ri tinamit Chijaa. | are qatit qamaam mayab', xaq lik chupaam juyub' je owi. |
| | I juyub' kariq taj che i komoon Xokook, xaq kakanaj che kab'lajuj ranab'e unajtil che i tinamit Rab'inal. |
| Jinta juna q'atab'al tziij re kuchajij jay re kuyak uwach uq'iij, xa re kotz'i'janik kakichapab'eej. | Jinta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, kuya retamaxik, lik cha re kotz'ijanik antal che. |
| **Uxe'b'aal ch'a'teem** | **Uxeb'al ch'ab'al** |
| Ri k'olib'al k'o ka'ib' uxe'b'aal ch'a'teem che: | I juyub' lik o keb' ub'ii. |
| **CHWA:** Junimaam k'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik pa kariqitaj wi ri k'olib'al. | **CHWA:** Tziij re kuya retamaxik chwach. |
| **JOK'OB'AL:** K'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik jun chapab'al re kajok' juna sa'ch puwi'. | **JOK'OB'AL:** Tziij re kuya retamaxik jun wach ripis kujok' cha wach rupis xaq kuyitz'o. |
| **Chilonik** | **Ulapik** |
| Chwi ri k'olib'al kakitzijoj ri nima'q winaq, chi ri ojeer lik kata'tajik ri uqulaaj ri ch'iich' ku'an ri ke'enik k'a chila' chwa ri juyub'. | Che i juyub' kilap i nimaq winaq i ojeer lik katataj uqulaal i ch'iich' chi kuyitz' ajiij, xaq lik chwach i juyub' ku'on uloq. |

[120] Sucup Pablo. Guía espiritual. Aldea Patixlam. Rabinal Baja Verapaz 2015.

**EL TRAPICHE**

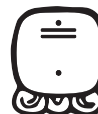
Lugar sagrado que está ubicado en la comunidad de Xococ a 12 kilómetros de distancia de la cabecera municipal de Rabinal.

Cuentan nuestros abuelos que este era un lugar donde molían la caña para hacer panelas de dulce, hoy en día es utilizado como un lugar sagrado para realizar ceremonias mayas. Es ahí donde llegan los ajq'ijaab' para ofrendar ante el Ajaaw Toj.

## 42. PA XILA

| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem**<br>Ri k'olib'al re xukuleem jay re mejeleem, Pa xila e jun k'olib'al lik kakichapab'ej ri ajq'ijaab' re anooj kotz'i'janik, ri ub'i' ri k'olib'al kel che ri jun xila ab'aj k'o chila' pa ri k'olib'al, jay e ri uxilaa ri i Panchita ri kel pa xajooj Keej.<br>Ri k'olib'al Pa xila ab'aj kariqitajik pa ri komoon Xokook jay kakanaj che kab'lajuj chi raqanab'ee ri unajtajiil che ri tinamit Chijaa.<br><br>Lik niim ri jun k'olib'al Pa Xila kakib'i'ij che jay ri ab'aj xila k'o chiri', e ri uxilaa ri i Panchita jela' kakib'i'ij ri | **Tzijonik**<br>I juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, Pa Xila, jun juyub' lik kachapib'ex kumal i ajq'ijaab', re kojob'al kotz'iij, ub'ii kalax che rumal man chila o jun ab'aj chi lik xila u'anoom, xaq lik are uxilaa ati Panch chi kel ku ajxajooj keej.<br>I juyub' Pa Xila Ab'aj, kariq tajik che komoon Xokook, kakanaj che kab'lajuj re raqanab'e unajtil che tinamit Rab'inal.<br><br>I juyub' lik nim uq'iij man lik rumal i xila re ati panch man lik ajyaneel, sipaneel, xaq lik ajxajooj. |





| | |
|---|---|
| nima'q winaq che ri kel pa xajooj Keej.<br>Che ri k'olib'al jinta juna q'atab'al tziij re kuchajij jay re kuyak uwach uq'iij, xa re kotz'i'janik kakichapab'eej re kuxtab'al re qati' qamaam. | Che i juyub' jinta jun q'atib'al tziij kuto uwach, kuya retamaxik, lik cha re kotz'iij ki'anoom i ajq'ijaab' che. |
| **Uxe'b'aal ch'a'teem**<br>Ri k'olib'al k'o ka'ib' uxe'b'aal ch'a'teem che:<br>**PA:** Ximatziij re jun ch'a'teem re kuxim kipaa ka'ib' tziij.<br>**XILA:** Jun k'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik jun tz'ulib'al. | **Uxeb'al ch'ab'al.**<br>I juyub' o keb' uxeb'al ub'ii.<br>**PA:** Tziij re ximab'al keb' tziij.<br>**XILA:** Tziij re kuya retamaxik teem. |
| **Chilonik**<br>Kakib'i'ij ri tikaweex eb'aj pa ri komoon, kilom uwach jun alii lik choom pa ri k'olib'al jay rumal ri kiyakoom uwach uq'iij ma k'o rajawaal uwinaqiil.[121] | **Ulapik**<br>I winaq kepe chila pa komoon, lik kilom uwach jun chomilaj ali, rumali' chi lik uq'iij chi kiwach i winaq. |

**EN LA SILLA**

Lugar encantado que está ubicado en la comunidad de Xococ a 12 kilómetros de distancia de la cabecera municipal de Rabinal.

Cuentan los abuelos que en el lugar se encuentra una silla de piedra

[121] Sucup Pablo. Guía espiritual. Aldea Patixlam. Rabinal Baja Verapaz 2015.

es por eso que el lugar es nombrado así. Los abuelos cuentan que ellos antes observaban a una mujer muy hermosa en el lugar pero que lo han visto a lo lejos y que nadie sabe de donde es.

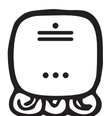
Hoy en día es utilizado por los ajq'ijaab' para realizar ceremonias mayas, para pedir por la buena vida, por los bienes, por la buena salud.

## 43. CHWA B'URU'

| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri k'olib'al re xukuleem jay re mejeleem, Chwa B'uru kakitzijoj ri nima'q winaq chi ronoje q'iij kel lo jun b'uru chila' pa tik'il q'iij jay e k'i ri tikaweex kiloom kanoq kaq'eko't pa ri juyub' jay kakib'i'ij k'uri' che, e rajawaal uwinaqiil ri juyub'.[122] | I juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, Chwa B'uru, axna, kilap i nimaq winaq, ronojel q'iij kel uloq jun kaway chila, are tik'iil q'iij, xaq i k'i winaq kilom ile, lik karikik chwach juyub', lik are rajaaw i juyub'. |
| Ri ojertaan xejeqi'y tikaweex e mayab' che ri k'olib'al jay kakib'i'ij ri nima'q winaq xkimuq kiib' chiri' pa ri k'olib'al. | I ojeer kanoq i winaq xejeqi chila, kuya retamaxik chi xikimuq kiib' chila man alaaj taj pa xe'e wi. |
| Ri k'olib'al kariqitajik pa ri komoon Xokook jay kakanaj che kab'lajuj chi raqanab'ee ri unajtajiil che ri tinamit Chijaa. | I juyub' kariq taj che i komoon Xokook, xaq kakanaj che kab'alajuj raqanab'e unajtil che tinamit Rab'inal. |

[122] Sucup Pablo. Guía espiritual. Aldea Patixlam Rabinal Baja Verapaz 2015.





| | |
|---|---|
| Che ri k'olib'al jinta juna q'atab'al tziij re kuchajij jay re kuyak uwach uq'iij ri k'olib'al, xa re kotz'i'janik kakichapab'eej.<br><br>**Uxe'b'aal ch'a'teem**<br>Ri k'olib'al k'o ka'ib' uxe'b'aal ch'a'teem che:<br>**CHWA:** Junimaam k'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik pa kariqitaj wi ri k'olib'al.<br>**B'URU:** Jun k'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik ri ub'i' ri jun awaj.<br><br>**Chilonik**<br>Kakitzijoj ri nima'q winaq ri k'olib'al lik k'o rajawaal uwinaqiil rumal ri tikaweex kiloom ri jun awaaj kel chila'. | Che i juyub' jinta jun q'atib'al tziij kuto uwach, kuya retamaxik, xaq lik cha re kojob'al kotz'iij antal che.<br><br>**Uxeb'al ch'ab'al**<br>I juyub' o keb' uxeb'al ub'ii.<br><br>**CHWA:** Tziij re kuya retamaxik chwach.<br><br>**B'URU/AXNA:** Tziij kuya retamaxik ub'ii jun kaway.<br><br>**Ulapik**<br>Kilap i nimaq winaq, i juyub' lik o rajaaw, rumal i winaq kiloon uwach tzeel chikop chila. |

**FRENTE AL BURRO**

Lugar encantado ubicado en la comunidad de Xococ a 12 kilómetros de distancia de la cabecera municipal de Rabinal.

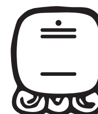
El nombre del lugar viene originándose debido a que antes las personas veían salir a un burro en el lugar, salía a medio día y que por lo mismo es utilizado para realizar ceremonias mayas por los ajq'ijaab'

Hoy en día solo algunos ancianos observan a este animal en este lugar y que los jóvenes no lo han visto es por eso que no lo creen.

## 44. CHWA CH'UPAQ

| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri k’olib’al re xukuleem jay re mejeleem, Chwa Ch’upaq ub’ii, chwi la’ kakitzijoj ri nima’q winaq chi ri ojertaan xejeqi’y ri qati' qamaam e mayab’ chila’ pa ri k'olib'al jay echiri’ xk’un ri q'iij saq xkimuq kiib' chila’ rumal ri jun k'olib'al lik iil uwach jay kiyakoom uq'iij ralaxik ri ajq’ijaab’. | I juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, Chwa Ch'upaq, kilap i nimaq winaq, chi la ojeer kanoq, xejeqi i qatit qamaam mayab', are xk'un k'axk'oliil lik xikimuq kiib' chila, rumali' chi lik nim uq'iij kumal i ajq'ijaab' che q'iij. |
| Ri k'olib'al kariqitajik pa ri komoon Chwa Suuj jay kakanaj che wo'lajuuj chi raqanab'ee ri unajtajiil che ri tinamit Chijaa. | I juyub' kariq taj che i komoon Chwa Suuj, xaq kakan che jo'lajuj raqanab'e unajtil che i tinamit Rab'inal. |
| Jinta juna q'atab'al tziij re kuchajij re kuyak uwach uq’iij ri k’olib’al, xa re kotz’i’janik kakichapab’eej. | Jinta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, kuya retamaxik lik cha re kojob'al poom, kotz'iij. |
| **Uxe’b’aal ch’a’teem** | **Uxeb'al ch'ab'al** |
| Ri k’olib’al k’o ka’ib’ uxe’b’aal ch’a’teem che: | I juyub' o keb' uxeb'al ub'ii. |





| | |
|---|---|
| **CHWA:** Junimaam k'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik pa kariqitaj wi ri k'olib'al.<br>**CH'UPAQ:** Jun k'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik ub'i' jun chee'. | **CHWA:** Tziij re kuya retamaxik chwach.<br><br>**CH'UPAQ:** Tziij re kuya retamaxik jun ees. |
| **Chilonik**<br>E ri ojeer ri qati' qamaam xkichapab'ej ratz'iyaq ri chee' re xob'oon jay pa k'o wi ri chee' re ch'upaq xek'oji'y mayab' chila' jay xkimuq kan kiib' chila'.[123] | **Ulapik**<br>I ojeer kanoq i qatit qamaam, xkichapib'ej i raa' chee', re xab'oon, xaq pa o wi i chee' le chila xejeqi i mayab' xaq chila xikimuq kiib'. |

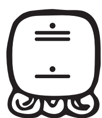
**CHWA CH'UPAQ**

Lugar sagrado que está ubicado en la comunidad de Buena Vista a 15 kilómetros de distancia de la cabecera municipal de Rabinal.

Cuentan los abuelos que el nombre del lugar es porque existían árboles con ese nombre y que su fruto es tubérculo y utilizado como jabón para lavar la ropa.

El lugar fue habitado por nuestros abuelos mayas y quedaron enterrados en el lugar por lo mismo es utilizado para realizar ceremonias, esto es relatado por los ajq'ijaab'.

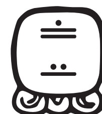
[123] Sucup Pablo. Guía espiritual. Aldea Patixlam Rabinal Baja Verapaz 2015.




## 45. CHWA WAROQ

| FORMA 1 | FORMA 2 |
| --- | --- |
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri k'olib'al re xukuleem jay re mejeleem, Chwa Waroq kakitzijoj ri ajq'ijaab' e chiri' xeb'inik ri qati' qamaam pa taq k'ache'laaj xeb'ik'ow pa ri k'olib'al jay xewar kan chiri' rumal jela' ri ub'i' ri jun k'olib'al.[124] | I juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, Chwa Waroq, kilap i ajq'ijaab' are xemalkat i qatit qamaam, pa taq k'achelaaj, xek'aw chila xewar kan chila, rumali' xok ub'i je ile. |
| Ri k'olib'al kariqitajik pa ri komoon Sanantonio uwe xe' raxuleew jay kakanaj che wuqub' chi raqanab'ee ri unajtajiil che ri tinamit Chijaa. Che ri k'olib'al jinta juna q'atab'al tziij re kuchajij jay re kuyak uwach uq'iij, xa re kotz'i'janik kakichapab'ej. | I juyub' kariq taj che i komoon Xe'Raxuleew, xaq kakanaj che wuqub' raqanab'e unajtil che i tinamit Rab'inal. Che i juyub' le jinta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, kuya retamaxik, lik cha re kotz'ijanik anoom che kumal i ajq'ijaab'. |
| **Uxe'b'aal ch'a'teem** | **Uxeb'al ch'ab'al** |
| Ri k'olib'al k'o ka'ib' uxe'b'aal ch'a'teem che: | I juyub' o keb' uxeb'al ub'ii. |
| **CHWA:** Junimaam k'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik pa kariqitaj wi ri k'olib'al. | **CHWA:** Tziij re kuya retamaxik o pan chwach. |
| **WAROQ:** K'utab'i'aaj kuya' chi reta'maxik ri k'olib'al pa ka'an wi ri | **WAROQ:** Tziij kuya retamaxik warik. |

[124] Sucup Pablo. Guía espiritual. Aldea Patixlam Rabinal Baja Verapaz 2015.

| | |
|---|---|
| uxlaneem. | |
| **Chilonik** | **Ulapik** |
| Ri k'olib'al chwa Waroq ri ub'i' kel che ruma echiri' xeb'inik ri tikaweex mayab' xeb'uxilanik pa taq k'achelaaj jay che ri jun k'olib'al xewar chila'.<br>Jay k'o jun chik chilonik che, kakib'i'ij ri tikaweex ri ojertaan ri qati' qamaam kakib'i'ij Chi Waroq che wa k'olib'al pa kuk'ul wi riib' ri ya', e rumal ma kaye'n kan ri ya' chiri' jay k'ate kalemlotik kape tanchik e uwa ri che jela' ri ub'i' kakib'i'ij ri tikaweex pa ri qach'a'teem ma kawar ri ya' chiri' kecha che, xoqo ri k'ak'aal tikaweex kakib'i'ij ri ojeer ub'i'. | I juyub' chwa waroq lik xalax ub'ii rumal man i mayab' winaq lik xemalkat pa taq k'achelaaj xaq chila xewar wi rumali' xakanaj ub'ii je ile.<br>Xaq o chik jun tzijonik chi kub'ij chi winaq, ojeer kanoq i qatit qamaam, kib'ij Chi Waroq che i juyub' le pa kuriq riib' i ya', rumal man i ya' lik semelik, xaq te'eet lik karujuj tan chik, rumali' kikojom waroq che, man chupaam qach'ab'al i ya' lik kawarik. Rumal i winaq xikikoj i le che chi waroq. |

**POR DONDE DURMIERON**

Lugar sagrado llamado Chwa Waroq se encuentra en la Comunidad de Vegas de San Antonio a 7 kilómetros de distancia de la cabecera municipal de Rabinal.

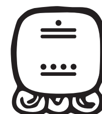
Cuentan los ajq'ijaab' que cuando nuestros abuelos mayas pasaron por diferentes lugares y en este lugar ellos descansaron, por lo mismo, se le llamó así al lugar. Cuentan también los

habitantes de la comunidad nuestros ancestros citaron el lugar con el nombre Chi Waroq o Chi Waraam, porque en esta parte se unifica el agua y según ellos descansa en el lugar, es por eso lo citan así en el idioma maya achi y las nuevas generaciones siguen manteniendo el nombre antiguo del lugar.

## 46. CHI KIJUL AAQ

| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri k'olib'al re xukuleem jay re mejeleem, Chi Kijuul Aaq, chwi la' kakitzijoj ri nima'q winaq e ri ojeer ri jun k'olib'al lik keb'opon ri juyub'al aaq chila' jay rumal xkikoj ri ub'i' jela'.[125] | I juyub' taq'aaj, re xukuleem, mejeleem, Chi kijul aaq, kilap i nimawi winaq, i ojeer kanoq i juyub' le kepon i juyub'al aaq chila, xaq rumal i le xok ub'i je ile. |
| Ri k'olib'al Chi Kijuul Aaq kariqitajik pa ri komoon Chu'ukuy jay kakanaj k'a che ri ka'ib' ruuk' nik'aaj chi raqanab'ee che ri tinamit Chijaa. | I k'ijib'al chi kijul aaq, kariq tajik che i komoon Chukuy, xaq kakanaj che keb' ruu' nik'aj raqanab'e unajtil che Rab'inal. |
| Jinta juna q'atb'al tziij re kuchajiij jay re kuyak uwach uq'iij, chupa ri k'olib'al xewi keb'opon ri ajq'ijaab' che u'anik kotz'ijanik. | Jinta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, kuya retamaxik, chila xwi' kepon ajq'ijaab' re ki'an kotz'ijanik. |

[125] Sucup Pablo. Guía espiritual. Aldea Patixlam Rabinal Baja Verapaz 2015.

| | |
|---|---|
| **Uxe'b'aal ch'a'teem**<br>Ri k'olib'al k'o kajib' uxe'b'aal ch'a'teem che:<br>**CHI:** Ximatziij re jun ch'a'teem re kuxim kipaa ka'ib' tziij.<br>**KI:** Uroox ya'al usuk'iil ch'a'teem re kuya' chi reta'maxik china re' juna sa'ch.<br>**JUL:** K'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik juna k'olib'al k'otoom.<br>**AAQ:** K'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik ri jun awaj re uwa jaa. | **Uxeb'al ch'ab'al**<br>I juyub' lik o kajib' uxeb'al ub'ii.<br>**CHI:** Tziij re kuxim uchii' keb' tziij.<br>**KI:** Tziij kuya retamaxik chuchii'.<br>**JUUL:** Tziij kuya retamaxik ub'ii jun siwan.<br>**AAQ:** Tziij ub'ii jun tzeel chikop. |
| **Chilonik**<br>Kakib'i'ij ri nima'q winaq ri k'olib'al lik k'o uq'iij ralaxik rumal ojeer lik keb'opon ri juyub'al aaq che ri k'olib'al jay lik kepuyi'y chiri' jay echiri' ri tikaweex kakilo' keb'animajik pa taq aq'ees. | **Ulapik**<br>Ki'biij i nimaq winaq chi i juyub' le lik k'aslik,, man ojeer kanoq lik kepon i juyub'al aaq chila, xaq lik kepuyi chila i are kepon i winaq lik ke'animaj b'ik. |

**CHI KIJUL AAQ**

El lugar encantado conocido como Chi Kijuul Aaq, está se encuentra ubicado en la comunidad de Guachipilín a 2 kilómetros y medio de la cabecera municipal de Rabinal, según los habitantes de la comunidad citan el lugar con este nombre porque antes en esa parte se veía mucho el animal llamado coche monte y cuentan

los abuelos que estos animales son los dueños del lugar ya que solo ahí los miran, por eso nombraron el lugar con el nombre de dichos animales y en la actualidad se sigue conservando el nombre del lugar en el idioma maya.

## 47. CHWA KUMALE AB'AJ

| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri k'olib'al re xukuleem jay re mejeleem Chwa Kumale Ab'aj ub'i', chwi la' kakitzijoj ri ajq'ijaab' chi ri jun k'olib'al lik chi rajawaxik rumal kakib'i'ij na k' a e ta chupa wa q'ijool ri achijaab' jay ixoqiib' kepajitajik keb'eek ruuk' juna chik ixoq jay ri ixoq ke'eek ruuk' na chik achi, rumal ri ojertaan jela' xu'an juk'uleel chi tikaweex ri kumale xe'eek ruuk' ri kumpale jay xeb'uxilanik chwa ri jun juyub' jay xepajitajik kan chiri' xeb'u'an ab'aj.[126] | I juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, Chwa Komay Ab'aj, kilap i ajq'ijaab' che i juyub' taq'aaj, lik nim uq'iij man chi lik kiji nojib'al ke ixoqiib' o xaq achiyab' chi kayoj taj kijoloom rumal kumaj chik kiwach jub'an ci winaq, xaq ojeer kilapo chi jun ixoq xe'e ruu' ukompay, i chuxe' jun nimalaj xexulanik i xok li kiwaram xaq lik xe'u'an ab'aj. |
| Ri k'olob'al kariqitajik che ri komoon Nima'qab'aj jay kakanaj che waqib' chi raqanab'ee ri unajtayiil che ri tinamit Chijaa. | I juyub' kariqtajik che i komoon che Nimaq ab'aj, xaq kakanaj che i waqib' raqanab'e unajtil che i tinamit Rab'inal. |

[126] Sucup Pablo. Guía espiritual. Aldea Patixlam Rabinal Baja Verapaz 2015.




| | |
|---|---|
| Che ri k'olib'al xewi ri ab'aj k'o chila' uk'exwachiil ri ixoq jay achi.<br>Jinta juna q'atab'al tziij jay re kuchajij re kuyak uwach uq'iij ri k'olib'al, xa re kotz'i'janik kakichapab'ej ri ajq'ijaab'.<br><br>**Uxe'b'aal ch'a'teem**<br>Ri k'olib'al k'o ka'ib' uxe'b'aal ch'a'teem che:<br>**CHWA:** Junimaam k'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik pa kariqitaj wi ri k'olib'al.<br>**KUMALE:** K'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik jela' kab'ix chike ri chuuch kiqaaw ri kek'uli'ik.<br>**AB'AJ:** Jun k'utab'i'aaj re jun kowilaj sa'ch k'o chwa juyub'.<br><br>**Chilonik**<br>K'o jun na'ooj puwi' ri k'olib'al lik kakichapab'ej re kotz'i'janik, kakitzijoj ri ajq'ijaab' we juna k'uleel k'o tzaqinaq par ri k'axk'oliil we ri ixoq uwe ri achi k'o kik'axeel chila' keb'utzir wi rumal chila' ketz'onox wi pacha' jela' kutzir ri kina'ooj ri qatz qachaaq'. | I k'ijib'al lik xwi i ab'aj o chila, uk'exwach ixoq xaq achi.<br>Jinta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, re kuyak uwach, i juyub' le lik cha re kotz'ijanik ki'anoom i ajq'ijaab' che.<br><br>**Uxeb'al ch'ab'al**<br>I juyub' o oxib' uxeb'al ub'i.<br><br>**CHWA:** Tziij re kuya retamaxik o chwach.<br><br>**KOMAY:** Tziij re kuya retamaxik jun ixoq.<br><br>**AB'AJ:** Tziij re ub'ii ab'aj.<br><br>**Ulapik**<br>O jun no'oj puwi i k'ijib'al le lik kachapib'exik re kotz'ijanik, kilap i ajq'ijaab', man o jun kompay o xaq komay, we xetzaq chupaam k'axk'oliil o xaq o kik'exeel, utz uri kepon chila man je ile kiji ronojel ni'pa k'axk'oliil kichapom. |

**CHWA KUMALE AB'AJ**

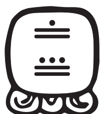
Lugar sagrado que se encuentra en la Aldea de Nimacabaj, se encuentra a 6 kilómetros de la cabecera municipal de Rabinal y el cerro denominado Chwa Kumale Ab'aj le pertenece a dicha comunidad.

Según los habitantes de la comunidad, citan el cerro con el nombre Chwa Kumale Ab'aj porque antes dicen que una pareja de compadres se comprometieron y que la comadre se fue con el compadre y llegaron al lugar descansaron, pero al final ellos se convirtieron en piedras y ya no lograron irse, se quedaron allí convertidos en piedra por eso citan el lugar con ese nombre en el idioma maya achi y las nuevas generaciones siguen conservando el nombre antiguo del lugar. Este lugar se localiza en el área norte de la comunidad.

## 48. CHWA TUKULIB'AL

| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri k'olib'al re xukuleem jay re mejeleem, Chwa Tukub'al, chwi la' kakitzijoj ri tikaweex re ri komoon chi kakib'i'ij che Chwa Tukub'al che ri jun juyub' e rumal ma tukutik u'anoom jay echiri' k'o jun tikaweex yawaa' chila' kakik'am b'i wi re | I juyub' taq'aaj, re xukuleem, mejeleem, Chwa Kulb'aj, kilap i winaq chi i komoon, kib'iij, Chwa kul ab'aj, i nimalaj juyub' le lik nim uq'iij man we o jun iwaab' lik utz kak'amb'i chila xaq kakub'a chila xaq kok ukojik ukotz'iij chila uri kapak |





| | |
|---|---|
| kitukub'a' chila', re kakikunaj chwa ri juyub' jay kakoj ri kikotz'i'j chila' e rumal ma wara xejeqi'y ri nab'ee qati' qamaam ojertaan e uwa ri che ri juyub' lik k'o uq'iij ralaxiik chi kiwach ri tikaweex ma kik'olib'al kan ri qati' qamaam.[127] | taj uloq, man chila xejeqi i qatit qamaam, mayab', rumali' lik nim uq'iij kumal i chuuch qajaaw. |
| Ri k'olib'al kariqitajik che ri komoon Chi Ya'k jay kakanaj che kajib' chi raqanab'ee che ri tinamit Chijaa. | I juyub' kariq tajik che i komoon Chi Yak, xaq kakanaj che kajib' raqanab'e unajtil che i tinamit Rab'inal. |
| Jinta juna q'atab'al tziij re kuyak uwach uq'iij jay re kuchajij ri k'olib'al, lik xa re kotz'i'janik kakichapab'eej. | Jinta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, kuya retamaxik, xaq lik cha re kotz'ijanik kikojom i ajq'ijaab' rumal man lik inta tob'al. |
| **Uxe'b'aal ch'a'teem** | **Uxeb'al ch'ab'al** |
| Ri k'olib'al k'o kajib' uxe'b'aal ch'a'teem che: | I juyub' o kajib'a uxeb'al ub'ii. |
| **CHWA:** Junimaam k'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik pa kariqitaj wi ri k'olib'al. | **CHWA:** Tziij re kuya retamaxik chwach. |
| **TUK:** K'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik ri ratz'iyaaq ch'a'teem tukutik. | **KUL:** Tziij chi raa' i tziij kulik. |
| **U:** Jun xuktz'ib' re utz'aqatiil ch'a'teem. | **I:** Tziij re kuyut' upaam i tz'iib'. |
| **B'AL:** E ke'ela wi jun retz'ab'aliil | **B'AL:** Tziij re kuchomaaj i tziij. |

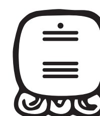
[127] Sucup Pablo. Guía espiritual. Aldea Patixlam Rabinal Baja Verapaz 2015.

| | |
|---|---|
| ch'a'teem re kub'i'ij chaqe pa k'o wi ri k'olib'al. | |
| **Chilonik**<br>K'o jun chik na'ooj puwi ri ub'i' ri k'olib'al, ri ojertaan ri qati' qamaam che ri jun k'olib'al kakitzak wi kib'iq'ib'al, chiri' kakinuk' wi kiq'aaq'. Lik kunaneel ri k'olib'al ma chila' kekunitaj ri qatz qachaaq'. | **Upalik**<br>O jun chik no'oj puwi ub'ii man ojeer kanoq i qatit qamaam, chila kitzaq kitiq'ib'al xaq lik kinuk' kiq'aaq', xaq lik kunaneel i k'ijib'al man k'i qachalaal chi jekun taj naq. |

**CHWA TUKUB'AL**

Lugar sagrado que está ubicado en la Aldea Chiac, se encuentra a 4 kilómetros de la cabecera municipal de Rabinal y el lugar denominado Chwa Tukub'al es parte de dicha comunidad. Según los habitantes de la comunidad, el cerro Chwa Tukub'al es un lugar sagrado en forma de un volcán y es utilizado como asiento para saturar enfermos y en este cerro vivieron nuestros ancestros por lo mismo que en la actualidad algunas personas llegan a realizar ceremonias en el lugar para recordarlos.





## 49. CHWI TENA'X

| FORMA 1 | FORMA 2 |
| --- | --- |
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri k'olib'al re xukuleem jay re mejeleem, Chwa Tena'x kakitzijoj ri nima'q winaq chi lik iil uwach rumal kuya' chi reta'maxik chike ri tikaweex we k'o q'alaj re chi jujun taq junaab'.[128] | I juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem Chwa Tanax, kilap i nimaq winaq lik nim uq'iij, rumal man i qatit qamaam chila kekila wi o jab' o intaj are kajeqan junaab'. |
| Ri chwi tena'x lik niim ri juyub' jay pa k'owi ri k'olib'al lik xa ch'uti'n jay jun nimalaj choo ya' k'o chila' jay k'o iliyoom kar chupa ri ya' jay lik karaxax uwi' xewi pa saq'iij kachaqijik. Wa k'olib'al kariqitaj chuxo'l ri komoon Chitikoy jay Pa Malichee' jay kakanaj che wo'ob' chi raqanab'ee ri unajtajiil che ri tinamit Chijaa. | I chwi tanax, lik nim juyub' xaq pa o i k'ijib'al lik kariq tajij jun nimalaj choo ya', lik rax uwach, xaq o winaq kilom kar chupaam, xwi pa saq'iij inta ya' man katzajik rumal ucho'aab' q'iij. I juyub' le kakaj chuxol komoon Chitikoy xaq Pamalichee', xaq kakanaj jo'ob' raqanab'e unajtil che i tinamit Rab'inal. |
| Che ri k'olib'al jinta juna q'atab'al tziij re kuchajij re kuyak uwach uq'iij, lik xa re kotz'i'janik kakichapab'eej. | Che i k'ijib'al jinta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, kuya retamaxik, rumali' lik cha re kojob'al kotz'iij. |
| **Uxe'b'aal ch'a'teem** | **Uxeb'al ch'ab'al** |
| Ri k'olib'al k'o ka'ib' uxe'b'aal ch'a'teem che: | I juyub' o keb' uxeb'al ub'ii. |
| **CHWI:** Junimaam k'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik pa kariqitaj wi ri k'olib'al. | **CHWI:** Tziij re kuya retamaxik puwi, puja'. |

[128] DP. Coloch José León. Representante de Rabinal Achi. Rabinal Baja Verapaz 2015.




| | |
|---|---|
| **TENA'X:** K'utab'i'aaj, jela' kab'i'x che ri jun nimalaj xun re uleew.<br><br>**Chilonik**<br>Ri qati' qamaam kakitzijoj k'o jun tena'x nojinaq che ya' k'o pa ri juyub' jay echiri' ka jinin ri juyub' e q'alaj k'uri' kaqajik jay ri qati' qamaam ke'kila' sa' u'anoom ri tena'x pacha' jela' kaketa'maj we utz ku'an ri q'alaj jay kakilo we ch'utiq ija' uwe nima'q ija' kakitiko cha na kakijam ta ri kitiko'n. | **TANAX:** Tziij re kuya retamaxik jun nimalaj b'ooj.<br><br>**Ulapik**<br>I qatit qamaam, kilapo o jun tanax nojinaq che ya', o chupaam i juyub', we lik katinin i juyub' i qatit qamaam, ke'e churilik wach u'anoom i tanax, man chila uri kakil wi we lik choom ku'an jab', man chila kakilo we nimaq ijaa kakitiko uwe ch'utiq ijaa. |

**CHWI TENA'X**

El lugar sagrado Chwi Tena'x, se encuentra entre la comunidad de Chiticoy y Pamaliché a unos 5 kilómetros aproximadamente de la cabecera municipal de Rabinal.

Según los abuelos y abuelas en este cerro hay una tinaja de piedra dentro que contiene agua y cuando retumba el cerro es porque inicia el invierno y las personas llegan a ver para asegurarse del invierno y así pueden decidir la clase de semilla para sembrar. Este cerro se encuentra a la par del cerro k'amb'aa'.





## 50. CHWA PEROOL

| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri k'olib'al re xukuleem jay re mejeleem, Chwa Perol kakitzijoj ri tikaweex che ri k'olib'al ojertaan e k'i ri tikaweex kiloom jun nimalaj perol kel chisaq pa tik'iil q'iij jay pa tik'iil aq'ab'.[129] | I juyub' taq'aaj, re xukuleem, mejeleem, Chwa Perol, kilapo chi k'i winaq kilom pa q'iij kel uloq jun perol chisaq, nimalaj perol, xaq o lik tik'iil q'aab' kel uloq perol. |
| Ri k'olib'al kariqitajik pa ri komoon Chwa Perol jay kakanaj che wuqub' chi raqanab'ee ri unajtajiil che ri tinamit Chijaa. | I k'ijib'a kariqtaj che i komoon Chwa Perol, xaq kakanaj che wuqub' raqanab'e unajtil che i tinamit Rab'inal. |
| Che ri k'olib'al jinta juna q'atab'al tziij re kuchajij re kuyak uwach uq'iij, lik xa re kotz'i'janik kakichapab'eej ri ajq'ijaab'. | Che i k'ijib'al jinta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, xaq kuya retamaxik, rumali' lik cha re kojob'al kotz'iij anoom che kumal ajq'ijaab'. |
| **Uxe'b'aal ch'a'teem** | **Uxeb'al ch'ab'al** |
| Ri k'olib'al k'o ka'ib' uxe'b'aal ch'a'teem che: | I juyub' lik keb' uxeb'al ub'ii. |
| **CHWA:** Junimaam k'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik pa kariqitaj wi ri k'olib'al. | **CHWA:** Tziij re kuya retamaxik chwach. |
| **PEROOL:** K'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik jun nimalaj xun pa kakitzak wi uwa'aal ajiij. | **PEROOL:** Tziij re kuya retamaxik jun nimalaj b'ooj ch'iich'. |

[129] Sucup Pablo. Guía espiritual. Aldea Patixlam Rabinal Baja Verapaz 2015.

| Chilonik | Ulapik |
|---|---|
| Ri ub'ii ri k'olib'al kel che ri jun perol xkiriq ri qati' qamaam chila' pa ri komoon, K'o iloyoom uwach pa tik'iil q'iij pa tik'il aq'ab' jay we junoq karaj kuchapa' kasach b'i. | I ub'ii i juyub' kalax che rumal jun nimalaj perool xikiriq i qatit qamaam chila, kakil uwach tik'iil q'iij i we jun karaj kuchapo lik kasachik. |

**CHWA PEROL**

Lugar encantado que se encuentra en la comunidad de Chuaperol a 7 kilómetros de distancia de la cabecera municipal de Rabinal.

Cuentan los abuelos que antes en una parte de la comunidad han visto salir un perol a medio día y a media noche se deja visualizar y que también salían animales y culebras en el mismo lugar. Hoy en día el lugar es utilizado por los ajq'ijaab' para la realización de ceremonias mayas y de los habitantes actuales ya no cuentan nada si han observado el perol en el lugar.





## 51. PA ATZ'AAM

| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri k'olib'al re xukuleem jay re mejeleem, Pa Atz'aam kakitzijoj ri qati' qamaam chi chupa ri k'olib'al keb'opon ri ajq'ijaab' chila' re ukojiik kotz'i'janik, rumal lik k'o rajawaal uwinaqiil ma e xib'itajinaq jujun taq tikaweex che ri k'olib'al jay che ri k'olib'al keb'el loq awaaj jay kakib'i'ij e rajawaal uwinaqiil ri k'olib'al. | I juyub' taq'aaj re mejeleem, xukuleem, Pa Tz'aam, kakilap i qatit qamaam, chi i juyub' le kepon i ajq'ijaab' chila re ukojik kotz'iij, rumal man lik o rajaaw, lik awas juyub', man k'iyal winaq xejib'in chila, xaq lik k'iyal tzel chikop ke'el uloq xaq ilital kiwach. |
| Ri k'olib'al Pa Atz'aam kariqitajik pa ri ch'uta komoon Chwi Chuun jay kakanaj che ri wo'ob' chi raqanab'ee ri unajtajiil che ri tinamit Chijaa.[130] | I k'ijib'al Pa Tz'aam kariqtaj che i ch'utin komoon, Chwi Chuun, xaq kakanaj che jo'ob' raqanab'e unajtil che i tinamit Rab'inal. |
| Jinta juna q'atab'al tziij re kuchajij re kuyak uwach uq'iij ri k'olib'al, lik xa re kotz'i'janik kakichapab'ej. | Jinta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, kuyak uwach, lik cha re kojob'al kotz'iij ki'anoom i chuuch kajaaw. |
| **Uxe'b'aal ch'a'teem** | **Uxeb'al ch'ab'al** |
| Ri k'olib'al k'o ka'ib' uxe'b'aal ch'a'teem che: | I juyub' o keb' uxeb'al ub'ii. |
| **PA:** Ximatziij re jun ch'a'teem re kuxim kipaa ka'ib' tziij. | **PA:** Tziij re ximab'al upaam keb' tziij. |
| **ATZ'AAM:** K'utab'i'aaj re kuya' chi | **TZ'AAM:** Tziij raa' atz'aam. |

130 DP. Coloch José León. Exrepresentante Rabinal Achi. Rabinal Baja Verapaz 2015.

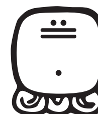
| | |
|---|---|
| reta'maxik e ri ka'anow tza che ri ti'o'n.<br><br>**Chilonik**<br>Kakib'i'ij ri tikaweex eb'aj pa ri komoon kab'ix Pa Atz'aam che ri k'olib'al k'o pa ri komoon Chwa Chuun, e rumal k'o joch'oob' ab'aj chiri', echiri' kaq'utuq'ux upaa ku'an pacha' Atz'aam, e uwa ri che jela' ri ub'i' kakib'i'ij pa ri qach'a'teem mayab' achi. Ri komoon kariqitaj chi uxo'lib'al ri komoon chwi chuun jay pa ooj. | <br><br><br>**Ulapik**<br>Kilap i winaq chi i komoon kab'ix pa atz'aam che rumal man chila rekem uloq Chwa Chuun kariq tajik jub'an ab'aj chi are kajok'o lik ku'an pacha atz'aam, man lik je ub'ii kab'ix che chupaam i ch'ab'al Mayab' Achi. i komoon le kakanaj chuxol i komoon Chwi chuun xaq Pa ooj. |

**PATZ'AAM**

El lugar sagrado Pa Atz'aam se encuentra en el caserío piedra de Cal y está a 5 kilómetros de la cabecera municipal de Rabinal.

Según los habitantes de la comunidad citan una parte de la comunidad como Pa Atz'aam, porque en el lugar hay una clase de piedra que al desmoronarlo se queda así como la sal, por eso lo citan así en el idioma maya achi. Este lugar se localiza entre piedra de cal y Pahoj, actualmente es utilizado para centro ceremonial porque es un lugar encantado donde la población ha observado que en el lugar salen animales.





## 52. CHWA K'IX TZ'UKUB'

| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri k'olib'al re xukuleem jay re mejeleem, Chwa K'ix Tz'ukub' lik iil uwach rumal ri tzijonik puwi', kakib'i'ij ri nima'q winaq ri ojertaan ri mayab' xek'oji'y' chila' jay echiri' xik'ow ri k'axk'olil xeb'isonik rumal ronoje xki'an ri moso'iib' echiri' xeb'ok uloq. | I juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, Chwa K'ix Tz'ukub', lik nim uq'iij uwach rumal man kilap i nimaq winaq chila xejeqi i winaq mayab', xaq lik xikib'isooj ronojel k'ax xiki'an i kaxlan winaq, xaq lik chila xeq'o uloq rumal ronojel wach xa'an chi ke. |
| Ri k'olib'al kariqitajik che ri komoon Chwa Raqana' jay kakanaj k'uri' che wuqub' chi raqanab'ee ri unajtajiil che ri tinamit Chijaa.[131] | I juyub' kariqtaj che i komoon Chwa Raqana, xaq kakanaj che wuqub' raqanab'e unajtil che i tinamit Rab'inal. |
| Ri k'olib'al jinta juna q'atab'al tziij re kuchajij re kuyak uwach uq'iij, xewi keb'opon ri ajq'ijaab' chila' re kikojo' kotz'i'janik re kuxtab'al ke ri qati' qamaam. | I k'ijib'al jinta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, kuya retamaxixk, lik xwi i ajq'ijaab' kepon chila, kuxtab'al natib'al ke i qatit qamaam. |
| **Uxe'b'aal ch'a'teem** | **Uxeb'al ch'ab'al** |
| Ri k'olib'al k'o oxib' uxe'b'aal ch'a'teem che: | I juyub' o oxib' uxeb'al ub'ii. |
| **CHWA:** Junimaam k'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik pa kariqitaj wi ri k'olib'al. | **CHWA:** Tziij re kuya retamaxik Chwach. |

[131] Sucup Pablo. Guía espiritual. Aldea Patixlam Rabinal Baja Verapaz 2015.

| | |
|---|---|
| **K'IX:** K’utab’i’aaj re kuya’ chi reta’maxik ri kuna’ ri juna tikaweex echiri’ ku’an juna itzeel ano’n.<br>**TZ'UKUB':** Xa jun k’utab’i’aaj ch’a’teem kikojom kan che jinta ke’ela wi.<br><br>**Chilonik**<br>Ri k'olib'al ri ub'i’ kel che ri b'iis kiloom ri qati' qamaam ojertaan echiri' xik'ow ri k'axk'oliil, chila’ xeb'uxilan wi. | **K'IX:** Tziij re kuya retamaxik k'ix re jun winaq.<br><br>**TZ'UKUB':** Tziij chi na etamam taj wach kel usuk'.<br><br>**Ulapik**<br>I k'ijib'al i ub'ii kel che b'iis kilom i qatit qamaam, ojeer kanoq, are xek'aw i k'axk'oliil kumal i kaxlan winaq. |

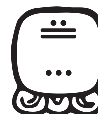
**CHWA K'IX TZ'UKUB'**

Lugar sagrado que se encuentra ubicado en la comunidad de Vegas del Volcán está a 7 kilómetros de distancia de la cabecera municipal de Rabinal.

Cuentan nuestros abuelos que antiguamente cuando caminaron los mayas por las montañas pasaron por el lugar, ahí descansaron y dejaron sus tristezas, sus enojos cuando los despojaron de sus tierras.

Lugar que hoy es utilizado para realizar ceremonias mayas por los ajq’ijaab’ y que los abuelos dejaron para que la humanidad ofrendaran ante el Toj.





## 53. CHWA TZ'AAQ

| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri k'olib'al re xukuleem jay re mejeleem, Chwa Tz'aq kakitzijoj ri qati' qamaam ri ojertaan xkitz'aq ri juyub' ri mayab' jay lik xkiyak uwach uq'iij. Kakib'i'ij k'o rajawaal uwinaqiil ma k'o jujun tikaweex kiloom e ri chaq'ab' kawon q'aaq' k'a puwi ri juyub' jay te kakilo kasach b'i utukeel. | I juyub' taq'aaj re xukuleem, melejeem, Chwa Tz'aaq, kilap i qatit qamaam, ojeer kanoq, xikitz'aq i juyub' i qatit qamaam mayab', nim uq'iij man lik o rajaaw man k'iyal winaq kilom chaq'aab' chi lik kajuluul q'aaq' puwi, xaq te'eet kasachik. |
| Ri k'olib'al kariqitajik pa ri komoon Xo'kook jay kakanaj k'a che kab'lajuj chi raqanab'ee ri unajtajiil che ri tinamit Chijaa.[132] | I k'ijib'al kariqtaj che i komoon Xokook, xaq kakanaj che kab'lajuj raqanab'e unajtil che i tinamit Rab'inal. |
| Jinta juna q'atab'al tziij re kuchajij re kuyak uwach uq'iij ri k'olib'al, lik xa re kotz'ijanik kakichapab'eej ri ajq'ijaab'. | Jinta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, kuya retamaxik, lik cha re kojob'al kotz'iij ki'anoom i ajq'ijaab' che. |
| **Uxe'b'aal ch'a'teem** | **Uxeb'al ch'ab'al** |
| Ri k'olib'al k'o ka'ib' uxe'b'aal ch'a'teem che: | I juyub' o keb' uxeb'al ub'ii. |
| **CHWA:** Junimaam k'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik pa kariqitaj wi ri k'olib'al. | **CHWA:** Tziij re kuya retamaxik chwach. |

[132] Sucup Pablo. Guía espiritual Aldea Patixlam Rabinal Baja Verapaz 2015.

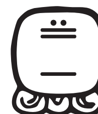
| | |
|---|---|
| **TZ'AAQ:** Jun k'utab'i'aaj re jun juyub' K'achelaaj u'anoom.<br><br>**Chilonik**<br>Che ri k'olib'al xejeqi'y ri mayab' ojertaan chila' jay kakitzijoj ri nima'q winaq ri kochoo ri mayab' xk'oji'y chupa ri juyub' ma kiloom jun wentana' teq'el chwa ri juyub'. | **TZ'AAQ:** Tziij re kuya retamaxik tz'aqom.<br><br>**Ulapik**<br>Che i juyub' xejeqi i mayab' winaq, ojeer kanoq, kilap i nimaq winaq, i kochooch i mayab' xk'oji chupaam i juyub', man iloom jun ch'utin uchijaa jaqal chwach juyub'. |

**CHWA TZ'AAQ**

Lugar sagrado que se encuentra ubicado en la comunidad de Xococ y está a 12 kilómetros de distancia de la cabecera municipal de Rabinal.

Cuentan los Ajq'ijaab' que el lugar fue habitado por los mayas y que ellos construyeron el cerro en forma de un volcán, cuentan también que el cerro es la raíz de los volcanes que existen en Guatemala. Ya que varias personas han observado en la noche que se enciende fuego en la cima del cerro y que desaparece solo.





## 54. CHWI KAQ IXA'

| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri k'olib'al re xukuleem jay re mejeleem, Chwi Kaq Ixa', kakitzijoj ri nima'q winaq ri k'olib'al lik iil uwach re kakichapab'ej re kotz'i'janik. | I juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, Chwi Kaq ixa', kilap i nimaq winaq, i k'ijib'al le lik num uq'iij, man kachapib'ex re kotz'ijanik. |
| Echiri' ri mayab' xeb'in pa taq juyub' xeb'uxilan chiri' jay xkinuk' kiq'aaq', rumal ri jela' kakib'i'ij che ri k'olib'al, jay kakib'i'ij ri qati' qamaam chila' xkanaj kan wi ri ratz'iyaq ri uxlab'iil juyub' taq'aaj (volcán) re q'aaq' rumal ri lik iil uwach ri jun k'olib'al.[133] | Are xek'aw i mayab' winaq chila, lik xemalkatik xaq lik xexulan chila, xaq lik xkinuk' kiq'aaq', xaq i qatit qamaam are xkunuk' kiq'aaq', lik xu'an butzb'ik rumal chaaj, xaq rumal chi lik nim uq'iij kumal i winaq che q'iij. |
| Ri k'olib'al kariqitajik pa ri komon pa Q'anak'al jay kakanaj che wuqub' chi raqanab'ee ri unajtajiil che ri tinamit Chijaa. | I juyub' kariq taj che pa komoon Q'anak'al, xaq kakanaj che wuqub' raqanab'e unajtil che i tinamit Rab'inal. |
| Jinta tikaweex xejeqi'y chila' xewi ri k'olib'al k'o kanoq jay xkiyak uq'iij ralaxik ri k'olib'al. | Jinta jun winaq chila lik xwi i k'ijib'al o kanoq xaq lik nim uq'iij kumal i qatit qamaam. |
| Jinta juna q'atab'al tziij re kuchajij re kuyak uwach uq'iij xewi keb'opon ajq'ijaab' chila' che u'aniik kotz'i'janik re kuxtab'al ke ri qati' qamaam. | Jinta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, kuya retamaxik, lik xwi ajq'ijaab' kepon chila, re ki'ana kotz'iij kuxtab'al ke i qatit qamaam. |

133 Sucup Pablo. Guía espiritual. Aldea Patixlam Rabinal Verapaz 2015.

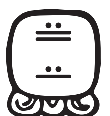
| **Uxe’b’aal ch’a’teem** | **Uxeb'al ch'ab'al** |
|---|---|
| Ri k’olib’al k’o oxib’ uxe’b’aal ch’a’teem che: | I juyub' o oxib' uxeb'al ub'ii. |
| **CHWI:** Junimaam k’utab’i’aaj re kuya’ chi reta’maxik pa kariqitaj wi ri k’olib’al. | **CHWI:** Tziij re kuya retamaxik puja', puwi'. |
| **KAQ:** Jaluwach re kuya’ chi reta’maxik ri utzu’nib’al juna sa’ch. | **KAQ:** Tziij re kuya retamaxik jun tzunib'al. |
| **IXA’:** Xa jun k’utab’i’aaj kikoj kan che, na jinta ke’ela wi. | **IXA':** Tziij re b'ut'ub'al tziij. |
| **Chilonik** | **Ulapik** |
| Ri k’olib’al kakitzijoj ri nima’q winaq e ri ojeer kiloom keb’el kumatz chila’ jay kakisach b’i kiib’ pa ri aq’ees. | I juyub' taq'aaj kilap i nimaq winaq, i ojeer kiloom ke'el i kumatz chila xaq kesaach chupaam ees. |

**CHWI KAQ IXA'**

Lugar encantado que está ubicado en la comunidad de Panacal y se encuentra a 7 kilómetros de distancia de la cabecera municipal de Rabinal.

Los ajq’ijaab’ cuentan que el lugar es encantado porque cuando nuestros abuelos mayas caminaron en las montañas ellos pasaron por diferentes lugares, uno de los lugares que ellos visitaron es este



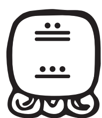


lugar, ahí descansaron e hicieron sus fogatas para no estar en la obscuridad y poder descansar sin ningún peligro. Es un lugar encantado porque cuentan las personas que antes en el lugar veían serpientes salir desaparecían rápidamente.

## 55. CHWA TIKLAM

| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri k'olib'al re xukuleem jay re mejeleem, kakitzijoj ri ajq'ijaab' ri jun k'olib'al lik chi rajawaxik rumal ri jun tzijonik kakichiloj che. Ri ojertaan ri maya'iib' xekanaj kan chila' che ri k'olib'al. | I juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, kilap i ajq'ijaab' che jun juyub' lik nim uq'iij man chil xek'aw i qatit qamaam mayab', xaq rumali' chi lik nim uq'iij. |
| Ri k'olib'al kariqitajik pa ri komoon Chitukan jay kakanaj che juwinaq chi raqanab'ee ri unajtajiil che ri tinamit Chijaa.[134] | I juyub' kariq tajik che i komoon Chi Tukan, xaq kakan che juwinaq raqanab'e unajtil che i tinamit Rab'inal. |
| Che ri k'olib'al xek'oji'y ri mayab' jay na q'alaj ta chik ri kochoo. | Che i juyub' taq'aaj xek'oji i mayab' winaq, xaq lik alaaj ta chik i kochooch. |
| Jinta juna q'atab'al tziij re kuchajiij jay re kuyak uwach uq'iij ri k'olib'al, lik xa re kotz'i'janik kakichapab'eej ri ajq'ijaab'. | Jinta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, kuya retamaxik, lik cha re kojob'al kotz'iij ki'anom i ajq'ijaab' che. |

[134] Jerónimo Sánchez Bonifacio. Representante de danza. Aldea Nimacabaj Rabinal Verapaz 2015.




| Uxe’b’aal ch’a’teem | Uxeb'al ch'ab'al |
|---|---|
| Ri k’olib’al k’o oxib’ uxe’b’aal ch’a’teem che: | I juyub' o oxib' uxeb'al ub'ii. |
| **CHWA:** Junimaam k’utab’i’aaj re kuya’ chi reta’maxik pa kariqitaj wi ri k’olib’al. | **CHWA:** Tziij re kuya retamaxik Chwach. |
| **TIK:** Ratz’iyaq ri jun anooj re kuya’ chi reta’maxik kamuq juna sa’ch. | **TIK:** Tziij re kuya retamaxik raa' jun tziij. |
| **LAM:** Xa jun tz’aqatal ch’a’teem jinta ke’ela wi. | **LAM:** Tziij b'ut'ub'al jun tziij. |
| **Chilonik** | **Ulapik** |
| Ri k'olib'al ri ub'i’ e ke’ela wi Chwa Tiklam ruma ri ojertaan ri qati' qamaam xkitik kiib' chila’ pa ri k'olib'al jay chiri’ xkimuq kan kiib’. | I juyub' ub'i kel che Chwa Tiklam, rumal ojeer kanoq i qatit qamaam, xkitik kiib' chila, xaq lik chila xkimuuq kiib'. |

**CHWA TIKLAM**

Lugar sagrado que está ubicado en la comunidad de Chitukan y está a 20 kilómetros de distancia de la cabecera municipal de Rabinal.

Cuentan los ajq’ijaab’ que el lugar es sagrado porque fue habitado por los mayas y se quedaron enterrado en el lugar, hoy en día es utilizado para realizar ceremonias donde llegan los aj q’iij para ofrendar ante el nawal Toj.

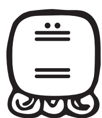




## 56. CHWA SIPAKNA'

| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri k'olib'al re xukuleem jay re mejeleem, Chwa Sipakna' kakitzijoj ri nima'q winaq ri jun k'olib'al lik iil uwach rumal ri kakib'i'ij e rochoo ri Ixoq Mu'n jay chiri' xkanaj kan ri re' ruuk' ri ralk'o'aal, ri re' kel pa xajooj Tun. | I juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, Chwa Sipakna, kilap i nimaq winaq, i jun juyub' nim uq'iij kumal i qatit qamaam, man chila rachooch i Ati Mun, man chila xekanaj ruu' ralit, man i ke je o chupaam xajooj tun. |
| Ri k'olib'al kariqitajik che ri ch'uta komoon Pantuluul jay kakanaj che ka'ib' ruuk' nik'aaj chi raqanab'ee ri unajtajiil che ri tinamit Chijaa.[135] | I juyub' kariqtajik che i ch'utin komoon, Pantuluul, xaq kakanaj che keb' ruu' nik'aj raqanab'e unajtil che i tinamit Rab'inal. |
| Jun nimalaj juyub' lik q'eb'elik jay lik k'o uq'iij ralaxik chi kiwach ri tikaweex eb'aj chila' pa ri komoon. | Jun nimalaj juyub' lik teltik xaq lik nim uq'iij kumal i winaq chi je o chila pa komoon. |
| Che ri k'olib'al jinta juna q'atab'al tziij re kuchajij re kuyak uwach uq'iij, lik xa re kotz'i'janik kakichapab'eej. | Che i k'ijib'al jinta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, kuya retamaxik, rumali' i qatit qamaam, lik cha re kojob'al kotz'iij. |
| **Uxe'b'aal ch'a'teem** | **Uxeb'al ch'ab'al** |
| Ri k'olib'al k'o ka'ib' uxe'b'aal ch'a'teem che: | I juyub' lik o keb' uxeb'al ub'ii. |
| **CHWA:** Junimaam k'utab'i'aaj re | **CHWA:** Tziij re kuya retamaxik |

[135] DP. Coloch, José León. Exrepresentante Rabinal Achi. Rabinal Baja Verapaz 2015.



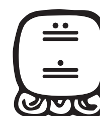

| | |
|---|---|
| kuya' chi reta'maxik pa kariqitaj wi ri k'olib'al. | chwach. |
| **SIPAKNA':** K'utab'i'aaj re jun achi kel chupa ri Poop Wuuj ri re lik xu'an ri k'axk'oliil jay ku'an ri kab'raqan. | **SIPAKNA:** Tziij ub'ii jun achi kuya retamaxik i PopWuuj. |
| **Chilonik** | **Ulapik** |
| Che ri jun k'olib'al kakib'i'ij Chwa Sipakna' che rumal ri rochoo ri ixoq Mu'n, jay kakitzijoj chupa wa q'ijool k'o jujun achijaab' kiloom chi nima naj jun ixoq tukulik pa k'o wi ri k'olib'al jay echiri' keb'opon chi unaqaaj kasach b'i. | Che i juyub' taq'aaj kakilap chi Chwa Sipakna, rumal lik are rochooch ati Mun, xaq kilapo che q'iij k'iyal achiyab' kilom chi chila o jun ixoq kul chila, are kepon ruu' lik kasachik. |

**CHWA SIPAKNA'**

Lugar sagrado que está ubicado en la comunidad de Pantulul queda a 2 kilómetros y medio de la cabecera municipal de Rabinal.

Cuentan los abuelos ajq'ijaab' que antes existía un palacio dentro del cerro y que era la casa de la señora Mun el personaje que sale en el Drama Rabinal Achi. Y ella con sus familiares, se quedaron enterrados en el lugar. Hoy en día el lugar es utilizado para realizar ceremonias mayas.

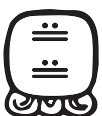




## 57. PA Q'AN CHUUN

| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri k'olib'al re xukuleem jay re mejeleem Q'anchuun, kakitzijoj ri ajq'ijaab' chwi ri k'olib'al k'a puwi' ri juyub' k'o jun ab'aj pila' u'anoom jay chila' keb'opon ri nima'q winaq che u'aniik kotz'ijanik. | I juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, Kanchun, kilap i ajq'ijaab' che i juyub' le puwi i juyyub' o jun ab'aj pila, xaq chila kepon i nimaq winaq chu'anik i kotz'ijanik. |
| Ri k'olib'al kariqitaj k'a che ri komoon Pa Q'anchuun jay kakanaj che oxib' re kawinaq chi raqanab'ee ri unajtajiil che ri tinamit Chijaa.[136] | I k'ijib'al kariqtaj che i komoon Pa Q'anchuun, xaq kakanaj che oxib' re kawinaq raqanab'e unajtil che i tinamit Rab'inal. |
| Jinta juna q'atb'al tziij re ku chajiij re kuyak uwach uq'iij, lik xa re kotz'i'janik kakichapab'eej. | Jinta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, kuya retamaxik, lik cha re kojob'al kotz'iij ki'anoom che. |
| **Uxe'b'aal ch'a'teem** | **Uxeb'al ch'ab'al** |
| Ri k'olib'al k'o oxib' uxe'b'aal ch'a'teem che: | I juyub' o oxib' uxeb'al ub'ii. |
| **PA:** Ximatziij re jun ch'a'teem re kuxim kipaa ka'ib' tziij. | **PA:** Tziij re ximab'al keb' tziij. |
| **Q'AN:** Jaluwach juna ch'a'teem re kurachib'ilaj ri juna k'utab'i'aaj. | **Q'AN:** Tziij re kuya retamaxik jun tzunib'al. |
| **CHUUN:** k'utab'i'aaj re kuya' chi | **CHUUN:** Tziij kuya retamaxik jun ab'aj |

[136] DP. Coloch, José León. Exrepresentante Rabinal Achi. Rabinal Baja Verapaz 2015.

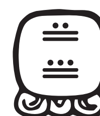



| | |
|---|---|
| reta'maxik ri kel che ri ab'aj chuun echiri' kaporox pa q'aaq', ku'an uleew echiri' kok ya' pawi' | chi kaya chupaam q'aaq' re ku'an chuun. |
| **Chilonik**<br>Ri tikaweex e k'o pa ri komoon kakib'i'ij Pa Q'anchuun che ri k'olib'al e rumal ma k'o ri ab'aj re chuun pa ri komoon jay ri nima'q winaq e ri ke ke'anow re ri chuun, xoqo echiri' xkich'ob' ujikib'axik ri ub'i' ri komoon xkitz'ib'aaj ta pa saqiil rumal ma keta'aam ta ri tz'ib'anik pa ri qach'a'teem e uwa ri' che e xkichapab'eej ri xuktz'iib' "C" pa uk'uxeel ri "Q'" jay e uwa ri che chupa wa q'ijool junwi ub'ixikiil ri ub'i' ri komoon kaki'ano xoqo ri tikaweex k'a kiyakoom uwach ri ojeer ub'i ri komoon. | **Ulapik**<br>I winaq je o che i komoon, kib'ij Pa Q'an Chuun, che i k'ijib'al le, rumal man o i ab'aj re chuun pa komoon, i qatit qamaam lik xkijeq ujeb'axik chuun che, man i ab'aj le lik kaya' pa q'aaq' man je ile kajar i chuun, xaq lik are xe'ok chukujik ub'ii i komoon i nimaq winaq i ke na ketz'ib'an taj rumali' are xkitz'iba'j lik xikikoj tz'iib' K pa uk'ixel i tz'iib' Q', rumali' che q'iij i komoon kikojon che kanchuun, man lik are i qatit qamaam, lik na ketz'iban taj. |

**KANCHUN**

Según los habitantes de la comunidad antes los abuelos y abuelas citan el nombre de la comunidad como pa Q'an Chuun, porque en la comunidad hay piedras para hacer cal por eso lo citaban con el nombre de la cal que ellos mismos fabricaban en el lugar,





pero cuando decidieron registrar el nombre de la comunidad, por falta de conocimiento sobre el idioma sustituyeron la consonante “q’” por la “C” y fue así como hoy en día es conocido como canchún pero las personas siempre conservan el nombre antiguo de la comunidad.

Lugar sagrado que está ubicado en la comunidad de Canchun se encuentra a 23 kilómetros de la cabecera municipal de Rabinal.

Cuentan los ajq’ijaab’ que en el lugar sagrado se encuentra una pila de piedra y está hasta en la cima del cerro de Canchun, actualmente el lugar es visitado por los ajq’ijaab’ para realizar ceremonias mayas y recordar a nuestros abuelos.

## 58. CHWI KONB'ENTO / ROCHOO IXOQ PATRE

| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri k’olib’al re xukuleem jay re mejeleem, Chwi konb’ento kakitzijoj ri qati' qamaam, ri ojertaan chila’ xek’oji’y ri qati' qamaam. | I juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, Chwi Konbento, kilap i qatit qamaam, i ojeer kanoq chila xek'oji i qatit qamaam. |
| Ri k'olib'al kariqitaj pa ri komoon Q’an Chuun jay k'o che oxib' re | I juyub' kariqtajik che i komoon Q'an Chuun, xaq kakanaj che oxib' re |

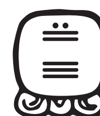
| | |
|---|---|
| kawinaq chi raqanab'ee ri unajtajiil che ri tinamit Chijaa.[137]<br>Jinta juna q'atab'al tziij re kuchajiij re kuyak uwach uq'iij, lik xa re kotz'i'janik kakichapab'eej.<br><br>**Uxe'b'aal ch'a'teem**<br>Ri k'olib'al k'o ka'ib' uxe'b'aal ch'a'teem che:<br>**CHWI:** Junimaam k'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik pa kariqitaj wi ri k'olib'al.<br>**KONB'ENTO:** Tziij re kuya retamaxik jun nimalaj ja.<br><br>**Chilonik**<br>Che ri k'olib'al k'o oxib' jul chwa ri juyub' jay kakib'i'ij ojeer lik nima'q taq jul ri u'anoom jay chila' xek'oji'y ri mayab' k'o kichaak kipataan. | kawinaq raqanab'e unajtil che i tinamit Rab'inal.<br>Jinta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, kuya retamaxik, lik cha re kotz'ijanik antal che.<br><br>**Uxeb'al ch'ab'al**<br>I juyub' o keb' uxeb'al ub'ii.<br><br>**CHWI:** Tziij re kuya retamaxik Chwach.<br><br>**KONB'ENTO:** Tziij re kuya retamaxik jun nimalaj ja.<br><br>**Ulapik**<br>Che i juyub' o oxib' jul chwa i juyub', xaq kib'ij chi ojeer kanoq lik nimalaj juyub', xaq chila' xejeqi i mayab' winaq lik o kichaak pataan. |

**CHWI KONB'ENTO**

Lugar sagrado que está ubicado en la comunidad de Canchun y está a 23 kilómetros de distancia de la cabecera municipal de Rabinal.

[137] DP. Coloch, José León. Exrepresentante Rabinal Achi. Rabinal Baja Verapaz 2015.





Actualmente es utilizado como centro ceremonial donde llegan los abuelos ajq'ijaab' a realizar ceremonias mayas para ofrendar ante el Toj. Es un lugar donde existen tres cuevas grandes y que esas cuevas fueron utilizadas como palacios de nuestros abuelos mayas.

## 59. CHWI SIYAB'AJ

| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri k'olib'al re xukuleem jay re mejeleem, Chwi Siyab'aj kakitzijoj ri qati' qamaam ri k'olib'al lik k'o rajawaal uwinaqiil [138] | I juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, Chwi Siyab'aj, kilap i qatit qamaam, i k'ijib'al lik o rajaw, k'as juyub'. |
| Ri k'olib'al kariqitajik chuxo'l ri komoon Nima'qab'aj jay Chwa Perool jay kakanaj che waqib' ruuk' nik'aaj chi raqanab'ee ri unajtajiil che ri tinamit Chijaa. | I k'ijib'al kariqtaj chuxol i komoon Nimaqab'aj, xaq Chwa Perool, kakanaj che waqib' ruu' nik'aj unajtil che i tinamit Rab'inal. |
| Ri juyub' pa k'owi ri k'olib'al lik niim jay ri k'olib'al pa kaki'an wi kotz'ijanik ri ajq'ijaab' lik xa ch'uti'n, jay k'a puwi' ri juyub' k'owi ri k'olib'al. | I juyub' pa owi i k'ijib'al lik nim xaq lik re anib'al kotz'iij, kumal ajq'ijaab', xaq lik na nim taj, lik k'a puwi ka'an xukuleem. |
| Che ri k'olib'al jinta juna q'atab'al tziij re kuchajij re kuyak uwach uq'iij, lik xa re kotz'i'janik kakichapab'eej. | Che i juyub' jinta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, kuya retamaxik, lik cha re kotz'ijanik ki'ano i ajq'ijaab' che. |

[138] Sucup, Pablo. Guía espiritual. Aldea Patixlam Rabinal Baja Verapaz 2015.

| Uxe'b'aal ch'a'teem | Uxeb'al ch'ab'al |
|---|---|
| Ri k'olib'al k'o oxib' uxe'b'aal ch'a'teem che: | I juyub' o oxib' uxeb'al ub'ii. |
| **CHWI:** Junimaam k'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik pa kariqitaj wi ri k'olib'al. | **CHWI:** Tziij re kuya retamaxik chi o puwi, puja'. |
| **SIY:** Jun k'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik jun xila' jay na utz ta kitz'ib'am kanoq. | **SIY:** Tziij re kuya retamaxik ub'i jun Teem ke kaxlan winaq. |
| **AB'AJ:** Jun k'utab'i'aaj re jun kowilaj sa'ch k'o chwa juyub'. | **AB'AJ:** Tziij re ub'i i ab'aj. |
| **Chilonik** | **Ulapik** |
| Kakib'i'ij Chwi Siyab'aj che ri k'olib'al e rumal ma ri juyub' lik k'o taq k'o ab'aj chwach jalajuj taq utzunib'aal e'uwa ri che jela' ri ub'i' kikojoom kan ri qati' qamaam jay xoqo ela na sachinaq ta ri ojeer ub'i' wa juyub'. | Kib'ij Chwi Siyab'aj, che i k'ijib'al rumal man i juyub' lik k'i ab'aj o lik, xaq lik ximab'aj k'iyal katzunik, xaq lik na sachinaq ta ub'ii kojom kanoq kumal i qatit qamaam. |

**CHWI SIYAB'AJ**

El lugar sagrado Chwi Siyab'aj, se encuentra entre la comunidad de Chuaperol y Nimacabaj a 6 kilómetros y medio de distancia de la cabecera municipal de Rabinal.





Según los habitantes de la comunidad, el cerro es citado con el nombre Chwi Siyab'aj porque el lugar es piedrín y tiene diversos colores y que también existen piedras en forma de silla es por eso que los habitantes lo citan así en el idioma maya achi, es un lugar utilizado tambien como centro ceremonial y es visitado por los ajq'ijaab' para realizar ceremonias mayas para pedir sobre la vida, los bienes y trabajo.

## 60. PA K'IX CHUUN

| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri k'olib'al re xukuleem jay re mejeleem, Pa K'ix Chuun kakitzijoj ri qati' qamaam ri juyub' lik k'o rajawaal uwinaqiil kecha ri nima'q winaq rumal ojeer lik kilitaj uwach ri k'iyal awaaj jay kakib'i'ij e rajawaal ri juyub' ma kilitajik chi nima naj jay echiri' kopon junoq kuuk' kesach b'i.[139] | I juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, Pa K'ix Chuun, kilap i qatit qamaam, i juyub' lik o rajaw, k'as juyub', kib'ij i nimaq winaq, rumal man ojeer kanoq iloom uwach k'iyal tzel chikop, xaq kib'ij chi lik are je rajaw i nimalaj juyub', are kupon jun lik kesach i tzel chikop. |
| Ri k'olib'al kariqitajik pa ri ch'uta komoon Chwi Chuun k'a che ri wo'ob' chi raqanab'ee che ri tinamit Chijaa. | I k'ijib'al kariqtajik che i Ch'utin komoon, Chwi chuun, k'a che i jo'ob' che raqanab'e che i tinamit Rab'inal. |
| Jinta na juna q'atab'al tziij re kuyak | Jinta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, |

[139] DP. Coloch, José León. Exrepresentante Rabinal Achi. Rabinal Baja Verapaz 2015.

| | |
|---|---|
| uwach uq'iij re kuchajij, lik xa re kotz'i'janik kakichapab'eej. | kuya retamaxik, lik cha re kotz'ijanik anoom che. |
| **Uxe'b'aal ch'a'teem** | **Uxeb'al ch'ab'al** |
| Ri k'olib'al k'o oxib' uxe'b'aal ch'a'teem che: | I juyub' o oxib' uxeb'al ub'ii. |
| **PA:** Ximatziij re jun ch'a'teem re kuxim kipaa ka'ib' tziij. | **PA:** Tziij re ximab'al upaam keb' tziij. |
| **K'IX:** Jun ratz'iyaq ch'a'teem re kuya' chi reta'maxik lik kixk'aq u'anoom ri ab'aj. | **K'IX:** Tziij raa' jun tziij kiyom retamaxik. |
| **CHUUN :** k'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik ri kel che ri ab'aj chuun echiri' kaporox pa q'aaq', ku'an uleew echiri' kok ya' pawi' | **CHUUN:** Tziij re kuya retamaxik ub'ii jun ab'aj re anb'al chuun. |
| **Chilonik** | **Ulapik** |
| Ri ub'i' ri k'olib'al Pa K'ixchuun kechache rumal ma chwa ri juyub' lik k'ixk'aq u'anoom ri ab'aj re chuun jay ruuk' ri ab'aj ri qati' qamaam kaki'an ri chuun. | I ub'ii i k'ijib'al Pa K'ixchuun, kechache rumal man che i juyub' i ab'aj ronojel pacha k'ix u'anoom, i ab'aj re chuun, xaq i ab'aj i qatit qamaam lik ruu' ki'an chuun. |

**PA K'IX CHUUN**

El lugar sagrado se encuentra en el caserío Piedra de Cal, se encuentra a 5 kilómetros de la cabecera municipal de Rabinal y el cerro denominado Pa K'ixchuun le pertenece al caserío.



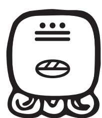
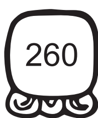


Según los habitantes, el cerro es denominado como Pa K'ixchuun, porque en el lugar hay piedras de cal puntiagudo y es un lugar sagrado porque los abuelos cuentan que los mayas utilizaron está cal para pintar la Iglesia Católica de Rabinal y que también ellos hacían la cal para vender como sustento económico.

## 61. CHWA UTZA'M B'ALAM CHEE'

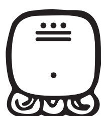
| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri k'olib'al re xukuleem jay re mejeleem, Tza'm B'alaam Chee', kakitzijoj ri qati' qamaam ojertaan chila' pa k'achelaaj lik keb'il taj ri awaaj b'alaam rumal ri xkikoj kan che ri ub'i' ma kakib'i'ij lik e rajawaal uwinaqiil ri k'olib'al ri b'alaam.[140] | I juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, Tzam B'alam Chee', kilap i qatit qamaam, ojeer kanoq i qatit qamaam kib'ij chi lik k'i tzeel chikop chila, xaq lik je o b'alam pa taq k'achelaaj, rumali' xkikoj ub'i je ile. |
| Ri k'olib'al kariqitajik pa ri komoon Pa Soq'os jay kakanaj che wajxaqiib' chi raqanab'ee ri unajtajiil che ri tinamit Chijaa. | I k'ijib'al kariqtaj che i komoon pa so'oos, xaq kakanaj che wajxaqib' raqanab'e unajtil che i tinamit Rab'inal. |

[140] Sucup, Pablo. Guía espiritual. Aldea Patixlam Rabinal Baja Verapaz 2015.

| | |
|---|---|
| Jinta juna q'atab'al tziij re kuchajij re kuyak uwach uq'iij xewi keb'opon tikaweex ajq'ijaab' chila' che u'aniik kotz'i'janik re kuxtab'al re qati' qamaam. | Jinta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, kuya retamaxik, che q'iij lik xwi i winaq kepon chila kikojo kotz'iij kuxtab'al ke i qatit qamaam. |
| **Uxe'b'aal ch'a'teem**<br>Ri k'olib'al k'o wo'ob' uxe'b'aal ch'a'teem che:<br>**CHWA:** Junimaam k'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik pa kariqitaj wi ri k'olib'al.<br>**U:** Tziij re kuyut' keb' tziij.<br>**TZA'M:** Jaluwach re kuya' chi reta'maxik pa k'isb'al re.<br>**B'ALAM:** K'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik jun awaj aj pa taq chee' jay lik k'a'n.<br>**CHEE':** K'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik ronoje janipa ri tiko'n e nima'q e k'o chi uwach uleew. | **Uxeb'al ch'ab'al**<br>I juyub' o jo'ob' uxeb'al ub'ii.<br>**CHWA:** Tziij re kuya retamaxik Chwach.<br>**U:** Tziij re kuyut' keb' tziij.<br>**TZAM:** Tziij re kuya retamaxik utzam cha wach rupis.<br>**B'ALAM:** Tziij re kuya retamaxik ub'ii jun tzel chikop.<br>**CHEE':** Tziij re ub'i i chee'. |
| **Chilonik**<br>Ri ub'i' ri k'olib'al Tza'm B'alam Chee' e ke'ela wi utzu'nib'al ri riij ri chee' k'o chila' pacha' riij b'alam kilitajik b'ari'at riij e uwa ri' che jela' ub'i xkikoj kan ri qati' qamaam. | **Ulapik**<br>I ub'i i juyub' Tzam B'alam Chee', kel che rumal man i nimaq taq chee' chi o chila i jomeet lik pacha riij b'alam rumali' xok ub'ii je i le. |

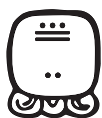




**CHWA UTZA'M B'ALAM CHEE'**

Lugar sagrado que está ubicado en la Aldea El Sauce, se encuentra a 8 kilómetros de la cabecera municipal de Rabinal y el lugar Tza'm B'alam Chee' le pertenece a dicha comunidad.

Según los habitantes de la comunidad citan al lugar con el nombre Tza'm B'alam Chee', porque está poblado de árboles que tiene el tronco de color tigrillo, aun las personas de la comunidad siguen conservando el nombre antiguo, es utilizado como centro ceremonial donde algunos ajq'ijaab' llegan a realizar ceremonias mayas, porque en el lugar se conserva energía positiva y cuentan los abuelos que si uno llega con fe en el lugar a hacer alguna petición el Ajaaw le otorga.

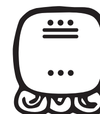





## 62. VEGAS DE SANTO DOMINGO DEL VOLCAN PA KAQ JAA

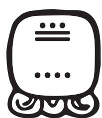
| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri k'olib'al re xukuleem jay re mejeleem, pa Kaq jaa kechache kakanaj pa k'owi jun nima taq'aaj re ri komoon Chwa Raqana', kakitzijoj ri nima'q winaq ri k'olib'al lik k'o uq'iij ralaxik rumal ri ojeer chila' xejeqi'y wi ri qati' qamaam mayab' jay kakitzijoj k'o jujun kiloom chila' lik katzu'n q'aaq' pa tik'iil aq'ab' jay kasach utukeel. | I juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, pa Kaq Ja, kib'ij che, kakanaj pa o jun nimalaj taq'aaj, re komoon Chwa Raqana, kilap i nimaq winaq, i k'ijib'al lik o uq'iij, k'as juyub', man chila xejeqi i qatit qamaam mayab' ojeer, xaq o winaq kiloom chi are tik'il q'aab' lik kajuluul q'aaq' puwi, xaq te'eet kasachik. |
| Ri k'olib'al Pa Kaq Jaa lik tukutik u'anoom ri uleew rumal kakitzijoj chiri' xejeqi'y wi ri ojeer qati' | I k'ijib'al Pa Kaq Ja, lik tzub'tzik uleew, man chupaam uleew o kochooch kan i qatit qamaam mayab'. |





| | |
|---|---|
| qamaam jay chupa ri juyub' k'o kan ri kochoo.[141] | |
| Wa k'olib'al kariqitajik pa ri komoon Chwa Raqana' jay kakanaj che wuqub' chi raqanab'ee ri unajtajiil che ri tinamit Chijaa. | I juyub' kariqtaj che i komoon Chwa Raqana, xaq kakanaj che wuqub' raqanab'e unajtil che i tinamit Rab'inal. |
| Jinta juna q'atab'al tziij re kuchajiij re kuyak uwach uq'iij ri k'olib'al, lik xa re kotz'i'janik kakichapab'eej ri ajq'ijaab'. | Jinta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, kuya retamaxik, i ajq'ijaab' lik cha re kojob'al kotz'iij ki'anom che. |
| **Uxe'b'aal ch'a'teem** | **Uxeb'al ch'ab'al** |
| Ri k'olib'al k'o oxib' uxe'b'aal ch'a'teem che: | O juyub' o oxib' uxeb'al ub'ii. |
| **PA:** Ximatziij re jun ch'a'teem re kuxim kipaa ka'ib' tziij. | **PA:** Tziij re kuxim upaam keb' tziij. |
| **KAQ:** Jaluwach juna ch'a'teem re kurachib'ilaj ri juna k'utab'i'aaj. | **KAQ:** Tziij re kuya retamaxik jun tzunib'al. |
| **JAA:** K'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik jun k'olib'al jaa. | **JA:** Tziij re kuya retamaxik ochooch. |
| **Chilonik** | **Ulapik** |
| Ri Kaq jaa lik k'o rajawaal uwinaqiil rumal ojeer ri tikaweex lik kiloom keb'el awaaj puwi' ri juyub' jay ri ke kakib'i'ij e rajaaw ri k'olib'al ma echiri' kakaj kakichapo na kakiyata kiib'. | I Kaq Ja, lik o rajaw, k'as juyub', rumal man ojeer kanoq i winaq lik kiloom chila ke'el uloq tzeel chikop puwi i juyub', xaq kib'ij chi lik are rajaaw i juyub', are kitij uchapik lik na ketikar ta che. |

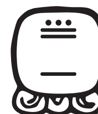
[141] Jerónimo Sánchez Bonifacio. Representante de danza. Aldea Nimacabaj Rabinal Verapaz 2015.



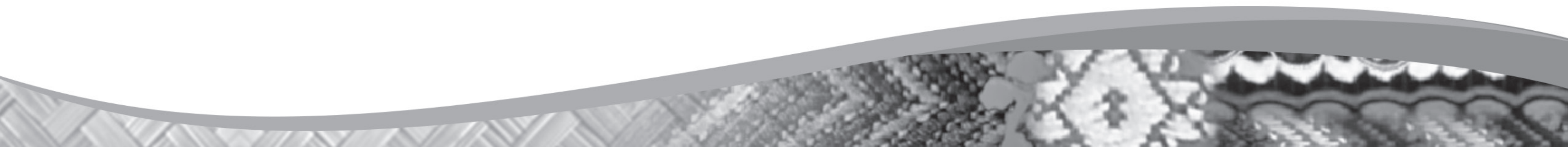
**KAQ JAA**

Lugar sagrado denominado Kaq Jaa que se encuentra en la comunidad de Vegas de Santo Domingo El volcán se encuentra a 7 kilómetros de la cabecera municipal de Rabinal. La comunidad fue llamado Pa Kaq Jaa por lo mismo en el centro de un terreno que se encuentra en la comunidad se encuentra un borde en forma de un volcán y cuentan los abuelos que ellos han visto que se enciende un fuego en la cima y ellos cuentan que fue habitado por nuestros abuelos mayas y que han observado que salen animales domésticos en el lugar y desaparecen luego. Hoy en día es utilizado como centro ceremonial donde los ajq'ijaab' llegan a visitar.





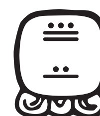




# LUGARES SAGRADOS DEL MUNICIPIO DE SAN MIGUEL CHICAJ.



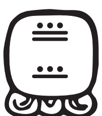






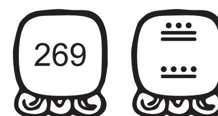
## 1. CHI REMWAAL

| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri k'olib'al re xukuleem jay re mejeleem, Chi Remwaal ruuk'aam riib' ruuk' ri juyub' re Crus re tz'alama' jay kakichapab'eej ri xajooj q'eqaab' echiri' kexajawik chila' keb'ekotz'i'jan wi ri nima'q winaq pacha' jela' jinta kakik'ulumaaj ri xajawelaab'. | I juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, Chi Remwaal, rok'am riib' ruu' i juyub' re Cruz (kaxlan Tziij), re Tz'alama, xaq kachapib'exik re xajooj ajq'eeq, te'uri kexajaw chila, chila kekotz'ijanik, rumal man jinta kik'ulmaj are kexawik. |
| Ri ub'i' Chi Remwaal kel lo che ruma ri kaqsikitum kel lo pa ri ya' rumal ri karemrotik. Kakib'i'ij lik k'aslik rumal ri pa saq'iij yey pa q'alaj xaqi k'o ya' jay kakib'i'ij K'o jun alaxib'al chuxee' ri juyub' e ri kuk'ulij riib' ruuk' ri raqana'. | I ub'ii i Chi Remwaal, kel che rumal i kaqsut kel uloq chupaam i ya', rumal man remel i ya'. Kib'ij chi lik kaslik rumal man pa saq'iij xaq pa alaaj, lik o ya', xaq kib'ij chi lik ralaxib'al ya' chuxe', xaq lik kuk'olaj riib' ruu' ya. |
| Wa k'olib'al kariqitajik chi uxo'lib'al | I k'ijib'al kariqtajik chuxol i komoon |




| | |
|---|---|
| ri komoon Dolores jay ri ch'uta komoon Pacaní jay kakanaj che kajib' chi raqanab'ee ri unajtajiil che ri Tinamit Xik'aaj.<br>Jinta juna q'atb'al tziij re kuchajij yey re kujosq'ij ri k'olib'al, lik xa re kakichapab'ej re kotz'i'janik. | Dolores tziij re kaxlan tziij, xaq i ch'utin komoon Pakani, xaq kakanaj che kajib' raqanab'e unajtil che i tinamit Xik'aaj.<br>Jinta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, re kujosq'ij i juyub' lik cha re kojob'al kotz'iij anom che. |
| **Uxe'b'aal ch'a'teem**<br>Ri k'olib'al k'o oxib' uxe'b'aal ch'a'teem che:<br>**CHI**: Ximatziij re jun ch'a'teem re kuxim kipaa ka'ib' tziij.<br>**REMWAAL**: Xa jun k'utab'i'aaj ch'a'teem kikojoom kan che e ruma karemrot ri ya'. | **Uxeb'al ch'ab'al**<br>I juyub' o keb' uxeb'al ub'ii.<br><br>**CHI:** Tziij re kuxim upaam keb' tziij.<br><br>**REMWAAL:** tziij re kuya retamaxik rumal remeel i ya'. |
| **Chilonik**<br>Ri k'olib'al Chi Remwaal kakib'i'ij ri qati' qamaam lik k'o rajawaal uwinaqiil rumal e kaminaq kan wo'ob' lajuj chi tikaweex chila' e chiri' keb'atinik. Kakib'i'ij k'o jun wentana' chila' katzu'n k'a K'iche' yey e chiri' keb'ujek' kan ri tikaweex keb'atin chila' kel jun kaqsikitum lik niim yey kub'uk'am b'i ri tikaweex, | **Ulapik**<br>I k'ijib'al Chi Remwaal, kib'ij i qatit qamaam, lik o rajaaw, k'as juyub', rumal je chila je kaminaq jo'ob' ak'alaab' chila, are ke'atinik.<br><br>Kakib'ij o jun ch'utin uchijaa chila, katzun k'a chila K'ichee' juyub',, xaq kel jun kaqsut, lik nim ke'uk'amb'ik i winaq chi ke'atin chila xaq lik k'a |





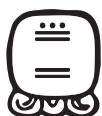
| | |
|---|---|
| na keb'el ta chi uloq k'a chi uka'm q'iij, keb'el loq. [142] | chukab' q'iij ke'k'untan chik. |
| Che ri k'olib'al Chwa Remwaal k'o ab'aj chuchii' ri ya' jay k'o retaliil xajab', ke ak'alaab' yey ke nima'q che rumal lik q'alaaj ri upaa raqan ri xajab' jay na jinta junoq reta'aam pa xel lo wi ri retaliil ri xajab' k'o kan uk'exwaach puwi' ri ab'aj. | Che i k'ijib'al juyub' Chwa Remwaal o ab'aj chuchiu' i ya', xaq o uk'exwach xajab' chila ke ak'alaab', xaq ke nimaq winaq, lik jinta jun retam wach usuk' i o pa taq xpe i uk'exwach aqanaaj. |
| Jay rumal ronoje la chilonik che ri k'olib'al ri qati' qamaam keb'ekotz'i'jan chwach ma xkiyak uwach uq'iij**.** | Rumal ronojel i lapanik le, i qatit qamaam lik kepon chila re ki'ana kotz'ijanik, lik nim uq'iij. |

**POZA VIVA**

Lugar sagrado conocido como Chwi Remwaal se le denomina como lugar de remolino o movimiento. Es conocido como Poza viva se localiza entre Dolores y Pacaní, a 4 kilómetros de la cabecera municipal, de San Miguel Chicaj.

En español se le conoce como poza viva, porque aun en tiempo de sequía o verano la poza siempre mantiene agua y muchas personas creen que se debe por que posee una comunicación subterránea con el cerro, que parece contar con una laguna en su centro.

[142] Canahui Cahuec, Miguel. Guía espiritual San Miguel Chikaj 2015.




También cuentan los abuelos que este lugar es sagrado porque sale un remolino que lleva a la profundidad a las personas que se bañan en el lugar.

Nuestros abuelos llegan a realizar ceremonias en este lugar por ser sagrado y lleno de agua no lo realizan en el río si no que a orillas del río.

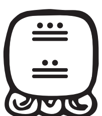
## 2. CHWA TOKOOY

| **FORMA 1** | **FORMA 2** |
| --- | --- |
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri k'olib'al re xukuleem jay re mejeleem, Chwa Tokooy kakitzijoj ri qati' qamaam lik k'o uwinaqiil rumal k'uri' kiyakoom uwach uq'iij. | I juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, Chwa tokooy, kilap i qatit qamaam, lik o rajaaw, k'as juyub', rumal uri kiyakim uq'iij. |
| Ri qati' qamaam ojertaan kakib'i'ij Chwa Tokooy jay na keta'aam taj sa' uchaak jela' ri ub'i' ri k'olib'al, jay xa k'o chee' re tzimaa chiri' jay ri tikaweex chupa wa q'ijool na kakib'i'ij ta chi chwa tokooy che e kakib'i'ij ri ub'i' pa kaxtila. | I qatit qamaam ojeer kanoq kib'iij Chwa Tokooy, lik na etamam taj wach usuk' chi je ub'i i le, xaq lik o chee' re tzima chila, i winaq che q'iij, i winaq lik na kib'ij ta chwa tokooy che man lik kib'ij ub'ii pa kaxlan tziij. |
| Ri ojertaan jinta nima b'ee rumal k'uri' ri tikaweex keb'in chi aqan e chiri' keb'eek k'a che ri Tinamit Tz'alama' jay keb'ik'ow chwach ri jun k'olib'al. | I ojeer kanoq jinta nimb'e, rumal uri i winaq keb'in chaqan, are ke'e k'a che tinamit Tz'alam, lik kek'aw chila chwach i nimalaj juyub' le. |
| Wa k'olib'al laj kakanaj che oxib' chi | I k'ijib'al lik kakanaj che oxib' |





| | |
|---|---|
| raqanab'ee che ri Tinamit Xik'aaj pa kuriq wi riib' ri b'ee' ke'eek pa ri komoon San Francisco.<br>Jinta juna q'atab'al tziij re kuchajiij yey re kujosq'ij ri k'olib'al lik xa re kakichapab'ej re kotz'i'janik. | raqanab'e unajtil che tinamit Xik'aaj, pa kuriq wi riib' i b'e re ka'ek che i komoon San Francisco.<br>Jinta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, kuya retamaxik, xaq kupak riij, lik cha re kotz'ijanik ki'anoom che. |
| **Uxe'b'aal ch'a'teem**<br>Ri k'olib'al k'o ka'ib' uxe'b'aal ch'a'teem che:<br>**CHWA:** Junimaam k'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik chwach.<br>**TOKOOY:** Xa jun k'utab'i'aaj ch'a'teem xa kikojom kan che. | **Uxeb'al ch'ab'al**<br>I juyub' o keb' uxeb'al ub'ii.<br><br>**CHWA:** Tziij rre kuya retamaxik Chwach.<br>**TOKOOY:** Tziij chi lik na etamam taj wach kel usuk'. |
| **Chilonik**<br>Kakitzijoj ri nima'q winaq e ri julaaj jun alaa ruuk' ri ranaab' xeb'eek che ri jun chik Tinamit Tz'alama' che urilik ri kiqaaw, ri re k'o pa tz'apib'al winaq jay xeb'in b'i e chiri' xeb'opon Chwa Tokooy ri alii xuriq jun karena lik kayok'yotik yey xuk'ut che ri uxib'aal ri re xuk'ul ta uk'u'x yey xuxi'ij riib' che ri karena, yey xub'i'ij che ri ranaab' e chiri' ketzelej loq kuya' kan chiri' pa xusik' wi'. Echiri' xeb'opon ruuk' ri kiqaaw pa ri tz'apib'al winaq xkitzijoj che jay ri | **Ulapik**<br>Kilap i nimaq winaq, chi o juyak o jun ala, ruu' ranaab', xe'ee che jun chik tinamit Tz'alama, churik kitaat, man i kitaat o pa chee' tz'apim, chaqan je enaq, are xepon chhila Chwa Tokooy, i ali xuriq jun karena, lik tz'ayal chila, xaq xuk'ut che uxib'al, i ala lik xuxij riib' che i karena, ire xub'ij che ranaab' are kojtzalij uloq lik kaya kan chila pa xariq wi. Are xepon chila ruu' kitaat, chila pa tz'apiim wi, xkilap che, i kitaat xub'ij chike are ketzalijik kiya kan chila. |




| | |
|---|---|
| kiqaaw xub'i'ij chike "we xixtzelejik chiya' kan pa xisik' wi". K'ate xetzelej pa ri k'olib'al. Ri alaa k'ate't k'uri' xuto ri juyub' jininik yey xutz'onoj che ri ranaab' we xuta re yey xril chi riij e chiri' xurilo jinta chi ri ranaab' teranik.[143] | Are xetzalij uloq, ar xek'un chik chila pa xkiriq i karena, i ala xuta chi kajinin i juyub' i xch'aw che i raqanaab' i are xatzun chi riij lik jinta chik raqan lik xk'amib'ik rumal i juyub' are xajininik. |

**CHWA TOKOOY**

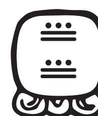
Lugar sagrado que se le denomina con el nombre antiguo del lugar que significa: Lugar del morro.

Según los habitantes del municipio de San Miguel Chicaj, El lugar el morro se encuentran entre el cruce que va hacia la comunidad de San Francisco y está a 3 kilómetros aproximadamente de la cabecera municipal de San Miguel.

Los abuelos antes le decían Chwa Tokooy porque en el lugar había matas de morro que es especialmente para hacer chinchin por eso lo llamaban así, pero en nuestra actualidad es conocido como el morro.

[143] Canahui Cahuec, Miguel. Guía espiritual San Miguel Chikaj 2015.



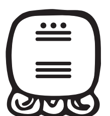


## 3. CHWA IK'OWIB'AL B'URU

| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri k'olib'al re xukuleem jay re mejeleem, Ik'owib'al B'uru, e ke'ela wi ri jun ik'owib'al xki'an pa ri junaab' wajxaqlajuj winaq re kajmo' (1960), kakitzijoj ri nima'q winaq rumal ri b'uru kel chiri' e rajawaal uwinaqiil ri raqana' ma ojertaan kiloom ri b'uru chwa ri raqana' jay chupa waq'ijool k'a katatajik ri uqul ku'ano yey jujun taq tikaweex kib'i'ij kakil ri b'uru chuchii' ri raqana'. | I juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, rek'awibal Axna, kel ub'i rumal jun ek'awib'al xki'an uloq che junaab', wajxalajuj winaq re kajmo', (1960) kilap i nimaq winaq, rumal i axna', chi kel chila are rajaaw i juyub', k'as juyub', are rajaaw i nimalaj ya', ojeer kilom i axna chila, xaq che q'iij kita uqul i axna chila, xaq jub'an taq winaq kib'ij chi kilom uwach i axna' chuchii' ya'. |
| Wa k'olib'al kariqitajik pa ri komoon Rinkon re Jesús yey kakanaj che oxib' chi raqanab'ee che ri Tinamit Xik'aaj. | I k'ijib'al kariqtaj che i komoon Rincon de Jesús, xaq kakanaj che oxib' raqanab'e unajtil che tinamit Xik'aaj. |
| Ri ajq'ijaab' lik kakichapab'ej ri k'olib'al re kojoj kotz'i'janik jay kiyakoom uwach uq'iij rumal ri tzijonik keta'aam.[144] | I ajq'ijaab' lik kichapib'ej i juyub' re kojob'al kotz'iij, xaq lik nim uq'iij kumal man k'i tzijonik re rajaaw i juyub'. |
| Jinta juna q'atb'al tziij re kuchajij yey re kujosq'ij ri k'olib'al lik xa re kakichapab'ej re kotz'i'janik. | Jinta jun q'atib'al tzij re kuto uwach, kuya retamaxik, kupak riij, lik cha re kojob'al kotz'ijanik ki'anoom che. |

[144] Canahui Cahuec, Miguel. Guía espiritual San Miguel Chikaj 2015.

| Uxe'b'aal ch'a'teem | Uxeb'al ch'ab'al |
|---|---|
| Ri k'olib'al k'o oxib' uxe'b'aal ch'a'teem che: | I juyub' o jo'ob' uxeb'al ub'ii. |
| **CHWA:** Junimaam k'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik chwach. | **CHWA:** Tziij kuya retamaxik chwach. |
| **IK'OW:** Ratz'iyaq etz'aneb'al ch'a'teem. | **IK'AW:** Raa' tziij re ek'awib'al. |
| **I:** Jun xuktz'ib' re utz'aqatiil ch'a'teem. | **I:** Tziij re kuyut' upaam jun tziij. |
| **B'AL:** E ke'ela wi jun retz'ab'aliil ch'a'teem re kub'i'ij chaqe pa k'o wi ri k'olib'al. | **B'AL:** Tziij re kub'ut' jun tziij. |
| **B'URU:** E jun k'utab'i'aaj re awaj. | **AXNA:** Tziij re ub'ii jun tzeel chikop. |
| **Chilonik** | **Ulapik** |
| Kakitzijoj ri nima'q winaq e ri ojertaan ri achi Ru'ch kel b'i ronoje q'iij ri re ke'chakunoq yey kel b'i che ri oxib' retal re ronoje aniim. Yey kub'i'ij e chiri' kel b'i ronoje q'iij kuril jun b'uru puyul pa b'ee pa k'o jun chaqiij raqana' ri b'uru lik kasik'in ronoje aniim yey pa tik'iil q'iij.<br><br>E ri awaj b'uru kakib'i'ij re ri achi kel b'a' lo pa la aq'ab' lik niim ri upuwii' re kuchapab'eej re ku'ana' ri ub'iix chike ri chomilaj alitoo re ri tinamit Xik'aaj. | Kilap i nimaq winaq, ojeer kanoq, i Ma Lu, kel b'ik ronojel q'iij, i re kachakunoq xaq kelb'ik ce oxib' re usaqirib'al. Xaq kub'iij chi are kelb'ik ronojel q'iij lik karil uwach jun axna pul pa b'e are kek'aw i re, chuchi' jun ub'e ya' chaqiij naq chik, xaq kasik'in wee' xaq are tik'iil q'iij.<br><br>I tzeel chikop axna, kib'ij chi re achi chi nim uleel, xaq i b'iix chi ku'ano lik ek chomiq tal altoom, re tinamit Xik'aj. |

**EL PUENTE DE BURRO**

Lugar encantado conocido como El puente del Burro, se encuentra ubicado en la comunidad de Rincón de Jesús y está a 3 kilómetros de la cabecera municipal de San Miguel Chicaj. Cuentan los abuelos Ajq'ijaab', antes don Pedro Larios salía a trabajar todos los días a las tres de la mañana. El relataba que cuando pasaba por la quebrada siempre miraba un burro echado en el lugar y a las doce del mediodía rebuznaba.

En el año 1960 construyeron el puente y lo nombraron "El puente del Burro" porque según cuentan los ancianos ese animal que aparece es encantado, ya que durante más de cien años lo han visto hoy en día aún se escucha los sonidos que hace el burro y algunos cuantos señores ven al burro por el lugar, dicen algunos que es el animal que el sombreron utiliza para cantarles a las señoritas bonitas de la comunidad.

## 4. CHI AMPERES

| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri k'olib'al re xukuleem jay re mejeleem, ri ub'i' Chi amperes xek'un ri ojeer qati' qamaam re aj Chijaa chiri' xkik'ul kiib' re kaki'an kotz'ijanik chwa ri juyub' jay jinta tikaweex xejeqi'y chila' xewi | I juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, i ub'ii Chi amperes, xek'un i nab'e qatit qamaam, aj Rab'inal, xaq chila xikiriq kiib' ku winaq ki'an kotz'iij, chwa i juyub', xaq jinta winaq xejeqi chila, lik xwi kepon |

| | |
|---|---|
| keb'oponik che u'anik kotz'ijanik che ri q'iij wuqub' lajuuj che ri waqib' iik' re ronoje junaab' jun aq'ab' kaki'ana chila' re kaki'an ki ch'ab'al[145]. | ki'an kotz'iij, che q'iij wuqlajuj q'iij re jo'ob' iik' junaab' junaab' lik ka'an kotz'ijanik chila, man lik jun q'aab' ki'an chila. |
| Ri k'olib'al kakanaj che wajxaqib' chi raqanab'ee che ri Tinamit Xik'aaj. | I k'ijib'al kakanaj che wajxaqib' reqanab'e unajtil che i tinamit Xik'aaj. |
| Jinta juna q'atb'al tziij re kuchajiij yey re kuyak uq'iij ri k'olib'al yey re kuya' chi reta'maxik chike ri ak'alaab' ketajin kik'iyiik.[146] | Jinta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, re kuya retamaxik, xaq re kuya retamaxik chi ke ak'alaab'. |
| **Uxe'b'aal ch'a'teem**<br>Ri k'olib'al k'o oxib' uxe'b'aal ch'a'teem che: | **Uxeb'al ch'ab'al**<br>I juyub' o keb' uxeb'al ub'ii. |
| **Chilonik**<br>Ri ub'i' ri k'olib'al jinta junoq reta'aam pa xwinaqir lo wi. | **Ulapik**<br>I tziij ub'i i komoon lik jinta jun retam wach ke usuk'. |

**CHI AMPERES**

En el lugar denominado Chi Amperes llegan a un encuentro de velación todos los 17 de mayo de cada año sin faltar con la ceremonia maya llegan guías espirituales, kajawxeles y otras

[145] Canahui Cahuec, Miguel. Guía espiritual San Miguel Chikaj 2015.
[146] Morente, Mariano de Jesús. Coordinador de alcaldía Indígena. San Miguel Chikaj 2015.




personas, se cuenta que en este lugar no hubieron habitantes sino que por las celebraciones que las personas hacías lo caracterizaron como uno de los lugares sagrados del Municipio de San Miguel Chicaj, nadie sabe del porque es llamado CHI AMPEREZ.

## 5. CHWA OJEER MUQUB'AL

| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri k'olib'al re xukuleem jay re mejeleem, Ojeer Muqub'al, kakitzijoj ri nima'q winaq ojertaan lik kakichapab'ej re muqub'al tikaweex e chiri' kekam ri qatz qachaaq' che xaqi tob' sa' yab'iil chila' ke'kimuqu' wi rumal ri xkikoj kan Ojeer Muqub'al che yey chupa waq'ijool lik b'isb'al ri uk'ulumam ma katajin usachik uwach rumal kichapab'ej re etz'aneem chikop.[147] | **I juyub'** taq'aaj re xukuleem, mejeleem, Ojeer Kaminaq, kilap i nimaq winaq, ojeer kanoq, lik xchapib'exik re muqub'al winaq, man konojel winaq chi kekamik cha wach xok chi ke lik chila kemuq wi, che q'iij b'isib'al man ronojel tajin usachik man puja' i juyub' ki'an etz'aneem chikop. |
| Wa k'olib'al kakanaj chila' che jun chi raqanab'ee che ri Tinamit Xik'aaj. | I k'ijib'al le kakanaj chila che jun raqanab'e che tinamit Xik'aaj. |
| Jinta juna q'atb'al tziij re kuchajij yey re kujosq'ij ri k'olib'al lik xa re kakichapab'ej re kotz'i'janik ri ajq'ijaab'. | Jinta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, kuya retamaxik, xaq kujosq'ij uwach, lik cha re kojob'al kotz'iij kumal ajpoom, ajtz'ite. |

[147] Morente, Mariano de Jesús. Coordinador de alcaldía Indígena. San Miguel Chikaj 2015.




| Uxe'b'aal ch'a'teem | Uxeb'al ch'ab'al |
|---|---|
| Ri k'olib'al k'o oxib' uxe'b'aal ch'a'teem che: | I juyub' o jo'ob' uxeb'al ub'ii. |
| **CHWA:** Junimaam k'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik chwach. | **CHWA:** Tziij re kuya retamaxik chwach. |
| **OJEER:** E ke'ela wi ik'owinaq chik. | **OJEER:** Tziij re kuya retamaxiik ek'awinaq chik. |
| **MUQ:** Ratz'iyaq etz'aneb'al ch'a'teem. | **MUQ:** Raa' tziij re muqunik. |
| **U:** Jun xuktz'ib' re utz'aqatiil ch'a'teem. | **U:** Tziij re kuyut' uchii' tziij. |
| **B'AL:** E ke'ela wi jun retz'ab'aliil ch'a'teem re kub'i'ij chaqe pa k'o wi ri k'olib'al. | **B'AL:** Tziij re b'ut'ub'al jun tziij. |
| **Chilonik** | **Ulapik** |
| Wa k'olib'al kakichapab'ej ri ajq'ijaab' re kojoj kotz'ijanik re kuxtab'al ke ri qati' qamaam. | I k'ijib'al lik kichapib'ej i ajq'ijaab' re kojob'al kotz'iij xaq re kuxtab'al natab'al ke i qatit qamaam. |

**CEMENTERIO ANTIGUO**

El lugar ceremonial Cementerio Antiguo es uno de los lugares utilizado con un cementerio donde los abuelos que se morían de cualquier enfermedad los enterraban en el lugar y hoy en día no





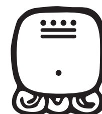
son recordados porque el lugar es utilizado para jaripeo por la feria del municipio, en el lugar se encuentra una capilla para realizar ceremonias donde llegan los abuelos para recordar a los difuntos.

## 6. CHWA Q'OOL

| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri k'olib'al re xukuleem jay re mejeleem, Chwa Q'ool kakitzijoj ri nima'q winaq lik kakichapab'ej ronoje junab' re u'aniik kotz'i'janik che ri wuqub' q'iij re ri wo'ob' iik' re ronoje junaab',[148] ri ajq'ijaab' keb'el b'i che ri wajxaqib' retal re ri b'enaq q'iij yey ketzelej loq che ri wajxaqib' retal che ri uka'm q'iij. | I juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, Chwa Q'ool, kilap i nimaq winaq, lik kachapib'ex ronojel junaab' re kotz'ijanik, che i wuqub' q'iij, re jo'ob' iik' junaab', junaab', kepon i ajq'ijaab', man ke'elb'ik che wajxaqib' re kok q'aab', xaq ketzalij uloq che wajxaqib' re usaqirib'al re chukab' q'iij. |
| Ri ub'i' ri k'olib'al Chwa Q'ool kel che rumal lik k'o chaj chwa ri juyub' jay lik kel ri q'ool che e uwa k'uri' che e ub'i' ri k'olib'al xkikoj kanoq.[149] | I ub'ii i juyub' Chwa Q'ool, kalax ub'ii rumal man o chaj che i juyub' le, xaq lik kel i q'ool che, rumali' xok ub'ii je ile rumal i q'ool. |
| Konoje ri nima'q winaq kuk'am b'i ija': re ab'iix, re kinaq', re maniy yey re k'uum re kitz'onoj che ri rajawaal uwinaqiil ri juyub' re kuya' chomilaj uwach ri tiko'n. | Konojel i chuuch qajaaw, kika'm b'ik ija': ixiim, kinaq', maniy, k'uum, jub'an taq chik ija', man chila ki'an ki'ana tz'ononik re ija', re awexanik ki'ano, man o rajaaq i juyub'. |

[148] Canahui Cahuec, Miguel. Guía espiritual San Miguel Chikaj 2015.
[149] Castro Bolvito, Anastasio. Consejo de Pueblos Indígenas. Aldea San Rafael San Miguel Chikaj 2015.

| | |
|---|---|
| Ri k'olib'al kariqitajik pa ri komoon Chwa Chaj jay kanaj che kab'lajuj chi raqanab'ee che ri Tinamit Xik'aaj. Jinta juna q'atb'al tziij re kuchajij yey re kujosq'ij ri k'olib'al lik xa re kakichapab'ej re kotz'i'janik. | I juyub' kariqtajik che i komoon Chwa Chaj, xaq kakanah che kab'lajuj reqanab'e unajtil che i tinamit Xik'aaj. Jinta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, kuya retamaxik, kujosq'ij i juyub' lik cha re kotz'ijanik anom che kumal i ajq'ijaab'. |
| **Uxe'b'aal ch'a'teem** Ri k'olib'al k'o ka'ib' uxe'b'aal ch'a'teem che: **CHWA:** Junimaam k'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik chwach. **Q'OOL:** K'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik e ri q'ool kel chike nik'aaj chee' pacha' la poom jay la chaj. | **Uxeb'al ch'ab'al** I juyub' o keb' uxeb'al ub'ii. **CHWA:** Tziij re kuya retamaxik chwach. **Q'OOL:** Tzij re kuya retamaxik uwa'aal chaj. |
| **Chilonik** Wa k'olib'al Chwa Q'ool lik kiyakoom uwach uq'iij rumal e chiri' ri tikaweex keb'opon chila' che utz'onoxiik utziil k'aslemal lik kaya' taj chike. | **Ulapik** I k'ijib'al Chwa Q'ool, lik nim uq'iij chi kiwach i winaq, man kepon chila re utz'onoxik k'aslemaal xaq kaya' chike wach kajawax chike. |

**CHWA Q'OOL**

Lugar ceremonial Chwa Q'ool se encuentra en la comunidad de San Rafael y está a 12 kilómetros de la cabecera municipal de San Miguel Chicaj. El lugar Chwa Q'ool que en el idioma español significa: Lugar de la trementina. Los habitantes de la aldea lo llaman así porque en el cerro hay bastante pino con trementina es por eso nuestros abuelos lo llamaron Chwa Q'ool y hoy en día es utilizado para realizar ceremonias.

## 7. CHWA POOP

| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri tikaweex eb'aj pa tinamit Xik'aaj, kakib'i'ij Chwa Poop che ri jun juyub' e rumal ma ri ojertaan kilitaj uwach jun Poop sokotal chwa ri juyub' e uwa ri' che ri qati' qamaam xkikoj chwa Poop che ri juyub' lik ne k'o uq'iij ralaxik chi kiwach ri nima'q winaq ma chila' ke'kiyaka' uwach ri Ajaaw kaan, ma e rajawaal ri juyub'. | I winaq aj chila re tinamit Xik'aaj, kib'ij chi Chwa Poop, che i jun juyub' rumal man ojeer kanoq, xikil uwach jun poop sokom chila, chwa juyub', rumali' uri i qatit qamaam xkikoj ub'ii Chwa Poop rumal man xkil iwach poop chila, xaq lik k'as juyub', man chila ki'an kotz'iij re Ajaaw Kan, lik are ucho'aab'. |
| Che ri Tinamit Xik'aaj, kariqitajik ri juyub' Chwa Poop k'a che ri kab'lajuj chi raqanab'ee jay | Che i tinamit Xik'aaj kariqtaj i juyub', kab'lajuj raqanab'e unajtil che i tinamit Xik'aaj pa komoon Chwa |

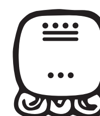
| | |
|---|---|
| kakanaj chila' pa ri komoon Chwa Chaj.<br>Jinta juna q'atab'al tziij re kuchajij yey re kujosq'ij ri k'olib'al lik xa re kakichapab'ej re kotz'i'janik. | Chaaj.<br><br>Jinta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, luya retamaxik, lik cha re kojob'al kotz'iij ki'anom che i juyub' le. |
| **Uxe'b'aal ch'a'teem**<br>Ri k'olib'al k'o oxib' uxe'b'aal ch'a'teem che:<br>**CHWA:** Junimaam k'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik chwach.<br>**POOP**: Xa jun k'utab'i'aaj ch'a'teem kikojom kan che e ruma ri poop xkil chila'. | **Uxeb'al ch'ab'al**<br>I juyub' o keb' uxeb'al ub'ii.<br><br>**CHWA:** Tziij re kuya retamaxik chwach.<br>**POOP:** Tziij re kuya retamaxik jun chapab'al re waraam. |
| **Chilonik**<br>Che ri k'olib'al Chwa Poop kakitzijoj ri nima'q winaq re ri tinamit Xik'aaj e ri ojertaan lik kata'tajik katzinow ri kampano pa tik'il q'iij chila' yey chupa wa q'ijool xa jujun taq chi tikaweex kakito.[150] | **Ulapik**<br>Che i k'ijib'al Chwa Poop, kilap i nimaq winaq, re tinamit Xik'aaj, i ojeer kanoq lik kataytajik uqul kampan chila, are tik'iil q'iij, xaq che q'iij cha jujun taq chik winaq kita. |

**CHWA POOP**

En el Municipio de San Miguel Chicaj, se localiza el lugar ceremonial Chwa Poop a 12 kilómetros de la cabecera Municipal en la comunidad de San Rafael.

[150] Morente, Mariano de Jesús. Coordinador de alcaldía Indígena. San Miguel Chikaj 2015.





Que en idioma maya achi se conoce como Chwa Poop y que en el idioma español significa: Lugar del petate.

Según los vecinos del municipio el lugar es citado Chwa Poop porque en el cerro han visto un petate tendido y que ellos cuentan que podría ser de nuestros abuelos mayas que lo dejaron en el lugar asi mismo nombraron asi al lugar.

## 8. CHWA PEROOL

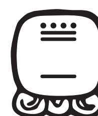
| **FORMA 1** | **FORMA 2** |
| --- | --- |
| **Tzijoneem**<br>Ri k'olib'al re xukuleem yey re mejeleem, Chwa Perool, ojertaan kakitzijoj ri nima'q winaq che ri k'olib'al k'o jujun tikaweex xril uwach jun perool chila' e uwa ri che kakib'i'ij k'o rajawaal uwinaqiil ruma pa tik'il q'iij kuk'ut riib' ri perool. Ri ajq'ijaab' xkiyak uwach uq'iij ruuk' kotz'ijanik xaqi chila' keb'opon wi.<br>Wa k'olib'al kariqitajik pa ri komoom Chwi Poqlaj jay kakanaj che oxib' chi raqanab'ee che ri tinamit Xik'aaj.<br>Jinta juna q'atb'al tziij re kuchajij yey re kujosq'ij ri k'olib'al lik xa re kakichapab'ej re kotz'i'janik. | **Tzijonik**<br>I juyub' taq'aaj re xukuleem, melejeem, Chwa Perool, i ojeer kanoq kilap i nimaq winaq, che i juyub' o jujun winaq xkil uwach jun perool chila, rumali' xok ub'ii xaq lik o rajaaw, k'as juyub', man are cha tik'iil q'iij lik kuk'ut riib' i perool. I ajq'ijaab' xkiya uk'aslemaal i juyub', ruu' kotz'ijanik xaq chila kepon wi.<br>I k'ijib'al kariqtajik che i komoon Chwi Poqlajuj xaq kakanaj che oxib' raqanab'e unajtil che i tinamit Xik'aaj.<br>Jinta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, re kujosq'ij kuya retamaxik, lik cha re kojob'al kotz'ijanik. |

| | |
|---|---|
| **Uxe'b'aal ch'a'teem**<br>Ri k'olib'al k'o oxib' uxe'b'aal ch'a'teem che:<br>**CHWA:** Junimaam k'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik chwach.<br>**PEROOL:** K'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik jun nimalaj xun pa kakitzak wi uwa'aal ajiij. | **Uxeb'al ch'ab'al**<br>I juyub' o keb' uxeb'al ub'ii.<br><br>**CHWA:** Tziij re kuya retamaxik chwach.<br>**PEROOL:** Tziij re kuya retamaxik jun b'ooj ch'iich'. |
| **Chilonik**<br>Che ri k'olib'al Chwa Perool k'o jujun tikaweex kakib'i'ij lik kaxib'in ri jun juyub' rumal e chiri' kik'ow junoq chila' kuna' jun nimalaj teew. | **Ulapik**<br>Che i juyub' Chwa Perool, o jujun winaq kib'ij chi lik kaxibin i juyub', man are kek'aw jun chila lik kuna i teew kajororik. |

**CHWA PEROL**

Lugar encantado que se encuentra ubicado en la comunidad de Tierra Blanca a 3 kilómetros de la cabecera municipal de San Miguel Chicaj, los abuelos ajq'ijaab' han arreglado un altar donde realizan ceremonias mayas. Antes cuentan los abuelos que algunas personas vieron un perol en el lugar por lo mismo lo nombraron CHWA PEROL al lugar que significa lugar del perol.





## 9. CHI' TZ'UNUN

| FORMA 1 | FORMA 2 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijonik** |
| Ri k'olib'al re xukuleem jay re mejeleem, Chi Tz'unun kakitzijoj ri nima'q winaq chiri' xkimol kiib' ri ojeer qati' qamaam re xkijunimaj ri kina'ooj e chiri' kaki'an na chaak re ri kitinamit. | I juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, Chi Tz'unun, kilap i nimaq winaq, chila xikimol kiib' i nab'e taq qatit qamaam mayab', re xkijunamisaaj kitziij, kipixaab', chila kinuk' chaak pataan. |
| Che ri k'olib'al k'o jun Tyoox jaa re kuxtab'al ke ri qati' qamaam re kikoj kotz'ijanik ri ajq'ijaab' chila'.[151] | Che i k'ijib'al o jun rachooch tyoox, re kuxtab'al ke i qatit qamaam, re kikoj kotz'ijanik i ajq'ijaab' chila. |
| Ri k'olib'al kakanaj che jun chi raqanab'ee che ri Tinamit Xik'aaj. | I juyub' kakanaj che jun raqanab'e re tinamit Xik'aaj. |
| Jinta juna q'atb'al tziij re kuchajij yey re kujosq'ij ri k'olib'al lik xa re kakichapab'ej re kotz'i'janik. | Jinta jun q'atib'al tziij, re kuto uwach, kuya retamaxik, re josq'ixik, lik cha re kojob'al kotz'ijanik. |
| **Uxe'b'aal ch'a'teem** | **Uxeb'al ch'ab'al** |
| Ri k'olib'al k'o ka'ib' uxe'b'aal ch'a'teem che: | I juyub' o keb' uxeb'a ub'ii. |
| **CHI:** Ximatziij re jun ch'a'teem re kuxim kipaa ka'ib' tziij. | **CHI:** Tziij re kuxim upaam keb' tziij. |
| **TZ'UNUN:** K'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik jun ralko tz'ikin lik kawon la riij, kutz'ub' kotz'i'j. | **TZ'UNUN:** Tziij re kuya retamaxik ub'i jun lal tzeel chikop. |

[151] Castro Bolvito, Anastasio. Consejo de Pueblos Indígenas. Aldea San Rafael San Miguel Chikaj 2015.

| Chilonik | Ulapik |
|---|---|
| Xkichapab'ej ri jun k'olib'al ri qati' qamaam rumal k'o rajawaal uwinaqiil jay lik kuya' na'ooj rumal ri rajawaal e ri tz'ikin.[152] | Xkichapib'ej i k'olib'al ke kan i qatit qamaam, rumal man o rajaaw, k'as juyub', xaq lik kuya no'ooj, man rajaaw juyub' are tz'ikin. |

**CHI TZ'UNUN**

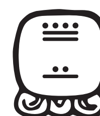
Lugar sagrado que representa el ajaaw tz'ikin que es el pájaro mensajero de la vida, los abuelos ahí se reunieron para unificar sus pensamientos cuando realizaban algún trabajo en beneficio de sus pueblos hoy en día en el lugar existe una iglesia. El calvario es utilizado para recordar a los abuelos difuntos.

## 10. CHWA NIMATAJ

| FORMA 1 | FORMA 1 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijoneem** |
| Ri k'olib'al re xukuleem jay re mejeleem, kaki'an ch'ab'al re ri nimaq'iij kruus yey ri nima'q winaq kaki'ana' kotz'ijanik re kik'asleem. Ri nima'q winaq re ri tinamit Xik'aaj, kakib'i'ij e kib'ee la' ri qati' qamaam ojertaan echiri' keb'eek Paxiil jay cha na ku'an ta k'ax ri | I juyub' taq'aaj, re xukuleem, mejeleem xaq anib'al tziij ke kaxlan winaq re uq'iij cruz, xaq i chuuch qajaaw ki'an kotz'iij re kik'aslemaal. i qatit qamaam, re tinamit Xik'aaj, kib'ij are ke'el i qatit qamaam ojeer, are ke'e iximulew, i ke lik kijich' b'ik xik'ay che kaqan man je ile na kina' |

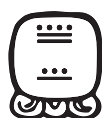
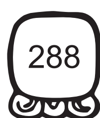
[152] Morente, Mariano de Jesús. Coordinador de alcaldía Indígena. San Miguel Chikaj 2015.





| | |
|---|---|
| kaqan kakijich' b'i xik'a'y che ri kaqan cha ri kosik kel kan chiri' rumal we na xki'an taj e ku'an ri kak'axk'ob'ik jay kenimataj ne k'uri' ri tikaweex che ri kosik e uwa ri che e ub'i' ri k'olib'al kakib'i'ij jay ri qati' qamaam lik k'o uq'iij ri k'olib'al chi kiwach rumal ma lik kupak ri k'axk'oliil pa ri kich'ekuul we xkitz'onoj che ri k'olib'al[153]. | ta kosik, man i xik'ay lik karesaaj kanoq, rumali' lik nim uq'iij i juyub' kumal man re karesaaj kosik. I qatit qamaam, lik nim uq'iij i juyub' kumal man lik are jun juyub' karesaaj i k'ax chupaam kich'akuul xaq lik cha wach rupis lik karesaaj. |
| Ri ojertaan xejeqi'y qati' qamaam jay chupa wa q'ijool na q'alaj ta chik ri kochoo k'o kan chila'. | I ojeer kanoq xejeqi i qatit qamaam chila, xaq che q'iij lik na alaaj ta chik i kochooch chi xkitz'aaq chila. |
| Jinta juna q'atb'al tziij re kuchajiij re kuyak uq'iij ri k'olib'al yey re kuya' chi reta'maxik chike ri ak'alaab' ketajin kik'iyiik xewi keb'opon ajq'ijaab' re kaki'ana' kotz'ijanik chila' pa ri k'olib'al. | Jinta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, re kuya retamaxik i juyub' lik jinta jun kuya retamaxik chi ak'alaab', lik xwi ajq'ijaab' kepon chila re ki'an kotz'iij. |
| **Uxe'b'aal ch'a'teem** | **Uxeb'al ch'ab'al** |
| Ri k'olib'al k'o oxib' uxe'b'aal ch'a'teem che: | I juyub' o keb' uxeb'al ub'ii. |
| **CHWA:** Tziij re kuya retamacik chwach. | **CHWA:** Tziij re kuya retamacik chwach. |
| **NIMA:** Tziij re kuya retamaxik nim unimal. | **NIM:** Tziij re kuya retamaxik nim unimal. |
| **TAJ:** Tzij re kub'ut' jun tziij. | **TAJ:** Tzij re kub'ut' jun tziij. |

[153] Canahui Cahuec, Miguel. Guía espiritual San Miguel Chikaj 2015.

| Chilonik | Ulapik |
| --- | --- |
| Ri ub'i' ri k'olib'al kel che ri k'axk'oliil kiloom ri ojeer qati' qamaam rumal ri ke lik xki'an ri kochoo chila' yey chupa wa q'ijool xewi kichapab'ej ri eb'aj anooj kotz'ijanik.[154] | I ub'ii i juyub' lik kel che i k'ax kilon i ojeer taq qatit qamaam, rumal man i ke xiki'an kochooch chila, xwiri' che q'iij lik cha re chik kotz'ii. |

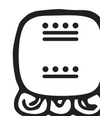
**CHWA NIMATAJ**

Lugar sagrado conocido con su nombre maya antiguo Chwa Nimataj que en el idioma español significa: Lugar de empeoramiento.

Según los abuelos del municipio de San Miguel Chicaj, el cerro Chwa Nimataj es el lugar donde pasaban los abuelos y abuelas cuando viajaban hacia Guatemala, cuando no había carretera y este lugar es sagrado para ellos porque se pasaban una ramita de alguna clase de hierva en los pies para dejar el cansancio en el lugar porque si no lo hacen se cansan rápido y nunca llegan a su destino, es por eso, el lugar es citado con ese nombre en el idioma maya achi.

[154] Morente, Mariano de Jesús. Coordinador de alcaldía Indígena. San Miguel Chikaj 2015.

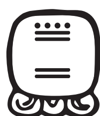
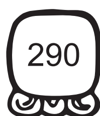




## 11. PA K'ICHE'LAJ

| FORMA 1 | FORMA 1 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijoneem** |
| Ri k'olib'al re xukuleem jay re mejeleem, Pa K'achelaaj ri ub'i' kel che ri jun nimalaj juyub' lik tukutik yey lik chee' uwach. | I juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, Pa K'ichelaaj, i ub'ii kalax che rumal jun nimalaj juyub', chi lik k'achelaaj uwach. |
| K'a ch utza'm ri juyub' k'o jun ch'uta taq'aaj re ka'an kotz'i'janik yey ri unajtajiil kakanaj che ri wajxaqib' chi raqanab'ee che ri Tinamit Xik'aaj. | Lik k'a puja' i juyub' o jun taq'aaj, chila uri ka'an kotz'iij, kakanaj che wajxaqib' raqanab'e unajtil che i tinamit Xik'aaj. |
| Ri nima'q winaq kakib'i'ij jinta tikaweex xejeqi'y chila' pa ri k'olib'al.[155] | I nimaq winaq kib'ij chi jinta jun winaq xejeqi chila che i juyub' le. |
| Jinta juna q'atb'al tziij re kuchajij yey re kujosq'ij ri k'olib'al lik xa re kakichapab'ej re kotz'i'janik. | Jinta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, re kujosq'ij, lik cha re kojob'al kotz'iij ki'anoom che. |
| **Uxe'b'aal ch'a'teem** | **Uxeb'al ch'ab'al** |
| Ri k'olib'al k'o ka'ib' uxe'b'aal ch'a'teem che: | I juyub' o kajib' uxeb'al ub'ii. |
| **PA:** Ximatziij re jun ch'a'teem re kuxim kipaa ka'ib' tziij. | **PA:** Tziij re ximab'al upaam keb' tziij. |
| **K'I:** Jaluwach juna ch'a'teem re kurachib'ilaj ri juna k'utab'i'aaj. | **K'I:** Tziij re kuya retamaxik unimaal. |
| **CHE:** K'utab'i'aaj re kuya' chi | **CHE:** Tziij re kuyut' upaam tziij. |

[155] Morente, Mariano de Jesús. Coordinador de alcaldía Indígena. San Miguel Chikaj 2015.

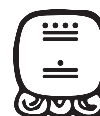



| | |
|---|---|
| reta'maxik ronoje janipa ri tiko'n e nima'q e k'o chi uwach uleew.<br>**LAJ:** Tziij re kub'ut' jun tziij.<br><br>**Chilonik**<br>Che ri k'olib'al Pa K'achelaaj kakitzijoj ri nima'q winaq lik kiyakoom uwach uq'iij rumal ri ojertaan lik kakito' lik kajinin ri juyub' jay ojertaan k'o jujun tikaweex kakil k'a chila' we katzepep ri suutz' k'a pa K'achelaaj k'o jab' yey we jinta suutz' jinta jab'. | <br><br>**LAJ:** Tziij re kub'ut' jun tziij.<br><br>**Ulapik**<br>Che i k'ijib'al juyub' le Pa K'ichelaj kilap i nimaq winaq, lik kiyakom uwach, k'as juyub', rumal ojeer kanoq lik kita chi katinin upaam juyub', xaq chila ronojel q'iij qajnaq suutz', xaq we o qajinaq suutz' lik o jab'. |

**LA MONTAÑITA**

Lugar encantado denominado La Montañita. Es un lugar caracterizado como lugar ceremonial del Municipio de San Miguel Chicaj, cuentan los abuelos que todas las mañanas se escucha el trueno del cerro y antes los abuelos ahí observan cuando va a llover, si observan neblina en la cima del cerro entonces va a llover y si no observan neblina no va haber lluvia. En la cima existe un patio pequeño donde los abuelos realizan sus ceremonias, cuentan también que no fue habitado por los mayas y le dieron vida como lugar ceremonial porque se escucha el trueno del cerro todas las mañanas y se encuentra a 8 kilómetros del municipio en Rincón San pedro.





## 12. CHWI K'UJK'IK JUYUB'

| FORMA 1 | FORMA 1 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijoneem** |
| Ri k'olib'al re xukuleem jay re mejeleem, Chwi K'ujk'ik Juyub' ri ub'i' e ke'ela wi ri uk'ulumam ri jun ab'aj k'o chwach ri juyub'. Ri ajq'ijaab' re ri tinamit Xik'aaj keb'opon chila' che utz'onoxiik utziil k'aslemaal jay lik kaya'tajik chike. | I juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, Chwi K'ujk'ik juyub', i ub'ii kalax che rumal jun ab'aj o chwach juyub'. I ajq'ijaab' re tinamit Xik'aaj, kepon chi re kitz'onoj utziil chomaliil chupaam kik'aslemaal xaq lik kaya'taj chi ke. |
| Lik niim ri juyub' pa k'owi ri k'olib'al yey ojertaan lik k'o ri koralab'aj che ri uleew yey chupa wa q'ijool na jinta chik. | Lik nim uq'iij i juyub' pa o wi man i k'ijib'al ojeer kanoq lik o tusum ab'aj, xaq che q'iij jinta chik tusum ab'aj. |
| Jinta juna q'atb'al tziij re kuchajij yey re kujosq'ij ri k'olib'al lik xa re kakichapab'ej re kotz'i'janik. | Jinta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, luya retamaxik, re kujosq'ij, lik cha re kojob'al kotz'iij. |
| **Uxe'b'aal ch'a'teem** | **Uxeb'al ch'ab'al** |
| Ri k'olib'al k'o oxib' uxe'b'aal ch'a'teem che: | I juyub' o oxib' uxeb'al mayab'. |
| **CHWI:** Junimaam k'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik puwi'. | **CHWI:** Tziij re kuya retamaxik chwach. |
| **K'UJK'IK:** Jaluwach re kuya' chi reta'maxik echiri' juna sa'ch k'ujk'ik u'anoom. | **K'UJK'IK:** Tziij re kuya retamaxik rumal jun ab'aj tujtik u'anoom. |

| | |
|---|---|
| **JUYUB':** K'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik jumutzaaj uleew nuk'utal uchii' ruma ri Tz'aqol B'itool.<br><br>**Chilonik**<br>Ri k'olib'al Chwi K'ujk'ik Juyub' k'o jun nimalaj ab'aj k'o wentana' chwach, kakitzijoj ri nima'q winaq ri rajawaal ri k'olib'al e ajaaw keej rumal ri ojertaan lik kil taj uwach ri keej chila', rumal ri ajq'ijaab' xkichapab'ej re kojoj kotz'ijanik.[156] | **JUYUB':** Tziij re kuya ub'ixik i nimalaj mutzmik uleew o chee' chwach.<br><br>**Ulapik**<br>I k'ijib'al Chwi K'ujk'uk juyub', o jun nimalaj ab'aj, che ch'utin uchijaa chwach owi, kilap i nimaq winaq, i rajaaw i juyub' are Keejm rumal man ojeer i ajq'ijaab' lik xkikojo re kojob'al kotz'iij. |

**CHWI NIMA LOMA**

Lugar sagrado encantado como Chwi K'ujk'ik Juyub' en el lugar existe una piedra como ventana, cuentan los abuelos que el dueño del cerro es el ajaaw keej, antes los abuelos veían a venados en el lugar asi mismo antes existía cerco de piedra en las orillas y hoy en día solo la piedra se visualiza como también es utilizado para realizar ceremonias mayas.

[156] Morente, Mariano de Jesús. Coordinador de alcaldía Indígena. San Miguel Chikaj 2015.

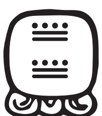




## 13. CHWA TENA'X

| FORMA 1 | FORMA 1 |
| --- | --- |
| **Tzijoneem** | **Tzijoneem** |
| Ri k'olib'al re xukuleem jay re mejeleem, Chwa Tena'x, kakitzijoj ri qati' qamaam ri ojertaan k'o jun nima choo chila' yey lik kanoj che ya' rumal ri achijaab' chila' kakil wi we k'o jab' pa ri q'alaj. | I juyub' taq'aaj re xukuleem, melejeem, Chwa Tenax, kilap i qatit qamaam i ojeer kanoq, o jun nimalaj choo chila, xaq lik kanoj che ya', rumal i achiyaab' chila kakila we o jab' che alaaj. |
| Kakib'i'ij ri tikaweex che ri Chwa Tena'x lik k'o rajawaal uwinaqiil rumal kiyakoom uwach uq'iij ri ajq'ijaab' yey keb'ekotz'ijan chila'.[157] | Kib'ij i winaq che i Chwa Tenax lik o rajaaw, k'as juyub', rumal xkiya uk'aslemaal i juyub' i ajq'ijaab' xaq lik chila ki'an kotz'ijanik. |
| Wa k'olib'al kariqitajik pa ri komoon Rinkon re Jesús jay kakanaj che oxib' chi raqanab'ee ri unajtajiil che ri tinamit Xik'aaj. | I k'ijib'al kariqtajik pa i komoon Rincon de Jesús, xaq kakanaj che oxib' raqanab'e unajtil che i tinamit Xik'aaj. |
| Jinta juna q'atb'al tziij re kuchajij yey re kujosq'ij ri k'olib'al lik xa re kakichapab'ej re kotz'i'janik. | Jinta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, re kuya retamaxik xaq kujosq'ij uwach, lik cha re kojob'al kotz'iij. |
| **Uxe'b'aal ch'a'teem** | **Uxeb'al ch'ab'al** |
| Ri k'olib'al k'o oxib' uxe'b'aal ch'a'teem che: | I juyub' o keb' uxeb'al tziij. |
| **CHWA:** Junimaam k'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik chwach. | **CHWA:** Tziij re kuya retamaxik chwach. |

[157] Morente, Mariano de Jesús. Coordinador de alcaldía Indígena. San Miguel Chikaj 2015.



| | |
|---|---|
| **TENA'X:** K'utab'i'aaj, jela' kab'i'x che ri jun nimalaj xun re uleew.<br><br>**Chilonik**<br>Ri achijaab' re ri tinamit Xik'aaj echiri' kakitik ri ab'iix chila' kakila' wi we utz chik kakitiko uwe k'amajaa', kakil nab'ee sa' ri u'anoom ri jun K'amb'a' ab'aj we nojinaq uwe jinta ya' chupa pacha' jela' na kutij ta chaqiij chi' ri ab'iix. | **TENAX:** Tziij kuya retamaxik ub'ii jun nimalaj b'ooj.<br><br>**Ulapik**<br>I achiyaab' re i tinamit Xik'aaj are ki'an awexanik, chila uri kekila wi lik kuriq q'iij ketikanik, man i ke kekila jun b'ooj we nojinaq chik che ya', we lik nojinaq chik lik utz kijeq awexanik man je ile kutij ta saq'iij i aweex. |

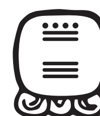
**CHWA TENA'X**

Lugar sagrado conocido como Chwa tena'x que significa: Lugar de la Tinaja.

Se encuentra en La Aldea de Rincón de Jesús, se encuentra a 3 kilómetros de la cabecera municipal de San Miguel Chicaj.

Según los habitantes de la Aldea Rincón de Jesús el cerro Chwa Tena'x, es un lugar donde se realiza ceremonias mayas y es visitado por los abuelos y abuelas y que en el cerro hay agua.

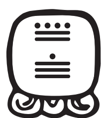
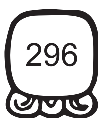




## 14. CHWI CHOO

| FORMA 1 | FORMA 1 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijoneem** |
| Ri k'olib'al re xukuleem jay re mejeleem, Chwi Choo kakitzijoj ri nima'q winaq k'o rajawaal uwinaqiil ri k'olib'al, e ri ajaaw Kaan ruma k'o alaxib'al ya' k'a chutza'm ri juyub'.[158] Che ri k'olib'al keb'opon ajq'ijaab' che u'aniik kotz'ijanik re utz'onoxiik jab' pacha' jela' ri ajaaw kaan kuya' loq janipa ri kirayinik. Ri ub'i' ri k'olib'al Chwi Choo e ke'ela wi rumal ri jun choo ya' kariqitajik k'a chwa ri juyub'. | I juyub' taq'aaj re xukuleem, melejeem, chwi choo, kakilap i nimaq winaq, o rajaaw, o uk'aslemaal i juyub', man rajaaw are ajaaw Kan, rumal man o ralaxib'al ya' k'a puja' i juyub'. Che i k'ijib'al kepon i ajq'ijaab' chu'anik kotz'iij re kita jab', xaq je i le i ajaaw kuya kuya chi ke ronojel wach kirayiij. |
| | I ub'ii i k'ijib'al Chwi Choo, kel che rumal man o jun choo, iri kariqtajik k'a puja' o wi o choo. |
| Jinta juna q'atab'al tziij re kuchajij yey re kujosq'ij ri k'olib'al lik xa re kakichapab'ej re kotz'i'janik. | Jinta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, kuya retamaxik, xaq kujosq'ij uwach, lik cha re kojob'al kotz'iij. |
| **Uxe'b'aal ch'a'teem** | **Uxeb'al ch'ab'al** |
| Ri k'olib'al k'o ka'ib' uxe'b'aal ch'a'teem che: | I juyub' o keb' uxeb'al ub'ii. |
| **CHWI:** Junimaam k'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik puwi'. | **CHWI:** Tziij re kuya retamaxik puja', puwi. |
| **CHOO:** Xa jun k'utab'i'aaj ch'a'teem kikojom kan che e ruma ri ya'. | **CHOO:** Tziij re ub'iii jun nimalaj ya' remelik. |

158 Morente, Mariano de Jesús. Coordinador de alcaldía Indígena. San Miguel Chikaj 2015.

| Chilonik | Ulapik |
|---|---|
| Che ri k'olib'al Chwi Choo kakitzijoj ri nima'q winaq ojertaan lik kiloom ri ke ri ajaaw kaan kuq'eb'a' riib' chwi ri ya' jay echiri' kakaj kakikamisaj ri kumatz na kuya' ta riib'. | Che i k'ijib'al Chwi Choo, kakilap i nimaq winaq chi ojeer lik kiloom ike i ajaaw Kan kuq'eba riib' chi i ya', xaq we kakaj kamisaaj lik na kuya ta riib'. |

**ALAGUNA CERRO**

Lugar encantado conocido como Chwi Choo en donde existe un pozo y cuentan que el dueño del cerro es el ajaaw kaan que protege al pueblo porque abastece el agua, antes llegaban los abuelos a realizar ceremonias. Hoy en día casi ya no lo visitan solo algunos Ajq'ijaab'.







## 15. CHWA UK'U'X B'ALAAM

| FORMA 1 | FORMA 1 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijoneem** |
| Ri k'olib'al re xukuleem jay re mejeleem, Chwa Uk'u'x B'alam ri juyub' kariqitaj pa ri komoon Pa Suuj, ri tikaweex re wa komoon kakib'i'ij Chwa Uk'u'x B'alam che, rumal chwa ri juyub' k'o jun siwaan kik'olib'al b'alam, e uwa ri che ri qati' qamaam xkikoj ri ub'i' ri awaj che ri juyub' xoqo jela' kanajinaq jay ri tikaweex re ri komoon Pa Suuj k'a jela' kakib'i'ij che.<br>Che ri k'olib'al jinta winaq mayab' xejeqi'y chila' jay ruma ri utzijoniik ri ajq'ijaab' keb'ekotz'i'jan chila'.[159] | I juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, Chwa Uk'ux B'alam, i juyub' kariqtaj pa i komoon Pa Suuj, i winaq re komoon kakib'ij Chwa Uk'ux B'alam che, rumal chwa juyub' o jun siwaan chi lik chila kewar i b'alam, rumal uri i qatit qamaam xkikoj ub'i je ile rumal i tzeel chikop chi kewar chupaam i nimalaj juul le, xaq winaq che q'iij lik je ub'i i le kib'ij che.<br>Che i k'ijib'al le jinta winaq mayab' xejeqi chila, xwi kotz'iij ka'an chila man are kib'ij i chuuch qajaaw. |

[159] Morente, Mariano de Jesús. Coordinador de alcaldía Indígena. San Miguel Chikaj 2015.

| | |
|---|---|
| Ri k'olib'al kariqitajik che ri komoon Pa Suuj k'a che ri b'elejeb' chi raqanab'ee ri unajtajiil che ri tinamit Xik'aaj jay ri k'olib'al kakanaj che ka'ib' chi raqanab'ee che ri komoon.<br>Jinta juna q'atb'al tziij re kuchajij yey re kujosq'ij ri k'olib'al lik xa re kakichapab'ej re kotz'i'janik.<br>**Uxe'b'aal ch'a'teem**<br>Ri k'olib'al k'o oxib' uxe'b'aal ch'a'teem che:<br>**CHWA**: Junimaam k'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik chwach.<br>**U:** Tiqib'al tziij.<br>**K'U'X:** K'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik ri uk'uxib'al juna sa'ch.<br>**B'ALAM:** K'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik jun awaj aj pa taq chee' jay lik k'a'n.<br><br>**Chilonik**<br>Kakitzijoj che ri k'olib'al ri awaj b'alam kakik'ut kiib' chila' e rajawaal ri juyub' rumal ri che xa jujun tikaweex kiloom jay e chiri' keb'el b'i kakitzukuj na kakiriq taj. | I k'ijib'al kariqtajik che i komoon Pa Suuj, k'a che b'elejeb' raqanab'e unajtil che i tinamit Xik'aaj, xaq i juyub' kakanah che keb' raqanab'e che uk'ux komoon.<br><br>Jinta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, kuya retamaxik xaq kujosq'ij lik cha re kotz'ijanik antal che.<br>**Uxeb'al ch'ab'al**<br>I juyub' o kajib' uxeb'al ub'ii.<br><br>**CHWA:** Tziij re kuya retamaxik chwach.<br>**U:** Tiqib'al tziij.<br>**K'UX:** Tziij re chi kuya retamaxik unak'ijal tziij.<br>**B'ALAM:** Tziij re ub'ii jun tzeel chikop.<br><br>**Ulapik**<br>Kilapo chi che i juyub' i tzeel chikop b'alam kakik'ut kiib' chila, xaq lik are rajaaw i juyub', rumali' lik cha jujun taq winaq kiloom lik na konojel taj, xaq we xkilo lik kuya ta riib' we kikamisaaj. |





**CHWA UK'U'X B'ALAM**

Lugar encantado que significa: Lugar del tigre.

La Aldea de San Gabriel se encuentra a 9 kilómetros de la cabecera municipal de San Miguel Chicaj y el cerro chwa Uk'ux B'alam le pertenece a la comunidad.

Según los vecinos de San Gabriel el cerro se encuentra a dos kilómetros de la comunidad, los habitantes de la Aldea lo conocen como Chwa Uk'u'x B'alam, porque en el cerro se encuentra un barranco que fue habitado por tigres por eso los abuelos lo citaron así y se sigue conserva el nombre antiguo del cerro. Hoy en día es utilizado como centro ceremonial.

## 16. CHWI AJAAW

| **FORMA 1** | **FORMA 1** |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijoneem** |
| Ri k'olib'al re xukuleem yey re mejeleem, Chwi Ajaaw kakitzijoj ri nima'q winaq ojertaan kekil uwach ri Ajaaw kaan pa tik'il q'iij chuchii' ri jun choo k'o pa raqana', xkiyak uwach uq'iij rumal kiya' kanoq re k'olib'al re kojb'al kotz'ijanik. | I juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, Chwi Ajaaw, kakilap i nimaq winaq, chi ojeer kakil uwach ajaaw Kan, chila are tik'il q'iij, chuchi i jun choo, o pa raqana, xaq je ile xkiya uk'aslemaal i loq'olaaj juyub' re kotz'iij. |
| Ri k'olib'al Chwi Ajaaw kariqitajik che ri ch'uta komoon Rinconada | Che i juyub' Chwi Ajaaw kariqtajik che i ch'utin i komoon Rinconada |

| | |
|---|---|
| San Pedro jay kakanaj che ka'ib' chi raqanab'ee ri unajtajiil che ri tinamit Xik'aaj.<br>Ri nima'q winaq kakitzijoj jinta winaq xejeqi'y chila' xewi ri kotz'i'janik keki'ana' chila' ri ajq'ijaab' pa k'o wi ri raqana'.<br>Jinta juna q'atb'al tziij re kuchajij yey re kujosq'ij ri k'olib'al lik xa re kakichapab'ej re kotz'i'janik.<br><br>**Uxe'b'aal ch'a'teem**<br>Ri k'olib'al k'o ka'ib' uxe'b'aal ch'a'teem che:<br>**CHWI:** Junimaam k'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik puwi'.<br>**AJAAW:** K'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik e ri B'anal Kaaj, B'anal Uleew, Rajawaal ri qab'iniik, qasilab'iik.<br><br>**Chilonik**<br>Ri k'olib'al Chwi Ajaaw kakitzijoj ri tikaweex re ri komoon, lik k'o rajawaal uwinaqiil yey kakib'i'ij ri ya' lik k'aslik e rumal na katzaj taj pa saq'iij e la' xaqi choo.[160] | de San Pedro (tziij re kaxlan tziij), kakanaj che keb' raqanab'e unajtil che i tinamit Xik'aaj.<br>I nimaq winaq kilapo chi jinta winaq mayab' xejeqi chila, lik xwi re kotz'ijanik, man chila pa o raqana kaki'an wi.<br>Jinta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, re kuya retamaxik, xaq lik cha re kojob'al kotz'iij.<br><br>**Uxeb'al ch'ab'al**<br>I juyub' o keb' uxeb'al ub'ii.<br><br>**CHWI:** Tziij re kuya retamaxik puwi, puja'.<br>**AJAAW:** Tziij re ub'i i loq'olaaj q'iij.<br><br>**Ulapik**<br>I juyub' Chwi Ajaaw, kilap i winaq kepe che i komoon le o rajaaw, k'as juyub', xaq kib'ij chi i ya' lik k'aslik, rumal man lik na katzaj taj pa taq saq'iij. |

[160] Morente, Mariano de Jesús. Coordinador de alcaldía Indígena. San Miguel Chikaj 2015.





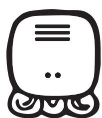
**CHWI AJAAW**

Lugar encantado conocido como Chwi Ajaaw y el nombre antiguo del lugar que significa: Lugar de la serpiente o lugar sagrado.

El lugar ceremonial se encuentra a 2 kilómetros de la cabecera municipal de San Miguel Chicaj se encuentra en el Caserío Rinconada San Pedro. Cuentan los vecinos del Caserío Rinconada San Pedro, en el río del lugar antes los abuelos miraban salir una serpiente a medio día y por eso lo llamaron Chwi Ajaaw y los habitantes dicen que el lugar es encantado porque en el verano se mantiene honda el agua en esa parte.

## 17. CHWI TZ'AAQ

| | |
|---|---|
| **FORMA 1** | **FORMA 1** |
| **Tzijoneem** | **Tzijoneem** |
| Ri k'olib'al re xukuleem jay re mejeleem, Chwi Tz'aaq k'o che ri komoon Pa Suuj re ri tinamit Xik'aaj, ri qatzqachaaq' e k'o pa ri komoon kakib'i'ij Chwi Tz'aaq che, e rumal k'o kan uqaax utz'aqab'al kan kochoo ri nab'ee qati' qamaam chwa ri juyub' e uwa ri che ri tikaweex e ajq'ijaab' kiyakoom uwach uq'iij ri juyub' ma | I juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, Chwi Tz'aaq, o che i komoon Pa Suuj, re tinamit Xik'aaj, i qachalaal je o che i komoon le kilapo chi Chwi Tz'aaq rumal man o kan uxeb'al tz'aaq re kochooch i nab'e qatit qamaam, chwa juyub' owi, rumali' i ajq'ijaab' lik kiyom uk'aslemaal xaq kepon chu'anik kotz'ijanik, man lik ketam chi are jun |




| | |
|---|---|
| keb'ekotz'i'jan chwach ma lik ne k'o uq'iij ralaxik ne ri' ri juyub' yey ri ojertaan xejeqi'y winaq mayab' chila' jay jinta junoq reta'aam pa xepe lo wi.[161] | juyub' chi lik k'aslik, xaq lik jinta jun retam pa taq xepe i mayab' winaq chi xejeqi chila. |
| Wa k'olib'al kariqitajik che ri komoon Pa suuj jay kakanaj che b'elejeb' chi raqanab'ee ri unajtajiil che ri tinamit Xik'aaj yey ri k'olib'al Chwi Tz'aaq kakanaj che ka'ib' chi raqanab'ee che ri komoon Pa Suuj. | I k'ijib'al kariqtaj che i komoon Pa Suuj, xaq kakana che b'elejeb' raqanab'e unajtil che tinamit Xik'aj, xaq i k'as juyub' Chwi Tz'aaq kakanaj keb' raqanab'e che komoon Pa Suuj. |
| Jinta juna q'atab'al tziij re kuchajij yey re kujosq'ij ri k'olib'al lik xa re kakichapab'ej re kotz'i'janik. | Jinta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, kuya retamaxik, kujosq'ij lik cha re kojob'al kotz'iij antal che. |
| **Uxe'b'aal ch'a'teem** | **Uxeb'al ch'ab'al** |
| Ri k'olib'al k'o ka'ib' uxe'b'aal ch'a'teem che: | I juyub' o keb' uxeb'al ub'ii. |
| **CHWI**: Junimaam k'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik pa kariqitaj wi ri k'olib'al. | **CHWI:** Tziij re kuya retamaxik puwi, puja. |
| **TZ'AAQ**: Jun k'utab'i'aaj re jun juyub' K'achelaaj u'anoom. | **TZ'AAQ:** Tziij re kuya retamaxik tz'aqoom. |

161 Morente, Mariano de Jesús. Coordinador de alcaldía Indígena. San Miguel Chikaj 2015.





| Chilonik | Ulapik |
|---|---|
| Ri k'olib'al Chwi Tz'aaq lik k'o rajawaal uwinaqiil rumal ri ojeer qati' qamaam xek'oji'y chila' k'o jujun xkimuq | I k'ijib'al Chwi Tz'aaq lik o rajaaw, k'as juyub', man nab'e chuuch qajaaw xejeqi chila xaq o jujun lik chila xemuq wi. |

**CHWI TZ'AAQ**

Lugar sagrado conocido como Chwi Tz'aaq que significa: Lugar de cimientos.

La Aldea de San Gabriel, se encuentra a 9 kilómetros de la cabecera municipal de San Miguel Chicaj y el cerro Chwi Tz'aaq le pertenece a la comunidad y el lugar sagrado está a 2 kilómetros de distancia de la comunidad.

Según los vecinos de San Gabriel el cerro se encuentra a dos kilómetros de la comunidad.

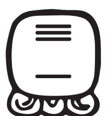
El cerro es un centro ceremonial o altar sagrado que se ubica en la Aldea de San Gabriel, del municipio de San Miguel Chicaj, los habitantes de la comunidad lo conocen como Chwi Tz'aaq, porque en el cerro se observa el cimiento de las casas de nuestros ancestrales y es un cerro que es visitado por los ajq'ijaab' para la realización de ceremonias mayas para recordar a los abuelos mavas.

## 18. CHWI TZ'AAQ

| FORMA 1 | FORMA 1 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijoneem** |
| Ri k'olib'al re xukuleem yey re mejeleem, Chwi Tz'aaq kariqitaj che ri tinamit Xik'aaj, ri qatzqachaaq' e k'o pa ri tinamit kakib'i'ij Chwi Tz'aaq che e rumal k'o kan utz'aqab'al kochoo ri nab'ee qati' qamaam chwa ri juyub' jay ri nima'q winaq ajq'ijaab' kiyakoom uwach uq'iij ri juyub' ma keb'ekotz'i'jan chwach. | I juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, Chwi Tz'aaq, kariqtaj che i tinamit Xik'aaj, i qachalaal, je o che i tinamit kakilapo Chwi Tz'aaq rumal man o kan uxeb'al tz'aaq ke kochooch i nab'e qatit qamaam, chwa juyub', xaq i nimaq winaq, ajq'ijaab' lik nim uq'iij chi kiwach, xkiya uk'aslemaal, xaq kekotz'ijan chila. |
| Ri ojertaan chila' xek'oji'y wi ri qati' qamaam e mayab' yey chupa wa q'ijool xewi kilitajik ri jun taq'aaj pa xk'oji'y wi kochoo.[162] | I ojeer kanoq chila xeqeji i qatit qamaam je mayab' winaq, xaq che q'iij alaaj pa taq xkiyak i kochooch. |
| Ri k'olib'al re xukuleem kariqitajik che ri tinamit Xik'aaj jay kakanaj che ka'ib' chi raqanab'ee ri unajtajiil. | I k'ijib'al re xukuleem, mejeleem, kariqtajik che i tinamit Xik'aaj, xaq kakanaj che keb' raqanab'e unajtil che i tinamit. |
| Jinta juna q'atb'al tziij re kuchajij yey re kujosq'ij ri k'olib'al lik xa re kakichapab'ej re kotz'i'janik. | Jinta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, kuya retamaxik, kujosq'ij lik cha re kojob'al kotz'iij anoom che. |

[162] Morente, Mariano de Jesús. Coordinador de alcaldía Indígena. San Miguel Chikaj 2015.





| Uxe'b'aal ch'a'teem | Uxeb'al ch'ab'al |
|---|---|
| Ri k'olib'al k'o ka'ib' uxe'b'aal ch'a'teem che:<br>**CHWI**: Junimaam k'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik pa kariqitaj wi ri k'olib'al.<br>**TZ'AAQ:** Jun k'utab'i'aaj re jun juyub' K'achelaaj u'anoom. | I juyub' o keb' uxeb'al ub'ii.<br><br>**CHWI:** Tziij re kuya retamaxik puwi, puja.<br><br>**TZ'AAQ:** Tziij re kuya retamaxik tz'aqanik. |
| **Chilonik**<br>Ri K'olib'al Chwi Tz'aaq lik k'o urajawaal uwinaqiil rumal ri chila' xek'oji'y ri ojeer qati' qamaam e mayab'. | **Ulapik**<br>I k'ijib'al Chwi Tz'aaq lik o rajaaw, k'as juyub', rumal man chila xejeqi i nab'e qatit qamaam mayab' winaq. |

**CHWI TZ'AAQ**

Lugar sagrado conocido como Chwi Tz'aaq nombre maya antiguo del lugar que significa: Lugar del cimiento.

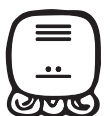
Cerro sagrado Chwi Tz'aaq que se ubica en el municipio de San Miguel Chicaj, los habitantes del municipio lo conocen como Chwi Tz'aaq porque en el cerro se observa el cimiento de las casas de nuestros ancestros y es un cerro que es visitado por los ajq'ijaab' para la realización de ceremonias mayas.

# 19. PA KAQ JAA

| FORMA 1 | FORMA 1 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijoneem** |
| Ri k'olib'al re xukuleem yey re mejeleem, Pa Kaq Jaa kakitzijoj ri nima'q winaq chila' xek'oji'y ri nab'ee qati' qamaam yey k'o jalajuj taq kichapab'al xkiya' kan chiri': ope'n, kaa', laq jay xun re xkichapab'ej ri ke. | I juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, Pa Kaq Ja, kilap i nimaq winaq chila xejeqi i nab'e qatit qamaam, man lik o k'iyal ub'iq'taq ke kiyom kan chila: yab'al open, kaa', laq, b'ooj, are xkikoj i qachuuch qaqajaaw xek'oji chila. |
| Ri k'olib'al Pa Kaq Jaa kariqitajik pa ri ch'uta komoon chwa Taq'aaj jay kakanaj che ri oxib' chi raqanab'ee ri unajtajiil che ri tinamit Xik'aaj. | I k'ijib'al Pa Kaq Ja, kariqtaj che i ch'utin komoon Chwa Taq'aaj xaq kakanaj che oxib' raqanab'e unajtil che i tinamit Xik'aaj. |
| Ri nima'q winaq kakitzijoj chi ri mayab' xek'oji'y chila' xekanaj kanoq chupa ri juyub' ma kiloom k'o jun wentana' re okib'al ke ri ke chupa ri juyub'.[163] | I nimaq winaq kilapo i mayab' winaq xejeqi chila, xekanaj kan chupaam i juyub', man o kiloom o jun ch'utin uchijaa re okib'al b'ik, ke i qatit qamaam. |
| Jinta juna q'atab'al tziij re kuchajij yey re kujosq'ij ri k'olib'al lik xa re kakichapab'ej re kotz'i'janik. | Jinta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, re kuya retamaxik lik cha re kojob'al kotz'iij kumal i ajq'ijaab'. |
| **Uxe'b'aal ch'a'teem** | **Uxeb'al ch'ab'al** |
| Ri k'olib'al k'o oxib' uxe'b'aal ch'a'teem che: | I juyub' o oxib' uxeb'al ub'ii. |

[163] Morente, Mariano de Jesús. Coordinador de alcaldía Indígena. San Miguel Chikaj 2015.





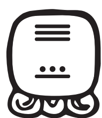
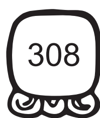
| | |
|---|---|
| **PA:** Ximatziij re jun ch'a'teem re kuxim kipaa ka'ib' tziij.<br>**KAQ:** Jaluwach juna ch'a'teem re kurachib'ilaj ri juna k'utab'i'aaj.<br>**JAA:** Xa jun k'utab'i'aaj ch'a'teem kikojoom kan che e ruma jun jaa.<br><br>**Chilonik**<br>Che ri k'olib'al k'o iliyoom q'aaq' kawolool puwi' jay e chiri' keb'oponik ke'kila' k'a chila' kasach chwa ri juyub'. | **PA:** Tziij re kuxim upaam keb' tziij.<br><br>**KAQ:** Tziij re kuya retamaxik jun tzunib'al.<br>**JA:** Tziij re ub'i i qachooch.<br><br>**Ulapik**<br>Che i juyub' p kilom q'aaq' kajuluul puja', xaq we ke'e chi urilik lik are kepon chila kasach uwach. |

**PA KAQJAA**

Lugar encantado conocido con el nombre antiguo Pa kaq Jaa que en el idioma español significa: Lugar de la casa encantada.

El lugar Pa Kaq Jaa se encuentra a 3 kilómetros de la cabecera municipal de San Miguel Chicaj en el caserío el Llano.

Cuentan los Ajq'ijaab', este lugar fue donde vivieron los abuelos y han dejado enterrado en el lugar vasijas como, ollas, piedras de moler, tazas y vasos de barro lo que ellos utilizaron. En el lugar muchas personas han visto una luz o fuego en la cima del cerro, es por eso que el lugar fue nombrado asi la cual se encuentra por el Caserío el Llano.

## 20. XKUT JUYUB'

| FORMA 1 | FORMA 1 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijoneem** |
| Ri k'olib'al re xukuleem yey re mejeleem, Xkut Juyub', ri tikaweex re ri komoon kakib'i'ij Xkut Juyub' che, rumal ma uk'isib'al ri juyub' pa kakikoj wi kotz'i'janik. | I juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, Xkut Juyub', i winaq re i komoon kib'ij chi Xkut Juyub' rumal man pa kikoj i kotz'iij lik chila kak'is i juyub'. |
| Che ri k'olib'al jinta tikaweex xejeqi'y chwach ri jun k'olib'al Xkut Juyub'.[164] | Che i k'ijib'al jinta winaq xejeqi chwach i xkut Juyub'. |
| Ri k'olib'al kariqitajik che ri komoon Pa Suuj jay kakanaj che b'elejeb' chi raqanab'ee ri unajtajiil che ri tinamit Xik'aaj jay ri k'olib'al re xukuleem kakanaj che jun ruuk' nik'aaj chi raqanab'ee ri unajtajiil che ri komoon. | I juyub' kariqtaj che i komoon Pa Suuj, xaq kakanaj che b'elejeb' raqanab'e unajtil che i tinamit Xik'aaj, xaq i k'as juyub' le kakanaj che jun ruu' nik'aaj che i komoon. |
| Jinta juna q'atb'al tziij re kuchajij yey re kujosq'ij ri k'olib'al lik xa re kakichapab'ej re kotz'i'janik. | Jinta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, kuya retamaxik, kojosq'ij uwach lik cha re kojob'al kotz'iij. |
| **Uxe'b'aal ch'a'teem** | **Uxeb'al ch'ab'al** |
| Ri k'olib'al k'o ka'ib' uxe'b'aal ch'a'teem che: | I juyub' o keb' uxeb'al ub'ii. |

[164] Castro Bolvito, Anastasio. Consejo de Pueblos Indígenas. Aldea San Rafael San Miguel Chikaj 2015.



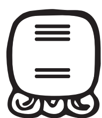


| | |
|---|---|
| **XKUT:** Xa jun k'utab'i'aaj ch'a'teem kikojom kan che e ruma k'a chutza'm ri juyub' k'o wi. | **XKUT:** Tziij re kuya retamaxik putzaal. |
| **JUYUB':** K'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik jumutzaaj uleew nuk'utal uchii' ruma ri Tz'aqol B'itool. | **JUYUB:** Tziij re ub'ii jun tzub'tzij uleew o chee' che. |
| **Chilonik**<br>Ri k'olib'al kakichapab'ej ri ajq'ijaab' re kojb'al kotz'ijanik rumal kakib'i'ij lik k'o rajawaal uwinaqiil ma e chiri' junoq k'o tz'onoj utziil k'aslemaal kaya'taj che. | **Ulapik**<br>I juyub' kakichapib'ej i ajq'ijaa re kojob'al kotz'iij, rumal kilapo lik o rajaaw, k'as juyub', man we jun kuta chomaliil re k'aslemaal lik kaya' taj che. |

**XKUT JUYUB'**

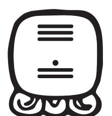
Lugar ceremonial Xkut Juyub', nombre antiguo del lugar que significa: la terminación del cerro o en la cima.

Según los vecinos de San Gabriel, el cerro se encuentra a un kilómetro y medio de la comunidad San Gabriel y la comunidad está a 9 kilómetros de distancia de la cabecera municipal de San Gabriel, los habitantes de la comunidad lo conocen como Xkut Juyub', los ajq'ijaab' lo visitan para realizar ceremonias mayas para sus pagos ante el ajaw Toj.




## 21. CHWA SAN JOSE

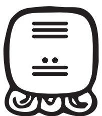
| FORMA 1 | FORMA 1 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijoneem** |
| Ri k'olib'al re xukuleem jay re mejeleem, Chwa San José kakitzijoj ri nima'q winaq ri k'olib'al lik k'o rajawaal uwinaqiil rumal e chiri' k'o junoq yawaa' chila' kakimesa' wi riij pacha' jela' kel b'i la yab'iil che jay kakitz'onoj che ri rajawaal ri juyub' kupak b'i ri yab'iil. | I juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, Chwa San José, kilap i nimaq winaq, i juyub' lik o rajaaw, k'as juyub', we o jun yob'iil lik chila uri utz kipak riij, kesaaj ronojel wach reqam uch'elem, xaq i juyub' lik kuyaq'o ronojel wach kita che. |
| Wa k'olib'al kakanaj che oxib' chi raqanab'ee ri unajtajiil che ri tinamit Xik'aaj. | I juyub' i kakanaj che oxib' raqanab'e unajtil che i tinamit Xik'aaj. |
| Jinta juna q'atab'al tziij re kuchajij yey re kujosq'ij, ri k'olib'al lik xa re kakichapab'ej re kotz'i'janik. | Jinta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, kuya retamaxik, kujosq'ij, lik cha re kojob'al kotz'iij. |
| **Uxe'b'aal ch'a'teem** | **Uxeb'al ch'ab'al** |
| Ri k'olib'al k'o oxib' uxe'b'aal ch'a'teem che: | I juyub' o keb' uxeb'al |
| **CHWA:** Junimaam k'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik pa kariqitaj wi ri k'olib'al. | **CHWA:** Tziij re kuya retamaxik chwach. |
| **SAN JOSE:** Tziij re b'iyaaj re kaxlan tziij. | **SAN JOSE:** Tziij re b'iyaaj re kaxlan tziij. |

| Chilonik | Ulapik |
| --- | --- |
| Ojertaan ri qati' qamaam keb'opon chwa ri k'olib'al re kitz'onoj jinta yab'iil kakik'ulumaaj pa ri kik'asleem. | I ojeer i qatit qamaam kepon chila re kita chomaliil, relisaxik yob'iil chupaam kik'aslemaal. |

**CHWA SAN JOSE**

Lugar ceremonial denominado Chwa San José, se encuentra a 3 kilómetros de la cabecera municipal de San Gabriel, cuentan los ajq'ijaab' que ellos llegan en el lugar a realizar ceremonias mayas y todos los años han venerado el lugar ya que cuando una persona se encuentra enferma lo llevan en el lugar para saturarlo y dejar la enfermedad en el lugar.




## 22. PA MIXEK’

| FORMA 1 | FORMA 1 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijoneem** |
| Ri k’olib’al re xukuleem yey re mejeleem, Pa Mixek’, kakib’i’ij jela’ che ri ka’ib’ juyub’ pa kik’ow wi ri b’ee ke’eek Tz’alama’, e ruma ma k’o rati’ mixek’ chwa ri juyub’ e uwa ri’ che jela’ ri ub’i’ ri juyub’, lik ne k’o rajawaal uwinaqiil chi kiwach ri tikaweex rumal kiyakoom uwach ri k’olib’al jay kakichapab’ej re kotz’ijanik. | I juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, Pa Mixek', kilapo chi che juyub' utenem riib' pa kek'awi i b'e ka'e Tz'alama, rumal o ratit mixek' chwa juyub', rumali' je ub'ii i le xok che, xaq lik o rajaaw, k'as juyub', xaq rumal i le i winaq lik nim uq'iij chi kiwach. |
| Wa k’olib’al kakanaj che kajib’ chi raqanab’ee ri unajtajiil che ri tinamit Xik’aaj. | I k'ijib'al kakana che kajib' raqanab'e unajtil che i tinamit Xik'aaj. |
| Jinta juna q'atab'al tziij re kuchajij yey re kujosq'ij, ri k’olib’al lik xa re kakichapab’ej re kotz’i’janik. | Jinta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, kuya retamaxik, kujosq'ij, lik cha re kojob'al kotz'iij. |
| **Uxe’b’aal ch’a’teem** | **Uxeb'al ch'ab'al** |
| Ri k’olib’al k’o ka’ib’ uxe’b’aal ch’a’teem che: | I juyub' o keb' uxeb'al ub'ii. |
| **PA:** Ximatziij re jun ch’a’teem re kuxim kipaa ka’ib’ tziij. | **PA:** Tziij re kuxim upaam keb' tziij. |
| **MIXEK’:** Xa jun k’utab’i’aaj ch’a’teem kikojoom kan che e ruma kotz’i’j Mixek’. | **MIXEK':** Tziij re kuya retamaxik jun kotz'iij. |





| | |
|---|---|
| **Chilonik**<br>Ri ojeer qati' qamaam xkiyak uq'iij ri k'olib'al rumal ri ke xkitzukuj ki k'olib'al re kexuki'ik jay xeb'inik chwach ronoje ri juyub' taq'aaj jay xeb'ik'ow chiri' xepajanik xkib'i'ij chiri' utz' re kotz'ijanik rumal k'o uchuq'ab' ri juyub'. | **Ulapik**<br>I ojeer i qatit qamaam, xkay uq'iij, i juyub' rumal man i ke lik xkitzukuj k'ijib'al re kexuki wi, xaq i ke lik xiki'an pajanik i xkilo chi i juyub' lik o ucho'aab' xaq utz re kotz'ijanik. |

**PA MIXEK'**

Lugar ceremonial denominado Pa Mixek' se encuentra ubicado a 4 kilómetros de la cabecera municipal de San Miguel Chikaj. Según los habitantes del municipio de San Miguel Chicaj, estos dos cerros es conocido como Pa Mixek' porque en el cerro se observa variedades de flores como de pata de gallo, por eso los abuelos citaban así y es un lugar utilizado para realizar ceremonias.

# LUGARES SAGRADOS DEL MUNICIPIO DE SALAMÁ









## 1. TA'MAAM AB'AJ

| FORMA 1 | FORMA 1 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijoneem** |
| Ri k'olib'al re xukuleem mejeleem chwa Ta'maam Ab'aj ri ub'i' kel che ri jun nimalaj ab'aj lik tukutik k'o upalaj, k'o uwaree', k'o uwach rumal k'uri' ri ub'i' jela kakib'i'ij che. Ojertaan kakitzijoj ri nima'q winaq lik keb'opon tikaweex chila' jay e chiri' xeb'ok lo ri moso'iib' xkisach ronoje ri ano'nib'al re qati' qamaam. | I juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, Chwa Tamam, ab'aj, ub'ii kape che rumal jun loq'olaaj ab'aj o chila chi lik o upalaaj, o uware, o ubaq'wach, rumal xikikoj che chwa Mam Ab'aj. I ojeer kanoq kilap nimaq winaq, lik kepon chila are xe'ok i kaxlan winaq xkimayij ponik chila. |
| Ri k'olib'al kariqitajik che ri komoon Tempisque jay kakanaj che b'elejeb' ruuk' nik'aaj chi raqanab'ee ri unajtajiil che ri tinamit Tz'alama', jay ri k'olib'al re | I k'ijib'al kariqtajik che i komoon Tempisque, xaq kakanaj che b'elejeb' ruu' nik'aj raqanab'e unajtil che i tinamit Tz'alama, xaq i juyub' ab'aj le kakanaj che jun |

| | |
|---|---|
| xukuleem kakanaj che jun chi raqanab'ee che ri komoon Tempisque.<br>Jinta juna q'atab'al tziij re kuchajij yey re kuyak uwach uq'iij ri k'olib'al lik xa re kakichapab'ej re kotz'i'janik. | raqanab'e unajtil che i komoon Tempisque.<br><br>Jinta jun q'atib'al re kuto uwach, kuya retamaxik, man lik cha re kojob'al kotz'iij. |
| **Uxe'b'aal ch'a'teem**<br>Ri k'olib'al k'o ka'ib' uxe'b'aal ch'a'teem che:<br>**TA'MAAM:** Xa jun k'utab'i'aaj ch'a'teem kikojom kan che ruma uk'exwaach jun tyoox.<br>**AB'AJ:** Jun k'utab'i'aaj re jun kowilaj sa'ch k'o chwa juyub'. | **Uxeb'al ch'ab'al**<br>I juyub' o keb' uxeb'al ub'ii.<br><br>**TAMAM:** Tziij re kuya retamaxik jun Maam.<br><br>**AB'AJ:** Tziij ub'ii i ab'aj. |
| **Chilonik**<br>Kakitzijoj ri nima'q winaq re ri komoon e chiri' k'o juna yawaa' chila' kikojo' ukotz'i'j pacha' jela' kakunitajik.[165] | **Ulapik**<br>Kilap i nimaq winaq we o jun iwaab' lik chila kikojo ukotz'iij i lik kapak tajik. |

**TA'MAAM AB'AJ**

Lugar sagrado denominado Ta'maam ab'aj se encuentra en la comunidad de Tempisque a 9 kilómetros y medio de la cabecera

[165] Sis Olminó Cecilio. Concejo ancestral, Aldea Tempisque Salamá Baja Verapaz 2015.





municipal de Salamá, y su nombre en español significa piedra en forma de imagen porque tiene rostro, boca y ojos es parecido a una persona, es por eso que nuestros abuelos lo nombraron imagen de piedra, cuentan los abuelos que este lugar sirve para realizar ceremonias. Asi mismo es utilizado cuando una persona se encuentra enferma lo lleva en el lugar para realizar una ceremonia de saturación para que se cure.

## 2. SAN ANTONIO / KAB'LAJUJ KAN

| | |
|---|---|
| **FORMA 1**<br>**Tzijoneem**<br><br>Ri k'olib'al re xukuleem jay re mejeleem, Kab'lajuj Kan wa ub'i' e ke'ela wi ri uwach uq'iij ri k'olib'al xkikoj kan ri Ajq'ijaab' che rumal xepajan chi riij jay chwa ri Ajaaw Kan xkijeq uchapab'exik ri k'olib'al jay k'o jun chik ub'i' Chwa San Antonio kechache e ke'ela wi ri rajaaw k'iyaal chikopiil jay kakitzijoj we junoq k'o uchikop jay xaqi kekamik chila' kutz'onoj wi pacha' jela' k'o kik'asleem. Kakitzijoj ri tikaweex eb'aj chila' jinta tikaweex xejeqi'y che ri | **FORMA 1**<br>**Tzijoneem**<br><br>I juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, Kab' Lajuj Kan, ub'i xepe che rumal man are xkikoj i ajq'ijaab' che, man i ke lik xkipajo xaq lik chwach ajaaw kan xkijeq ukojik, xaq o chik jun ub'ii Cha San Antonio, rumal lik rajaaw i chikop, man o jun chi kekam uchikop lik utz ka'e chila re kuta chomaliil.<br>Kilap winaq ajchila chi jinta wina xejeqi chila. |

| | |
|---|---|
| k'olib'al.[166] Ri k'olib'al kariqitajik che ri komoon Tempisque jay kakanaj che b'elejeb' ruuk' nik'aaj chi raqanab'ee ri unajtajiil che ri tinamit Tz'alama'.Jinta juna q'atab'al tziij re kuchajij jay re kuyak uwach uq'iij ri k'olib'al lik xa re kakichapab'ej re kotz'i'janik ri ajq'ijaab'. | I juyub' kariqtaj che i komoon Tempisque, xaq kakanaj che b'elejeb' ruu' nik'aj raqanab'e unajtil che i tinamit Tz'alama. Jinta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, kuya retamaxik, lik cha kojob'al kotz'iij anoom che kumal i ajq'ijaab'. |
| **Uxe'b'aal ch'a'teem** Ri k'olib'al k'o oxib' uxe'b'aal ch'a'teem che: **KAB'LAJUJ:** Jal'anooj re kuya' chi reta'maxik jun rajilab'al, teran chi riij ri jun lajuuj. **KAN:** K'utab'i'aaj e ke'ela wi ri ajaaw Kan e uwach uq'iij ri k'olib'al. | **Uxeb'al ch'ab'al** I juyub' o keb' uxeb'al ub'ii. **KAB'LAJUJ:** Tziij re ajilab'al. **KAN:** Tziij ub'ii jun ch'umilaal. |
| **Chilonik** Kakitzijoj ri nima'q winaq e chiri' keb'el b'i pa anooj yoo' na kakichap taj juna chikop re uwa juyub' jay xa e kakito ri roq'ib'al ri tz'i' jay jujun taq chikopiil na kakil ta uwach. | **Ulapik** Kilap i nimaq winaq are ke'e pa taq tzukuj tzeel chikop chi ketijawik, lik kita keti'an tz'ii' xwiri' lik na kakil ta uwach. |

[166] Sis Olminó Cecilio. Concejo ancestral, Aldea Tempisque Salamá Baja Verapaz 2015.




**KAB' LAJUJ KAN**

Lugar encantado denominado San Antonio se encuentra en la comunidad de Tempisque a 9 kilómetros y medio de la cabecera municipal de Salamá, las personas lo utilizan como centro ceremonial.

Este lugar es conocido por los habitantes de dicha comunidad porque se escucha chillido de cualquier tipo de animal y cuando los señores salen a cazar no alcanzan ningún animal y solo escuchan el ladrido de un perro en diferentes partes del cerro.

## 3. CHWI SIMARON (CHWI CHAQIIJ ULEEW)

| **FORMA 1** | **FORMA 1** |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijoneem** |
| Ri k'olib'al re xukuleem re mejeleem Chwi Simaron u'anoom jun nimalaj taq'aaj re etz'aneem wolwol. | I juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, Chwi Simaron, lik jun nimalaj taq'aaj re etz'aneem wolool. |
| Ri ajq'ijaab' keb'opon chila' re kaki'an kotz'i'janik re kakityoxij ri ki k'asleem.[167] | I ajq'ijaab' kepon chila re kaki'an kotz'iij, re kityoxinik i k'aslemaal. |
| Ri k'olib'al kariqitajik che ri komoon Tempisque jay kakanaj che b'elejeb' ruuk' nik'aaj chi raqanab'ee ri unajtajiil che ri tinamit Tz'alama', jay ri k'olib'al re | I k'ijib'al kariqtajik che i komoon Tempisque, xaq kakanaj che b'elejeb' ruu' nik'aj raqanab'e unajtil che i tinamit Tz'alama, xaq i k'ijib'al re xukuleem, kakanaj che |

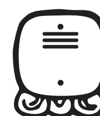
167 Sis Olminó Cecilio. Concejo ancestral, Aldea Tempisque Salamá Baja Verapaz 2015.

| | |
|---|---|
| xukuleem kakanaj che jun ruuk' nik'aaj chi raqanab'ee ri unajtajiil che ri komoon Tempisque. | jun ruu' nik'aj raqanab'e unajtil che i komoon Tempisque. |
| Jinta juna q'atb'al tziij re kuchajij yey re kujosq'ij, ri k'olib'al lik xa re kakichapab'ej re kotz'i'janik. | Jinta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, kuya retamaxik, kujosq'ij lik cha re kojob'al kotz'iij anoom che. |
| **Uxe'b'aal ch'a'teem**<br>Ri k'olib'al k'o oxib' uxe'b'aal ch'a'teem che:<br>**CHWI:** Junimaam k'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik pa kariqitaj wi ri k'olib'al.<br>**SIMARON:** Jun k'utab'i'aaj Kuya' chi reta'maxik lik chaqiij ri juyub'. | **Uxeb'al ch'ab'al**<br>I juyub' o keb' uxeb'al ub'ii.<br>**CHWI:** Tziij re kuya retamaxik puwi, puja'.<br>**SIMARON:** Tziij re kuya retamaxik chaqiij juyub'. |
| **Chilonik**<br>Ri k'olib'al lik k'o rajawaal uwinaqiil rumal janipa kakitz'onoj ri tikaweex chila' kaya' taj chike. | **Ulapik**<br>I juyub' lik k'aslik, o rajaaw man ronojel wach kekita chila lik kaya' taj chi ke. |

**CHWI SIMARON**

Lugar sagrado denominado Chwi Simaron se encuentra en la comunidad de Tempisque a 9 kilómetros y medio de distancia de la cabecera municipal de Salamá y el lugar sagrado está ubicado a 1 kilómetro y medio de la comunidad.



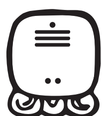


Cuentan los abuelos que antes de la llegada de los españoles fue habitado por los abuelos mayas y que existe un plan que se utilizó para el juego de la pelota maya. El lugar es utilizado hoy en día por los ajq'ijaab' para realizar ceremonias para la ofrenda ante el nawal Toj.

## 4. OXLAJUJ TIJAX

| FORMA 1 | FORMA 1 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijoneem** |
| Ri k'olib'al re xukuleem jay re mejeleem, Oxlajuj Tijax kisutuum riij ruuk' koralab'aj jay kakitzijoj ri nima'q winaq e ri ojertaan xki'an kan kajib' utza'm xukulib'al pa k'o ri k'olib'al.[168] | I juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, Oxlajuj Tijax, kisotom riij ruu' tusum ab'aj, xaq kilap i nimaq winaq chi ojeer kanoq xikijeb'a kanoq kajib' utzam re xukulib'al chwi i juyub'. |
| Ri ub'i' ri k'olib'al kel che ri ajaaw tijax kikojom kan ri Ajq'ijaab' che ruma xepajan chi riij jay xkib'i'ij e uwach uq'iij ri k'olib'al ri ajaaw Tijax, echiri' xkijeq uchapab'exik ri qati' qamaam ma xajawax chike re kunanik, rumal kakitzijoj we k'o juna tikaweex yawaa' chila' kekunitaj uloq. | I ub'ii i k'ijib'al kalax che Ajaaw Tijax, xkikoj kan i ajq'ijaab' che rumal man xki'an pajanik chi riij, man lik are ukowil i juyub', k'as juyub', rumali' i qatit qamaam xkimaj uponik chila re ki'an kunanik, chi ke winaq. |
| Ri k'olib'al kariqitajik che ri komoon Tempisque jay kakanaj che b'elejeb' ruuk' nik'aaj chi raqanab'ee ri unajtajiil che ri tinamit Tz'alama'. | I k'ijib'al kariqtajik che i komoon Tempisque, xaq kakanaj che b'elejeb' ruu' nik'aj raqanab'e unajtil che i tinamit Tz'alama. |

[168] Sis Olminó Cecilio. Concejo ancestral, Aldea Tempisque Salamá Baja Verapaz 2015.




| | |
|---|---|
| K'o jun q'atb'al tziij re kuchajiij ri k'olib'al FUNDAMAB ri ub'i' jay kechakun junaam ruuk' ri ajk'amal b'ee re tinamit Tz'alama' jay lik kakichapab'ej re kotz'i'janik.<br>**Uxe'b'aal ch'a'teem**<br>Ri k'olib'al k'o oxib' uxe'b'aal ch'a'teem che:<br>**OXLAJUJ:** Kuya' chi reta'maxik rajilab'al ri cholq'iij.<br>**TIJAX: E** ke'ela wi ri ajaaw tijax rajawaal uwinaqiil ri k'olib'al.<br><br>**Chilonik**<br>Ri k'olib'al kajawax re kunanik rumal e chiri' k'o jun na tikaweex yawaa' chila' kakik'am b'i ri ajq'ijaab', kakikojo' ukotz'i'j pacha' jela' kakunitajik. | O jun q'atib'al tziij re kuto uwach, kujosq'ij, ub'ii are FUNDAMAB lik kiyak uq'iij, kiya retamaxik junaam ku ajk'amal taq b'e re tinamit Tz'alama lik kokik re kotz'ijanik.<br><br>**Uxeb'al ch'ab'al**<br>I juyub' o keb' uxeb'al ub'ii.<br>**OXLAJUJ:** Tziij re kuya retamaxik ajilab'al.<br><br>**TIJAX:** Tziij ub'ii ch'umilaal.<br><br>**Ulapik**<br>I k'ijib'al lik kajawax re kunanik we o jun winaq lik uwab' lik utz kupon chila xaq lik kakuntajik lik are kib'ij i ajq'ijaab'. |

**OXLAJUJ TIJAX**

El lugar sagrado denominado Oxlajuj Tijax se encuentra ubicado en el municipio de Salamá en la comunidad de Tempisque a una distancia de 9 kilómetros y medio de la cabecera municipal de Salamá. cualquier enfermedad siempre cundo uno va con fe.





El cerro donde se encuentra el lugar sagrado está rodeado de cerco de piedras y los abuelos han dejado cuatro puntos cardinales para el agradecimiento que puedan hacer las personas que llegan a visitar el lugar sagrado, cuentan los abuelos que el lugar es bueno para hacer diferentes peticiones ya que cura a las persona de cualquier enfermedad siempre cundo uno va con fe.



## 5. CHWA WOROTAP

| FORMA 1 | FORMA 1 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijoneem** |
| Ri k'olib'al re xukuleem re mejeleem Chwa Worotap lik kajawax re anooj kotz'i'janik re tz'onob'enik kik'asleem ri tikaweex jay keb'opon chila' echiri' kik'ow ri nima q'iij kruus.[169] | I juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem Chwa Worotap, lik kajawax re kotz'ijanik, re utayik k'aslemaal, man i winaq kepon chila are kek'aw i nimaq'iij kaxlan Cruz. |
| Ri k'olib'al kakanaj che ka'ib' chi | I k'ijib'al kakanaj che keb' raqanab'e |

[169] Sis Olminó Cecilio. Concejo ancestral, Aldea Tempisque Salamá Baja Verapaz 2015.

| | |
|---|---|
| raqanab'ee ri unajtajiil che ri tinamit Tz'alama'. | unajtil che i tinamit Tz'alama. |
| Che ri k'olib'al k'o jun q'atab'al tziij FUNDEMAB re kuchajij jay re kuyak uwach uq'iij pacha' jela' na kakisach ta ri k'aak' tikaweex yey kakichapab'ej re kotz'i'janik. | Che i k'ijib'al o jun q'atib'al tziij re kuto uwach, ub'ii FUNDEMAB, kuya retamaxik chi ke ak'alaab', xaq je ile na kasach ta uwach, kachapik re kotz'ijanik. |
| **Uxe'b'aal ch'a'teem** | **Uxeb'al ch'ab'al** |
| Ri k'olib'al k'o oxib' uxe'b'aal ch'a'teem che: | I juyub' o keb' uxeb'al ub'ii. |
| **CHWA:** Junimaam k'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik pa kariqitaj wi ri k'olib'al. | **CHWA:** Tziij re kuya retamaxik chwach. |
| **WOROTAP:** K'utab'i'aaj e ke'ela wi jun nimalaj tap kel chiri'. | **WOROTAP:** Tziij re kuya retamaxik ub'ii jun nimalaj tap. |
| **Chilonik** | **Ulapik** |
| Ri ub'i' ri k'olib'al e ke'ela wi, ruma chuxe' ri juyub' k'o jun raqana' jay kel jun nimalaj tap pa ri raqana' jay e rajawaal uwinaqiil ri k'olib'al kechawala' ri nima'q winaq. | I ub'ii i k'ijib'al kalax che rumal man chuxe' i juyub' o jun raqana xaq chupaam i ya' kel uloq jun nimalaj tap, are rajaaw i ya' je ile kib'ij i nimaq winaq. |

**CHWA WOROTAP**

El lugar encantado denominado Chwa Worotap se encuentra a 2 kilómetros del municipio de Salamá.

Actualmente la religión católica realiza celebraciones en honor a la Santa Cruz todos los años, pero el lugar es descubierto por nuestros





abuelos mayas, por ser un lugar muy encantado, antes es conocido como Chwa Worotap por los mayas. La historia cuenta que antes salía un cangrejo grande en el lugar y hoy en día ya no es visualizado y que ahora se conoce el lugar como Cerro de la Cruz por la celebración de la Santa Cruz que realizan en el lugar.

## 6. CHWA SALTEJON

| **FORMA 1** | **FORMA 1** |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijoneem** |
| Ri k'olib'al re xukuleem jay re mejeleem, Chwa Saltejon kakitzijoj e ri ojeer jela' xkikoj che ri ub'i' rumal ri k'o jun rajawaal juyub' cha' juna nimalaj tz'i'. Ri ub'i' ri awaj e ri tejón kechache ri nima'q winaq jay e kel chila' pa ri k'olib'al jay e rajawaal uwinaqiil ri k'olib'al.[170] | I juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, Chwa Saltejon, kakilap i ojeer xkikoj ub'i je ile rumal man o rajaaw juyub', pacha jun nimalaj tz'ii, ub'ii pa kaxlan tziij are Tejon, rumali' xok ub'i je ile xaq lik are rajaaw i k'as juyub'. |
| Wa k'olib'al kariqitajik che ri komoon Paso Ancho jay kakanaj che wajxaqib' chi raqanab'ee ri unajtajiil che ri tinamit Tz'alama'. | I juyub' kariqtaj che i komoon Paso ancho, xaq kakanaj che wajxaqib' raqanab'e unajtil che tinamit Tz'alama. |
| Jinta juna q'atab'al tziij re kuchajij jay re kujosq'ij, ri k'olib'al lik xa re | Jinta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, kuya retamaxik, lik cha re |

[170] Sis Olminó Cecilio. Concejo ancestral, Aldea Tempisque Salamá Baja Verapaz 2015.

| | |
|---|---|
| kotz'i'janik kakichapab'eej. | kojob'al kotz'ii anoom che. |
| **Uxe'b'aal ch'a'teem**<br>Ri k'olib'al k'o oxib' uxe'b'aal ch'a'teem che:<br>**CHWA:** Junimaam k'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik pa kariqitaj wi ri k'olib'al.<br>**SALTEJON:** E ke'ela wi ub'i' ri jun chikop re uwa juyub'. | **Uxeb'al ch'ab'al**<br>I juyub' o keb' uxeb'al ub'ii.<br><br>**CHWA:** Tziij re kuya retamaxik chwach.<br><br>**SALTEJON:** Tziij re ub'ii jun tzeel chikop. |
| **Chilonik**<br>Che ri k'olib'al Chwa Saltejon lik k'o uq'iij ralaxik rumal ri tikaweex xa chiri' kil uwach ri jun chikop re uwa juyub' kel pa tik'iil q'iij jay echiri' kakoqotaj kasach b'i. | **Ulapik**<br>Che i juyub' Chwa Saltejon, lik o uq'iij, k'as juyub', rumal i winaq pa q'iij lik kakil uwach i tzeel chikop chila, xaq are kakoqtaj lik kasachik. |

**CHWA SALTEJON**

El lugar encantado denominado Chwa Saltejon se encuentra ubicado en la Comunidad de Paso Ancho a una distancia de 8 kilómetros de la cabecera municipal de Salamá.

Es utilizado para realizar ceremonias para cualquier petición o para saturar a enfermos. Es utilizado porque cuentan los abuelos que antes veían pasar un animal salvaje llamado Tejón y siempre a medio día salía por el lugar, cuando las personas lo siguen desaparece, entonces los abuelos decían que era el dueño del cerro y que el cerro es encantado.





## 7. CHWI AJAAW IQ’

| FORMA 1 | FORMA 1 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijoneem** |
| Ri k’olib’al re xukuleem jay re mejeleem, Ajaaw Iq’ kakitzijoj ri nima’q winaq e ri ojeer we k’o juna na’ooj na utz taj uwe na tikaweex k’o pa juna k’axk’oliil chila’ kakiya’a’ wi ronoje ri na utz taj. | I juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, Ajaaw Iq, kakilap i nimaq winaq chi ojeer i winaq we o k'axk'oliil chupaam ub'ee, xaq lik utz ta unojib'al lik chila kelisax wi. |
| E ri tikaweex kiyakoom uwach uq’iij ri k’olib’al rumal kakitzijoj, k’o rajawaal uwinaqiil ri k’olib’al rumal ri ajaaw Iq’ e chajineel re ri k’olib’al, rumal ri Ajq’ijaab’ echiri’ xkikoj ri ub’i’ xepajan chi riij pacha’ jela’ keta’maj sa’ ri uwach uq’iij ri k’olib’al.[171] | I winaq kiyakom uwach i loq'olaaj juyub rumal man lik k'as juyub', xaq lik o rajaaw, xkikoj che ajaaw iq rumal i ke xki'an pajanik che wach uchaak i loq'olaaj juyub', konojel lik ketam usuk'. |
| Ri k’olib’al kariqitajik che ri komoon Tempisque jay kakanaj che b’elejeb’ ruuk’ nik’aaj chi raqanab’ee ri unajtajiil che ri tinamit Tz’alama’. | I k'ijib'al kariqtaj che i komoon Tempisque, xaq kakanaj che b'elejeb' ruu' nik'aaj raqanab'e unajtil che i tinamit Tz'alama. |
| Jinta juna q’atab’al tziij re kuchajij jay re kujosq'ij, ri k’olib’al lik xa re kotz’i’janik kakichapab’ej. | Jinta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, kuya retamaxik lik cha re kojob'al kotz'iij. |

[171] Sis Iboy Gabino. Guía espiritual, Aldea el Tempisque Salamá Baja Verapaz 2015.

| **Uxe'b'aal ch'a'teem** | **Uxeb'al ch'ab'al** |
| --- | --- |
| Ri k'olib'al k'o oxib' uxe'b'aal ch'a'teem che: | I juyub' o oxib' uxeb'al ub'ii. |
| **CHWI:** Junimaam k'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik pa kariqitaj wi ri k'olib'al. | **CHWI:** Tziij re kuya retamaxik, puwi, puja'. |
| **AJAAW:** K'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik e ri B'anal Kaaj, B'anal Uleew, Rajawaal ri qab'iniik, qasilab'iik. | **AJAAW:** Tziij re kuya retamaxik ub'ii i q'iij. |
| **IQ':** Kuya' chi reta'maxik ri ajaaw Iq' rajawaal ri k'olib'al. | **IQ:** Tziij re ub'ii jun ch'umilaal. |
| **Chilonik** | **Ulapik** |
| Kakitzijoj ri ajq'ijaab' ri ub'i' ri k'olib'al xel che ri pajanik xki'an chi riij pacha' jela' utz xkikoj ri ub'i'. We qeta'aam ri Ajaaw Iq' e rajaaw ri teew rumal k'uri' jela' xkikoj che ri k'olib'al chila' keb'opon ri tikaweex re kipaka' wi ri choom ta yab'iil re raxa teew. | Kakilap i ajq'ijaab' che i juyub' xki'an pajanik man che i le xalax ub'ii iq, xaq lik are ukowil i juyub' xaq o uk'aslemaal. Man i teew lik nim uq'iij ku'an pakanik xaq i winaq chi o yob'iil chi ke lik kepon chila re kesaaj. |

**AJAAW IQ'**

Lugar sagrado Ajaw Iq' se encuentra ubicado en la comunidad de Tempisque a 9 kilómetros y medio de la cabecera municipal de Salamá.





El lugar sagrado Ajaaw Iq', el nombre del lugar proviene del nawal que protege el lugar sagrado los Ajq'ijaab' lo nombraron asi, porque es un lugar donde es bueno para quitar enfermedades provenientes de hechicería hoy en día llegan las personas que tienen alguna enfermedad que es provocado por el mal, y es en el lugar donde llegan para saturarlo y quitarle la enfermedad que tiene, esto lo realiza un ajq'iij.

## 8. CHWI AJAAW Q'ANIL

| FORMA 1 | FORMA 1 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijoneem** |
| Ri k'olib'al re xukuleem re mejeleem Ajaaw Q'aniil, kakitzijoj ri Ajq'ijaab' wa k'olib'al lik kakichapab'ej ri tikaweex re kakitz'onoj kalk'o'aal we na jinta kaal kiloom uwach, rumal e uchaak wa ri k'olib'al jay re kakitz'onoj reqa'n ri jujun taq tiko'n ki'anoom ri achijaab'.[172] | I juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, Ajaaw Anil, kakilap i ajq'ijaab' i juyub' kikoj i winaq re kita kak'aal we jinta kak'aal, xaq ronojel wach rupis i le chi kalaxik xaq kuya uwach, lik chila kita anal raxaal, tikon chi kitikom achiyab'. |
| Ri k'olib'al kariqitajik che ri komoon Tempisque jay kakanaj che b'elejeb' ruuk' nik'aaj chi raqanab'ee ri unajtajiil che ri tinamit Tz'alama'. | I k'ijib'al kariqtajik che i komoon Tempisque, xaq kakanaj che b'ejeleb' ruu' nik'aj raqanab'e unajtil che i tinamit Tz'alama. |

[172] Sis Iboy Gabino. Guía espiritual, Aldea el Tempisque Salamá Baja Verapaz 2015.

| | |
|---|---|
| Jinta juna q'atab'al tziij re kuchajij jay re kuyak uwach uq'iij ri k'olib'al, lik xa re kotz'i'janik kakichapab'eej ri ajq'ijaab'. | Jinta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, re kuya retamaxik, xaq lik cha re kojob'al kotz'iij anoom che. |
| **Uxe'b'aal ch'a'teem**<br>Ri k'olib'al k'o oxib' uxe'b'aal ch'a'teem che: | **Uxeb'al ch'ab'al**<br>I juyub' o oxib' uxeb'al ub'ii. |
| **CHWI:** Junimaam k'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik pa kariqitaj wi ri k'olib'al. | **CHWI:** Tziij re kuya retamaxik puwi, puja'. |
| **AJAAW:** K'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik e ri B'anal Kaaj, B'anal Uleew, Rajawaal ri qab'iniik, qasilab'iik. | **AJAAW:** Tziij re kuya retamaxik q'iij. |
| **Q'ANIL:** Kuya' chi reta'maxiik ri ajaaw Q'aniil, rajawaal ri k'olib'al. | **ANIL:** Tziij re ub'ii jun ch'umilaal. |
| **Chilonik**<br>Kakitzijoj ri tikaweex re chila' pa ri komoon, echiri' kajeqer ri q'alaj chila' kakik'am b'i ri k'iyaal ija' re kakitz'onoj puwi' chomilaj tiko'n jay reqa'n ri tiko'n. | **Ulapik**<br>Kakilap i winaq chi chila pa komoon are katikir alaaj chila kekik'ama k'iyal ijaa, man re kita chomiq taq tikon o xaq lik o reqan are karijab'ik. |

**AJAAW Q'ANIL**

Lugar sagrado denominado Ajaaw Q'aniil se encuentra en la comunidad de Tempisque y está a 9 kilómetros y medio de distancia de la cabecera municipal de Salamá.





El nombre del lugar proviene por el ajaaw Q'aniil que representa la semilla, la nueva vida, es el nawal de la vida por lo que cuentan los Ajq'ijaab' que cuando una pareja no puede engendrar hijos tiene que ir a ofrendar ante este lugar sagrado y hacer la petición de lo que se desea ya que el lugar es el dueño de la semilla entonces dependiendo de la fe de las personas que llegan en el lugar se les concede lo que necesitan. También los agricultores de la comunidad llegan en el lugar para pedir por la abundancia de la

## 10. CHWA SAN JACINTO

| FORMA 1 | FORMA 1 |
|---|---|
| **Tzijoneem** Ri k'olib'al re xukuleem jay re mejeleem, Chwa San Jacinto lik k'o uq'iij ralaxik rumal lik kata'taj kiqul k'iyal chikop re uwa juyub': utiiw jay B'alam keb'oq' loq chwa ri juyub'.[173]<br><br>Ri k'olib'al kariqitajik che ri komoon Tempisque jay kakanaj che b'elejeb' ruuk' nik'aaj chi raqanab'ee ri unajtajiil che ri tinamit Tz'alama'. | **Tzijoneem**<br>I juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, Chwa San Jacinto, lik o uq'iij, man k'as juyub', man chila kataytajik kiquul k'iyal tzeel chikop: utiiw, b'alam, lik kisik'in uloq chwa juyub'.<br>I k'ijib'al kariqtajik che i komoon tempisque xaq kakanaj che b'elejeb' ruu' nik'aj raqanab'e unajtil che i tinamit Tz'alam. |

[173] Sis Iboy Gabino. Guía espiritual, Aldea el Tempisque Salamá Baja Verapaz 2015.

| | |
|---|---|
| Jinta juna q'atab'al tziij re kuchajij jay re kuyak uwach uq'iij ri k'olib'al, lik xa re kotz'i'janik kakichapab'eej.<br><br>**Uxe'b'aal ch'a'teem**<br>Ri k'olib'al k'o oxib' uxe'b'aal ch'a'teem che:<br>**CHWA:** Junimaam k'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik pa kariqitaj wi ri k'olib'al.<br>**SAN JACINTO:** B'i'aaj re kuya chi retamaxik jun winaq.<br><br>**Chilonik**<br>Jinta eta'mayom re' sa' uchaak jela' ri ub'i' Ri k'olib'al re xukuleem jay re mejeleem. | Jinta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, re kuya retamaxik, lik cha re kojob'al kotz'iij.<br><br>**Uxeb'al ch'ab'al**<br>I juyub' o keb' uxeb'al ub'ii.<br><br>**CHWA:** Tziij re kuya retamaxik chwach.<br><br>**SAN JACINTO:** B'iyaj re kuya retamaxik ub'ii jun winaq.<br><br>**Chilonik**<br>**Ulapik**<br>Jinta jun retam re wach uchaak je ub'ii i le kojoom. |

**SAN JACINTO**

Lugar encantado denominado Chwa San Jacinto se encuentra en la comunidad de Tempisque a 9 kilómetros y medio de distancia de la cabecera municipal de Salamá.

Cuentan los ajq'ijaab' que en el lugar se escucha aullido de coyotes y tigres pero cuando alguien los va a buscar no encuentran ningún animal, y solo algunas personas han visto estos animales, es un lugar sagrado antes





llegaban los Ajq'ijaab' a realizar ceremonias mayas para pedir por la vida, por la abundancia de la cosecha y sobre los animales domésticos que ellos tienen en casa, pero hoy en día este lugar se encuentra en abandono ya que se encuentra en propiedad de una

## 11. CHWA OXIB' B'EE

| | |
|---|---|
| **FORMA 1** | **FORMA 1** |
| **Tzijoneem** Ri k'olib'al re xukuleem jay re mejeleem, chwa Oxib' B'ee kakitzijoj ri tikaweex ri ojertaan echiri' xik'ow ri k'axk'oliil wara pa qatinamit xekamisax waqib' chi achijaab' pa ri k'olib'al e ri achi: Miguel Sis Sis, Macario Sis Sis, Cristob'al Sis Ramirez, Roberto Tista, Abelino Lopez Tista y Tomas Sis Iboy jay rumal k'uri' xkanaj kan k'olib'al kotz'i'janik.[174] | **Tzijoneem** I jyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, Chwa Oxib' B'e, kakilap i winaq, i ojeer chila, xek'aw i kamisanik man che qakomoon xekamisax waqib' achiyab', i winaq le are: Miguel Sis, Sis, Macario Sis Sis, Cristobal Sis Ramírez, Roberto Tista, Abelino López Tista, Tomás Sis Ib'oy xaq rumal ike xjeb'ax i loq'olaj juyub' le. |
| Ri k'olib'al kariqitajik che ri komoon Tempisque jay kakanaj che b'elejeb' ruuk' nik'aaj chi raqanab'ee ri unajtajiil che ri tinamit Tz'alama'. | I k'ijib'al kariqtajik che i komoon Tempisque, xaq kakanaj che i b'elejeb' ruu' nik'aj raqanab'e unajtil che i tinamit Tz'alama. |
| Che ri k'olib'al jinta juna q'atab'al tziij re kuchajiij re kuyak uq'iij, xewi | Che i juyub' jinta jun q'atib'al tziij re kuya retamaxik kuto, kepon winaq |

[174] Sis Iboy Gabino. Guía espiritual, Aldea el Tempisque Salamá Baja Verapaz 2015.

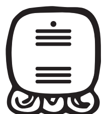
| | |
|---|---|
| keb'opon tikaweex re kaki'ana kotz'i'janik che ri k'olib'al.<br><br>**Uxe'b'aal ch'a'teem**<br>Ri k'olib'al k'o oxib' uxe'b'aal ch'a'teem che:<br><br>**CHWA:** Junimaam k'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik pa kariqitaj wi ri k'olib'al.<br><br>**OXIB':** Jal'anooj re kuya' chi reta'maxik jun ajilab'al xaqitob' sa' ri karajilaaj.<br><br>**B'EE:** E ke'ela wi ri nawal E, e rajawaal uwinaqiil ri k'olib'al.<br><br>**Chilonik**<br><br>Ri k'olib'al ri ub'i' e ke'ela wi ri ajaaw E' ri uwach uq'iij jela' kuchiloj ri cholq'iij ri e ri q'iij xik'ow ri k'axk'oliil. | chila lik cha re kotz'ijanik.<br><br>**Uxeb'al ch'ab'al**<br>I juyub' o oxib' uxeb'al ub'ii.<br><br>**CHWA:** Tziij re kuya retamaxik chwach.<br><br>**OXIB':** Tziij re ajilab'al.<br><br>**B'E:** Tziij re kuya retamaxik ub'ii jun ch'umilaal.<br><br>**Ulapik**<br>I k'ijib'al i ub'ii kel che i Ajaaw B'e, man lik chila xek'aw i k'axk'oliil, xaq lik k'as juyub'. |

**OXIB' B'EE**

Lugar sagrado Oxib' B'ee se encuentra en la comunidad de Tempisque a 9 kilómetros y medio de distancia de la cabecera municipal de Salamá.

Este lugar no fue habitado por los mayas fue nombrado como lugar sagrado desde el año 1981 cuando aconteció la masacre, ya





que es el lugar donde fueron masacrados 6 hombres de la comunidad, es por eso que los Ajq'ijaab' desde entonces lo utilizaron como centro ceremonial en memoria de los ya difuntos.

## 12. CHWI WENTANA' / AJAAW KAWOQ

| **FORMA 1** | **FORMA 1** |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijoneem** |
| Ri k'olib'al re xukuleem jay re mejeleem Chwi Wentana', kakitzijoj ri tikaweex che ri k'olib'al rumal teq'elik ri juyub'. Ri rajawaal uwinaqiil ri juyub' taq'aaj e jun ixoq jay kaxib'in che ri raqana' jay k'i laj kiloom chiri' katin chuchii' ri raqana' uwe ku'an uch'ajo'n. | I juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, Chwi Wentana, kakilap i winaq che i juyub' man lik qajal i juyub' xaq kilapo chi rajaaw i juyub' lik are jun ixoq xaq lik kaxib'inik man k'iyal winaq kilom katin chuchii' raqana xaq o lik kach'ajan chuchii' i raqana. |
| Jay echiri' kik'ow junoq chuchii' ri raqana' kuril ri ixoq jay we kaqib' ruuk' kasach b'i. | Xaq we jun winaq kek'aw chuchii' i raqana lik karil jun ixoq we lik katejeb' pan ruu' lik kasachik. |
| Ri k'olib'al kariqitajik che ri komoon Tempisque jay kakanaj che b'elejeb' ruuk' nik'aaj chi raqanab'ee ri unajtajiil che ri tinamit Tz'alama'. | I k'ijib'al kariqtajik che i komoon Tempisque, xaq kakanaj che b'elejeb' ruu' nik'aj raqanab'e unajtil che i tinamit Tz'alama. |
| Jinta juna q'atab'al tziij re kuchajiij re kuyak uwach uq'iij, ri k'olib'al lik | Jinta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, kuya retamaxik, lik cha re kojob'al |

| | |
|---|---|
| xa re kakichapab'ej re kotz'i'janik ri ajq'ijaab'.<br>**Uxe'b'aal ch'a'teem**<br>Ri k'olib'al k'o oxib' uxe'b'aal ch'a'teem che:<br>**CHWI:** Junimaam k'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik pa kariqitaj wi ri k'olib'al.<br>**WENTANA':** Tziij re kuya retamaxik ch'utin uchii' jaa.<br>**AJAAW: K'utab'i'aaj** re kuya' chi reta'maxik e ri B'anal Kaaj, B'anal Uleew, Rajawaal ri qab'iniik, qasilab'iik.<br>**KAWOQ:** E ke'ela wi ri nawal kawoq rajawaal uwinaqiil ri k'olib'al.<br>**Chilonik**<br>Kutzijoj ri jun achi e ri julaj kachakun pa pix jay e chiri' kachaki'y ri achi ku'an miich' uterneb'eem ri jun ixoq e chiri' kayaktajik kutzu'u jinta k'o pa utzaal jay k'iyal tikaweex kiloom chuchii' raqana' jay lik q'alaaj che ri k'olib'al xejeqi'y tikaweex e mayab' rumal k'o kan b'itaq ke che ri k'olib'al.[175] | kotz'iij anoom che kumal i ajq'ijaab'.<br>**Uxeb'al ch'ab'al**<br>I juyub' o oxib' uxeb'al ub'ii.<br>**CHWI:** Tziij re kuya retamaxik puja', puwi.<br>**WENTANA:** Tziij re kuya retamaxik ch'utin uchi' jaa.<br>**AJAAW:** Tziij re kuya retamaxik ub'ii i q'iij.<br>**KAWOQ:** Tziij re kuya retamaxik ub'ii jun ch'umilaal.<br>**Ulapik**<br>Kulap jun achi o juyak kachakun chupaam tikon piix, xaq te'eet are kachaki'iik i achi, are ku'an mich', kuya ire tereb'em rumal jun ixoq, are katzun chi riij lik jinta taj, xaq lik k'iyal winaq kiloom jun ixoq chila, xaq lik o kan kuxtab'al ke i qatit qamaam mayab'. |

[175] Sis Iboy Gabino. Guía espiritual, Aldea el Tempisque Salamá Baja Verapaz 2015.




**CHWI WENTANA'**

Lugar encantado Chwi Wentana' se encuentra en la comunidad de Tempisque a 9 kilómetros y medio de distancia de la cabecera municipal de Salamá.

Es conocido con el nombre de Chwa Wentana' este nombre proviene porque cuentan los abuelos que en el cerro existe una ventana que se abre a medio día y también es nombrado como Ajaaw Kawoq porque los Ajq'ijaab' lo nombraron asi por el nawal que protege al lugar sagrado. Cuentan también que si uno llega en el lugar sagrado y no va con fe, se pierde en el cerro y ya no encuentra camino de regreso.

## 13. CHWA PEK

| FORMA 1 | FORMA 1 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijoneem** |
| Ri k'olib'al re xukuleem jay re mejeleem, Chwa Pek ri uwach uq'iij ri k'olib'al e ri oxlajuj keej e ri ajaaw kachajin re', jay ri k'olib'al lik k'o rajawaal uwinaqiil ri juyub' jay lik kakichapab'ej ri nima'q winaq re kojoj kotz'i'janik.[176] | I juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, Chwa Pek, rajaaw i loq'olaaj juyub' are Oxlajuj Keej, are ire kuchajiij i juyub', lik k'as juyub', xaq i nimaq ajpoom kichapib'ej re kotz'ijanik i juyub'. |
| Ri k'olib'al kariqitajik che ri komoon Tempisque jay kakanaj | I k'ijib'al kariqtajik che i komoon Tempisque, xaq kakanaj che b'ejeleb' |

[176] Sis Iboy Gabino. Guía espiritual, Aldea el Tempisque Salamá Baja Verapaz 2015.

| | |
|---|---|
| che b'elejeb' ruuk' nik'aaj chi raqanab'ee ri unajtajiil che ri tinamit Tz'alama'.<br>Jinta juna q'atab'al tziij re kuchajiij re kuyak uwach uq'iij ri k'olib'al, lik xa re kotz'i'janik kakichapab'eej. | ruu' nik'aj raqanab'e unajtil che i tinamit Tz'alam.<br><br>Jinta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, kuya retamaxik, lik cha re kojob'al kotz'iij. |
| **Uxe'b'aal ch'a'teem**<br>Ri k'olib'al k'o oxib' uxe'b'aal ch'a'teem che:<br>**CHWA:** Junimaam k'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik pa kariqitaj wi ri k'olib'al.<br>**PEK:** E ke'ela wi sa' ri u'anoom ri k'olib'al. | **Uxeb'al ch'ab'al**<br>I juyub' o keb' uxeb'al ub'ii.<br><br>**CHWA:** Tziij re kuya retamaxik chwach.<br><br>**PEK:** Tziij ub'ii jun nimalaj ab'aj. |
| **Chilonik**<br>Ri ub'i' ri k'olib'al kel che ri u'anoom ri k'olib'al jun pekepik jay chiri' kakewaj wi kiib' ri achijaab' e chiri' keb'eek pa anooj yoo', jela k'uri' kakikamisaaj ri chikop re uwa juyub'. | **Ulapik**<br>I ub'ii cha kalax che rumal i juyub' pacha jun nimalaj pek ab'aj u'anoom, xaq lik chila kawaj kiib' i winaq are ke'en pa tzukun tzeel chikop. |

**CHWA PEK**

Lugar sagrado denominado Chwa Pek se encuentra ubicado en la comunidad de Tempisque y está a 9 kilómetros y medio de la cabecera municipal de Salamá. El nombre del lugar sagrado





significa frente de la cueva y es ahí donde se esconden los cazadores de animales, es utilizado también para realizar ceremonias mayas, donde llegan los ajq'ijaab' a agradecer al ajaaw por la vida y los bienes que tienen las personas.

## 14. CHWA RAAL CHAJ

| **FORMA 1** | **FORMA 1** |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijoneem** |
| Ri k'olib'al re xukuleem jay re mejeleem, Chwa Raal Chaj lik kakichapab'ej ri ajq'ijaab' re kotz'i'janik jay ri k'olib'al e kuchajiij ri komoon Tempiske rumal kajib' chi k'olib'al kisutuum riij ri komoon.[177] | I juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, Chwa rak'aal Chaj, lik kakichapib'ej i ajq'ijaab' re kotz'ijanik, i k'ijib'al are kuchajiij i komoon Tempisque, rumal kajib' juyub' esutinaq chiriij i komoon. |
| Ri k'olib'al kariqitajik che ri komoon Tempisque jay kakanaj che b'elejeb' ruuk' nik'aaj chi raqanab'ee ri unajtajiil che ri tinamit Tz'alama'. | I juyub' kariqtajik che i komoon Tempisque, xaq kakanaj che b'elejeb' ruu' nik'aj raqanab'e unajtil che i tinamit Tz'alama. |
| Jinta juna q'atab'al tziij re kuchajiij re kuyak uwach uq'iij ri k'olib'al lik xa re kotz'i'janik kakichapab'ej. | Jinta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, kuya retamaxik, lik cha re kojob'al kotz'iij. |

[177] Sis Iboy Gabino. Guía espiritual, Aldea el Tempisque Salamá Baja Verapaz 2015.

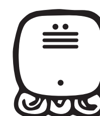
| Uxe’b’aal ch’a’teem | Uxeb'al ch'ab'al |
|---|---|
| Ri k’olib’al k’o oxib’ uxe’b’aal ch’a’teem che: | I juyub' o oxib' uxeb'al ub'ii. |
| **CHWA:** Junimaam k’utab’i’aaj re kuya’ chi reta’maxik pa kariqitaj wi ri k’olib’al. | **CHWA:** Tziij re kuya retamaxik chwach. |
| **RAAL:** K’utab’i’aaj re kuya’ chi reta’maxik raal ri chaaj. | **AK'AAL:** Tziij re kuya retamaxik ak'aal. |
| **CHAJ:** Xa jun k’utab’i’aaj re kuya’ chi reta’maxik jun chee’ re uwa juyub’. | **CHAJ:** Tziij ub'ii jun chee'. |
| **Chilonik** | **Ulapik** |
| Jinta junoq reta’aam sa’ uchaak jela’ ri ub’i’. | Jinta jun retam wach uchaak je ub'ii le. |

**CHWA RAAL CHAJ**

Lugar sagrado denominado Chwa raal chaaj se encuentra en la comunidad de Tempisque y está a 9 kilómetros y medio de la cabecera municipal de Salamá.

El lugar es utilizado para centro ceremonial y los ajq’ijaab’ llegan en el lugar a ofrendar, el lugar es conocido como protector o guardián de la Aldea Tempisque, ya que como en todos los





pueblos existen cuatro lugares más importante que protegen al pueblo en los cuatro puntos cardinales está es la función que realiza el lugar sagrado Chwa Raal Chaj en la comunidad de Tempisque, el lugar es visitado por las personas para realizar ceremonias mayas.

## 15. OXLAJUJ KAWOQ / CHWA XMUT ULEEW

| | |
|---|---|
| **FORMA 1**<br>**Tzijoneem**<br>Ri k'olib'al re xukuleem jay re mejeleem, Xmut Uleew kechache kakanaj che uqajib'al q'iij re ri komoon Tempisque jay e chiri' juna tikaweex kuk'am ub'ara' re ajq'iij chila' ku'ana' wi ri k'isb'al kotz'i'janik pacha' jela' utz ronoje janipa ri kutz'onoj che ri uk'u'x kaaj uk'u'x uleew kaya'taj che.<br>Jinta tikaweex mayab' xejeqi'y che ri k'olib'al xewi kiya'oom kanoq ri qati' qamaam re kojoj kotz'i'janik uwe re k'amib'al b'ara', ma chila' keb'opon wi echiri' k'o juna tikaweex kutijoj riib' re ku'an Ajq'iij.[178] | **FORMA 1**<br>**Tzijoneem**<br>I juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, Muxux uleew, kecha che, kakanaj pa uqajib'al q'iij, re komoon Tempisque, xaq chila jun winaq kuk'am uch'amiy re chuuch qajaaw, man lik chila uri ku'an utziil chomaliil rumal i Uk'ux Kaaj, Uk'ux Uleew, lik che katay wi.<br><br>Jinta jun winaq mayab' xjeqik chila lik xkiya kanoq i qatit qamaam re kojob'al kotz'iij, xaq re chapab'al tz'ite, xaq jun winaq ajtijon re chuuch qajaaw lik chila uri kupon wi. |

[178] Sis Iboy Gabino. Guía espiritual, Aldea el Tempisque Salamá Baja Verapaz 2015.

| | |
|---|---|
| Ri k'olib'al kariqitajik che ri komoon Tempiske jay kakanaj che b'elejeb' ruuk' nik'aaj chi raqanab'ee ri unajtajiil che ri tinamit Tz'alama'.<br>Jinta juna q'atab'al tziij re kuchajiij re kuyak uq'iij ralaxik ri k'olib'al lik xa re kotz'i'janik.<br><br>**Uxe'b'aal ch'a'teem**<br>Ri k'olib'al k'o oxib' uxe'b'aal ch'a'teem che:<br>**CHWA:** Junimaam k'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik pa kariqitaj wi ri k'olib'al.<br>**XMUT:** Kuya' chi reta'maxik e ri xmut uleew.<br>**ULEEW:** Xa jun k'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik jub'iiq' juyub' taq'aaj.<br><br>**Chilonik**<br>Ri k'olib'al kakitzijoj ri nima'q winaq eb'aj pa ri komoon lik k'o rajawaal uwinaqiil rumal lik kakichapab'eej re k'amoj b'ara' ri ajq'ijaab' ma lik k'o uchuq'ab' jay kak'amitaj b'i. | I k'ijib'al kariqtajik che i komoon Tempisquem xaq kakanaj che b'elejeb' ruu' nik'aj raqanab'e re unajtil che i tinamir Tz'alama.<br><br>Jinta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, kuya retamaxik, lik cha re kojob'al kotz'iij anoom che.<br><br>**Uxeb'al ch'ab'al**<br>I juyub' o oxib' uxeb'al ub'ii.<br>**CHWA:** Tziij re kuya retamaxik chwach.<br>**MUXUX:** Tziij re kuya retamaxik muxux.<br>**ULEEW:** Tziij re kuya retamaxik juyub' taq'aaj.<br><br>**Ulapik**<br>I juyub' kakilap i nimaq winaq, aj chila, pa komoon, lik rajaaw, k'as juyub', lik kachapib'exik re uchapik i tz'ite, re ku'an chuuch qajaaw. |





**CHWA XMUT ULEEW**

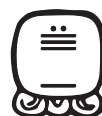
Lugar sagrado denominado Xmut Uleew se encuentra ubicado en la comunidad de Tempisque y está a 9 kilómetros y medio de distancia de la cabecera municipal de Salamá y es utilizado para realizar ceremonias mayas en agradecimientos por la vida y por todo lo bueno que el ajaw ha brindado a las personas como también cuando una persona es preparada para ser Ajq'iij, en este lugar recibe el cargo por otro ajq'iij que tiene experiencia.

## 16. CHWA OXLAJUJ AJMAAK

| FORMA 1 | FORMA 1 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijoneem** |
| Ri k'olib'al re xukuleem jay re mejeleem, Oxlajuj Ajmaak jela' ri ub'i' xkikoj ri Ajq'ijaab' che ri k'olib'al rumal ri jun q'iij pa kuya' chiretamaxik chupa ri cholq'iij oxlajuj ajmaak, jun k'ayineel xik'ow chiri' che ri k'olib'al jay xuriq jun kruus re q'ana pwaq jay lik kayok'yotik pa ri b'ee xurilo' jay ri k'ayineel xusik' b'i ri kruus jay xukoj kan jun kruus re chee' pa ri k'olib'al jay ri tikaweex xkil ri jun kruus xkiyak uwach uq'iij ri | I juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, Oxlajuj Ajmaaq, je ub'ii i le xkikoj ajq'ijaab' che, rumal man lik num uq'iij xaq o juyak xek'aw jun ajk'ayij chila, xuriq b'ik jun chee' cruz rajaaw pwaaq, i achi le chi xuriq i cruz ire lik xukoj kan jun cruz chila, i are xkil i winaq chi o cruz chila lik xkijeq ponik chila kaki'ana kotz'ijanik, lik k'as juyub'. |

| | |
|---|---|
| k'olib'al xki'an re kotz'i'janik che.[179] | |
| Ri k'olib'al kariqitajik che ri komoon Tempiske jay kakanaj che b'elejeb' ruuk' nik'aaj chi raqanab'ee ri unajtajiil che ri tinamit Tz'alama'. | I k'ijib'al kariqtajik che i komoon Tempisque, xaq kakanaj che b'ejeleb' ruu' nik'aj raqanab'e unajtil che i tinamit Tz'alama. |
| Jinta juna q'atab'al tziij re kuchajij re kuyak uwach uq'iij ri k'olib'al, lik xa re kotz'i'janik kakichapab'eej ri ajq'ijaab'. | Jinta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, kuya retamaxik, man lik cha re kojob'al kotz'iij xki'an i chuuch qajaaw che. |
| **Uxe'b'aal ch'a'teem** | **Uxeb'al ch'ab'al** |
| Ri k'olib'al k'o ka'ib' uxe'b'aal ch'a'teem che: | I juyub' o oxib' uxeb'al ub'ii. |
| **CHWA:** Junimaam k'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik pa kariqitaj wi ri k'olib'al. | **CHWA:** Tziij re kuya retamaxik chwach. |
| **OXLAJUJ:** Jal'anooj re kuya' chi reta'maxik jun ajilanib'al xaqitob' sa' ri karajilaaj. | **OXLAJUJ:** Tziij re jun ajilab'al. |
| **AJMAAK:** E ke'ela wi ri nawal Ajmaak, e rajawaal uwinaqiil ri k'olib'al. | **AJMAAQ:** Tziij re kuya retamaxik jun ch'umilaal. |
| **Chilonik** | **Ulapik** |
| Ri ub'i' ri k'olib'al e ke'ela wi rumal ri jun q'iij xusik' ri kruus ri jun ajk'ayineel | I ub'ii i k'ijib'al kel che rumal man jun q'iij xusik' jun cruz jun achi, ajk'ay xaq |

[179] Acetun Alberto. Aldea Trapiche de Agua. Salamá Baja Verapaz 2015.

| | |
|---|---|
| ri oxlajuj ajmaak rumal jela xkikoj kan che ri ajq'ijaab'. | i ajq'ijaab' kikoj che oxlajuj ajmaaq. |

**OXLAJUJ AJMAAK**

Lugar encantado denominado Oxlajuj Ajmaak, se encuentra en la comunidad de Tempisque y está a 9 kilómetros y medio de distancia de la cabecera departamental de Salamá.

El lugar es utilizado como centro ceremonial. Cuentan los abuelos que en una ocasión un comerciante pasaba por el lugar y encontró una cruz de oro que brillaba mucho en el camino. El comerciante dejo puesto una cruz de palo para identificar el lugar y se llevó la cruz de oro y los ajq'iij de la comunidad colocaron tres cruces de madera e iniciaron a venerar el lugar, hoy en día es utilizado como centro ceremonial donde llegan las

# 17. CHWI TZ'AAQ

| FORMA 1 | FORMA 1 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijoneem** |
| Ri k'olib'al re xukuleem jay re mejeleem, Chwi Tz'aaq ri ub'i', k'o chila' che ri komoon Trapiche de Agua jay kakichapab'ej re kotz'i'janik keb'opon jujun ajq'ijaab' che ukojiik kotz'i'janik chila' re kitz'onoj chomilaj k'asleem.<br>E ri ojeer xejeqi'y tikaweex mayab' chila' jay na jinta junoq reta'aam pa xeb'ek wi.[180] | I juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, Chwi Tz'aaq, iri kariqtaj che i komoon Trapiche de Agua, ub'ii kaxlan tziij, xaq kachapib'ex re kotz'ijaik, kepon jujun taq ajq'ijaab' chila re kakikojo kotz'iij, chila kita ronojel chomaliil chupaam kik'aslemaal. |
| Ri k'olib'al Chwi Tz'aaq kariqitajik k'a che ri komoon Trapiche de Agua jay kakanaj che lajuj re kawinaq chi raqanab'ee ri unajtajiil che ri tinamit Chijaa.<br>Jinta juna q'atab'al tziij re kuchajiij re kuyak uq'iij ri k'olib'al lik xa re kotz'i'janik kakichapab'ej. | I k'ijib'al Chwi Tz'aaq, kariqtajik che i komoon Trapiche de Agua, xaq kakanaj che lajuj re kawinaq raqanab'e unajtil che i tinamit Tz'alama.<br>Jinta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, kuya retamaxik, lik cha re kojob'al kotz'iij ki'anoom i ajq'ijaab'. |
| **Uxe'b'aal ch'a'teem**<br>Ri k'olib'al k'o jun Uxe'b'aal ch'a'teem: | **Uxeb'al ch'ab'al**<br>I juyub' o keb' uxeb'al ub'ii. |

[180] Acetún Alberto. Aldea Trapiche de Agua. Salamá Baja Verapaz 2015.





| | |
|---|---|
| **CHWI:** Junimaam k'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik pa kariqitaj wi ri k'olib'al.<br>**TZ'AAQ:** Kuya' chi reta'maxik ri juyub' lik kitz'aqoom kan ri qati' qamaam.<br><br>**Chilonik**<br>Ri ub'i' ri k'olib'al re xukuleem e ke'ela wi rumal utz'aqoom riib' ri juyub'. | **CHWI:** Tziij re kuya retamaxik puwi, puja'.<br><br>**TZ'AAQ:** Tziij re kuya retamaxik tz'aqanik.<br><br>**Ulapik**<br>I ub'ii i juyub' e xukuleem, kalax che rumal man i juyub' lik tz'aqoom riij. |

**CHWI TZ'AAQ**

Lugar sagrado denominado Chwi Tz'aaq se encuentra ubicado en la comunidad de Trapiche de Agua a 30 kilómetros de distancia de la cabecera municipal de Salamá.

El lugar es utilizado como centro ceremonial, donde llegan los ajq'ijaab' a pedir sobre sus vidas y para ofrendar ante el ajaaw Toj este lugar es conocido por las personas de la comunidad porque en el lugar se conserva energía positiva.




## 18. JUYUB'AL B'EXEEX

| FORMA 1 | FORMA 1 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijoneem** |
| Ri k'olib'al re xukuleem jay re mejeleem, ri ub'i' Juyub'al B'exeex jay ojertaan ri nima'q winaq lik keb'opon chila' che u'aniik kotz'i'janik re kik'asleem jay ri juyub' re kojob'al kotz'i'janik xkiya' kan ri ojeer qati' qamaam rumal ri juyub' k'o chila' jela' ri ub'i' ri ch'uta komoon Cerro el carnero kechache. | I juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, i ub'ii juyub'al chiij, xaq ojeer nimaq winaq, lik kepon chila re u'anik kotz'iij re k'aslemaal, xaq i juyub', re kojob'al kotz'iij xkiya kanoq i ojeer qatit qamaam, xaq lik je ib'i i komoon Cerro el carnero kib'ij che. |
| Ri komoon kakanaj che waqib' chi raqanab'ee ri unajtajiil che ri tinamit Tz'alama jay ri k'olib'al kakanaj che waqib' chi raqanab'ee che ri komoon.[181]. | I komoon kakanaj che waqib' raqanab'e unajtil che i tinamit Tz'alama xaq i k'ijib'al kakanaj che waqib' raqanab'e che i komoon. |
| Jinta juna q'atab'al tziij re kuchajij re kuyak uq'iij ri k'olib'al, xewi k'o jujun ajq'ijaab' keb'opon chila'. | Jinta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, re kuya retamaxik, lik xwi i ajq'ijaab' kepon chila. |
| **Uxe'b'aal ch'a'teem** | **Uxeb'al ch'ab'al** |
| Ri k'olib'al k'o ka'ib' Uxe'b'aal ch'a'teem: | I juyub' o keb' uxeb'al ub'ii. |
| **JUYUB'AL:** Xa jun k'utab'i'aaj ch'a'teem kikojom kan che e ruma ri juyub'. | **JUYUB'AL:** Tziij re kuya retamaxik rulewaal. |

[181] Sis Rodríguez Santiago, aj q'iij y presidente de COCODE. Caserío Cerro el Carnero Salamá B.V. 2015.




| | |
|---|---|
| **B'EXEEX:** k'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik ub'i' ri jun ralko awaj pu'y riij jay ka'an mankax che ri ris'maal.<br><br>**Chilonik**<br><br>Ri k'olib'al re xukuleem jay re mejeleem, ri ub'i' kel che rumal ojertaan ri tikaweex lik kakil ri b'exeex chila' rumal xkikoj jela' che ri ch'uta komoon jay ri k'olib'al re xukuleem. | **CHIIJ:** Tziij re ub'ii jun tzeel chikop, xaq are tzeel chikop chi riij ka'an ch'uqb'al che.<br><br>**Ulapik**<br><br>I k'ijib'al re xukuleem, mejeleem, i ub'ii kel che rumal man ojeer i winaq lik kakil uwach chiij chila, rumali' xok ub'ii je i le. |

**JUYUB'AL B'EXEEX**

Lugar encantado conocido como cerro el carnero cuentan los abuelos que le colocaron el nombre del cerro el carnero porque antes veían pasar ovejas en el lugar y que eran del cerro, por lo mismo le nombraron asi. Cuentan también que es un lugar utilizado para realizar ceremonias en el lugar.



## 20. CHWA NIMA PEÑA (CHWA NIMA UUL)

| FORMA 1 | FORMA 1 |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijoneem** |
| Ri k'olib'al re xukuleem jay re mejeleem, Chwa nima Peña ri ub'i' kel che rumal jun nimalaj ab'aj k'o k'a puwi' ri juyub' jay chuxe' k'o jul jay wokowik u'anoom ri ab'aj. Kakitzijoj ri nima'q winaq keb'ekotz'i'jan chila', Kakil uwach ri tyoox Mariy katzu'n pan Chijaa. | I juyib' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, Chwa NMim Pek, i ub'i kalax che rumal jun nimalaj ab'aj o puja' juyub', xaq chuxe i ab'aj lik o juul. O ta jujun winaq kilapo chi kiloom uwach tyoox kaxlan chila, lik katzun chuxe' ab'aj. |
| Ojertaan ri qati' qamaam keb'ekotz'i'jan chila' jay chupa wa q'ijool xa ka'ib' Ajq'ijaab' keb'opon pa ri k'olib'al re kakikojo ri kotz'i'janik rumal ronoje ri tikaweex e k'o pa ri komoon Xe' Pek e moso'iib' jay ri tikaweex e k'o | Ojeer i qatit qamaam kekotz'ijan chila xaq che q'iij cha keb' chik ajq'ijaab' kepon chila, man konojel winaq je o chila lik kaxlan winaq, xaq jun chik komoon chi b'aq lik cha jujun kaxlan winaq chi kixol. |





| | |
|---|---|
| pa ri komoon Chi b'aaq xa jujun tikaweex e moso'iib'.[182] | |
| Ri k'olib'al k'o kariqitajik chuxo'l ri komoon Chi b'aaq jay Xe' Pek jay kakanaj che waqlajuuj re kawinaq chi raqanab'ee ri unajtajiil che ri tinamit Tz'alama'. | I juyub' kariqtajik chuxol i komoon Chib'aq, Xe' Pek, xaq kakanaj che waqlajuj re kawinaq raqanab'e unajtil che i tinamit Tz'alama. |
| Jinta juna q'atab'al tziij re kuchajiij re kuyak uwach uq'iij ri k'olib'al lik xa re kotz'i'janik kakichapab'eej. | Jinta jun q'atib'al tziij re kuya retamaxik, kuto uwach, lik cha re kojobal kotz'iij anoom che. |
| **Uxe'b'aal ch'a'teem** | **Uxeb'al ch'ab'al** |
| Ri k'olib'al k'o kajib' Uxe'b'aal ch'a'teem: | I juyub' o kajib' uxeb'al ub'ii. |
| **CHWA:** Junimaam k'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik pa kariqitaj wi ri k'olib'al. | **CHWA:** Tziij re kuya retamaxik chwach. |
| **NIIM:** Kuya' chi reta'maxik jun K'utab'i'aaj. | **NIM:** Tziij re kuya retamaxik unimal. |
| **A:** Jun xuktz'ib' re utz'aqatal ch'a'teem. | **A:** Tziij re ximab'al upaam tz'iib'. |
| **PEK:** Tziij re kuya retamaxik nimalaj ab'aj. | **PEK:** Tziij re kuya retamaxik nimalaj ab'aj. |
| **Chilonik** | **Ulapik** |
| Che ri k'olib'al pa tik'iil q'iij lik | I juyub' are tik'il q'iij lik kaxib'inik man |

[182] Iboy Ixcopal Lazaro. Vicepresidente de COCODE. Aldea Santa Ines Sector I. Salamá B.V. 2015.

| | |
|---|---|
| kaxib'inik we junoq kopon chila' jay na kopon taj ruuk' ronoje ranima.[183] | we jun kupon chila xaq lik na ronojel ta ranima lik kaxib'ixik. |

**CHWA NIMA PEÑA**

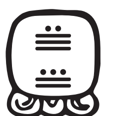
Lugar sagrado que está ubicado al límite de la Aldea Santa Ines Chivac sector II y La Aldea las Cuevas a una distancia de 37 kilómetros de distancia de la cabecera municipal de Salamá.

Cuentan las personas de la comunidad de Santa Ines que han visto La Virgen María sobre el cerro y que está viendo hacía Rabinal, la espalda les ha dado a los habitantes de Santa Ines. Su nombre proviene de la forma en que está la piedra en la parte de arriba es plano y abajo existen agujeros.

## 21. CHWA WENTANA' (Chwa jul)

| | |
|---|---|
| **FORMA 1**<br>**Tzijoneem**<br>Ri k'olib'al re xukuleem jay re mejeleem, kakib'i'ij Chwa Wentana' che jay kakichapab'ej re anooj kotz'i'janik re kakityoxij che ri uk'u'x kaaj, uk'u'x uleew ronoje ri chomaal uya'oom kan chike.<br>Jinta tikaweex xejeqi'y chila' xewi ri | **FORMA 1**<br>**Tzijoneem**<br>I juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, kakib'ij che Chwa Wentana che xaq kikojo re kojob'al kotz'iij, man chila kaki'an tyoxinik che loq'olaaj uk'ux kaaj, uk'ux uleew, ronojel wach yatal chike.<br>Jinta jun winaq xejeqi chila, lik xwi i |

183 García Bolvito Luis. Anciano de 97 años. Aldea Chivac sector II. Salamá B.V. 2015.

| | |
|---|---|
| k'olib'al re xukuleem kiya'oom kanoq ri qati' qamaam.[184]<br>Ri k'olib'al kariqitajik che ri komoon Chi b'aaq jay kakanaj che wuqlajuj re kawinaq chi raqanab'ee ri unajtajiil che ri tinamit Tz'alama'.<br><br>Jinta juna q'atab'al tziij re kuchajij re kuyak uwach uq'iij ri k'olib'al lik xa re kotz'i'janik kakichapab'eej ri ajq'ijaab'.<br><br>**Uxe'b'aal ch'a'teem**<br>Ri k'olib'al k'o oxib' uxe'b'aal ch'a'teem che:<br>**CHWA:** Junimaam k'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik pa kariqitaj wi ri k'olib'al.<br>**WENTANA':** Xa jun k'utab'i'aaj ch'a'teem kikojoom kan che rumal ri okib'al.<br><br>**Chilonik**<br>Ri k'olib'al ri ub'i' Chwa Wentana' e ke'ela wi rumal k'o jun jul chupa ri juyub' jay kakitzijoj chiri' kuxlab' wi ri juyub'. | juyub' re xukuleem, kiyom kan retamaxik i qatit qamaam.<br>I juyub' kariqtajik che i komoon Chi B'aq, xaq kakanaj che wuqlajuj kawinaq raqanab'e unajtil che i tinamit Tz'alama.<br><br>Jinta jun q'atib'al tziij re kuya retamaxik, kuto uwach, lik cha re kojob'al kotz'iij anoom che kumal i ajq'ijaab'.<br><br>**Uxeb'al ch'ab'al**<br>I juyub' o keb' uxeb'al ub'ii.<br><br>**CHWA:** Tziij re kuya retamaxik chwach.<br><br>**WENTANA:** Tziij kaxlan kuya retamaxik ch'utin uchija.<br><br>**Ulapik**<br>I juyub' i ub'ii Chwa Wentana, kape che man o jun juul chupaam i juyub' xaq kakilapo chi lik ujuul teew. |

[184] García Bolvito Luis. Anciano de 97 años. Aldea Chivac sector II. Salamá B.V. 2015.

**CHWA WENTANA'**

Lugar sagrado denominado las Ventanas, se encuentra en la comunidad Santa Inés Chivac a 37 kilómetros de distancia de la cabecera municipal de Salamá.

Cuentan las personas de la comunidad que el cerro tiene un agujero y es donde respira el cerro. No se observa si fue habitado por los mayas, hoy en día llegan algunas personas de la comunidad Santa Ines Chivac sector y sector II para realizar ceremonias mayas.

## 20. CHWA SIMIENTO (CHWI TZ'AAQ)

| | |
|---|---|
| **FORMA 1**<br>**Tzijoneem**<br>Ri k'olib'al re xukuleem jay re mejeleem, Chwa Simiento ri ojeer qati' qamaam lik xkiyak uwach uq'iij jay xkiya' kanoq re kojb'al kotz'i'janik re tz'onob'al b'eyomaal jay re tyoxinik.<br>Ri ub'i' ri k'olib'al Chwa Simiento kechache rumal ri u'anoom ri juyub' lik tukutik u'anoom jay k'o jun jul che ri juyub'.<br>Ri k'olib'al kariqitajik che ri komoon Chi b'aaq jay kakanaj | **FORMA 1**<br>**Tzijoneem**<br>I juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, Chwa Cimientos, i ojeer qatit qamaam, ike lik xkiya uk'aslemaal i juyub' re tzonib'al b'eyomaal xaq re tyoxinik.<br><br>I ub'ii rumal i k'ijib'al Chwa Cimiento kechache rumal o jun juyub' lik ch'ukulik xaq lik o jun juul che i juyub' le.<br>I juyub' kariqtajik che i komoon Chi B'aq, xaq kakanaj che wuqlajuj re |





| | |
|---|---|
| che wuqlajuj re kawinaq chi raqanab'ee ri unajtajiil che ri tinamit Tz'alama'.<br>Jinta juna q'atab'al tziij re kuchajij re kuyak uwach uq'iij ri k'olib'al lik xa re kotz'i'janik kakichapab'eej ri ajq'ijaab'.<br><br>**Uxe'b'aal ch'a'teem**<br>Ri k'olib'al k'o oxib' uxe'b'aal ch'a'teem che:<br>**CHWA:** Junimaam k'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik pa kariqitaj wi ri k'olib'al.<br>**CIMIENTO:** Tziij kaxlan re uxeb'al, ujeqanik.<br><br>**Chilonik**<br>Kakitzijoj ri nima'q winaq we junoq sa' ri kutz'onoj chwa ri k'olib'al ruuk' ronoje uk'u'x kaya'taj che janipa ri utz'onob'enik[185]. | kawinaq raqanab'e unajtil che i tinamit Tz'alama.<br><br>Jinta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, re kuya retamaxik lik cha re kojob'al kotz'iij ki'anoom i ajq'ijaab' che.<br><br>**Uxeb'al ch'ab'al**<br>I juyub' o keb' uxeb'al ub'ii.<br><br>**CHWA:** Tziij re kuya retamaxik chwach.<br><br>**CIMIENTO:** Tziij kaxlan re uxeb'al, ujeqanik.<br><br>**Ulapik**<br>Kakilap i winaq winaq we jun cha wach kutz'onoj che i juyub' lik kaya'taj che we lik ruu' ronojel uk'ux. |

[185] García Bolvito Luis. Anciano de 97 años. Aldea Chivac sector II. Salamá B.V. 2015.




**CHWA SIMIENTO**

Lugar encantado denominado Chwa Cimiento se encuentra en la Aldea Santa Ines Chivac sector I A 37 kilómetros de distancia de la cabecera municipal de Salamá.

Cuentan los habitantes de la aldea que este lugar es utilizado para realizar ceremonias mayas para diferentes peticiones, en la comunidad solo existen dos Ajq'ijaab' la cual ellos llegan constantemente en el lugar para pedir sobre la vida de las personas. Ellos cuentan que en el lugar existe mucha energía positiva.

## 22. CHWA UXLAB'IIL ULEEW / EL VOLCAN

| | |
|---|---|
| **FORMA 1**<br>**Tzijoneem**<br>Ri k'olib'al re xukuleem jay re mejeleem, Uxlab'iil Uleew, kakitzijoj ri tikaweex che ri k'olib'al ri jujun ajq'ijaab' ke'kikojo' kotz'i'j. kakitzijoj ri jujun tikaweex ri k'olib'al u'anoom jun tukutik cha' jun uxlab'iil uleew.[186] | **FORMA 1**<br>**Tzijoneem**<br>I juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, ruxlaab' juyub', kakilap i winaq che i juyub' o jujun ajq'ijaab' kekikojo kotz'iij, xaq winaq kib'ij chi i juyub' lik tzub'tzik u'anoom. |
| Wa k'olib'al kariqitajik pa ri komoon Pa Ooj jay kakanaj che wo'lajuuj chi raqanab'ee ri unajtajiil che ri tinamit Tz'alama. | I juyub' kariqtajik che i komoon Pa Ooj xaq kakanaj che jo'lajuj raqanab0e unajtil che i tinamit Tz'alama. |

[186] Ixpata Sis Juan. Presidente de COCODE Aldea el Aguacate Salamá B.V.2015





| | |
|---|---|
| Jinta juna q'atab'al tziij re kuchajij re kuyak uwach uq'iij ri k'olib'al lik xa re kotz'i'janik kakichapab'eej.<br><br>**Uxe'b'aal ch'a'teem**<br>Ri k'olib'al k'o oxib' uxe'b'aal ch'a'teem che:<br>**CHWA:** Junimaam k'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik pa kariqitaj wi ri k'olib'al.<br>**UXLAAB':** K'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik e ri teew kok ub'i pa qatza'm.<br>**IIL:** Jun k'isb'al uq'ab' ratz'iyaq ch'a'teem.<br>**ULEEW:** Xa jun k'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik jub'iiq' juyub' taq'aaj.<br><br>**Chilonik**<br>Ri k'olib'al jun Kaq Jaa u'anoom jay lik k'o rajawaal uwinaqiil ruma kaxib'in pa taq aq'ab'. | Jinta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, re kuya retamaxik, lik cha re kojob'al kotz'iij anoom che.<br><br>**Uxeb'al ch'ab'al**<br>I juyub' o oxib' uxeb'al ub'ii.<br><br>**CHWA:** Tziij re kuya retamaxik chwach.<br><br>**RUXLAAB':** Tziij re kuya retamaxik relib'al teew.<br><br>**ULEEW:** Tziij re kuya retamaxik juyub' taq'aaj.<br><br>**Ulapik**<br>I juyub' o jun Kaq ja chila, xaq lik o rajaaw man chaq'ab' lik kaxib'inik. |

**CHWA UXLAB'IIL ULEEW**

Lugar encantado denominado El volcán se encuentra en la comunidad del Aguacate y se encuentra a 15 kilómetros de la cabecera municipal de Salamá. Cuentan las personas que su nombre proviene por la forma de un volcán que está el lugar. Es utilizado por los ajq'iij ya que ellos llegan a realizar ceremonias para recordar a los abuelos y para agradecimiento por la vida, en la comunidad solo existen dos Ajq'ijaab' y que solo ellos trabajan en este lugar y cuentan que en el lugar se conserva energía positiva.

## 22. TYOOX AB'AJ

| **FORMA 1** | **FORMA 1** |
|---|---|
| **Tzijoneem** | **Tzijoneem** |
| Ri k'olib'al re xukuleem jay re mejeleem, Ab'aj yakoom uwach uq'iij. Kakitzijoj ri tikaweex k'o jun okib'al cha re jun Tyoox jaa k'o che ri jun ab'aj, jay echiri' junoq kik'ow chiri' chaq'ab' kaxib'ixik, kuril uwach jun nimalaj saq riij jay kel loq jun ch'akaneel chiri'.[187] | I juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem Tyox Ab'aj, lik nim uq'iij, man kakilap i winaq, o jun okib'al cha re jun tyox jaa, lik k'as juyub' man we jun winaq kek'aw chaq'ab' lik karik uwach man saq riij o xaq o lik kel uloq jun xib'ineel chila. |
| Kakitzijoj ri julaaj jun achi xok b'i chiri' jay k'o jun nima jul k'o wo'lajuuj chi pajb'al che jay k'a chupa ri jul k'o jun k'exwach re | Kakilapo chi juyak o jun achi xok b'ik chupaam xaq lik o jun nimalaj juul jo'lajuj xik'ab' upaam, xaq chupaam uloq o tyoox re ixoq, kityoox kaxlan |

[187] Ixpata Sis Juan. Presidente de COCODE Aldea el Aguacate Salamá B.V.2015





| | |
|---|---|
| qachuu' Mariy chupa.<br>Ri k'olib'al kariqitajik pa ri komoon Pa Ooj jay kakanaj che wo'lajuuj chi raqanab'ee ri unajtajiil che ri tinamit Tz'alama'.<br>Jinta juna q'atab'al tziij re kuchajij re kuyak uwach uq'iij lik xa re kotz'i'janik kakichapab'ej. | winaq.<br>I juyub' kariqtajik che jo'lajuj raqanab'e unajtil che i tinamit Tz'alama.<br>Jinta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, re kuya retamaxik lik cha re kojob'al kotz'ii anoom che. |
| **Uxe'b'aal ch'a'teem**<br>Ri k'olib'al k'o oxib' uxe'b'aal ch'a'teem che:<br>**TYOOX:** Tziij chi kuya retamaxik jun k'ewxwach winaq k'aslik.<br>**AB'AJ: Jun** k'utab'i'aaj re jun kowilaj sa'ch k'o chwa juyub'. | **Uxeb'al ch'ab'al**<br>I juyub' o keb' uxeb'al ub'ii.<br><br>**TYOOX:** Tziij chi kuya retamaxik jun k'ewxwach winaq k'aslik.<br>**AB'AJ:** Tziij re ub'ii i ab'aj. |
| **Chilonik**<br>Ri ub'i' Ri k'olib'al re xukuleem jay re mejeleem, kel che rumal ri jun ab'aj k'o jun rokib'al cha' juna porta' re Tyox Jaa rumal ri che jela' ri ub'i' ri k'olib'al. | **Ulapik**<br>I ub'ii i juyub' re xukuleem, mejeleem, kape che rumal jun ab'aj o jun juul che, pacha uchija, rumali' chi lik nim uq'iij. |

**AB'AJ YAKOOM UQ'IIJ**

Lugar encantado denominado Santa Piedra se encuentra en la comunidad de El aguacate a una distancia de 15 kilómetros de la cabecera municipal de Salamá, el nombre del lugar se

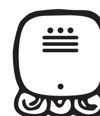
origina porque en el lugar se encuentra una piedra que tiene una entrada parecida al de una Iglesia y se cuenta que tiene una profundidad de unos 15 metros. En una ocasión una persona de la comunidad entro para observar que es lo que había adentro y cuando entro vio que dentro de la cueva estaba la virgen María y él empezó a divulgarlo en la comunidad, otras personas se interesaron por ir a ver y solo a algunos se enseñaba la virgen, a otras personas no y desde entonces fue nombrado como Piedra Santa.

## 24. CHWA JUUL

| | |
|---|---|
| **FORMA 1**<br>**Tzijoneem**<br>Ri k'olib'al re xukuleem jay re mejeleem, Chwa Jul, kakitzijoj ri nima'q winaq che ri waqib' retal re ri b'enaq q'iij kel jun xib'ineel chiri' jay ri tikaweex keb'ik'ow chiri' kakixi'ij kiib'.<br>Lik kakichapab'ej re kotz'i'janik re kakikuxtaj ri qati' qamaam. Ri k'olib'al kariqitajik pa ri komoon Pa Ooj jay kakanaj che wo'lajuuj chi raqanab'ee ri unajtajiil che ri tinamit Tz'alama.[188]<br>Jinta juna q'atab'al tziij re kuchajij | **FORMA 1**<br>**Tzijoneem**<br>I juyub' taq'aaj re xukuleem, mejeleem, Chwa Juul, kakilap i nimaq winaq, che waqib' re uqajib'al q'iij, kel uloq jun xib'ineel chila, konojel winaq kek'aw chila lik kexib'ixik. Lik kakichapib'ej re kotz'ijanik re kikuxtajik i qatit qamaam. I k'ijib'al kariqtajik che i komoon Pa Ooj, xaq kakanaj che jo'lajuj raqanab'e unajtil che i tinamit Tz'alama.<br><br>Jinta jun q'atib'al tziij re kuto uwach, |

[188] Ixpata Sis Juan. Presidente de COCODE Aldea el Aguacate Salamá B.V.2015





| | |
|---|---|
| re kuyak uwach uq'iij ri k'olib'al, xa re kotz'i'janik kakichapab'ej. | re kuya retamaxik, lik cha re kojob'al kotz'iij ki'anoom che. |
| **Uxe'b'aal ch'a'teem** | **Uxeb'al ch'ab'al** |
| Ri k'olib'al k'o oxib' uxe'b'aal ch'a'teem che: | I juyub' o keb' uxeb'al ub'ii. |
| **CHWA:** Junimaam k'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik pa kariqitaj wi ri k'olib'al. | **CHWA:** Tziij re kuya retamaxik chwach. |
| **JUUL:** k'utab'i'aaj re kuya' chi reta'maxik juna k'olib'al k'otoom. | **JUUL:** Tziij re kuya retamaxik jun nimalaj k'otom uleew o lik rewi jaqalik. |
| **Chilonik** | **Ulapik** |
| Kakitzijoj che ri k'olib'al k'o rajawaal uwinaqiil ruma lik kaxib'inik. | Kakilap chi i juyub' lik rajaaw, k'as juyub' lik kaxib'inik. |

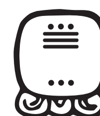
**CHWA JUUL**

Lugar encantado denominado Las Cuevas se encuentra ubicado en la comunidad El Aguacate a 15 kilómetros de distancia de la cabecera municipal de Salamá. Cuentan las personas de la comunidad que a partir de las seis de la tarde aparece una llorona en el lugar y que varios vecinos cuentan que en lugar asustan a las personas que pasan solos. Hoy en día es utilizado por los Ajq'ijaab' para realizar ceremonias mayas ya que el lugar es encantado, por lo mismo los ancianos llegan a ofrendar en el lugar con ceremonias maya para diferentes peticiones.

**BIBLIOGRAFIA**


- Representante de Danzas de Rabinal.
- Ajq'ijaab'
- Representantes del consejo ancestral.
- Representantes de la Alcaldía Indígena.
- Presidentes de COCODES.
- Representantes de la Oficina de Patrimonio Cultural.



## ANEXO

| No. | NOMBRES | EDAD | COMUNIDAD | MUNICIPIO | CARGO |
|---|---|---|---|---|---|
| 1 | José León Coloch. | | Zona 1 | Rabinal Baja Verapaz. | Representante de Rabinal Achi. |
| 2 | Pablo Sucup. | | Aldea Patixlam | Rabinal Baja Verapaz. | Ajq'iij |
| 3 | Carlos Saguay. | | Zona 1 | Rabinal Baja Verapaz. | Ajq'iij |
| 4 | Bonifacio Jerónimo Sánchez. | | Aldea Nimacabaj | Rabinal Baja Verapaz. | Representante de las danzas de Rabinal B. V. |
| 5 | Juan de la cruz Mendoza. | 65 años | Aldea San Rafael | Rabinal Baja Verapaz. | Presidente de COCODE y Ajq'iij. |
| 6 | Miguel Canahui Cahuec. | 65 años | Cantón Sandoval | San Miguel Chicaj. | Ajq'iij |
| 7 | Anastasio Castro Bolvito. | | | San Miguel Chicaj. | Coordinador de la Alcaldía indígena de San Miguel Chicaj. |
| 8 | Mariano de Jesús Morente. | 65 años | Cantón San Pedro | San Miguel Chicaj. | Consejo del Pueblo Indígena. |
| 9 | Agustín Sic. | 50 | Cantón San Pedro | San Miguel Chicaj. | Ajq'iij |
| 10 | Bernardino Canahui. | | | | Técnico de la Oficina de Patrimonio Cultural. |
| 11 | Manuel Morente Rodríguez. | 47 años | Barrio San Juan 2da. Av. Zona 4. | Cubulco Baja Verapaz. | Consejo Ancestral de Ancianos. |
| 12 | Juan Tista Pérez. | 63 años | Barrio San Tiago. | Cubulco Baja Verapaz. | Ajq'iij |
| 13 | Mateo Ajualip Rodríguez. | | Aldea Los Cimientos Tres Cruces | Cubulco Baja Verapaz. | Ajq'iij |
| 14 | Lucas Toj Ajxollip. | 52 años | Caserío Choven | Cubulco Baja Verapaz. | Alcaldía indígena. |
| 15 | Lorenzo Luis Raymundo. | 65 años | | Cubulco Baja Verapaz. | Ajq'iij |
| 16 | Sebastián Tiña Flores. | 85 años | Barrio san Juan. | Cubulco Baja Verapaz. | Consejo de ancianos. |
| 17 | Domingo Kix Gonzáles. | 53 años | Caserío Chwajolom. | Cubulco Baja Verapaz. | Alcaldía Indígena. |
| 18 | Bartolo Canto. | 77 años | Caserío Xinacati 1. | Cubulco Baja Verapaz. | Alcaldía Indígena. |
| 19 | Cirilo Jerónimo Izaguire. | 57 años | Caserío Xum. | Cubulco Baja | Consejo de |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | | Verapaz. | ancianos. |
| 20 | Silverio Solomán Avilá. | 61 años | Caserío Xekun Ab'aj. | Cubulco Baja Verapaz. | Alcaldía Indígena. |
| 21 | Magdalena Mejía Sunun. | 48 años | Caserío Xum. | Cubulco Baja Verapaz. | Alcaldía Indígena. |
| 22 | Salvador Hernández. | 51 años | Barrio Santiago. | Cubulco Baja Verapaz. | Consejo Departamental. |
| 23 | Petrona Mejía Camaja. | 65 años | Caserío Chicustin. | Cubulco Baja Verapaz. | Alcaldía Indígena. |
| 24 | Alberto Acetún Ramírez | 61 | Aldea Trapiche de Agua | Salama Baja Verapaz. | Ajq'iij |
| 25 | Gabino Sis Iboy | 61 | Aldea Tempisque | Salama Baja Verapaz. | Ajq'iij |
| 26 | Lázaro Iboy. | 40 | Aldea Chivac | Salama Baja Verapaz. | Presidente de COCODE. |



